



9° FESTIVAL



INTERNACIONAL DE
CINE

DE



MORELIA

15-23 OCTUBRE 2011

www.moreliafilmfest.com



FICM

Presentación

Michoacán se consolida como el destino cultural de México. Y no es para menos: en el último año hemos sido objeto de grandes distinciones, como los nombramientos recientes de la UNESCO a la Pirekua y a la Cocina Tradicional, el paradigma Michoacán, como patrimonio cultural de la humanidad, y nuestra Ruta Don Vasco, que ha sido premiada en la FITUR como el mejor producto mundial de turismo activo.

Hablar hoy de Michoacán, es hablar de cultura y de arte, de hospitalidad y trato amable, de historia y bellezas naturales, de infraestructura y desarrollo, y esto ha sido el resultado del trabajo realizado por todos los michoacanos, que cada día conjuntamos esfuerzos para lograr el crecimiento de nuestro estado.

Michoacán ofrece al mundo cuatro Pueblos Mágicos: Pátzcuaro, Cuitzeo, Tlalpujahua y Santa Clara del Cobre; y qué decir de la costa michoacana, donde el turismo de aventura se hace presente, o la mariposa monarca, fiel y eterna viajera que cada año regresa a nuestros bosques, la ruta de la salud, que se extiende a través de una caudalosa franja de más de 400 manantiales de aguas cristalinas, por sólo mencionar algunos de los atractivos que de manera natural engalanan nuestro estado, pero sobre todo, lo que nos hace grandes es nuestra gente, que siempre recibe a todos los visitantes amantes de la cultura, la naturaleza y la historia con los brazos abiertos.

Este 2011, Morelia cumple veinte años de haber sido nombrada como Patrimonio Cultural de la Humanidad, reconocimiento que nos enaltece y nos llena de orgullo; a lo largo de estas dos décadas se ha consolidado como capital de festivales, congresos y convenciones, no sólo por la magnífica ubicación geográfica que tiene, sino por las vías de comunicación renovadas que conectan con la ciudad, la infraestructura y los servicios que ofrece, además del toque especial que es la magia que envuelve cada rincón de la que llaman la ciudad de las canteras rosas.

Uno de los grandes eventos que recibimos es, sin duda, el Festival Internacional de Cine de Morelia, que por noveno año consecutivo se lleva a cabo en nuestro estado. El compromiso de mi gobierno es otorgar no sólo el apoyo y las facilidades para llevar a cabo este festival, sino también de manera coordinada trabajar junto con los organizadores para que, a través de políticas públicas, se sigan abriendo espacios para mostrar el trabajo creativo y la sensibilidad de cada uno de los artistas que ven en este festival un escaparate a su talento.

Es indudable el posicionamiento que ha logrado el festival, reconocido ya a nivel internacional como un espacio de expresión para directores, realizadores, guionistas, y todos aquellos hombres y mujeres de las artes que disfrutan la pasión y la magia del cine.

El interés de este gobierno ha sido el que la cultura sea para todos, que sea accesible y cercana a la gente. Es por ello, que una vez más damos la bienvenida a todos los organizadores, participantes y asistentes al IX Festival Internacional de Cine de Morelia, esperamos que disfruten Michoacán, hoy un estado en crecimiento, que impulsa la educación, la salud, el empleo y la cultura como las principales palancas para el desarrollo.

Gracias al trabajo de todos, hemos logrado colocar a Michoacán como punto de referencia de turismo cultural y seguimos trabajando con más resultados.

¡Bienvenidos!

— MAESTRO LEONEL GODOY RANGEL
Gobernador de Michoacán



Foreword

The state of Michoacán is one of Mexico's most important cultural destinations, and for good reason. Last year, we received several awards and recognitions: both the Pirekua, the traditional song of the Purépecha indigenous culture, and the region's traditional cuisine were included on UNESCO's Intangible Cultural Heritage list and our Don Vasco Route received the Best Active Tourism Product Award at FITUR 2011.

To speak of Michoacán today is to speak of culture and art, hospitality and friendliness, history and natural beauty, infrastructure and development. The people of Michoacán have achieved all of this by working together to help build our state.

Michoacán has four Magical Towns: Pátzcuaro, Cuitzeo, Tlalpujahua and Santa Clara del Cobre. The Michoacán coast offers both adventure tourism and the famous Monarch Butterflies, faithful and eternal travelers that return to our forests each year. The more than 400 natural springs of crystal-clear water are also among many of our state attractions. But our greatest treasure is our people, who receive visitors –lovers of culture, nature and history– with open arms.

Twenty years ago, Morelia was named a World Heritage Site by UNESCO, a recognition that fills us with pride. During the past two decades, the city has become a site for festivals, congresses and conventions, not just because of its magnificent geographical location, but also because of the modern highways that connect the city to other parts of the country, the infrastructure and services that it offers, and the special touch of magic that fills every corner of the so-called pink stone city.

One of the most important events we host is the Morelia International Film Festival, which will celebrate its 9th edition this year in our city. My government is committed to supporting and providing the necessary facilities for this festival and to working together in a coordinated way with its organizers, so that through public policies we continue to create spaces for artists to present their work. The festival is now recognized internationally as a creative space for directors, filmmakers, screenwriters and anyone who enjoys the passion and magic of film.

This government has shown special interest in making culture accessible to everyone. Once again, we welcome the organizers, participants and the general public to the Ninth Morelia International Film Festival. We hope you enjoy Michoacán –a state that regards education, health, employment and culture as the main levers of development.

Thanks to all of our work, Michoacán has become a point of reference for cultural tourism, and we are working to achieve even greater results.

Welcome!

— LEONEL GODOY RANGEL
Governor of Michoacán

Bienvenidos a Morelia

En el inicio de la segunda década del siglo XXI, ante una realidad propicia para ser proyectada a través de las manifestaciones artísticas más creativas de que el hombre tenga conciencia, el séptimo arte se reafirma como parte fundamental de la cultura contemporánea.

Por esa razón, Morelia, ciudad Patrimonio Cultural de la Humanidad, que este 2011 cumple 20 años de dicho nombramiento, se complace y enorgullece como sede del Festival Internacional de Cine de Morelia en su IX edición, en la que se mostrará el trabajo y talento de realizadores, productores, guionistas, directores, actores y de aquellos que participan en la industria cinematográfica nacional e internacional.

Bajo este ánimo de celebración, una vez más tenemos la oportunidad de que este prestigiado festival coloque a nuestra bella ciudad en el escaparate internacional, mostrando el patrimonio arquitectónico y la riqueza histórica que ha llevado a que Morelia sea considerada el corazón cultural de México, pero sobre todo, que nos permite compartir con los visitantes de la calidez y hospitalidad de la gente de esta tierra.

Sin más que desearles una feliz estancia en nuestra maravillosa ciudad, los invitamos a no que no dejen de disfrutar y descubrir Morelia, una gran ciudad para un gran país.

— C.P. MA. DEL ROCÍO PINEDA GOCHI
Presidenta Municipal
H. Ayuntamiento de Morelia

Welcome to Morelia

As we begin the second decade of the century, it is a propitious moment to project our reality through the most creative artistic expressions that humanity has known – the seventh art, which has become a fundamental component of contemporary culture.

For this reason, Morelia, which was named a World Heritage Site by UNESCO 20 years ago, is proud to host the Morelia International Film Festival, in its ninth edition. Each year, the festival shows the work and talent of filmmakers, producers, screenwriters, actors and those involved in the national and international film industry.

In this spirit of celebration, the prestigious festival has thrust our beautiful city into the international limelight again, displaying the rich architectural heritage and history that has led Morelia to be considered the cultural heart of Mexico. But above all, it allows us to share with visitors the warmth and hospitality of our people.

We wish you a pleasant stay in our wonderful city and invite you to enjoy and discover Morelia, a great city for a great country.

— C.P. MA. DEL ROCÍO PINEDA GOCHI
Mayor of Morelia

Mensaje del Consejo Nacional para la Cultura y las Artes

El Festival Internacional de Cine de Morelia es uno de los grandes acontecimientos que fortalecen e impulsan nuestra cinematografía. La celebración de la novena edición es una fiesta del cine, del arte y la cultura, pero también un caso de gestión cultural exitosa, comprometida en la promoción y apoyo de los cineastas de nuestro país. El festival es ya una cita obligada y un punto de encuentro entre la comunidad cinematográfica de México, la internacional y, no menos importante, con el público cinéfilo.

Las secciones de largometraje, cortometraje y documental son ya un foro para promover a los nuevos talentos y un referente del festival, cuya asociación con la Semana de la Crítica del Festival de Cannes, Francia, le ha permitido, año con año, exhibir una selección de largometrajes, lo que lo ha hecho más atractivo, pero también ha permitido que algunos de los trabajos ganadores del Festival de Morelia se presenten en función especial en el marco del Festival de Cannes, el más reconocido del mundo. Esa proyección internacional del Festival de Cine de Morelia le ha permitido, además, ser reconocido por la Academia de Artes y Ciencias Cinematográficas de los Estados Unidos, razón por la cual los cortometrajes ganadores en las categorías de Ficción y de Animación pueden ser considerados para la selección del premio Oscar®. Sin duda, todo esto es muy positivo para nuestro cine porque nos permite dialogar con lo mejor de la cinematografía mundial y darle proyección a nuestras películas.

El cine en México vive actualmente una nueva etapa de oro. Una combinación afortunada de factores muy diversos ha favorecido este renacimiento. Tenemos en plena actividad creativa a un grupo de profesionales verdaderamente talentosos, probablemente el mejor conjunto de cineastas de la larga y exitosa cinematografía nacional. Contamos con formidables actores, directores, guionistas, cinefotógrafos, editores, compositores, técnicos y productores. No creo que exista una especialidad o un oficio vinculado a la producción cinematográfica en la que no exista más de un mexi-

cano o mexicana de primer nivel cuyo trabajo goza de reconocimiento internacional.

Basta mirar, para no hablar de los consagrados, la cantidad de premios y reconocimientos que cosechan los jóvenes talentos en los festivales de todo el mundo con sus documentales y sus *operas primas*.

En el año 2001, el Instituto Mexicano de Cinematografía tenía un presupuesto de 66 millones de pesos y apoyó la realización de 7 películas. En el 2010, el IMCINE contó con un presupuesto de 359 millones de pesos, apoyó la realización de 59 películas y la producción nacional llegó a 69 filmes. El salto ha sido espectacular, como también lo ha sido la calidad y el reconocimiento al nuevo gran cine mexicano.

Tenemos, entonces, una gestión cultural cada vez más eficiente, una política cultural que apoya el cine a través del Fondo para la Producción Cinematográfica de Calidad (Foprocine), del Fondo de Inversión y Estímulos al Cine (Fidicine), y el Estimulo Fiscal a Proyectos de Inversión en la Producción Cinematográfica Nacional (Eficine). Pero también tenemos grandes talentos que se forman en nuestras escuelas y un público interesado en ver buen cine mexicano.

Estoy convencida de que los mexicanos debemos contar cinematográficamente nuestras historias, y de que en nuestro país, en los próximos años, se rodarán grandes películas que poco a poco ganarán espacios y circuitos de exhibición. Tenemos muchas razones para sentirnos orgullosos de nuestra cinematografía. Para mí, ha sido una gran experiencia estar al lado de la gente de cine, conocer y apoyar sus proyectos, disfrutar de sus películas, compartir sus éxitos. Por todo ello y porque se ha convertido en una oportunidad y una fiesta para gozar del buen cine, saludo con entusiasmo esta novena edición del Festival Internacional de Cine de Morelia.

— CONSUELO SÁIZAR
Presidenta

Consejo Nacional para la Cultura y las Artes

Message from the National Council for Culture and the Arts

The Morelia International Film Festival is one of the great events in Mexico's cultural calendar that strengthens and promotes our film industry. Now in its ninth edition, the festival is a wonderful celebration of cinema, art and culture, dedicated to supporting and exhibiting the work of filmmakers in our country. It constitutes a unique meeting point between the film community in Mexico and around the world, and the general public.

The feature, short film and documentary competition sections have become an important forum for promoting new talent. In addition, the festival's partnership with the Critics' Week allows it to present each year a selection of high-quality features from the Cannes Film Festival –arguably the best-known in the world. This partnership also ensures that some of the winning films from Morelia are presented in a special screening at Cannes.

The international visibility of the Morelia International Film Festival has been recognized by the U.S. Academy of Motion Picture Arts and Sciences; the festival's winning short films have the opportunity to be considered for an Oscar® nomination in the Fiction and Animation categories. Without a doubt, this is a wonderful incentive for our film industry, since it puts us in contact with the best of world cinema and helps to bring Mexican films to a wider audience.

Today, Mexican cinema is experiencing a new golden age, brought about by a combination of diverse factors. We have a group of very talented professionals in full creative activity –perhaps one of the best groups of filmmakers throughout our long and successful film history. We have excellent actors, directors, screenwriters, cinematographers, editors, composers, technicians and producers. I don't think there is an area or aspect of film production where one doesn't encounter a Mexican whose work is internationally recognized. Besides the success of our well-

known and established filmmakers, young talented directors and producers are collecting awards and earning recognition at festivals around the world with their debut features and documentaries.

In 2001, the Mexican Film Institute had a budget of 66 million pesos and it supported the production of seven films. In 2010, it received a budget of 359 million pesos and aided the production of 59 films, while the total number that year reached 69 films. Not only has the increase in production been spectacular, but the quality and recognition of the new Mexican cinema has also been outstanding.

We have a more efficient system of cultural management, and a policy of film support which offers a number of financing options, including the Fund for Quality Film Production (Foprocine), the Fund for Investment and Stimulus of Film (Fidicine) and the Fiscal Stimulus to Investors in National Film Production (Eficine). We also have incredibly talented individuals training in our schools and a public eager to enjoy quality Mexican cinema.

I am convinced that Mexicans have many stories to tell, and that in the coming years more and more outstanding films will reach the big screen and obtain wider distribution. It has been a wonderful experience for me to work alongside people involved in the film industry, to get to know and support their projects, to enjoy their films, and to share their successes. For all these reasons, I enthusiastically congratulate the ninth edition of the Morelia International Film Festival –a fantastic opportunity to celebrate and delight in good cinema.

— CONSUELO SÁIZAR
President

National Council for Culture and the Arts

Mensaje del Instituto Mexicano de Cinematografía

Cuando cada año los entusiastas y enjundiosos editores que hacen el catálogo del Festival Internacional de Cine de Morelia me piden un texto breve para que forme parte de la publicación, me obligan gozosamente a la reflexión sobre la historia y los logros de un festival que es ya referente inevitable en nuestra cartelera cultural nacional.

El Festival Internacional de Cine de Morelia ha sabido, paciente y rigurosamente, construir un sólido prestigio nacional e internacional como uno de los escaparates más interesantes del séptimo arte en México. Es un espacio de encuentro entre público y creadores, investigadores y cinéfilos, que anualmente convoca una espléndida selección de películas y eventos relacionados con el cine.

Para el cine mexicano, para los jóvenes documentalistas, cortometrajistas y debutantes de largometraje, el festival es la posibilidad de confrontar su obra con el público, de reconocerse en la pantalla, de dar visibilidad a su talento. Para el público, la cuidadosa programación, los espacios dedicados a la reflexión sobre la realidad vista por los ojos del documental, o del cine que hacen los pueblos indios, la diversidad de propuestas provenientes de todos los rincones del mundo es sin duda alguna un refrescante sumergirse en la riqueza cultural de los pueblos.

Hoy, que más que nunca se necesita de la cultura y su multiplicidad de expresiones, el cine contribuye a construir comunidades, a tender puentes, a enriquecer el conocimiento, a abrir los ojos y el corazón a la otredad, la belleza y la complejidad del mundo.

Por eso, y porque permanece cálido y riguroso, en la complicitad oscura de las salas, pero también en los parques y las plazas, celebramos con alegría un año más del Festival Internacional de Cine de Morelia.

— MARINA STAVENHAGEN
Directora General
Instituto Mexicano de Cinematografía (IMCINE)

Message from the Mexican Film Institute

Each year when the editors of the Morelia International Film Festival catalog ask me to contribute a short text for their publication, I joyfully reflect on the history and achievements of a festival that now has a definite place in our national cultural agenda.

The Morelia International Film Festival has patiently and rigorously built a solid national and international reputation as one of the most interesting showcases of the seventh art in Mexico. It is a meeting place between the public and the creators, researchers and film buffs, who each year bring together a superb selection of films and film-related events.

For Mexican cinema, the festival offers young documentary, short film and first-time filmmakers the opportunity to present their works before an audience, to see them on the big screen, and to give visibility to their talent.

For the public, careful programming, spaces devoted to the reflection of reality in a documentary or film seen through the eyes of indigenous peoples, and the diversity of ideas from all corners of the world are certainly refreshing ways to immerse oneself in the cultural wealth of other nations.

Today, more than ever, we need culture and its multiplicity of expressions. Cinema helps build communities and bridges, it increases our knowledge and opens our eyes and hearts to the "otherness," the beauty and complexity of the world.

For this reason, whether it be in a dark theater, or in a park or plaza, we celebrate once again the innovative and welcoming spirit of Morelia International Film Festival.

— MARINA STAVENHAGEN
General Director
Mexican Film Institute (IMCINE)

Noveno Festival Internacional de Cine de Morelia

El Festival Internacional de Cine de Morelia (FICM) celebra este otoño del 2011 su novena edición. Por noveno año consecutivo la bella ciudad de Morelia recibe a miles de entusiastas al cine y a decenas de jóvenes realizadores. A lo largo de este tiempo, el FICM se ha consolidado como uno de los eventos culturales más importantes, de mayor proyección internacional y atracción de turismo en el estado de Michoacán. Para la gente de Morelia, el festival se ha convertido en ese espacio de cultura y reflexión tan necesario en estos tiempos.

En el contexto del circuito internacional de festivales, el FICM ha logrado posicionarse como uno de los festivales más importantes de América Latina. Creado por y para cinéfilos, el festival continúa la labor de apoyar y promover la obra de realizadores mexicanos, brindando un espacio único para exhibir su trabajo, fomentando el espíritu de intercambio artístico a través de pláticas y encuentros con grandes maestros del cine mundial, y facilitando la presencia de representantes de distintos medios y festivales internacionales. Gracias a esta labor de difusión, diversas y prestigiadas instituciones del medio cinematográfico han reconocido la calidad de los trabajos que se dan a conocer en el marco del festival. Desde su creación, el FICM ha mantenido una alianza con la Semana de la Crítica, que se lleva a cabo durante el Festival de Cannes, para que una selección de los trabajos ahí exhibidos pueda ser vista también en Morelia. Hace cuatro años, la Academia de Ciencias y Artes Cinematográficas de Estados Unidos nombró al FICM como el primer festival mexicano calificado cuyos trabajos ganadores en las categorías de cortometraje de ficción y animación son susceptibles para inscribirse al Oscar®.

Además de las secciones de competencia, el FICM ofrece una selección de cine internacional, invitando al público a apreciar lo más destacado de la producción cinematográfica contemporánea y a redescubrir clásicos del cine mundial.

En gran medida, el éxito del FICM radica en la elegancia y el cuidado con que se lleva a cabo. El equipo del festival trabaja a lo largo del año para realizar una selección sumamente profesional y exigente de los trabajos a exhibir en

las distintas secciones. Además, la logística de atención para los realizadores, invitados y demás amigos del festival se lleva a cabo a lo largo de todo el año y con una especial atención a los detalles. Finalmente, las sedes de exhibición del festival en términos de infraestructura y operación cuentan con lo más avanzado de la tecnología, con la mejor calidad de instalaciones y la valiosa experiencia de la empresa de exhibición cinematográfica más importante de América Latina, Cinépolis.

A pesar del gran éxito obtenido durante estos primeros nueve años, el Festival Internacional de Cine de Morelia continúa siendo un evento de carácter íntimo. Pocos festivales ofrecen a sus asistentes una relación tan cercana con los realizadores de los trabajos exhibidos o con los grandes maestros de la cinematografía que han pasado por Morelia. En este sentido, el FICM es un festival creado en primer lugar para los realizadores, en especial, para los jóvenes realizadores mexicanos que se abren camino en este arte. Las secciones en competencia están así pensadas: los cortometrajes son trabajos de inicio para muchos realizadores, y la sección de largometrajes está limitada a primeras o segundas obras.

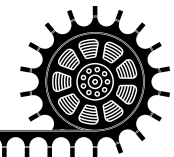
Como una manera de acercar el FICM al público más allá del estado de Michoacán, *Lo Mejor del FICM* se lleva a cabo en la Ciudad de México del 28 de octubre al 3 de noviembre. En esta selección se exhiben los trabajos ganadores del festival y las películas más destacadas de la programación. Acompañemos a celebrar una vez más el Festival Internacional de Cine de Morelia, un espacio creado para los amantes del cine.

— ALEJANDRO RAMÍREZ MAGAÑA
Presidente

— CUAUHTÉMOC CÁRDENAS BATEL
Vicepresidente

— DANIELA MICHEL
Directora General

Ninth Morelia International Film Festival



The Morelia International Film Festival (FICM) is celebrating its ninth edition this Fall 2011. For nine consecutive years, the lovely city of Morelia has welcomed thousands of film buffs and dozens of young filmmakers. Throughout these nine years, FICM has become the most important annual cultural event in the state of Michoacan, drawing the greatest attention internationally and providing the city's largest tourist attraction. For the people of Morelia, the festival is a space devoted to culture and reflection, something that is increasingly necessary in these times.

In the context of the international festival circuit, FICM has earned a reputation for being one of the most important festivals in Latin America. Created by and for film lovers, the festival continues its efforts to support and promote the work of Mexican filmmakers, offering them a unique venue in which to showcase their work, fostering a spirit of artistic exchange through conferences and workshops with masters of world cinema, and attracting the presence of international film critics and journalists, as well as other film festival representatives. Thanks to this valuable work of promotion, a number of prestigious institutions in the film industry have recognized the quality of the works that debut during the festival. Since its inception, FICM has maintained an ongoing partnership with the Critics' Week at the Cannes Film Festival, which allows a selection of the works exhibited there to be shown in Morelia. Four years ago, the Academy of Motion Picture Arts and Sciences named it the first Mexican festival whose winning short films were eligible for an Oscar® nomination.

Besides the competition sections, FICM offers a selection of international films, inviting the public to enjoy highlights of contemporary world cinema and to re-discover film classics.

To a large extent, FICM's success lies in the elegance and care it devotes to its organization. The festival team works throughout the year to guarantee a professional and demanding selection of films. In addition, the logistics of providing the most careful and detailed attention to directors, guests and other friends of the festival are organized months in advance. The films themselves are exhibited in venues equipped with the highest quality, most advanced technology. The festival also benefits from the valuable experience of the most important chain of movie theaters in Latin America –Cinépolis.

In spite of its great success during these nine years, the Morelia International Film Festival has been able to maintain its intimate character. Few festivals offer their audience such a close relationship to the directors or the great masters of cinema who attend. In this sense, FICM is a festival created first and foremost for filmmakers, especially young Mexican filmmakers who are forging their way into the field. Indeed, the competition sections were established with this in mind: we pay heed to short films, which are often filmmakers' first works, and we limit the feature film section to screen only first or second works.

In order to bring FICM closer to the people and to extend it beyond the state of Michoacan, The Best of FICM is held in Mexico City from October 28 to November 3. During this time we screen the winning films, as well as some of the most popular or outstanding works from the festival.

Join us again in celebrating the Morelia International Film Festival, a space created for those who love cinema.

— ALEJANDRO RAMÍREZ MAGAÑA
President

— CUAUHTÉMOC CÁRDENAS BATEL
Vice President

— DANIELA MICHEL
General Director

PRESENTACIÓN DE LOS JURADOS

THE JURIES

Jurado de Cortometraje Mexicano

Mexican Short Film Jury

Rémi Bonhomme colabora con la Semana de la Crítica de Cannes desde 2003 y fue designado como administrador de dicho programa en 2009. Con base en París y Beirut, Rémi también es programador del Metropolis Art Cinema, cofundador de la compañía MC Distribution (Líbano) y programador asociado del Doha Tribeca Film Festival (Qatar). Fue productor asociado del largometraje libanés *Every Day is a Holiday*, de Dima El-Horr, que se estrenó en el festival de Toronto en 2009.

Rémi Bonhomme has collaborated with the Critics' Week section at Cannes since 2003 and was appointed its program manager in 2009. Based in both Paris and Beirut, Rémi is also a programmer at the Metropolis Art Cinema, co-founder of MC Distribution company (Lebanon) and associate programmer at the Doha Tribeca Film Festival (Qatar). He was associate producer for the Lebanese feature film *Every Day is a Holiday* by Dima El-Horr, which premiered at the Toronto Film Festival in 2009.

Alissa Simon es la Programadora Principal del Palm Springs International Film Festival. Ha sido curadora de cine por más de 25 años y trabaja como consultora de programación a través de su compañía Cinequanon. En 1999 obtuvo un reconocimiento por su labor como Directora Asociada de Programación en el Film Center de la School of the Art Institute, posición que ocupó por once años. Después de haber obtenido un M.A. en Estudios Británicos en la Universidad de Yale, un M.A. en Historia y Crítica de Cine en la Universidad de Iowa y un M.A. en Administración de Arte en la School of Business de la Universidad de Wisconsin-Madison, Alissa empezó su carrera como programadora en el Departamento de Cine del Walker Art Center. Prosiguió en el Museo Internacional de Foto en la George Eastman House. Fue jurado en varios festivales internacionales de cine, como Karlovy Vary, Ljubljana, Belgrado, Ámsterdam, San Francisco, Sarajevo, Sochi, Cluj, Turín, Montreal, Vancouver, Plzen y Trencianske Teplice. Es Miembro de FIPRESCI, la Asociación Internacional de Críticos de Cine, escribe sobre cine y festivales para *Variety* y coordina el programa de *Variety* "Diez realizadores europeos que se deben ver" en el Festival Internacional de Cine de Karlovy Vary.

Alissa Simon is the senior programmer for the Palm Springs International Film Festival. She has been a film curator for more than 25 years and does program consulting work through her company Cinequanon. She was named a 1999 "Chicagoan of the Year" for her innovative work as associate director/programming at the Film Center of the School of the Art Institute, a position she held for 11 years. After earning a B.A. in British Studies from Yale, an M.A. in film history and criticism from the University of Iowa, and a M.A. in arts administration from the School of Business at the University of Wisconsin-Madison, Alissa began her programming career at the Film Department of the Walker Art Center, moving on to the International Museum of Photography at the George Eastman House. She has served on international film festival juries in Karlovy Vary, Ljubljana, Belgrade, Amsterdam, San Francisco, Sarajevo, Sochi, Cluj, Torino, Montreal, Vancouver, Plzen and Trencianske Teplice. A member of FIPRESCI, the international film critics' association, she writes about films and film festivals for the trade paper Variety and coordinates Variety's "Ten European Filmmakers To Watch" program at the Karlovy Vary International Film Festival.

Beth Sá Freire, brasileña nacida en Río de Janeiro, es subdirectora del Festival Internacional de Cortometraje de São Paulo. Abogada y Doctora en Comercio Exterior, desde 1997 trabaja para el Festival Internacional de Cortometraje de São Paulo como subdirectora y responsable de Programas Especiales. Es colaboradora oficial de la Semana de la Crítica de Cannes y del Festival Oberhausen de Alemania. Participó como Miembro del Jurado en varios festivales de cine que incluyen el Berlinale Short Competition (2001), Worldwide Short Film Festival de Toronto (2002), Drama Short Film Festival de Grecia (2004), Zinebi en España (2004), ShortShorts en Japón (2004), Llámale H en Uruguay (2009), Asiana en Corea (2009), Berlinale (Teddy Bear) 2011 y al menos en diez eventos brasileños dedicados al corto. Ha curado programas de cortos brasileños para Drama Short Film Festival, Zinebi Festival y Asiana Short Film Festival.

Beth Sá Freire, a Brazilian born in Rio de Janeiro, is assistant director of the São Paulo International Short Film Festival. She is a lawyer and holds a Ph.D in foreign trade. Sá Freire has worked for the São Paulo International Short Film Festival as assistant director and as head of its special programs since 1997. An official collaborator of the Critics' Week section of the Cannes Film Festival and of the Oberhausen Short Film Festival in Germany, she has also participated as a jury member in several film festivals around the world, including: Berlinale Short Competition (2001), Toronto Worldwide Short Film Festival (2002), Drama Short Film Festival in Greece (2004), Zinebi in Spain (2004), ShortShorts in Japan (2004), Llámale H in Uruguay (2009), Asiana in Korea (2009), Berlinale (Teddy Bear), in 2011, and at least 10 Brazilian events dedicated to the short film format. She has curated programs of Brazilian shorts for the Drama Short Film Festival, Zinebi Festival and Asiana Short Film Festival.

Jurado de Documental Mexicano

Mexican Documentary Jury

Shannon Kelley es director de Programación del Archivo de Cine y Televisión de la UCLA (Universidad de California, Los Ángeles). Ha trabajado como Gestor Artístico del Festival Internacional de Cine de Morelia; Director de Programación en *Outfest*, el Festival de Cine Gay y Lésbico de Los Ángeles; Director Asociado del Programa de Cine Documental del Instituto Sundance; Asesor Principal de Programación de la sección documental del Festival de Sundance. También participó en el European Documentary Producers Program, el Discovery Campus Masterschool, y como panelista en talleres de búsqueda de financiamiento para documentales en Estados Unidos y Europa.

Shannon Kelley is Head of Public Programs for the UCLA Film & Television Archive. He has also served as Artistic Manager of the Morelia International Film Festival; Director of Programming for Outfest, The Los Angeles Gay & Lesbian Film Festival; Associate Director of the Documentary Film Program of the Sundance Institute, and Senior Programming Consultant to the Sundance Film Festival's documentary section. He has been a mentor for the European Documentary Producers' Development Program and the Discovery Campus Masterschool, and a panelist at documentary funding pitches in the United States and Europe.

Gideon Lichfield es director editorial del Economist Film Project (<http://film.economist.com>), una iniciativa en colaboración con PBS NewsHour que presenta el trabajo de documentalistas alrededor del mundo. El proyecto selecciona películas que ofrecen nuevas perspectivas sobre una variedad de temas y sucesos, y las programa dentro del segmento *NewsHour*, buscando ampliar el público e incitar a la reflexión y el debate. Desde 1996 ha trabajado como corresponsal para *The Economist* en varias ciudades, incluyendo Londres, la Ciudad de México, Moscú, Jerusalén y, actualmente, Nueva York. Contribuye a la secciones de temas internacionales, tecnología y ciencia. También se ha desempeñado como editor digital de la revista, donde se hace cargo de innovación y estrategia en línea; como director fundador de *Economist Education*, la iniciativa de educación electrónica de la misma y como profesor adjunto de periodismo en la Universidad de Nueva York (NYU).

Gideon Lichfield is editorial director of The Economist Film Project (<http://film.economist.com>), an initiative in collaboration with PBS NewsHour that showcases the work of independent documentary filmmakers from around the world. The project selects films that provide new insights into world affairs on a broad range of subjects, and airs segments of them on the NewsHour, in order to bring them to a wider audience and stimulate debate. He has written for The Economist on global affairs, technology and science since 1996, as a staff correspondent in London, Mexico City, Moscow, Jerusalem and, currently, New York City. He has also been the paper's deputy digital editor, responsible for online innovation and strategy; the founding editorial director of its e-learning venture, Economist Education; and an adjunct professor of journalism at New York University.

Javier Packer-Comyn (1969, Bélgica). Desde hace tres años dirige el prestigioso festival Cinéma du Réel en París. Entre 1992 y 2004 trabajó en el festival de documental Filmer à tout Prix en Bruselas. Durante doce años, encabezó la compañía de distribución y exhibición de documental P'tit Ciné. Ha sido profesor en el Institut des Hautes Études en Communications Sociales (IHECS) de Bruselas y ha publicado numerosas entrevistas con cineastas como Claire Simon, Denis Gheerbrant, Jean-Louis Comolli. También ha trabajado en varias producciones para ARTE y la RTBF. En 2008 obtuvo el Prix Coq de la Communauté Française por su trayectoria en la distribución de cine documental.

Javier Packer-Comyn (1969, Belgium) has worked as Director of the Cinéma du Réel International Documentary Festival in Paris for the past three years. From 1992 to 2004 he worked for the Filmer à tout Prix Documentary Film Festival in Brussels and for 12 years headed the P'tit Ciné, a documentary screening and distribution company that programs documentary films in various locations in Belgium. Packer-Comyn also taught for several years at the Institut des Hautes Etudes en Communications Sociales (IHECS) in Brussels. He has published various interviews with filmmakers such as Claire Simon, Denis Gheerbrant and Jean-Louis Comolli, and has worked on several films and TV programs for Arte and the RTBF. In 2008, he was awarded the Prix Coq by the Communauté Française for his work in documentary distribution.

Jurado de la Sección Michoacana y del Concurso Michoacano de Guión de Cortometraje

Jury for the Michoacán Section and the Michoacán Short Film Screenplay Contest

Sergio Arau estudió en el CUEC-UNAM y se autodenomina un artista multi-indisciplinario. Fundador del grupo de rock *Botellita de Jerez*, caricaturista e ilustrador, Arau es también productor y director de *Un día sin mexicanos* (2004). Creó los tatuajes utilizados en la película *Santa Sangre* (1991), de Alejandro Jodorowsky. En 2010 se estrenó su segundo largometraje, *Naco es chido*, y actualmente se encuentra en post-producción su obra *Cosecha del imperio*.

Sergio Arau studied at the CUEC-UNAM film school and considers himself a multi-disciplinary artist. He is a founding member of the rock band Botellita de Jerez, a cartoon artist and illustrator, and producer and director of A Day Without a Mexican (2004). He created the tattoos used in Alejandro Jodorowsky's Santa Sangre (1991). In 2010, he premiered his second feature film, Naco es chido, and he is currently in the post-production stage of his work Cosecha del imperio.

Felipe Fernández del Paso estudió Derecho en el ITAM y posteriormente cursó el programa general de estudios cinematográficos en el Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC). Su primer trabajo en el cine fue en *Como agua para chocolate* (Alfonso Arau, 1992) como director de casting y productor asociado. Realizó el diseño de producción de la película *Frida* (Julie Taymor, 2002) por la cual estuvo nominado al Oscar® por Mejor Dirección de Arte. Ha colaborado con directores como John Sayles y Robert Rodríguez, y montado obras de teatro, ópera y danza. Recientemente publicó *La culpa es del espejo*, su primera novela.

Felipe Fernández del Paso studied law at the ITAM before entering the film program at the CCC film school. His first job in cinema was as a casting director and associate producer for the film Like Water for Chocolate (Alfonso Arau, 1992). He then worked as a production designer in the film Frida (Julie Taymor, 2002), which earned him a nomination for an Academy Award for Best Art Direction. He has collaborated with renowned directors, including John Sayles and Robert Rodriguez, and has staged works for theater, opera and dance. He recently published his first novel La culpa es del espejo.

Gregorio Rocha estudió Dirección Cinematográfica en el CUEC-UNAM y se ha dedicado durante más de 25 años a la producción de documentales culturales sobre temas históricos y sociales. Su trabajo ha sido merecedor de diversos reconocimientos y distinciones nacionales e internacionales. Además de sus proyectos de creación, ha ido construyendo una trayectoria en la preservación fílmica, la investigación y la enseñanza.

Gregorio Rocha studied film directing at the CUEC-UNAM film school and has worked in the production of documentaries about historical and social issues for the past 25 years. His work has earned him numerous national and international awards. Besides his creative endeavors, he has pursued a career in film preservation, research and education.

Jurado de Largometraje Mexicano

Mexican Feature Film Jury

Mark Cousins es documentalista, autor y curador de cine. Sus películas abordan temas como el neo-nazismo, la imaginación infantil y el cine de Irán. Entre ellas, destacan *The First Movie*, que ganó el Prix Italia y se ha proyectado en cines de todo el mundo, y su nuevo largometraje *The Story of Film: An Odyssey*, el cual tardó seis años en realizarse. Ha publicado varios libros: *Imagining Reality*, *The Faber Book of Documentary* (como co-editor), la aclamada obra *Historia del cine* publicada en Europa, América y Asia, y recientemente terminó una colección de ensayos sobre cine: *Watching Real People Elsewhere*. Cousins llevó el Festival Internacional de Cine de Edimburgo a Sarajevo durante el sitio de la ciudad. Fue co-director artístico de Cinema China y del Ballerina Ballroom Cinema of Dreams, como parte de su estrecha colaboración con Tilda Swinton. Ambos crearon recientemente un cine en Beijing y realizaron *A Pilgrimage*, proyecto que consistió en transportar un cine por toda Escocia. Es Doctor Honorario en Letras en la Universidad de Edimburgo. Anteriormente, Cousins dirigió y presentó *Scene by Scene* de la BBC, que estuvo al aire por cinco años, difundiendo entrevistas sobre las trayectorias de Martin Scorsese, Jane Russell, Paul Schrader, Bernardo Bertolucci, David Lynch, Roman Polanski, Jeanne Moreau y Rod Steiger, entre otros. En 2001 se trasladó desde Escocia hasta la India manejando su casa móvil.

Mark Cousins is a documentary filmmaker, author and curator. His films have dealt with subjects such as neo-Nazism, childhood imagination and the cinema of Iran. His feature The First Movie won the Prix Italia, and is playing in cinemas around the world. His new movie The Story of Film: An Odyssey has taken six years to make. Cousins has published several books, including Imagining Reality, The Faber Book of Documentary (as co-editor), the acclaimed book The Story of Film, published in Europe, the United States and Asia, and most recently, the collection of essays on cinema: Watching Real People Elsewhere. Cousins took the Edinburgh International Film Festival to Sarajevo during that city's siege. He was co-artistic director of Cinema China, and of the Ballerina Ballroom Cinema of Dreams, part of his ongoing collaboration with Tilda Swinton. They recently devised a cinema in Beijing and did A Pilgrimage, in which they pulled a cinema across Scotland. He is honorary doctor of letters at the University of Edinburgh. In the past, Cousins directed and presented the BBC's Scene by Scene, which ran for five years, screening career interviews with, among others, Martin Scorsese, Jane Russell, Paul Schrader, Bernardo Bertolucci, David Lynch, Roman Polanski, Jeanne Moreau and Rod Steiger. In 2001 he drove from Scotland to India in his campervan.

François Dupeyron es escritor y cineasta, egresado del IDHEC (Institut des hautes études cinématographiques). Autor de una larga serie de cortometrajes, ha sido acreedor del premio César otorgado en dicho rubro en un par de ocasiones. Su película *La chambre des officiers* formó parte de la Sección Oficial del Festival de Cannes en 2001. Recientemente publicó la novela *Où cours-tu Juliette* (París: Léo Scheer, 2010). Sus largometrajes más recientes son *Aide-toi, le ciel t'aidera* (2008), *Conversations à Rechlin* (2009) y *Trésor* (2009), codirigido con Claude Berri. En 2009 obtuvo el Premio France Culture por su trayectoria y contribución al séptimo arte.

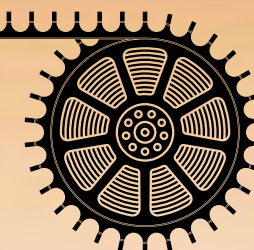
François Dupeyron is a writer and filmmaker. He studied at the IDHEC (Institut des hautes études cinématographiques) and has directed a number of award-winning short and feature films, earning the César award for his short film works on various occasions. His film The Officer's Ward (2001) was included in the Official Selection of the Cannes Festival. He recently published the novel Où cours-tu Juliette (Paris: Léo Scheer, 2010) and directed Aide-toi, le ciel t'aidera (2008), Conversations à Rechlin (2009) and Trésor (2009), co-directed with Claude Berri. In 2009 he received the France Culture Prize in recognition of his artistic trajectory and contributions to the seventh art.

Michael Wood es profesor de Literatura Inglesa y Literatura Comparada en la Universidad de Princeton. Es el autor de *America in the Movies*, de un ensayo sobre *Bella de día* de Buñuel y de libros sobre Nabokov, Kafka y García Márquez. Escribió también *The Road to Delphi*, un estudio sobre el antiguo y continuo encanto de los oráculos. Es crítico de cine en la *London Review of Books* y colabora en las secciones de cine y literatura del *New York Review of Books*, entre otras publicaciones. Su libro más reciente se intitula *Yeats and Violence*.

Michael Wood teaches English and Comparative Literature at Princeton University. He is the author of America in the Movies, of a study of Buñuel's Belle de jour, and of books on Nabokov, Kafka and García Márquez, as well as The Road to Delphi, a study of the ancient and continuing allure of oracles. He is film critic of the London Review of Books and writes regularly on film and literature for The New York Review of Books and other journals. His most recent book is Yeats and Violence.

FUNCIONES DE INAUGURACIÓN Y CLAUSURA

OPENING AND CLOSING SCREENINGS





Una vida mejor

Carlos es un trabajador migrante indocumentado que vive en el Este de Los Ángeles con su hijo adolescente Luis. Trabaja como jardinero y busca la manera de salir adelante. Su meta es poder ofrecerle a Luis las oportunidades que él nunca tuvo. Mientras tanto, Luis está en peligro de caer bajo la influencia de las pandillas de la zona. Cuando se roban el camión de Carlos, padre e hijo comienzan un viaje simbólico a través de la ciudad para recuperarlo.

A Better Life

Carlos is a Mexican immigrant living and working illegally in East L.A. with his teenage son Luis. As he tries desperately to eke out a living as a gardener and to provide Luis with the opportunities he never had, Luis himself is in danger of being influenced by the gangs that populate the area. When Carlos' truck is stolen, father and son embark on a symbolic journey across the city to get it back.

2011 | EUA | 35mm | Color | 98 min.

Dirección: Chris Weitz
Guión: Eric Eason, Roger L. Simon
Producción: Jami Gertz, Paul Junger Witt, Stacey Lubliner, Christian McLaughlin
Compañía productora: Depth of Field Productions
Fotografía: Javier Aguirresarobe
Edición: Peter Lambert
Diseño de producción: Missy Stewart
Sonido: Tim Limer
Música: Alexandre Desplat
Reparto: Demián Bichir, José Julián, Joaquín Cosío, Eddie Sotelo, Nancy Lenahan, Gabriel Chavarría, Bobby Soto

Chris Weitz (EUA, 1969). Productor, escritor, director y actor. Estudió literatura en Cambridge antes de trabajar como periodista en el Reino Unido por varios años. Incurrió en el cine trabajando con su hermano Paul en la película de culto *American Pie*. Desde entonces ha dirigido varias cintas exitosas.

Chris Weitz (USA, 1969). *Producer, writer, director and actor. He studied literature at Cambridge, before working as a journalist in the UK for several years. His first foray into the film world was working with his brother Paul on the cult hit American Pie. He has since directed numerous acclaimed feature films.*

Filmografía: *A Better Life* (2011), *New Moon* (2009), *The Golden Compass* (2007), *About a Boy* (2002), *Down to Earth* (2001).

Festivales: Festival de Cine de Toronto (2011), Festival de Cine de Edimburgo (2011), Festival de Cine de Los Ángeles (2011).



2011 | EUA | 35mm | Color | 105 min.

Contagio

Un virus letal empieza a propagarse a un ritmo alarmante. Un grupo internacional de doctores contratados por el Centro para el Control y Prevención de Enfermedades se enfrenta a una carrera contra el reloj para encontrar una cura antes de que la plaga llegue a proporciones mundiales.

Contagion

A deadly virus starts spreading at an alarming rate. An international group of doctors hired by the Center for Disease Control race against time to find a cure in order to stop the plague before it reaches epidemic proportions.

Dirección: Steven Soderbergh
Guión: Scott Z. Burns
Producción: Michael Shambert, Stacey Sher, Gregory Jacobs, Steven Soderbergh
Compañías productoras: Double Feature Films, Participant Media, Regency Enterprises
Fotografía: Steven Soderbergh
Diseño de producción: Howard Cummings
Edición: Stephen Mirrione
Música: Cliff Martínez
Reparto: Matt Damon, Jude Law, Gwyneth Paltrow, Kate Winslet, Marion Cotillard, Jennifer Ehle, John Hawkes, Laurence Fishburne

Steven Soderbergh (Atlanta, EUA, 1963). Empezó filmando cortometrajes en super 8 mientras estudiaba animación en la Universidad del Estado de Luisiana. Su *opera prima*: *Sexo, mentiras y video* (1989), obtuvo la Palma de Oro en el Festival de Cannes y es considerada un clásico del cine. Desde entonces ha dirigido y producido varias películas galardonadas, entre ellas *Tráfico* (2000), *Erin Brockovich*; *una mujer audaz* (2000), y *Ché: Parte uno y Parte dos* (2008). En el 2000, Soderbergh y George Clooney fundaron la compañía de producción Section Eight, y produjeron la nueva y exitosa versión de *La gran estafa*, además de varias películas aclamadas por la crítica, incluyendo *Lejos del cielo* (2002) de Todd Haynes, *Buenas noches y buena suerte* (2005) y *Syriana* (2005) de George Clooney.

Steven Soderbergh (Atlanta, USA, 1963). *He started out directing Super 8 shorts while he was studying animation at Louisiana State University. His feature film debut Sex, Lies and Videotape (1989) won the Palme d'Or at the Cannes Festival and is considered a classic. Since then he has directed and produced several award winning films such as Traffic (2000), Erin Brockovich (2000), and Che: Parts One and Two (2008). In 2000, Soderbergh and George Clooney set up Section Eight, a production company based at Warner Brothers. Their first production was the remake of Ocean's Eleven, and the company has also been responsible for other critically acclaimed films, including Todd Haynes' Far From Heaven (2002), George Clooney's Good Night and Good Luck (2005), and Syriana (2005).*

Filmografía selecta: *Contagion* (2011), *Haywire* (2011), *The Last Time I Saw Michael Gregg* (2011), *The Girlfriend Experience* (2009), *The Informant!* (2009), *Che: Part One* (2008), *Che: Part Two* (2008), *Ocean's Thirteen* (2007), *The Good German* (2006), *Bubble* (2005), *Ocean's Twelve* (2004), *Solaris* (2002), *Full Frontal* (2002), *Ocean's Eleven* (2001), *Erin Brockovich* (2000), *Traffic* (2000), *The Limey* (1999), *Out of Sight* (1998), *Underneath* (1995), *King of the Hill* (1993), *Kafka* (1991), *Sex, Lies, and Videotape* (1989).



INVITADOS

GUESTS

INVITADO DE HONOR | GUEST OF HONOR

Volker Schlöndorff



FOTO: JIM RANETTE

Crónica cinematográfica de los años de plomo en Alemania

Volker Schlöndorff representa, a finales de la década de los sesenta, una novedosa conciencia crítica en el clima cultural de la posguerra. Su cine cuestiona con perspicacia y dureza los mecanismos de la mentalidad totalitaria y sus saldos desastrosos; la pervivencia también del reflejo autoritario en la lucha sin cuartel contra el extremismo de izquierda a finales de los años setenta. Su primer trabajo está ligado a dos momentos clave de la vanguardia filmica europea: el auge de la nueva ola francesa y el nacimiento del llamado nuevo cine alemán, rupturas definitivas con la estrechez de miras en las propuestas estéticas dominantes. A los veinte años, el inquieto joven de Wiesbaden decide estudiar ciencias políticas en la Sorbona de París, para ingresar después, a la par de otros cinéfilos de su generación, al IDHEC, exigente escuela de cine que es semillero de técnicos y realizadores interesados en romper con el anquilosamiento académico. Muy pronto Schlöndorff se vuelve asistente de Louis Malle y de Alain Resnais, y alumno entusiasta de Melville. A la primera inquietud por las cuestiones políticas añade crecientemente un gusto por la literatura, en particular la alemana y la francesa, que le lleva a preferir para sus primeros trabajos la adaptación de obras literarias cuya modernidad le seduce, en lugar de recurrir, como era co-

mún, a la redacción o a la improvisación lúdica de guiones originales. Dicha elección no es inocente. Entre los autores que admira figuran personalidades polémicas, muy a contracorriente del pensamiento burgués, cuyas narrativas considera afines al lenguaje cinematográfico y al espíritu, entonces en boga, de la contracultura.

Uno de esos escritores es el austriaco Robert Musil, cuya novela corta *Las tribulaciones del joven Törless* es sustento e inspiración de su primer largometraje en 1966, anticipo emblemático del desasosiego juvenil que dos años después tendrá su expresión definitiva en la revuelta estudiantil europea. A más de cuatro décadas de haber sido filmada, la película no ha perdido un ápice de actualidad. El señalamiento de la crueldad humana y de un relativismo moral encaminado al autoritarismo político era ya en 1906, año de la publicación de la novela, extremadamente revelador. Schlöndorff disecciona el ambiente opresivo de una escuela, hostigamiento inclemente a un personaje marginal, chivo expiatorio y prefiguración en tiempos de Musil del judío sacrificable, materia actual de discusión en torno al *bullying*, observado por una conciencia juvenil atribulada por las posibilidades de una permisividad absoluta. “Si Dios no existe, todo está permitido”, había advertido Dostoievski primero, sentencia que muchos años después ilustraría el cineasta austriaco Michael Haneke en *El listón blanco*.

No es otro el azoro con el que otro personaje, esta vez femenino, contempla la irracionalidad de una sociedad temerosa de perder el disfrute de su prosperidad económica recobrada, y que para evitarlo admite el repunte del reflejo autoritario y la bonanza de una prensa amarillista capaz de aplastar toda dignidad humana. *El honor perdido de Katharina Blum* (1975) es la parábola inclemente que el escritor Heinrich Böll ofrece de una Alemania a punto de perder sus últimos asideros éticos y naufragar, una vez más, en el desvario moral e ideológico. Schlöndorff captura magistralmente el espíritu de la novela y Angela Winkler crea ahí un personaje memorable. En *El tambor de hojalata* el cineasta recurre nuevamente a la

adaptación literaria, esta vez a la novela homónima de Günter Grass, para narrar la historia del niño Óscar, cuya renuncia a crecer físicamente se convierte en ruidosa protesta y acusación contra una sociedad moralmente mezquina que asiste imperturbable al ascenso del fascismo alemán. La caracterización del niño David Bennet es portentosa, y el fresco social de medio siglo que traza el cineasta y que el escritor había prolongado veinte años más, constituye una de las crónicas más lúcidas de esa larga temporada que culminó en lo que Margarethe von Trotta, esposa del cineasta y también realizadora, denominó los años de plomo. *El tambor de hojalata* conquistó la Palma de Oro del Festival de Cannes en 1979.

Luego de estas tres obras maestras, y de una exitosa trayectoria tanto en el cine documental como de ficción, Schlöndorff retomó algunos de los temas de sus primeras obras. *El noveno día* (2004) es una obra interesante que pone de relieve una novedosa reflexión ética al abordar la crisis existencial de un sacerdote católico, prisionero en un campo de concentración nazi, que a cambio de su libertad debe negociar en sólo nueve días la adhesión incondicional de un obispo al régimen fascista. De modo más perturbador aún, *Voyager (Homo Faber, 1997)*, combina un dilema moral con una pendiente trágica al narrar la historia de un hombre aventurero enamorado de una joven treinta años menor que él; ambos deben enfrentar no las rutinarias adversidades del amor mal correspondido, sino correspondencias amorosas marcadas de lleno por la fatalidad. Una vez más, la inspiración es literaria. El tributo de Schlöndorff al relato homónimo de Max Frisch acusa la dignidad de un veterano artista, dueño de todos sus recursos narrativos.

— CARLOS BONFIL
Crítico de cine

German Cinema During the "Years of Lead"

At the end of the sixties, Volker Schlöndorff emerged as a new critical voice that reflected the cultural climate of the post-war period. With a singular perceptivity, his films questioned the totalitarian mentality and its disastrous consequences, as well as the authoritarian attitudes that prevailed in the relentless struggle against leftist extremism during the late seventies.

His first work is linked to two key movements in European cinema: the rise of the French New Wave, and the so-called New German Cinema, both of which constituted definitive departures from the narrow constraints of the dominant aesthetic at the time.

At the age of 20, the young man from Wiesbaden decided to major in political science at the Sorbonne in Paris. Along with other filmmakers of his generation, he went on to study at the rigorous IDHEC, a school in Paris that attracted technicians and filmmakers who were interested in breaking away from the current academic stagnation.

Schlöndorff became an assistant to both Louis Malle and Alain Resnais, and an enthusiastic student of Melville. Along with his initial interest in political issues, his taste for literature—particularly German and French—grew, leading him to adapt literary works in his early films rather than improvising original screenplays, which was common practice at that time. His choice was not arbitrary. He admired controversial authors who went against the grain of bourgeois thought, and whose narrative language he considered akin to both the expressive possibilities of film language, and to the spirit of the counterculture that was in vogue at that time.

One of these authors was Austrian writer Robert Musil, whose short novel *The Confusions of Young Törless* provided the inspiration and basis for Schlöndorff's first feature in 1966, an emblematic preamble to the student unrest that was to shake Europe two years later. Four decades on, and the film is as relevant today as it was on the day of its release. The novel's study of human cruelty and the moral relativism that leads to political authoritarianism was already very revealing in 1906, the year of its publication. In his film, Schlöndorff dissects the oppressive atmosphere of a school—the brutal harassment of a marginal figure who is at once a scapegoat personifying the sacrificed Jew, a premonition of impending fascism, and an early echo of the controversial subject of bullying today—observed by a youth troubled by the possibilities of absolute permissiveness. "If God doesn't exist, everything is permitted," Dostoevsky warned, a statement Austrian

filmmaker Michael Haneke has recently explored in his 2009 film *The White Ribbon*.

Similarly disquieting is the way in which Schlöndorff reveals—this time through the gaze of a female character—the irrationality of a society that, fearful of losing the comforts engendered by renewed economic prosperity, accepts the rise of authoritarian power and the monopolistic control of a sensationalist press that squashes all human dignity. *The Lost Honor of Katharina Blum* (1975) is writer Heinrich Böll's inclement parable of a Germany on the verge of losing what remains of its ethical foundations, to be left mired once again in its own moral and ideological madness. Schlöndorff masterfully captures the spirit of the novel, and Angela Winkler creates an unforgettable character.

In *The Tin Drum* (1979), the director turns again to literary adaptation—this time reinterpreting Günter Grass' novel to tell the story of little Oskar, a boy who vows never to grow up. His noisy protest becomes an indictment of a society that fails to react to the rise of German fascism. David Bennent's marvelous characterization of the boy, and the director's insightful portrait of the society, constitute one of the most lucid stories of this long period, which culminated in what Margarethe von Trotta (wife of the filmmaker and a director herself) calls the "Years of Lead." *The Tin Drum* won the *Palme d'Or* at the 1979 Cannes Film Festival.

After these three masterpieces, and an impressive filmography including both documentaries and fiction features, Schlöndorff returned to the critical examination of some of the complex ethical problems featured in his earlier works. *The Ninth Day* (2004) addresses the existential crisis of a Catholic priest imprisoned in a Nazi concentration camp, who, in exchange for his freedom, has nine days to convince a bishop to cooperate unconditionally with the fascist regime. *Voyager* (Homo Faber, 1997), an even more disturbing film, combines a moral dilemma with a tragic outcome, when an adventurer falls in love with a woman 30 years his junior. In this film, the couple is forced to confront not simply the usual problems of unrequited love, but a relationship marked by fatality. Once again, the inspiration was literary, and Schlöndorff's tribute to Max Frisch's novel attests to the dignity of a veteran artist who is in complete command of his narrative devices.

— CARLOS BONFIL
Film critic

Agradecemos al Instituto Goethe, la Filmoteca de la UNAM y la Cátedra Ingmar Bergman en cine y teatro por su generoso apoyo para llevar a cabo este programa.

We would like to express our appreciation to the Goethe Institute, the UNAM Film Archive and the Cátedra Ingmar Bergman in film and theater for their generous support to this program.



1966 | Alemania, Francia | 35mm | BN | 87 min.

Der junge Törless El joven Törless

Es una adaptación de la novela autobiográfica *Las tribulaciones del joven Törless* de Robert Musil, que trata sobre dos adolescentes que se deleitan en la tortura y humillación de un joven de origen judío en una academia militar en Austria a principios del siglo XX. Aunque el joven Törless no participa activamente en la tortura, y prefiere permanecer como testigo impasible, pronto se da cuenta que es tan culpable como sus compañeros.

Young Törless

Adapted from the autobiographical novel *The Confusions of Young Törless* by Robert Musil, the film tells the story of two teenage boys who indulge in the sadistic torture and humiliation of a young Jewish boy at an Austrian military academy at the beginning of the 20th century. Though the film's title character, young Törless, does not take active part in the torture, preferring to watch impassively from the sidelines, he soon comes to realize that he is as guilty as his friends.

Dirección: Volker Schlöndorff

Guión: Volker Schlöndorff, basado en la novela *Die Verwirrungen des Zöglings Törleß* de Robert Musil

Producción: Louis Malle, Franz Seitz

Compañías productoras: Franz Seitz Filmproduktion, Nouvelles Éditions de Films

Fotografía: Franz Rath

Edición: Claus von Boro

Sonido: Klaus Eckelt

Música: Hans Werner Henze

Reparto: Mathieu Carrière, Marian Seidowsky, Bernd Tischer, Fred Dietz, Barbara Steele, Herbert Asmodi, Jean Launay, Hanna Axmann-Rezzori

Festivales y premios: Premio de la Crítica Internacional FIPRESCI, Festival de Cannes, 1966.



1975 | Alemania | 35mm | Color | 100 min.

Die verlorene Ehre der Katharina Blum oder: Wie Gewalt entstehen und wohin sie führen kann

El honor perdido de Katharina Blum

Durante una fiesta tradicional de Weiberfastnacht (o carnaval), Katharina Blum se enamora de un joven prófugo llamado Ludwig, quien huye de la policía luego de desertar el ejército y robar dinero de su campamento. Después de pasar la noche con el joven fugitivo, Katharina le ayuda a escapar de la policía y de los periodistas que lo acechan. En el proceso, su tranquila y ordenada vida queda completamente destruida y las circunstancias la llevan a cometer un acto de violencia extrema.

The Lost Honor of Katharina Blum

During a traditional Weiberfastnacht (or carnival) party, housekeeper Katharina Blum falls in love with a young fugitive named Ludwig, who is on the run from the police after deserting the army and stealing money from his camp. After spending the night with him, she helps him to escape from the police and journalists who are hounding him. In the process, she turns her peaceful and orderly life upside-down until she is finally driven to commit an act of extreme violence.

Dirección: Volker Schlöndorff, Margarethe von Trotta
Guión: Volker Schlöndorff, Margarethe von Trotta, basado en la novela *Die verlorene Ehre der Katharina Blum* de Heinrich Böll
Producción: Willi Benninger, Eberhard Junkersdorf
Compañías productoras: Bioskop Film, Paramount-Orion Filmproduktion, Westdeutscher Rundfunk
Fotografía: Jost Vacano
Edición: Peter Przygodda
Música: Hans Werner Henze
Reparto: Angela Winkler, Mario Adorf, Dieter Laser, Heinz Bennent, Hannelore Hoger, Jürgen Prochnow, Rolf Becker, Regine Lutz, Achim Strietzel

Festivales y premios: Mejor Actriz, Mejor Cinematografía, Premios del Cine Alemán, 1976; Premio OCIC, Festival Internacional de Cine de San Sebastián, 1975.



1979 | Alemania, Francia, Polonia, Yugoslavia | 35mm | Color | 165 min.

Die Blechtrommel

El tambor de hojalata

Basada en la novela homónima de Günter Grass, la película se enfoca en la historia de Oskar, un joven de la zona rural de Danzig, quien, al darse cuenta de la miseria de los adultos que lo rodean, se rehúsa a envejecer. Cuando cumple tres años, Oskar recibe un tambor de hojalata que toca para combatir su desesperación y cólera ante el ascenso del tercer Reich. Después de la invasión soviética, Oskar decide que es hora de crecer.

The Tin Drum

Based on the novel of the same name by Günter Grass, the film tells the story of Oskar, the young son of a family in a rural area of Danzig, who refuses to grow up when he realizes all of the adults around him are miserable. On his third birthday he is given a tin drum, which he beats furiously to combat his feelings of desperation and anger at the rise of the Third Reich. After the Soviet invasion at the end of the war, Oskar decides it is time to grow up.

Dirección: Volker Schlöndorff
Guión: Jean-Claude Carrière, Günter Grass, Volker Schlöndorff, Franz Seitz
Producción: Franz Seitz, Hans Prescher
Compañías productoras: Argos Films, Artémis Productions, Bioskop Film, Film Polski Film Agency, Franz Seitz Filmproduktion, GGB-14, Hallelujah Films, Jadran Film
Fotografía: Igor Luther
Edición: Suzanne Baron
Dirección de arte: Nicos Perakis
Diseño de producción: Piotr Dudzinski, Zeljko Senecic
Sonido: Peter Beil, Walter Grundauer, Peter Kellerhals
Música: Maurice Jarre
Reparto: Mario Adorf, Angela Winkler, David Bennent, Katharina Thalbach, Daniel Olbrychski, Heinz Bennent, Andréa Ferréol, Charles Aznavour

Festivales y premios: Oscar® a la Mejor Película Extranjera, 1980; Palma de Oro, Festival de Cannes, 1979.

Versión del director

Director's Cut



1991 | Francia, Alemania, Grecia, Inglaterra | 35mm | Color | 117 min.

Homo Faber

Basada en la novela homónima de Max Frisch, la película presenta complejas historias entrelazadas de individuos que estudiaron juntos en los años 30. Walter Faber, ingeniero en las Naciones Unidas, tuvo una relación intensa con Hannah. Años después, mientras realiza un trayecto en barco, conoce y se enamora de Sabeth, una joven que le recuerda a Hannah. Comienza un apasionado romance con la chica, pero pronto descubre un oscuro secreto que tendrá consecuencias catastróficas.

Voyager

Based on the novel of the same name by Max Frisch, the film charts the complex, interwoven stories of a group of people who studied together in the 1930s. Walter Faber, a United Nations engineer, had a relationship and a child with Hannah. Years later, while traveling on a boat, Walter meets a beautiful young woman named Sabeth, who reminds him strongly of Hannah, and the two strike up a passionate romance. Soon afterwards, he discovers a shocking revelation that engenders a series of disastrous consequences.

Dirección: Volker Schlöndorff
Guión: Rudy Wurlitzer, basado en la novela de Max Frisch
Producción: Eberhard Junkersdorf
Compañías productoras: Action Films, Bioskop Film, Stefi 2
Fotografía: Giorgos Arvanitis, Pierre Lhomme
Edición: Dagmar Hirtz
Dirección de arte: Benedikt Herforth
Música: Stanley Myers
Reparto: Sam Shepard, Julie Delpy, Barbara Sukowa, Dieter Kirchlechner



2004 | Alemania, Luxemburgo, República Checa | 35mm | Color | 98 min.

Der neunte Tag El noveno día

La historia del sacerdote católico Henri Kremer, prisionero en un campo de concentración nazi por no seguir las leyes racistas de Hitler. Ahí es testigo de horrores inimaginables, incluyendo la crucifixión de otros prisioneros. Un día, le otorgan nueve días de libertad. Regresa a su ciudad natal donde enfrenta una decisión difícil: cooperar con los nazis y quedarse en casa, con su iglesia, o seguir sus principios y regresar al campo de concentración.

The Ninth Day

The story of Catholic priest Henri Kremer, who is imprisoned in a Nazi concentration camp for protesting Hitler's racist policies. There, he witnesses unimaginable horrors, including the crucifixion of some of his fellow prisoners. One day, he is unexpectedly granted nine days' leave. He returns to his native city, where he is faced with a difficult choice – whether to cooperate with the Nazis and remain at home, with his church, or to stick to his beliefs and return to the camp.

Dirección: Volker Schlöndorff
Guión: Eberhard Görner, Andreas Pflüger
Producción: Jürgen Haase, Jakob Hausmann, Benigna von Keyserlingk
Compañías productoras: Provobis Film, Videopress S.A., Bayerischer Rundfunk, BeltFilm, ARTE
Fotografía: Tomas Erhart
Edición: Peter R. Adam
Música: Alfred Shnitke
Reparto: Ulrich Matthes, August Diehl, Hilmar Thate, Bibiana Beglau



2011 | Francia, Alemania | Color | 90 min.

La mer à l'aube

Basado en documentos, memorias y cartas, en la novela de Heinrich Böll y los diarios de Ernst Jünger, la película narra una historia que sucede en el transcurso de un día durante la ocupación nazi en Francia. El 20 de octubre de 1941, un oficial alemán fue asesinado en Nantes, hecho que provocó que Hitler ordenara la ejecución de varios soldados franceses, incluyendo Guy Môquet. Schlöndorff retrata los eventos desde el punto de vista de un joven comandante parisino.

Based on documents, memoirs and letters from the time, as well as on the novel by Heinrich Böll and the diaries of Ernst Jünger, the film tells the story of a single day in Nazi-occupied France. On October 20th, 1941 a German officer was shot in Nantes, leading Hitler to order the execution of a number of French soldiers, including Guy Môquet. Schlöndorff's film depicts the events as they are recorded by a young Parisian commander.

Dirección: Volker Schlöndorff
Guión: Volker Schlöndorff, basado en la novela de Heinrich Böll
Producción: Bruno Petit, Olivier Poubelle
Compañías productoras: ARTE France, Les Canards Sauvages, 7ème Apache Films, Provobis Film
Fotografía: Lubomir Bakchev
Edición: Susanne Hartmann
Dirección de arte: Stéphane Makedonsky
Sonido: Philippe Garnier, Damien Aubry, Eric Bonnard
Música: Bruno Coulais
Reparto: Jean-Pierre Darroussin, Arielle Dombasle, André Jung, Léo-Paul Salmain, Marc Barbe, Ulrich Matthes, Jean-Marc Roulot, Philippe Resimont

Preestreno / Trabajo en proceso

Sneak Preview / Work in progress

La cámara es una máquina

La obra de Béla Tarr representa una influencia importante en mi trabajo. Recientemente tuve la oportunidad de volver a ver sus últimas tres películas, *Damnation*, *Sátántangó* y *Werckmeister Harmonies*, lo cual me motivó a reflexionar sobre la gramática del cine y el efecto que la industria ha tenido en ella. Así es como lo veo: en un inicio, los realizadores optaron por tomas largas, encuadres fijos y composiciones parecidas a las del teatro, pues era el arte que tomaron como referencia para comercializar el cine. Sin embargo, tan sólo veinte años después, el séptimo arte desarrolló un nuevo vocabulario. Los acercamientos, las diversas técnicas de montaje y formas de narrar rompieron con la continuidad de las tomas largas y estáticas. Ahora el director podía jugar con el tiempo y el espacio cinematográficos, colocando distintos fragmentos para generar nuevos significados. Estos cambios representaron una revelación emocionante, pero ¿determinaron la evolución del cine o marcaron sólo uno de varios caminos que pudo seguir?

Creo que estas novedosas técnicas cinematográficas alimentaron a la industria y crearon un especie de "vocabulario industrial". El director tenía mayor control sobre los personajes, el tiempo narrativo, la historia y, finalmente, sobre el espectador: al ordenar los diversos elementos de la narrativa y de la imagen, influía directamente sobre la manera de apreciar la historia. Las tomas largas y los encuadres fijos pasaron de moda.

Las cosas eran modernas, más fáciles; así como existía una máquina para lavar ropa sin requerir esfuerzo alguno, existía una máquina para pensar.

El cine industrial se convirtió en una mega-industria y un mega-cine, pero ¿acaso el lenguaje cinematográfico permaneció igual? El vocabulario visual de un programa televisivo del 2001 como *Ally McBeal* es el mismo que el de *Nacimiento de una nación* (1915). En este contexto, no es sorprendente que *El ciudadano Kane* sea considerada la mejor película de todos los tiempos; una película que trata precisamente sobre el venderse a sí mismo mientras se añora la era victoriana, es decir, el vocabulario del cine en su origen: aquél "botón de rosa" (*Rosebud*) que se ha quedado atrás en un siglo anterior.

La obra de Béla parece ser un punto de partida exitoso y auténtico, un nuevo comienzo de un cine completamente diferente. Por supuesto, tenía que venir del exterior de nuestra cultura occidental; un *Rosebud* perdido, que reto-

ma uno de los múltiples futuros que poseía el cine antes de convertirse en instrumento de la industria.

Las creaciones de Béla utilizan tomas estáticas que permiten apreciar paisajes enteros, haciendo referencia quizá a la famosa toma del tren entrando a la estación de los hermanos Lumière a finales del siglo XIX que obligaba al público a correr para no ser arrollado por la locomotora en pantalla. De alguna manera Béla regresó psíquicamente ahí, a los orígenes del cine, como si nunca hubiera pasado por la industrialización. En *Werckmeister Harmonies*, una multitud furiosa avanza por la calle para quemar el hospital; la toma dura como cinco minutos. Cuando al terminar la proyección le preguntaron por qué la toma de la multitud duraba tanto, Béla contestó: "Porque el camino que tenía que recorrer era muy largo". La pregunta era sincera: ¿por qué el público acostumbrado al cine posmoderno industrial tendría que sentarse a observar a una multitud furiosa durante tanto tiempo? (Incluso una toma de diez o quince segundos sería demasiado larga). La respuesta de Tarr es cómica pero sincera: era un camino suficientemente largo y el mostrarlo durante cinco minutos afecta el modo de apreciar el evento, la multitud, la marcha, el hospital. En lugar de mostrarlo de la manera rápida, fácil y pre digerida del vocabulario industrial, deja que se revele lírica y poéticamente, invitándonos a formular nuestra propia interpretación en vez de decirnos, simplemente, la multitud caminó. En este caso, la multitud caminó, se quejó y levantó las antorchas, caminó en pasos sincronizados y desfasados, avanzó, retrocedió y cuando llegó, había sido un largo camino.

En respuesta a una pregunta de François Truffaut, Hitchcock dijo que los cambios estilísticos más importantes en el cine podrían lograrse a través del personaje. Tal vez, pero aquí tiene lugar un cambio mucho mayor a través de las ideas. El cine de Béla es orgánico y contemplativo: observa la vida de un modo que es casi imposible de apreciar en una película moderna común y corriente. Se acerca tanto a los verdaderos ritmos de la vida que es como ver el nacimiento de un nuevo cine. Es uno de los pocos directores auténticamente visionarios.

— GUS VAN SANT

*Tomado de *Béla Tarr Retrospective Catalogue* (MoMA, 2001) con el permiso del autor.

Béla Tarr



FOTO: MARTON PERLAKI

The Camera is a Machine

*I have been influenced by Béla Tarr's films and, after reviewing the last three works, *Damnation*, *Sátántangó*, and *Werckmeister Harmonies*, I find myself attempting to rethink film grammar and the effect industry has had on it. This is the way I see it. Cinema started as simple single-shot full-length proscenium compositions resembling theater, the only thing that it could find to reference to commercialize itself. By the next twenty years there was a new vocabulary. The close up, montage, and parallel storytelling fragmented the continuity of the previous proscenium-encased static-frame full-figure images. Separate fragments were now placed together to form meaning, the director could play with time and cinematic space. It was exciting. Was this an absolute inevitable direction or just one road cinema chose to take?*

I believe these cinematic innovations complimented industry and created an Industrial Vocabulary. The director could tell you how to think about scenes by the way he played with separate pieces. He could control his characters, he could control time and story, and he could control you. Left behind were the proscenium and the static take, which were old-fashioned.

*Things were modern, things were easier, like doing your laundry, there was a washing machine now that would do it for you. The modern cinema was an invention that could think for you, you didn't have to do it anymore, like in the theater. The Cinema of Industry has progressed into mega-industry and mega-cinema but remaining ideally the same? The cinematic vocabulary of a 2001 television show like *Ally McBeal* is virtually the same as *Birth of a Nation*'s. It is no surprise that *Citizen Kane* has been considered the greatest film of all time, a film about selling oneself down the river along with the copper, coal and timber while nostalgically longing for a lost Victorian era, and film vocabulary's original beginnings, a *Rosebud*, that has been left behind in another century.*

*Béla's stuff seems to be a successful and authentic departure, a wholly other cinema beginning over again. A cinema that needed to come from outside our Western Culture, a lost *Rosebud*, one of the many directions cinema might have before we sold ourselves down the river.*

Béla's creations use static full figure landscapes, as if referencing the 1800's steam engine pulling into a station that

*would force audience members standing in the gallery to run for the exit so they wouldn't get hit by the train. Somehow Béla has gotten himself back there psychically and learned things all over again as if modern cinema had never happened. An angry crowd marches down a street to burn down the hospital in *Werckmeister Harmonies*, a shot that lasts about five minutes. When asked after a screening why the shot of the crowd lasted for so long, Béla answered, "because it was a long way." The question was an honest one, why would the audience weaned on post modern industrial cinema sit and watch an angry mob for so long when they have been used to a shot that lasts only a couple of seconds, even a shot ten or fifteen seconds would be too long. But the answer, although funny, is also an honest one, it was a long enough way that to show it for five minutes it affects the way we think about the event, the mob, the march, the hospital. Not shorthand, not as clipped as in *Industrial Vocabulary*, but played out lyrically and poetically, letting us in on the thoughts rather than just saying one thing like, the mob walked, rather; the mob walked, and grimaced and raised their torches, and walked in synchronized and unsynchronized steps, advanced, fell back, and when they arrived it had been a long way.*

Hitchcock said in response to a question by François Truffaut that major stylistic film changes could happen through character, perhaps, but here is a very major change through ideas. Béla's works are organic and contemplative in their intentions rather than shortened and contemporary. They find themselves contemplating life in a way that is almost impossible watching an ordinary modern film. They get so much closer to the real rhythms of life that it is like seeing the birth of a new cinema. He is one of the few genuinely visionary filmmakers.

— GUS VAN SANT

*Taken from *Béla Tarr Retrospective Catalogue* (MoMA, 2001) with the author's permission.

Agradecemos a Marie-Pierre Macia y Juliette Lepoutre (MPM Film), Films Boutique, Carlos Reygadas y Mantarraya Producciones y a la Cineteca Nacional por su generoso apoyo para llevar a cabo este programa.

We would like to express our appreciation to Marie-Pierre Macia and Juliette Lepoutre (MPM Film), Films Boutique, Carlos Reygadas and Mantarraya Producciones, and the Cineteca Nacional for their generous support to this program.



1979 | Hungría | 35mm | BN | 108 min.

Családi tüzfészek

Retrata de cerca a una pareja joven que atraviesa situaciones de crisis, enfocándose en las circunstancias que eventualmente provocan su separación. Irén, su esposo y su pequeña hija, Krisztike, viven apretados en un departamento minúsculo de los suburbios que deben compartir con otros parientes debido a la escasez de vivienda en los países de la Europa del Este durante el régimen comunista. En este diminuto espacio, cada problema, por más pequeño que sea, resulta en peleas feroces y el destino de la familia es cada vez más gris.

Family Nest

The film depicts, in close-up, a young couple in crisis, exploring the circumstances that ultimately lead to their break-up. Irén, her husband, and their daughter Krisztike, are squeezed into a suburban room-and-kitchen flat, which they have to share with four other family members as a result of the housing shortages faced by many Eastern European countries under communism. In this impossibly small space, even the tiniest problems result in scathing quarrels and the outcome for the family is inevitably bleak.

Dirección: Béla Tarr

Guión: Béla Tarr

Producción: János Bódis

Compañía productora: Balázs Béla Stúdió

Fotografía: Ferenc Pap, Barna Mihók

Música: László Tolcsvay, Mihály Móricz, Szabolcs Szórényi, Béla Tolcsvay

Edición: Anna Kornis

Sonido: András Vámosi

Reparto: Lászlóné Horváth, László Horváth, Gábor Kun, Gáborné Kún, Irén Rác, Jánosné Oláh, Jánosné Szekeres, Krisztina Horváth, József Korn, Adrienne Kádár

Festivales y premios: Gran Premio, Mannheim-Heidelberg International Film Festival, 1979.

Béla Tarr (Pécs, Hungría, 1955). Considerado uno de los autores más importantes en el cine contemporáneo, empezó haciendo películas a los 16 años. Después trabajó como vigilante en la Casa Nacional para la Cultura y la Recreación. Sus primeros trabajos en cine llamaron la atención del Estudio Béla Balázs, que ayudó a financiar su *opera prima* *Családi tüzfészek* en 1979, filmada al estilo «cinéma vérité», en locaciones y con no-actores. Su obra destaca por tener una estética rigurosa, contemplativa, que opta por los planos secuencia y que ha sido una influencia importante en el cine de arte y el cine independiente. Tarr es profesor asociado de la DFFB de Berlín.

Béla Tarr (Pécs, Hungary, 1955). Considered one of the most important auteurs in world cinema, he began making films at the age of 16, later working as caretaker at the National House for Culture and Recreation. His work brought him to the attention of the Béla Balázs Studios, which helped fund Tarr's 1979 feature debut *Family Nest*, created in a «cinéma vérité» style using non-actors and shot in actual locations. His work is characterized by a rigorous aesthetic and a contemplative rhythm that opts for long takes in black and white, and which has been an important influence in art and independent cinema. Tarr is an associate professor at the Berlin DFFB.

Filmografía selecta: *A Torinói ló* (2011), *A Londoni férfi* (2007), *Werckmeister harmóniák* (2000), *Utazás az Alföldön* (cm) (1995), *Sátántangó* (1994), *Utolsó hajó* (1990), *Kárhozat* (1988), *Őszi almanach* (1984), *Panelkapcsolat* (1982), *Macbeth* (1982), *Szabadgyalog* (1981), *Családi tüzfészek* (1979), *Hotel Magnezit* (cm) (1978).



1988 | Hungría | 35mm | BN | 116 min.

Kárhozat

Karrer hace su camino penosamente a través de la vida en una desesperación sosegada. Su entorno es monótono, lluvioso y gris. Acabado por la soledad, su desesperación sería incurable si no fuera por la existencia del Bar Titanik y de su bellísima y encantadora cantante. Pero la mujer está casada y Karrer está determinado a mantener a su esposo lejos. Cuando el barman le ofrece un trabajo de contrabandista, Karrer se lo ofrece al esposo de la cantante, Sebastián, con la esperanza de que su ausencia le permita acercarse a la mujer.

Damnation

Karrer plods his way through life in quiet desperation. His environment is drab, rainy and muddy. Eaten up with solitude, his hopelessness would be unbearable, except for the existence of the Titanik Bar and its beautiful, married singer, who dreams of one day becoming famous. When Karrer is offered a smuggling job by the bartender, he decides to offer it to her husband, Sebastian, hoping that this absence will provide him with an opportunity to get close to the singer.

Dirección: Béla Tarr

Guión: László Krasznahorkai, Béla Tarr

Producción: József Marx

Compañías productoras: Hungarian Film Institute,

Hungarian Television, Mokép

Fotografía: Gábor Medvigy

Música: Mihály Vig

Edición: Ágnes Hranitzky

Dirección de arte: Gyula Pauer

Reparto: Miklós Székely, Vali Kerekes, György Cserhalmi, Hédi Temessy, Gyula Pauer

Festivales y premios: Premio France Culture, Cineasta Extranjero del Año, Festival de Cannes, 2005.



1994 | Hungría, Alemania, Suiza | 35mm | BN | 450 min.

Sátántangó

En un pueblo deteriorado, en la Hungría de los años ochenta, la vida se ha estancado. Las lluvias de otoño han empezado. Los habitantes esperan recibir un pago en efectivo muy importante esa noche, con el cual planean irse. Algunos quieren escaparse antes con más dinero del que les corresponde. Sin embargo, se enteran que el carismático y seductor Irimias, desaparecido desde hace dos años y a quien daban por muerto, está por regresar. Todos temen que se lleve el dinero con alguno de sus grandiosos métodos para hacer que la comunidad siga adelante.

In a dilapidated village in 1980s Hungary, life has come to a virtual standstill on a small, collective farm. The autumn rains have started. Having closed down their community, the villagers expect to receive a large cash payment that evening, which they will use to leave. Some want to abscond earlier with more than their fair share of the money, until they hear that the smooth-talking and charismatic Irimias, who disappeared over two years ago and whom they thought had died, is coming back. They are all apprehensive that he will take the money with one of his grandiose schemes to keep the community going.

Dirección: Béla Tarr

Guión: Béla Tarr, László Krasznahorkai

Producción: György Fehér, Joachim von Vietinghoff, Ruth Waldburger

Compañías productoras: Mozgóképek Innovációs Társulás és

Alapítvány, Von Vietinghoff Filmproduktion, Vega Film

Fotografía: Gábor Medvigy

Música: Mihály Vig

Edición: Ágnes Hranitzky

Reparto: Mihály Vig, Putyi Horváth, László feLugossy, Éva Almássy Albert, János Derzsi

Festivales y premios: Premio Caligari, Premio del Jurado Ecueménico, Mención Especial, Festival de Cine de Berlín, 1994.



2000 | Hungría, Italia, Alemania, Francia | 35mm | BN | 145 min.

Werckmeister harmóniák

Basada en la novela de László Krasznahorkai, *Melancolía de la resistencia*, ésta es una extraña fábula sobre la falta de poder y la tiranía. Situada en un pequeño pueblo húngaro en un momento de gran crisis, cuenta la historia de un circo misterioso que llega a la ciudad con un cadáver de ballena gigante y con las noticias de la aparición de un príncipe con poderes extraños. Rápidamente las emociones locales llegan a un punto extremo de excitación y alboroto, cambiando irrevocablemente la vida de este pequeño pueblo. La tensión aumenta cuando llega el príncipe, un hombre desfigurado cuya apariencia es suficiente para provocar la destrucción y el caos.

Werckmeister Harmonies

Based on László Krasznahorkai's novel *The Melancholy of Resistance*, this is an uncanny fable about powerlessness and tyranny. Set in a small provincial town in Hungary at a moment of great crisis, the film tells of a mysterious circus that comes to town, complete with a giant stuffed whale carcass and rumors of an appearance by a prince known for his strange powers. Soon, the locals' emotions are stirred to a fever pitch as the strange state of affairs begins to disrupt the order of the small town, changing relationships irrevocably. The tension is brought to a head by the strange and disfigured Prince, a man whose very appearance is enough to send the town spiraling into destruction and disarray.

Dirección: Béla Tarr, Ágnes Hranitzky

Guión: Béla Tarr, László Krasznahorkai

Producción: Franz Goëss, Paul Saadoun, Miklós Szita, Joachim von Vietinghoff

Compañías productoras: 13 Productions, Arte, Fondazione Montecinemaverita, Goëss Film, Magyar Mozgókép Alapítvány, Magyar Televízió Művelődési Főszerkesztőség, Von Vietinghoff Filmproduktion, Nemzeti Kulturális Alapprogram, Országos Rádió és Televízió Testület, Rai Tre Radiotelevisione Italiana, Studio Babelsberg, Zweites Deutsches Fernsehen

Fotografía: Gábor Medvigy, Patrick de Ranter, Miklós Gurbán, Erwin Lanzensberger, Emil Novák, Rob Tregenza

Música: Mihály Vig

Edición: Ágnes Hranitzky

Reparto: Lars Rudolph, Peter Fitz, Hanna Schygulla, János Derzsi, Djoko Rosic, Tamás Wichmann, Enikő Börcsök, Putyi Horváth, Alfréd Járαι, Irén Szajki, Ferenc Kállai, Mihály Kormos

Festivales y premios: Premio del Jurado, Festival de Cine de Berlín, 2001. Premio al Mejor Actor, Premio László B. Nagy, Premios de los Críticos Húngaros, 2002.



2011 | Hungría, Francia, Alemania, Suiza, EUA | 35mm | BN | 146 min.

A torinói ló El caballo de Turín

Turín, 3 de enero de 1889. Friedrich Nietzsche sale de la puerta del número seis de la Vía Carlo Albert. No muy lejos, el chofer de un carruaje batalla con su caballo. Cuando el animal se rehúsa a avanzar, el chofer comienza a azotarlo. Nietzsche se acerca, lanza sus brazos sobre el caballo y empieza a sollozar. Su casero lo lleva a casa, donde permanece inmóvil y en silencio durante dos días hasta pronunciar sus últimas palabras. Vive diez años más, en silencio y demente, bajo el cuidado de su madre y hermanas. "No sabemos qué le pasó al caballo". Estas son las palabras introductorias de Béla Tarr al principio de la película, que comienza inmediatamente después de este incidente y es una descripción meticolosa de la vida del chofer, de su hija, y el caballo.

The Turin Horse

In Turin on January 3, 1889, Friedrich Nietzsche steps out of the doorway of number six, Via Carlo Albert. Not far from him, the driver of a hansom cab is having trouble with a stubborn horse. Despite all his urging, the horse refuses to move, whereupon the driver loses his patience and whips it. Nietzsche comes up to the throng and puts an end to the brutal scene, throwing his arms around the horse's neck and sobbing. His landlord takes him home, where he lies motionless and silent for two days on a couch until he mutters his last words. He goes on to live for another 10 years, silent and demented, cared for by his mother and sisters. "We do not know what happened to the horse". These are Béla Tarr's introductory words at the beginning of his film, which picks up the narrative immediately after these events, and is a meticulous description of the life of the driver of the hansom cab, his daughter and the horse.

Dirección: Béla Tarr, Ágnes Hranitzky

Guión: Béla Tarr, László Krasznahorkai

Producción: Gábor Téni, Marie-Pierre Macia, Juliette Lepoutre

Compañías productoras: TT Filmműhely, MPM Film

Fotografía: Fred Kelemen

Música: Mihály Vig

Edición: Ágnes Hranitzky

Reparto: János Derzsi, Erika Bók, Mihály Kormos, Ricsi

Festivales y premios: Oso de Plata, Premio de la Crítica Internacional FIPRESCI, Festival de Cine de Berlín, 2011.



1935 | México | 35mm | BN | 92 min.

¡Vámonos con Pancho Villa!

Cinco rancheros, admiradores de las hazañas de Pancho Villa, se unen a la célebre División del Norte. Uno a uno van muriendo, tanto en combate como en situaciones absurdas que dejarán en Tiburcio Maya, el único sobreviviente, una amarga visión de la lucha revolucionaria. Se trata de una magistral adaptación de la novela homónima de Rafael F. Muñoz y es considerada la mejor película mexicana de todos los tiempos. La película reflexiona sobre la nación mexicana de manera crítica.

Let's Go with Pancho Villa!

Five rangers, admirers of Pancho Villa, join the celebrated División del Norte. One by one they die, either in battle or in absurd situations, leaving the sole survivor Tiburcio Maya with a bitter impression of the revolutionary struggle. This is a masterful adaptation of the novel by Rafael F. Muñoz and is considered the best Mexican film of all time. The film is a critical reflection of Mexico as a nation.

Dirección: Fernando de Fuentes
Guión: Fernando de Fuentes, Xavier Villaurrutia, basado en la novela de Rafael F. Muñoz
Producción: Alberto J. Pani
Compañía productora: Cinematográfica Latinoamericana S.A. (CLASA Films)
Fotografía: Jack Draper, Gabriel Figueroa
Edición: José M. Noriega
Sonido: Eduardo Fernández, Rafael Ruiz Esparza
Música: Silvestre Revueltas
Reparto: Antonio R. Frausto, Domingo Soler, Manuel Tamés, Ramón Vallarino, Carlos López "Chaflán", Raúl de Anda, Rafael F. Muñoz, Alfonso Sánchez Tello

Fernando de Fuentes (México, 1894-1958). Director, guionista y productor pionero del cine sonoro mexicano, reconocido por su habilidad para manejar los géneros del cine nacional: el cine de aventuras, el cine sobre la Revolución Mexicana, el melodrama y la comedia ranchera. Entre sus obras destacan tres clásicos del cine mexicano: *El compadre Mendoza* (1933), *¡Vámonos con Pancho Villa!* (1935) y *Allá en el Rancho Grande* (1936).

Fernando de Fuentes (Mexico, 1894-1958). Director, screenwriter and producer, pioneer of Mexican sound film. He worked in a number of film genres, including adventure cinema, cinema about the Mexican Revolution, melodrama and comedia ranchera (Mexican comedy). His extensive filmography includes three classics of Mexican cinema: *El compadre Mendoza* (1933), *Let's Go With Pancho Villa!* (1935), and *Allá en el Rancho Grande* (1936).

Filmografía selecta: *La mujer sin alma* (1943), *Doña Bárbara* (1943), *La Zandunga* (1937), *Allá en el Rancho Grande* (1936), *La familia Dressel* (1935), *¡Vámonos con Pancho Villa!* (1935), *El fantasma del convento* (1934), *El compadre Mendoza* (1933), *El prisionero trece* (1933).

Luis Valdez



Luis Valdez: De "Actos" a activismo

La frontera entre México y Estados Unidos se cruzó por primera vez en la pantalla en *¡Alambrista!* (*Wirejumper!* 1977). Aunque escrita y dirigida por Robert M. Young, un estadounidense, la película tiene un lugar honorífico en el cine chicano porque fue la primera en abordar el drama de los trabajadores agrícolas indocumentados mexicanos en California. Pero, lo que el filme apenas alcanzaba a esbozar tenía en la vida real un equivalente mucho más heroico.

En 1965, Luis Valdez había creado una compañía de teatro itinerante llamada Teatro Campesino para elevar la moral de los agricultores en huelga de César Chávez en Delano. El Teatro Campesino iba de sembradío en sembradío montando pequeñas obras que ayudaban a los trabajadores y a la gente del campo a tomar conciencia sobre la importancia de la huelga. Eran piezas cortas, llamadas "Actos", que ilustraban las situaciones y los personajes que se movían en el escenario político.

En ese contexto, el sentido de representación tenía en su esencia una dimensión política, de movilización social. En esa época (los años 60), los chicanos (estadounidenses de ascendencia mexicana) todavía vivían en los márgenes de la sociedad. Si habrían de existir como una comunidad hispana viable dentro de Estados Unidos, tenían que definir y afirmarse como grupo. Los chicanos tuvieron que crear un frente unificado para dar cohesión y mejorar su situación social, política y económica. Por lo tanto, la construcción de una identidad común se convirtió en una cuestión vital para fortalecer su posición.

Aunque el *performance* se interpreta tradicionalmente como la recreación de un personaje de ficción, teóricos culturales consideran muchos aspectos de la identidad (desde el género hasta la etnicidad) como "actuaciones" que proyectan un determinado contexto social y cultural. El Teatro Campesino de Valdez asumía implícitamente el elemento histriónico de la identidad. Según el académico Stuart Hall, construimos también lo que somos a través del discurso, a través de un proceso que implica la identificación de un individuo con las imágenes y narra-

ciones que dominan nuestra manera de ver y representar el mundo. En el caso de los migrantes mexicanos ese discurso estaba limitado en un principio dado que la lengua materna –una versión rudimentaria del español– era insuficiente para articular la compleja naturaleza de su nueva realidad. El siguiente paso en el desarrollo de la nación chicana tenía que darse con la ayuda del inglés. El poema *Yo soy Joaquín* fue ese primer paso. Escrito en 1967 por Rodolfo Gonzales, *Yo soy Joaquín* puso en marcha en palabras un movimiento que parecía alcanzar al fin la edad adulta a través del inglés. En palabras de Gonzales: "Dominar el idioma del opresor es el primer paso para cerrar la brecha de desconfianza". *Yo soy Joaquín* estableció el camino para la búsqueda de identidad de los mexicano-americanos y se convirtió en el grito de lucha del movimiento chicano que nació oficialmente en la Conferencia de la Juventud de Denver, Colorado, en 1969. Ese mismo año, Valdez tradujo el poema para el cine. Su interpretación visual de *Yo soy Joaquín* convirtió la búsqueda de identidad de los chicanos en una especie de peregrinación. El corto de 20 minutos puede verse también como una piedra de toque para la fundación de la nación chicana en Estados Unidos. *Yo soy Joaquín* está compuesto de una serie de fotografías y diapositivas que abarcan 500 años de la historia de México. Desde la época colonial, la independencia de España y la Revolución de 1910, hasta el movimiento chicano de los años 60. Como un chamán, Valdez conjuró los espíritus de eminentes personajes de nuestra historia, los colocó en imágenes, y los devolvió simbólicamente a sus verdaderos dueños: los mexicano-americanos. La película, de acuerdo con Valdez, fue diseñada para "rescatar el pasado del olvido, para destacar la continuidad y la integración de los diversos aspectos de la experiencia chicana, y para crear una identidad histórica colectiva a los chicanos". Valdez hace un paralelo entre España y Estados Unidos como potencias imperiales que han creado una cultura de discriminación para justificar su conquista.

Una de las primeras víctimas de esa discriminación fueron los pachucos (*zoot-suiters*). En los barrios de Los Ángeles a principios de los años 40, grupos de adolescentes formaron una subcultura que buscaba un lugar digno dentro de una sociedad aún más racista y paranoica en tiempos de guerra. Veintidós jóvenes pertenecientes al Club de la Calle 38 cayeron en una trampa tendida por una banda rival y fueron acusados del asesinato de un hombre en una fiesta en Los Ángeles. Con sólo evidencia circunstancial, fueron encarcelados en San Quintín. La injusta decisión de los jueces llevó a la tensión racial que se convirtió en la violencia y disturbios conocidos como los *Zoot Suit Riots* (1943). Jóvenes que iban vestidos a la usanza del Pachuco se convirtieron en el blanco de soldados estadounidenses con licencia en Los Ángeles y brutalmente golpeados. En 1969, el recién nacido movimiento chicano volvió su mirada en el tiempo para reclamar al Pachuco como su patrimonio y a los *Zoot Suit Riots* como la base arqueológica de su identidad. Los Pachucos se convirtieron así en el símbolo de la marginación y la persecución de un pueblo. De hecho, los chicanos se consideran los hijos de los pachucos.

En 1981 Luis Valdez rescata la trágica figura de los pachucos para el cine. En *Zoot Suit*, hablando a la cámara, el Pachuco (Edward James Olmos), nos dice: “Nuestra realidad de pachuco sólo tendrá sentido si pueden captar su estilización. [...] Disfruten de la pretensión”. Y la construcción de identidad es siempre en el principio, una cuestión de apariencia. De acuerdo con el teórico poscolonial Homi Bhabha, la identidad comienza primero a través de la producción de una imagen y la transformación del sujeto en esa imagen. Sombrero de ala ancha con una pluma de avestruz, chaqueta larga con grandes hombreras, pantalones anchos, una cadena de oro colgando de las rodillas y el pelo engomado: el Pachuco era una imitación del dandi anglosajón. La indeleble imagen ha quedado como la marca de identidad chicana.

Con *Zoot Suit* Luis Valdez creó en el imaginario de la población mexicano-americana, un icono, un arquetipo que forma parte ya de su identidad colectiva. Y en el Pachuco, interpretado por Edward James Olmos, el movimiento chicano, su símbolo más entrañable y duradero.

— ANNE WAKEFIELD
Crítica de cine

Luis Valdez: Founding the Chicano Nation From "Actos" to Activism

The U.S.-Mexico border was first crossed on screen in Wire-jumper! (¡Alambrista! ,1977). Although written and directed by Robert M. Young, an Anglo filmmaker, the movie has an "honorary" place in Chicano cinema because it was the first to address the drama of undocumented Mexican farm workers in California. In real life, Luis Valdez had been using art to better the conditions of the farmers whose plight Wirejumper! could only hint at. In 1965, to boost the morale of César Chávez's striking farmers in Delano, Valdez had started an itinerant theater company called "Teatro Campesino," in which a troupe would travel around the fields and stage small pieces to create public awareness of the farm workers' cause. These were one-act plays, called "Actos," and they functioned both as performances and as acts of resistance and social mobilization.

At the time, Mexican-Americans still lived in the margins of society. If they were to exist as a viable Hispanic community within the United States, they had to define and assert themselves as a group. Chicanos had to create a unified front to bring about cohesion, and to improve their social, political, and economical standing. For this reason, identity-building became an important aspect of their political struggle. Although "performance" is traditionally interpreted as the recreation of a fictional character, cultural theorists find that many aspects of identity (from gender to ethnicity), are performances inflected by their cultural contexts.

Through "Teatro Campesino," Valdez seemed to acknowledge the histrionic element of identity. According to cultural theorist Stuart Hall, we actually construct who we are in discourse, through a process that involves an individual's identification with the images and narratives that dominate our ways of seeing and representing the world. In the case of the Mexican migrants, the mother tongue—a rudimentary version of Spanish—was insufficient at first to articulate the complex nature of their new reality. The next step had to come with the helping hand of English. Written in 1967, Rodolfo Gonzales's poem "I Am Joaquín" launched in words a movement that seemed to reach adulthood through the English language. According to

Gonzales: "To master the language of the oppressor becomes the first step to breach the gap of distrust." When the Chicano Movement was "officially born" in 1969 at the Youth Conference in Denver, Colorado, workers systematically figured the Pachuco, the pinto (ex-convict), and the indigenous (mostly Aztec) warrior (all characters present in Gonzales's poem), as the new subjects of the counter-discourse of Chicano liberation.

In 1969, Valdez translated the poem to cinematic form. His visual rendition of "I Am Joaquín" turned the quest for identity into a pilgrimage. With cinematographic alchemy, he set the groundwork for the Chicano people to build their nation. Valdez's short film is a visual essay that served as a signpost to the path that he thought his people should follow, to find their way in their new country.

"I Am Joaquín" became the first proper Chicano film. It is 20 minutes long and consists of a series of photographs and slides that encompass 500 years of Mexican history: from the colonial era; to the independence from Spain; to the Revolution of 1910; to the Chicano Power Movement of the 1960's. Like a shaman, Valdez conjured the spirits of eminent historical characters, placed them in images, and symbolically returned them to their rightful owners, his people. The film, according to Valdez was designed to "rescue the past from oblivion, to emphasize 'continuity and integration' of various aspects of the Chicano experience and to provide a 'collective' historical identity for Chicanos."

Valdez made a parallel between Spain and the United States as imperial powers that created a culture of discrimination to justify their conquest. Some of the first and worst victims of that discrimination were the pachucos, (Zoot-Suiters). In the barrios of Los Angeles in the 1940's, groups of Mexican-American teenagers formed a Zoot-Suited subculture that contested their social position in a racist and paranoid wartime society. Twenty-two youths belonging to the 38th Street Club were framed by a rival Latin

En el marco de la sección Cine sin fronteras, este año dedicada al cine chicano, se proyectará la película *Zoot Suit: fiebre latina*. Ver página 132.

The film Zoot Suit will be presented in the Cinema Without Borders section, this year dedicated to Chicano cinema. See page 132.

gang for the murder of a man at a Los Angeles party and—without substantial evidence—were sent to San Quentin jail. The injustice of this unfair decision led to the racial tension that escalated into the Zoot Suit Riots of 1943, which Chicanos chose as the archeological foundation of their identity.

In 1969 the newly born Chicano Movement reached back in time to claim the Pachuco as its heritage, adopting this figure as the ideal symbol of the marginalization and victimization of their people. In fact, Chicanos consider themselves the sons of the Pachucos. In 1981, Luis Valdez rescued this tragic figure for the screen with Zoot Suit, a movie that revolves around and explores the Pachuco subculture. Talking to the camera, the Pachuco (Edward James Olmos), tells us: "Our Pachuco reality will only make sense if you grasp their stylization [...] Enjoy the pretense!" And the building of identity is always, at its core, a matter of pretense. According to post-colonial theorist Homi Bhabha, identification comes through the production of an image and the transformation of the subject when he or she assumes that image. With his wide-brimmed hat, huge ostrich feather, oversized jacket with large shoulder pads, baggy pants, golden chain hanging down to the knees, and his greased hair, the Zoot Suiter was a mockery of the Anglo English dandy. And this indelible image provided the perfect watermark for the Chicano identity.

With Zoot Suit Luis Valdez launched into the imaginary of the Mexican-American population an icon, an archetype that would become a part of their collective identity. And in the Pachuco, as interpreted by James Olmos, the Chicano Movement found its most endearing and enduring symbol.

— ANNE WAKEFIELD
Film critic

COMPETENCIA

COMPETITION

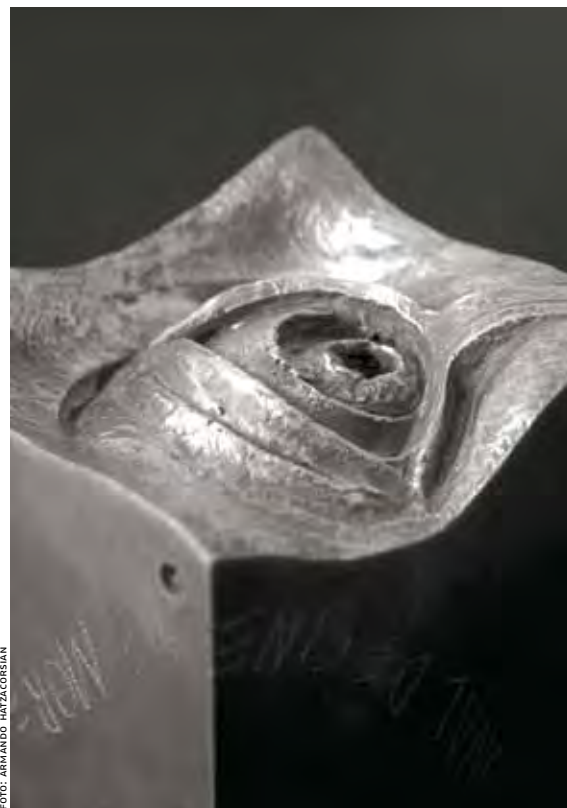


FOTO: ARMANDO HATZALORSÁN

El Premio

Desde su inicio, el Festival Internacional de Cine de Morelia otorga como premio una escultura creada por el destacado artista michoacano Javier Marín. El trabajo, denominado *Ojo*, es una obra de arte que distingue al festival.

El poeta mexicano Octavio Paz escribió:

AGUA NOCTURNA

La noche de ojos de caballo que tiemblan en la noche,
la noche de ojos de agua en el campo dormido,
está en tus ojos de caballo que tiembla,
está en tus ojos de agua secreta.

Ojos de agua de sombra,
ojos de agua de pozo,
ojos de agua de sueño.

El silencio y la soledad,
como dos pequeños animales a quienes guía la luna,
beben en esos ojos,
beben en esas aguas.

Si abres los ojos,
se abre la noche de puertas de musgo,
se abre el reino secreto del agua
que mana del centro de la noche.

Y si los cierras,
un río, una corriente dulce y silenciosa,
te inunda por dentro, avanza, te hace oscura:
la noche moja riberas en tu alma.

*Tomado del libro *Poemas (1935-1975)*
de Octavio Paz. Seix-Barral.
Barcelona, 1979.

The Prize

Since its beginning, the Morelia International Film Festival awards a sculpture designed by Javier Marín, a remarkable artist from Michoacán. The piece, entitled *Eye*, is a genuine work of art that distinguishes the festival.

The Mexican poet Octavio Paz wrote:

WATER NIGHT

Night with the eyes of a horse that trembles in the night,
night with eyes of water in the field asleep
is in your eyes, a horse that trembles,
is in your eyes of a secret water.

Eyes of shadow-water,
eyes of well-water,
eyes of dream-water.

Silence and solitude,
two little animals moon-led,
drink in your eyes,
drink in those waters.

If you open your eyes,
night opens, doors of musk,
the secret kingdom of the water opens
flowing from the center of night.

And if you close your eyes,
a river fills you from within,
flows forward, darkens you:
night brings its wetness to beaches in your soul.

*English translation by Muriel Rukeyser, from the book:
Octavio Paz. *Early Poems 1935-1955*.
New Directions Publishing Corporation. USA, 1973.





2011 | México, Argentina | Video | Color | 9:17 min.

2042

204 fue un año clave para nuestra civilización. Alrededor de ese año, las profecías mayas fueron creadas, con una exactitud tal que es ahora cuando cobran más significado. Y es en el año 2042 cuando se harán realidad.

204 was a key year for our civilization. Around that time, the Mayan prophecies were created with such precision that today they have even greater meaning and it is in the year 2042 when they will actually come true.

Dirección: Emiliano Castro Vizcarra
Guión: Héctor Castro, Emiliano Castro, Marco Walls
Producción: Tomas Marín, Héctor Castro, Emiliano Castro
Compañía productora: Castro Studio
Fotografía: Ernesto Lomeli
Edición: Roberto Bolado, Emiliano Castro, Marco Walls
Dirección de arte: Camilo Caycedo, Catalina Zedán
Sonido: Mario Martínez Cobos
Música: Gerardo Farez, Samy Caldera, Sigur Ros
Animación: Sísmica Studio
Reparto: Guillermo Somogyi, Patricia Ruso

Emiliano Castro Vizcarra (Baja California, México, 1985) estudió en la escuela Séptima Ars y Nic-Madrid. Realizó video clips para Sony BMG y obtuvo el primer lugar en MTV Latinoamérica. Ha realizado numerosos comerciales y videos musicales.

Emiliano Castro Vizcarra (Baja California, Mexico, 1985) studied at the Septima Ars y Nic. school in Madrid. He created video clips for Sony BMG, and won first place in Latin American MTV. He has made numerous commercials and music videos.

Filmografía: *Paris* (2011).

Festivales: Selección Oficial en el Festival de Alicante, Short Film Corner, GIFF y Short-Shorts México

CONTACTO: Emiliano Castro Vizcarra • Castro Studio
 Tel.: 686 568 4017 • www.emilianocastrovizcarra.com • e-mail: ecastrov@gmail.com



2011 | México | Video | Color | 11:30 min.

A Rapel

El preámbulo de romance entre un hombre, padre de familia, y su atractivo sobrino.

To Rappel

The prelude to a romance between a family man and his attractive nephew.

Dirección: Gian Cassini
Guión: Gian Cassini
Producción: Karla Mata, Paloma Gatica, Gian Cassini
Compañía productora: La Levedad Producciones
Fotografía: Carlos Lozano Boone
Edición: Gian Cassini
Dirección de arte: Luis Martínez Luna
Sonido: Emmanuel Castillo
Animación: César Augusto Villareal
Reparto: Román Walker, Jorge Luis Moreno, Yesenia López, Berenice Almaguer, Engel Huerta, Raschid Marcos, Alberto Ontiveros, Pamela Morales Marcos, Ivonne Moreno, Martín H. González, Andrea Anali Ojeda Vázquez

Gian Cassini (Nuevo León, México, 1986). Ha trabajado como productor, asistente de dirección, arte y scouting en diferentes cortometrajes y comerciales. Entre los talleres que ha cursado, destaca el de Dirección impartido por Lucrecia Martel.

Gian Cassini (Nuevo León, Mexico, 1986). He has worked as a producer, assistant director, art director and scout for short films and commercials. Among the workshops he has taken, the one that stands out is directing, taught by Lucrecia Martel.

Filmografía: *El epílogo* (2009), *Panoramas* (2009), *Preludio* (2007), *Interludio* (2007).

CONTACTO: Gian Franco Oleg Cassini Tristán • La Levedad Producciones
 Tel.: (81) 8347 5780, 044 (81) 1255 0065 • goleg86@gmail.com



2011 | México | Video | Color | 1:51 min.

A secas

Una hermosa criatura se enfrenta a la voracidad de su entorno.

Drying Down

A beautiful creature faces the voracity of its environment.

Dirección: Andreas "La Mandrágora" Papacostas
Guión: Andreas "La Mandrágora" Papacostas
Producción: César Moheno Plá
Compañía productora: Lllamarada de Petate
Dirección de arte: Andreas "La Mandrágora" Papacostas
Sonido: Pepe Stephens
Música: Pepe Stephens
Animación: Andreas "La Mandrágora" Papacostas

Andreas "La Mandrágora" Papacostas (Morelos, México, 1984). Se dedica a la animación 2D e ilustración. Es egresado de Diseño Gráfico en la Escuela Nacional de Artes Plásticas. Es animador en la compañía Lllamarada de Petate.

Andreas "La Mandrágora" Papacostas (Morelos, Mexico, 1984). He graduated with a degree in graphic design from the Escuela Nacional de Artes Plásticas. He works in 2D animation and illustration, and is currently an animator at Lllamarada de Petate.

Filmografía: *El gran Bang* (co-director) (2009).

Festivales y premios: 1er lugar, categoría animación, Eco-Film Festival 2011. México.

CONTACTO: Andreas "La Mandrágora" Papacostas • Lllamarada de Petate
 Tel.: (55)5271 9079 • e-mail: hola@llamaradadepetate.tv



2010 | España | Video | Color | 13:50 min.

Abraza mis recuerdos

Frustrado por la pérdida de su calcetín, Max pregunta a su abuela sobre el destino de las cosas perdidas. Ella inventa un mundo paralelo del cual no podrá salir.

Embrace my memories

Frustrated by the loss of his sock, Max asks his grandmother about what happens to things when they are lost. She creates a parallel world from which there is no escape.

Dirección: Horacio Alcalá

Guión: Horacio Alcalá

Producción: Carlos Batres

Compañía productora: Cámara Boreal S.L.

Fotografía: David Palacios

Edición: Óscar Morillas

Dirección de arte: Ana Paula Suárez

Sonido: James Muñoz

Música: Andrew Butler (Hércules & Love Affair)

Animación: Ático Digital Media

Reparto: María Luisa San José, María Casal, Pablo Infantes, Fernando Tielve (V.O.)

Horacio Alcalá (Jalisco, México, 1978). Titulado por la European Inter-University en Venecia, ha trabajado para la Televisión Francesa (Info-Strasbourg y TvAlsace) y en el cine alemán como director de fotografía en el rodaje de *Farbe der Zeit*.

Horacio Alcalá (Jalisco, Mexico, 1978). A graduate of the European Inter-University in Venice, he has worked for French Television (Info-Straussbourg and TvAlsace) and in German cinema as a director of photography during the shooting of *Farbe der Zeit*.

Filmografía: *Manual de uso para una nave espacial* (2009), *Sin noticias de Bosnia* (2009), *Le fil* (2005), *Requiezzcan* (2005).

CONTACTO: Horacio Alcalá • Cámara Boreal

Tel.: +34(627) 193 743 • e-mail: horacio@camaraboreal.com



2011 | México | Video | Color | 9 min.

Agua para viajeros

Un barril de agua en medio de la nada sirve a dos niños indígenas popolocas para preguntarse desde la inocencia sobre lo precario de un recurso que es para todos. Una mirada intimista a los valores y el cuidado de los recursos naturales por parte de nuestros pueblos indígenas.

Water for Travelers

Two indigenous Popoloca children see a barrel of water in the middle of nowhere and innocently ask themselves about the future of this vital resource. An intimate look at the way indigenous people value and care for natural resources.

Dirección: Pepe Valle

Guión: Pepe Valle

Producción: Pepe Valle

Compañía productora: N&TP

Fotografía: Pepe Valle

Edición: Pepe Valle

Sonido: Pepe Valle

Reparto: Juan Paulo Bautista, Luis Mario Martínez

Pepe Valle (San Salvador, El Salvador, 1978). Dirigió los largometrajes *El milagro del Papa* (documental) y *La búsqueda* (en postproducción), así como varios cortometrajes. Actualmente preproduce *Workers*, largometraje de ficción apoyado por el Foprocine.

Pepe Valle (San Salvador, El Salvador, 1978). He directed the feature-length films *El Milagro de Papa* (documentary) and *La Búsqueda* (in post-production), as well as various shorts. He is currently working on the pre-production of *Workers*, a feature-length fiction film with the support of Foprocine.

Filmografía: *La búsqueda* (2011), *Vieja el último* (cm) (2010), *El milagro del Papa* (2009), *Quimera* (cm) (2006), *Gravísima historia* (cm) (2003), *Tomo VII* (cm) (2002).

CONTACTO: José Luis Valle González

Tel.: 55 2455 6580 • e-mail: pepe.valle@hotmail.com



2011 | México | Video | Color | 1 min.

El álbum de las ideas

Ximena y su gran imaginación son las protagonistas de aventuras fantásticas recreadas en su cabeza. Una simple fotografía nos puede llevar a lugares no conocidos.

The Ideas Album

Ximena is a girl who has a great imagination.

A simple photograph can take us to unknown places.

Dirección: Viridiana Pérez, Jorge Patiño

Guión: Viridiana Pérez, Jorge Patiño

Producción: Max Nogueira

Compañía productora: Fidelia Cine

Fotografía: Khristian Olivares

Edición: Alberto Rentería

Dirección de arte: Monserrat Pérez Bonfil

Sonido: José Manuel Ledesma

Música: José Manuel Ledesma

Animación: Alberto Rentería

Reparto: Ana Paula Moctezuma

Viridiana Pérez (Ciudad de México, 1984). Estudió comunicación en la Universidad Iberoamericana (2002-2007). Realizó un intercambio estudiantil en Madrid en el año 2005. Trabaja asistiendo dirección en publicidad además de realizar proyectos personales.

Viridiana Pérez (Mexico City, 1984). She studied communication at the Universidad Iberoamericana (2002-2007), and traveled to Madrid as an exchange student in 2005. She currently works as an assistant director in advertising as well as on her own personal projects.

Filmografía: *Rinde 6 porciones* (2009),

La culpa es de uno (2006).

Jorge Patiño (Ciudad de México, 1978). Estudió en la Escuela Activa de Fotografía y ha realizado cursos de dirección de actores y fotografía en la Rietveld Academy de Amsterdam, Holanda. Trabajó como Asistente de Dirección en publicidad y actualmente trabaja como director independiente.

Jorge Patiño (Mexico City, 1978). He studied at the Escuela Activa de Fotografía and has taken courses in directing and photography at the Rietveld Academy in Amsterdam. He worked as an assistant director in advertising and is currently working as a freelance director.

Filmografía: *La tremenda Corte* (cm), *Mexica no* (cm), *Sin límite de tiempo* (cm).

CONTACTO: Viridiana Lizbeth Pérez Ramírez

Tel.: (55) 5544 2878, 044 (55) 3988 7670 • e-mail: mail.liz.perez@gmail.com



2011 | México, EUA | Video | Color | 9 min.

Alterego y la máscara del miedo

Alterego hurga en las cloacas de las vecindades espirituales, explorando la enigmática muralla que existe entre los mundos perversos de la ensoñación y el umbral de la muerte. Olma y su madre se encuentran sumidas en un mutismo dantesco producto del abandono, la co-dependencia y el miedo a la soledad.

Alterego and The Mask of Fear

Alterego delves into the depths of spiritualism, exploring the enigmatic wall that exists between the perverse worlds of daydreaming and death's door. Olma and her mother find themselves engulfed in a gruesome silence, product of resignation, co-dependency and the fear of loneliness.

Dirección: Martha Cristiana

Guión: Martha Cristiana

Producción: Ana Hernández

Compañía productora: El Club de Toby Films

Fotografía: Rodrigo Mariña

Edición: Geraldine García Esquivel

Dirección de arte: Pedro Pablo Etienne

Sonido: Andrew Sherman

Música: SONLUX

Animación: Wes Waldron

Reperto: Paulina Marrón, Maribel Rodríguez, Fernanda Navarro, Osvaldo Estrella, David Reyes

Martha Cristiana (México, 1971). Cursó los talleres de dirección de Seth Barrish y de actuación en el Lee Strasberg Theater & Film Institute, The Barrow Group Theater, el Glenn Alterman Studio y La Casa del Teatro.

Martha Cristiana (Mexico, 1971). She took classes in directing with Seth Barrish, and acting at the Lee Strasberg Theater & Film Institute, The Barrow Group Theater, the Glenn Alterman Studio, and La Casa del Teatro.

CONTACTO: Martha Cristiana Merino • El Club de Toby Films

Tel.: 917 257 4327, 646 692 6008 • e-mail: mc.cristiana@gmail.com



2010 | México | Video | Color | 3:40 min.

Amatlán

Este cortometraje de animación explora las posibilidades de crear movimientos a partir de materiales que existen en la naturaleza: hoyos en la piedra y en el agua. Inicia y concluye con el papel haciendo referencia a la representación pictórica inspirada por la observación de la naturaleza.

This animated short film explores the possibilities of creating movements out of materials found in nature: holes in rocks and water. It begins and ends with paper referring to the pictorial representation inspired by the observation of nature.

Dirección: Simon Gerbaud

Guión: Simon Gerbaud

Producción: Simon Gerbaud

Fotografía: Simon Gerbaud

Edición: Simon Gerbaud

Dirección de arte: Simon Gerbaud

Sonido: Diego Ibáñez

Animación: Simon Gerbaud

Simon Gerbaud (Francia, 1976). Cursó estudios teóricos en la Sorbona, en París (1995-2000). Se dedicó al dibujo y la animación de manera autodidacta. Vive y trabaja en México.

Simon Gerbaud (France, 1976). He took classes in theory at the Sorbonne in Paris (1995-2000). He is self-taught in drawing and animation. He lives and works in Mexico.

Filmografía: *Xochimilco 1914* (2010), *Caduco* (2008), *Misterio N°8* (2006), *Hirsute* (2006).

CONTACTO: Simon Gerbaud

Tel.: 044 55 1832 9199 • e-mail: elmonoblanco@gmail.com



2011 | México | Video | Color | 21:55 min.

Assemblé

Etienne, de 10 años, llega a México para vivir con su madre, quien lo había abandonado cuando era un bebé. La relación entre ambos es complicada, pues en verdad no se conocen. Etienne debe encontrar dentro de sí mismo la manera de llegar a su madre.

Ten-year-old Etienne comes to Mexico to live with his mother, who abandoned him when he was a baby. The relationship between them is complicated because they don't know each other. Now Etienne must find a way to get close to his mother.

Dirección: Miguel Ferráez

Guión: Miguel Ferráez

Producción: Denisse Meza

Fotografía: Felipe Pérez-Burchard

Edición: Miguel Ferráez

Dirección de arte: Alisarine Ducolomb

Sonido: Pablo Manzanares

Música: Andrés Zercovich

Reperto: Sebastián Díaz, Sophie Gómez, Estefanía Ugarte, Alejandra Márquez, José Antonio Estrada, Julien Etival

Miguel Ferráez (Ciudad de México, 1989). Estudió Comunicación y la especialidad en Cine en la Universidad Anáhuac México Norte (2007-2011) e Ingeniería en Audio en G. Martell (2008). Se ha desempeñado como fotógrafo y cineasta independiente desde hace tres años.

Miguel Ferráez (Mexico City, 1989). He studied communication and film at the Universidad Anahuac Mexico Norte (2007-2011), and sound engineering at G. Martell (2008). Over the last three years, he has worked as an independent photographer and filmmaker.

Filmografía: *Nostalgia de invierno* (2011), *El último pétalo* (2010), *La flor y el caballo* (2009), *La nena* (2008), *Cianuro y algodón* (2008).

CONTACTO: Miguel Ferráez • Tel.: +1(722) 197 4010 • e-mail: miguel.ferraez@hotmail.com



2011 | México | 35mm | Color | 10 min.

Borreguito

Es una historia sobre la violencia, una relación de brutalidades que se ve interrumpida cuando la rebeldía de un ser, que por definición tendría que ser dócil, se enfrenta al abuso.

Little Lamb

This is a story about violence, about a brutal relationship cut short when the rebellion of one, who by definition is meek, confronts abuse...

Dirección: Antonino Isordia

Guión: Antonino Isordia

Producción: Milko Luis Coronel

Compañía productora: Instituto Mexicano de Cinematografía

Fotografía: Miguel Ángel García

Edición: Ana Laura Calderón

Dirección de arte: Xenia Besora

Sonido: Federico González

Reparto: Michell Hernández Mejía, Don Salvador Núñez, Mayra Sərbulo

Antonino Isordia (Ciudad de México, 1973). Egresado del CCC. Cuenta con dos largometrajes documentales, dos cortometrajes y quince documentales para televisión.

Antonino Isordia (*Mexico City, 1973*). A graduate of the CCC film school, he has completed two feature-length documentaries, two short films and 15 TV documentaries.

Filmografía: *El último recuerdo de Leocadio*, *Descenso*, 1973, *Los niños devoran lobos*.

Premios: Ganador 10° Concurso nacional de proyectos de cortometraje.

CONTACTO: Instituto Mexicano de Cinematografía

Tel.: (55) 5448 5347 • e-mail: isabbagh@imcine.gob.mx



2011 | México, España | Video | Color | 11:50 min.

Botas de cocodrilo

El azar lleva a un joven a un bar de carretera. Después de esa noche, cambiará el rumbo de su vida.

Crocodile Boots

Chance brings a young man to a roadside bar. This night will change the course of his life.

Dirección: Anaïs Pareto Onghena

Guión: Anaïs Pareto Onghena

Producción: Anaïs Pareto Onghena, Enric Pareto, Gerry Morán

Fotografía: Consuelo Saldaña

Edición: Lenz Claure

Dirección de arte: Costas Hadjikakou

Sonido: Jean-Cristophe Lion, Óscar Rivero

Música: Sonido Desconocido II

Reparto: Pedro Hernández, Humberto Yáñez, Inti Naxhielli Barrios, Daniela Soto

Anaïs Pareto Onghena (Cataluña, España, 1985). Se graduó en ESCAC, en Barcelona, especializada en dirección. Fue becada en el 2008 para tomar un taller en la EICTV, en San Antonio de los Baños, Cuba, y el año siguiente se mudó a México a estudiar un posgrado de documental en el CCC. Actualmente vive en la ciudad de México.

Anaïs Pareto Onghena (*Cataluña, Spain, 1985*). She is a graduate of the Escola Superior de Cinema i Audiovisuals de Catalunya (ESCAC) in Barcelona, with a major in directing. She received a scholarship in 2008 to take a class at the Escuela Internacional de Cine y Televisión (EICTV) in San Antonio de los Baños, Cuba, and the following year she moved to Mexico to do post-graduate documentary studies at the CCC film school. She currently lives in Mexico City.

Filmografía: *Guadalupe (Made in China)* (2009), *Mambo* (2007).

CONTACTO: Anaïs Pareto Onghena

Tel.: 044 (55) 5462 5195 • e-mail: anaisplayeto@hotmail.com



2011 | México, Argentina | Video | Color | 11:20 min.

Cara a cara

Dos primos se encuentran después de un tiempo. Axel citó a Pablo para darle una noticia importante y trata de explicarle la decisión que ha tomado, pero Pablo minimiza a Axel, no le da importancia y lo interrumpe, hasta que escucha lo que tiene que decirle.

Face to Face

Two cousins meet after not seeing each other for a while. Axel called Pablo to tell him some important news. Axel tries to tell Pablo about a decision he made, but Pablo ignores him, interrupting him constantly, until he finally listens to what his cousin has to say.

Dirección: René Bueno

Guión: Javier Correa

Producción: Mirko Ruggiero

Compañía productora: Second Try Films

Fotografía: Jorge Román

Edición: René Bueno

Dirección de arte: Barbarella Pardo

Sonido: Raúl Cebreros

Reparto: Mirko Ruggiero, Rubén Zamora

René Bueno (Baja California, México, 1966). Empezó a trabajar los 12 años como camarógrafo y editor del noticiero de su padre, Roy Bueno. En 1996 estableció Bueno Comunicación. En 2000 creó Hispana de Producción, en Tijuana, y en 2007 inauguró la compañía productora Second Try Films en Estados Unidos.

René Bueno (*Baja California, Mexico, 1966*). He started working at the age of 12 as a cameraman and editor for his father's newscast. In 1996, he founded Bueno Comunicación. In 2000 he created Hispana de Producción, in Tijuana, and in 2007 he founded the production company Second Try Films in the United States.

Filmografía: *Recién cazado* (2009), *7 mujeres, un homosexual y Carlos* (2004).

CONTACTO: "Mirko" Cristian Adrián Ruggiero • Second Try Films

Tel.: (55) 5250 6946, 044 (55) 1835 1530 • e-mail: forcheti@hotmail.com



2011 | México, España, Francia | 35mm | Color | 14 min.

Cenizas

Abril no desea desprenderse de las cenizas de su madre. No entiende por qué ella le ha pedido que arroje sus restos al mar.

Ashes

Abril doesn't want to let go of her mother's ashes. She doesn't understand why her mother asked her to scatter them in the sea.

Dirección: Ernesto Martínez Bucio

Guión: Ernesto Martínez Bucio

Producción: Ernesto Martínez Bucio, Odei Zabaleta Imaz

Compañía productora: Instituto Mexicano de Cinematografía

Fotografía: Odei Zabaleta Imaz

Edición: Ernesto Martínez Bucio

Sonido: Federico Schmucler

Reparto: Aitziber Garmendia, Belén Cruz, Pilar Guerra

Ernesto Martínez Bucio (Michoacán, México, 1983). Ha trabajado como profesional independiente en STX Films y Cinescopio en Guadalajara, Jalisco, y participado en diferentes cortometrajes del CCC, ITESO y UIA. Colaboró como asistente de sonido en los retakes de *Somos lo que hay*, opera prima del director Jorge Michel Grau.

Ernesto Martínez Bucio (*Michoacán, Mexico, 1983*). He has worked freelance for STX Films and Cinescopio in Guadalajara, Jalisco, and has participated in different shorts at the CCC film school, the Instituto Tecnológico de Estudios Superiores de Occidente (ITESO) and the Universidad Iberoamericana (UIA). He collaborated as a sound assistant in the retakes of *We Are What We Are* (Somos lo que hay), the directorial debut of Jorge Michel Grau.

Filmografía: *Cenizas* (2010), *Souvenirs* (2009), *Benjamín* (2007).

CONTACTO: Instituto Mexicano de Cinematografía

Tel.: (55) 5448-5347 • e-mail: isabbagh@imcine.gob.mx



2010 | México | 16mm | Color | 18 min.

Con una nota

Una fuerte lluvia arrecia sobre la humilde cabaña de la familia de Luis, un niño de nueve años. El agua entra a la cabaña ubicada en una zona tropical de Veracruz, mientras Luis toca el violín sin inmutarse. La tragedia es inevitable: el río se desborda. Una historia emotiva sobre el poder curativo de la música.

With a Musical Note

A heavy rain pounds the humble dwelling of the family of nine-year-old Luis. Water enters the house, which is located in a tropical area of Veracruz, while Luis plays the violin without flinching. However, the tragedy is inevitable: the river overflows. This is an emotional story about the healing power of music.

Dirección: Jordi Mariscal

Guión: Jordi Mariscal

Producción: Rolf Helbig

Compañía productora: La casa de cine

Fotografía: Felipe Pérez-Buchard

Edición: Pedro Gómez

Dirección de arte: Denisse Rubio

Sonido: Octavio Monroy, Al Rey

Música: Abraham Hurtado

Reparto: Álvaro Calzadilla, Clementina Guadarrama, Patricia Quinto

Jordi Mariscal (México, 1971). Estudió cine en Londres y en la New York Film Academy. Vivió cuatro años en Madrid, donde estudio el Master de Periodismo de *El País* y en la Universidad Autónoma de Madrid. Tomó varias materias de Literatura Hispanoamericana en la UNAM.

Jordi Mariscal (Mexico, 1971). He studied film in London and at the New York Film Academy. He lived in Madrid for four years where he received a Master's degree in journalism from *El País* and the Universidad Autónoma de Madrid. He took several Hispanic literature courses at the National Autonomous University of Mexico (UNAM).

Filmografía: *Doble filo* (cm) (2009), *El danzón del coyote* (cm) (2006).

CONTACTO: Jordi Mariscal • Tel.: (55) 1209 7140 • e-mail: claudio.promofilm@gmail.com



2011 | México | Video | Color | 2:32 min.

El cortejo

Cuando una persona se enamora de otra, hace cosas muy locas. Cuando un juguete se enamora de otro... ¡También!

The Pursuit

When two people fall in love they do crazy things. When toys fall in love... They do too!

Dirección: Emiliano González Alcocer

Guión: Emiliano González Alcocer

Producción: César Moheño Plá

Compañía productora: Llamarada de Petate

Dirección de arte: Emiliano González Alcocer

Sonido: Luis Flores, Lex Ortega.

Música: Luis Flores, Lex Ortega.

Animación: Carlos Puebla Palomo, Emiliano González Alcocer, Marco Antonio Garfías Herrera "Stitch"

Emiliano González Alcocer (Ciudad de México, 1983). Licenciado de la Escuela Nacional de Artes Plásticas. Ha destacado por su trabajo en los campos de la animación 2D e ilustración, después de fundar con sus amigos el estudio de animación Llamarada de Petate. Su cortometraje *Moyana* fue nominado al Ariel a Mejor Cortometraje de Animación (2011).

Emiliano González Alcocer (Mexico City, 1983). He is a graduate of the Escuela Nacional de Artes Plásticas. He has worked in the field of 2D animation and illustration, and founded with his friends the animation studio Llamarada de Petate. His short film *Moyana* was nominated for an Ariel for Best Animated Short (2011).

Filmografía: *El gran Bang* (co-director) (2009),

Moyana (2010).

CONTACTO: Emiliano González Alcocer • Llamarada de Petate

Tel.: 5271 9079 • e-mail: hola@llamaradadepetate.tv



2011 | México | 35mm | Color | 14 min.

Cristeros y Federales

En 1929, durante la Cristiada, Ranulfo, capitán del ejército cristero, mantiene preso a un federal, a quien tortura y amenaza. En otro momento, Eugenio, capitán del ejército federal, increpa y se mofa de la fe de un grupo de campesinos cristeros que son débiles pero no indefensos.

Cristeros and Federals

In 1929, during the Cristero War, Ranulfo, captain of the Cristero army, holds a federal soldier prisoner and tortures him. He threatens him while carving a wood chip into the form of a cross. Meanwhile, Eugenio, captain of the federal army, mocks the faith of a group of Cristero peasants who are weak but not defenseless.

Dirección: Isabel Cristina Fregoso Centeno

Guión: Fernando León Rodríguez

Producción: Isabel Cristina Fregoso Centeno

Compañía productora: Alpasito Cine

Fotografía: Cesar Álvarez

Edición: Patricia García Barragán

Dirección de arte: Belén Estrada

Sonido: Erick Ruiz

Música: Mario Osuna

Animación: Isabel Cristina Fregoso Centeno

Reparto: Marco Pérez, Hernán del Riego,

Tenoch Huerta, Gizeth Galatea

Isabel Cristina Fregoso (Yucatán, México, 1968). Estudió Ciencias de la Comunicación en el ITESO y Dirección Cinematográfica en el CUEC-UNAM. Sus documentales se han presentado en salas de cine, festivales mexicanos e internacionales y en la TV Latinoamericana. Obtuvo el Ariel de la Academia Mexicana de Artes y Ciencias Cinematográficas a Mejor Cortometraje Documental (2001). En 2002 recibió la consideración y el apoyo de CONACULTA, IMCINE, Ibermedia, UNESCO y la Fundación Rockefeller. Al frente de Cinefusion, la productora de cine de la Universidad de Guadalajara, ha coproducido largometrajes como *The Harvest*, *Alejandro Colunga: Fogonero del delirio*, *Fecha de caducidad*, *Corazón del tiempo*, *Otro tipo de música*, *El último guión... Buñuel en la memoria*, *Batalla en el cielo*, *Desierto adentro* y *Salvador Allende*.

Isabel Cristina Fregoso (Yucatan, Mexico, 1968). She studied communication at the Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Occidente (ITESO) and film directing in the CUEC-UNAM. Her documentaries have been shown in movie theaters, Mexican and international film festivals and Latin American television. She won the Ariel from the Mexican Academy of Film Arts and Sciences for Best Short Documentary (2011). In 2002, she received the support of CONACULTA, IMCINE, Ibermedia, UNESCO, and the Rockefeller Foundation. As head of Cinefusion, the production company of the Universidad de Guadalajara, she has co-produced full-length feature films like *The Harvest*, *Alejandro Colunga: Fogonero del Delirio*, *Fecha de Caducidad*, *Corazón del Tiempo*, *Otro tipo de música*, *El último guión... Buñuel en la memoria*, *Batalla en el Cielo*, *Desierto Adentro* and *Salvador Allende*.

Filmografía: *El aliento de Dios* (doc) (2007), *Ópera feminea, mujeres cineastas latinoamericanas* (2005), *Atrapada* (2003), *Chenalhó, el corazón de Los Altos* (doc, cm) (2001), *Un moral de mostrador* (doc, cm) (1991).

CONTACTO: María Milagros González Centeno • Alpasito Cine

Tel.: 044 (33) 1048 7169, 3825 2164 • e-mail: mili.alpasitocine@gmail.com



2011 | México | Video | Color | 5:33 min.

Dame Posada

En un día normal de trabajo, Posada observa a través de la ventana a políticos, borrachos, esposas, niños y músicos. Su tórculo comienza a trabajar, pero este día no es normal, sus grabados cobran vida, la noche se hace presente inmediatamente y la puerta se abre estruendosamente... Sus grabados se lo quieren llevar.

Give Me Posada*

During a normal working day, José Guadalupe Posada looks through the window at politicians, drunks, wives, children and musicians. Although the engraving press starts to work, this is not a normal day: his engravings come to life as nightfall descends and the door opens loudly. His prints want to take him away.

Dirección: Cecilio Vargas Torres
Guión: Cecilio Vargas Torres
Producción: Marlene Jocelin Durán Cornejo
Compañía productora: El Bigote de Chaplin teatro-animación
Fotografía: Marlene Jocelin Durán Cornejo
Edición: Marlene Jocelin Durán Cornejo, Cecilio Vargas Torres
Dirección de arte: Cecilio Vargas Torres
Sonido: Dorian Mastin
Música: Dorian Mastin, Antonio Guzmán
Animación: Cecilio Vargas Torres

Cecilio Vargas Torres (Aguascalientes, México, 1983). Se inició como animador de forma autodidacta en 2001. Estudió la carrera de Actuación. Actualmente se dedica a las artes escénicas y visuales. Crea y dirige el estudio de animación y teatro el Bigote de Chaplin.

Cecilio Vargas Torres (Aguascalientes, Mexico, 1983). He began as a self-taught animator in 2001. He studied acting, and currently works in stage and visual arts. He created and runs El Bigote de Chaplin, an animation and theater studio.

Filmografía: *El secreto del medallón de hade* (2011), *6 mil millones* (cm) (2009), *En barro* (cm) (2006), *Aguas* (cm) (2005).

CONTACTO: Cecilio Vargas Torres • El Bigote de Chaplin teatro-animación
 Tel.: 044 (33) 1335 0472 • e-mail: lio_here@hotmail.com

* The title of the short film makes reference to Mexican artist and illustrator José Guadalupe Posada (1852-1913) whose satirical illustrations, iconic drawings and engravings of calaveras (skulls) have become associated with the Day of the Dead holiday. Give Me Posada, literally "Give me lodging," is also the chant sung during the Posadas, a nine-day celebration and procession that takes place before Christmas.



2011 | México | 35mm | Color | 7 min.

Despedida

Gómez está por salir para siempre de su país. Cambió todo su dinero y sólo le quedan pocas monedas que no alcanzan ni para comprar un sándwich. Entre las monedas descubre una ficha telefónica, la cual quizás nunca podrá utilizar, pero... Se le ocurre la manera de usarla...

Farewell

Gómez is about to leave his country forever. He has exchanged all his money and only has a few coins left, not enough even to buy a sandwich. Among his coins, he finds a telephone token which he may never use; but... he thinks of a way to use it...

Dirección: Fabián Ibarra
Guión: Fabián Ibarra
Producción: Sebastián Cardemil, Oderay Game, Fabián Ibarra, Gabriel Coll, Fernando Diances
Compañías productoras: Instituto Mexicano de Cinematografía, ADN, ODERAY, SONIPRO, Lazarillo Producciones
Fotografía: Diego Falconi
Edición: Andrés Pardo
Dirección de arte: Natalia McLean
Sonido: Gabriel Coll
Música: Zbigniew Paleta
Reparto: Renato Ortega, Randi Krarup, Héctor Bonilla

Fabián Ibarra (Montevideo, Uruguay, 1965). Es egresado de la escuela integral de Arte Escénico y Titeres Mario Galúp de la Institución Teatral "El Galpón". Desde junio de 2002 es director de Lazarillo Producciones, empresa con la que desarrolla proyectos de cine, teatro, música y televisión.

Fabián Ibarra (Montevideo, Uruguay, 1965). He is a graduate of the school of Arte Escénico y Titeres Mario Galúp from the Institución Teatral "El Galpón." Since June 2002, he has been the director of Lazarillo Productions, a company with which he works on film, theater, music and television projects.

CONTACTO: Instituto Mexicano de Cinematografía
 Tel.: (55) 5448 5347 • e-mail: isabbagh@imé.gob.mx



2011 | México | Video | Color | 14 min.

Despertar

Rosa, una trabajadora doméstica en la Ciudad de México, se encuentra en una encrucijada en su relación de pareja, su trabajo y su vida personal.

Awaken

Rosa, a domestic worker in Mexico City, is at a crossroads in her relationship, her job and her life.

Dirección: Cristina Kotz Cornejo
Guión: Cristina Kotz Cornejo
Producción: Priscila Amescua Méndez
Compañía productora: PAM Box Productions, S.A. de C.V.
Fotografía: Santiago Sánchez
Edición: Cristina Kotz Cornejo
Sonido: Sergio Nequiz
Música: Andy Kotz
Reparto: Miriam Balderas, Fidel Zerda

Cristina Kotz Cornejo (EUA, 1963). Se graduó de la Universidad de Nueva York con una maestría en cine. Sus cortometrajes y su *opera prima*, *3 Americas*, han participado en varios festivales internacionales de cine.

Cristina Kotz Cornejo (USA, 1963). She graduated from New York University with a Master's degree in film. Her shorts and directorial debut, *3 Americas*, have participated in several international film festivals.

Filmografía: *3 Americas* (2007), *La guerra que no fue* (cm) (2004), *Mi familia argentina* (cm) (2003), *Ocean Waves* (cm) (2002), *Ernesto* (cm) (2000), *The Appointment* (cm) (1999)

CONTACTO: Cristina Kotz Cornejo • Wild Wimm Films
 Tel.: +(617) 823 6776 • e-mail: info@wildwimfilms.com



2011 | México | 35mm | Color | 14 min.

En aguas quietas

Ana huye mientras Mar regresa tras años de ausencia. Ambas se encuentran en medio del camino y reconocen, a lo largo de una noche, aquello que las une. Este encuentro las llevará a través de sus miedos y a descubrir que las aguas quietas corren profundas.

In Still Waters

Ana is running away from her hometown while Mar, an old acquaintance of hers, is coming back after a long absence. During the night, they address their fears and discover that still waters run deep.

Dirección: Astrid Rondero

Guión: Astrid Rondero

Producción: Laura Pino, Fernanda Valadez y Astrid Rondero

Compañías productoras: CUEC, TV-UNAM y FONCA (Coinversiones y Fomento 2009)

Fotografía: Ximena Amann

Edición: Astrid Rondero

Dirección de arte: Jesús Torres Torres

Sonido: Pablo Tamez, Mario Martínez-Cobos

Música: Chris Wilson

Reparto: Yaride Rizk, María Renée Prudencio, Javier Escobar, Noé Hernández, Roberto Mares, Patricia Aguirre

Astrid Rondero (Ciudad de México, 1984). Ingresó al CUEC-UNAM en 2002 y ha trabajado desde 2005 dentro de la industria cinematográfica. *En aguas quietas* ganó en 2009 el apoyo del Fomento y Coinversiones Culturales de FONCA y fue seleccionada para The Campus Studio dentro de la Berlinale Talent Campus.

Astrid Rondero (Mexico City, 1984). She was accepted at the CUEC-UNAM film school in 2002 and has worked since 2005 in the film industry. *In Still Waters* received a grant from the Fomento y Coinversiones Culturales de FONCA in 2009, and was chosen for The Campus Studio at the Berlinale Talent Campus.

Filmografía: *La carretera es blanca y llana* (2007), *Julieta* (2006).

Festivales y premios: Nominación al Ariel a Mejor Cortometraje Ficción, México, 2011.

CONTACTO: Astrid Rondero

Tel.: 044 (55) 1809 6207, (55) 5665 1995 • e-mail: astridrondero@gmail.com



2011 | México | Video | Color | 2:25 min.

Érase una vez

Personajes de diversas fábulas no son lo que se esperaba de ellos. Un canario, un cerdo y una tortuga dan un testimonial de lo que desean y buscan ser. A pesar de ser algo que ya está escrito, pueden ser lo que ellos quieran y cambiar su papel.

Once Upon a Time

Characters from various fables are not what you would expect them to be. A canary, a pig and a turtle state their own hopes and dreams. Despite being in stories that are already written, they choose to be whatever they want to be and change the parts they are supposed to play.

Dirección: Alejandro Ríos

Guión: Alejandro Ríos, Carlos Maldonado, Marco Gaviño

Producción: Marco Gaviño

Compañía productora: Muv Experimento, S.C.

Edición: Marco Gaviño

Sonido: Alejandro Ríos

Música: Carlos Maldonado

Animación: Alejandro Ríos, Angélica Jiménez, Daniel Rosas, Marco Gaviño, Carlos Maldonado, Gabriela Acosta

Alejandro Ríos (Ciudad de México, 1987). Estudiante de Animación y Arte Digital en el Tec de Monterrey. Actualmente es director creativo en Muv Experimento S.C.

Alejandro Ríos (Mexico City, 1987). He is a student of animation and digital art at the Tecnológico de Monterrey and is currently the creative director at Muv Experimento S.C.

Filmografía: *Vida congelada* (2010), *Hubiera* (2010).

CONTACTO: Alejandro Ríos • Muv Experimento, S.C.

Tel.: 5601 0655, 044 (55) 1344 7189 • e-mail: alejandro.rios.riuez@gmail.com



2011 | México | 35mm | Color | 8:48 min.

Eskimal

Eskimal y Morsa trabajan juntos para conservar el Gran Glaciar, enfrentándose a una inminente catástrofe producida por un mundo industrializado.

Eskimal and Morsa work together to preserve the Great Glacier, which faces an imminent catastrophe brought on by the industrialized world.

Dirección: Homero Ramírez Tena

Guión: Homero Ramírez Tena

Producción: Homero Ramírez Tena, Sem Aser Pérez

Compañía productora: Instituto Mexicano de Cinematografía, TV-UNAM, Bajo Cero Films

Fotografía: Homero Ramírez Tena

Edición: Homero Ramírez Tena

Dirección de arte: Citlalin Arcos Méndez

Sonido: Erick Ruíz Arellano

Música: César Urbina González

Animación: Laura Torres, Beatriz Rojas, Homero Ramírez, Sem Aser Pérez, Eder Navarro, Antonio Torres

Reparto: Mario Martínez Cobos, Claudia Acereto

Homero Ramírez Tena (Michoacán, México, 1983). Egresado de la Escuela Nacional de Artes Plásticas de la UNAM, actualmente se desarrolla como profesional independiente en las áreas de animación y fotografía. Ha participado en la realización de cortometrajes de animación y del CCC.

Homero Ramírez Tena (Michoacán, Mexico, 1983). A graduate from the Escuela Nacional de Artes Plásticas at the UNAM, he is currently working as an independent professional in the fields of animation and photography. He has participated in the production of short animated films and has collaborated with the CCC film school.

CONTACTO: Instituto Mexicano de Cinematografía

Tel.: (55) 5448 5347 • e-mail: isabbagh@imcine.gob.mx



2011 | México | Video | Color | 11:56 min.

El Firulete

En la Argentina de los años cincuenta, un hombre común conoce a la mujer de sus sueños en un bar, una noche cualquiera. Al ritmo del tango, tratará de hacer lo imposible para conquistarla.

It's just an ordinary night in a bar in Argentina during the 1950s. A man meets the woman of his dreams. With a little bit of tango, he will try the impossible to seduce her.

Dirección: Carlos Algara

Guión: Carlos Algara

Producción: Carlos Algara, Carlos Algara S. de las Matas, Anibal de La Cruz, Alejandra Hernández Zentella, Pedroluiz Ibarra, Carlos Ramírez, Roberto Salas

Compañía productora: Spunco Films, The Visualistas

Fotografía: Timo Moritz

Edición: Carlos Algara

Dirección de arte: Sofía Garza

Sonido: Arturo Garza

Música: Fernando Davil

Animación: Spunco

Reparto: Ana Layevska, Juan Martín Jáuregui

Carlos Algara (Ciudad de México, 1984). Egresado del TEC de Monterrey. Trabaja como guionista en The Visualistas. Su cortometraje *El intruso* tuvo su estreno en el Festival Internacional de Cine de Shanghái y obtuvo el Cabrito de Plata a Mejor Cortometraje en el Festival Internacional de Cine de Monterrey.

Carlos Algara (Mexico City, 1984). He graduated from the Tecnológico de Monterrey, and currently works as a screenwriter in The Visualistas. His short film *El Intruso* premiered at the Shanghai International Film Festival and won the Cabrito de Plata for Best Short in the Monterrey International Film Festival.

Filmografía: *El intruso* (2010), *Viscera al corazón* (2008), *1/4 de soledad* (2008).

CONTACTO: Carlos Algara • The Visualistas

Tel.: (81) 1234 3422, 044 (81) 1486 2856 • e-mail: elfiruletefilm@gmail.com



2010 | EUA, México | Video | Color | 7:17 min.

Hill Street

El amanecer, petroleros, vistas panorámicas, corredores y música disonante. Un simple paseo acaba con intenciones malévolas.

Dawn, oil tankers, majestic views, hallways and foreboding music. A simple walk comes to a sinister end.

Dirección: Martín Escalante

Guión: Martín Escalante

Producción: Martín Escalante

Compañía productora: Tres Tunas

Fotografía: Martín Escalante

Edición: Martín Escalante

Música: Martín Escalante

Martín Escalante (EUA, 1983). Aprendió a hacer cine al ayudar a su hermano Amat en varios cortometrajes. Lo empezó a tomar en serio cuando fue director de casting y luego asistente de cámara en *Sangre* (2005). Después trabajó como co-guionista en *Los bastardos* (2008).

Martín Escalante (USA, 1983). He learned filmmaking while helping his brother Amat in several short films. He started taking it seriously when he was a casting director and then camera assistant in *Sangre* (2005). He later worked as a co-screenwriter in *Los Bastardos* (2008).

Filmografía: *La vida cotidiana de un observador* (2010), *Los bastardos, detrás de cámaras* (2008), *Crónica breve de la filmación de Sangre* (2005).

CONTACTO: Martín Escalante

Tel.: (473) 733 4664, +(562) 425 1263

e-mail: escalante.martin@gmail.com



2011 | México, Canadá | Video | Color | 7:30 min.

Jet Lag

Una pareja de jóvenes debe separarse por la imposibilidad de uno de ellos de aceptar su homosexualidad. La despedida resulta más difícil cuando el otro intenta convencerlo de que se acepte y no lo abandone.

A young gay couple must break up because one of them can't accept his homosexuality. The farewell gets to be very complicated when the other one tries to convince him to accept himself as he is and to stay together.

Dirección: Sergio Tovar Velarde

Guión: Sergio Tovar Velarde

Producción: Edgar Barrón

Compañía productora: Atko Films

Fotografía: Yannick Nolin

Edición: Sergio Tovar Velarde

Dirección de arte: Edgar Barrón

Sonido: Hugo Ávila

Reparto: Andrés Negrete, Enrique Villanueva

Sergio Tovar Velarde (Nayarit, México, 1982). Dirigió el largometraje *Mi último día* (*Aurora Boreal*). Sus trabajos han sido seleccionados en más de 70 festivales obteniendo diversos premios. Es egresado de la Universidad Iberoamericana y fue becario del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes.

Sergio Tovar Velarde (Nayarit, Mexico, 1982). He directed the full-length feature *Mi último día* (*Aurora Boreal*). His films have been selected by more than 70 festivals, and have won several awards. He is a graduate of the Universidad Iberoamericana and he received a scholarship from the Fondo Nacional para Cultural y las Artes (FONCA).

Filmografía: *Los inadaptados* (2011), *Infinito* (2011), *La femme qui pleure* (2010), *L'esprit hanté* (2008), *Mi último día* (2007), *Edén* (2007), *El gusano* (2006), *El joven telarañas* (2006), *La voz de las cigarras* (2005), *KCl doce y cuarto* (2003).

CONTACTO: Edgar Barrón • Atko Films

Tel.: (55) 5543 1618 • e-mail: edgarbarron@atko.com.mx



2011 | México | Video | Color | 18 min.

Mari Pepa

Alex, un chico de 14 años, se enfrenta a algunas decisiones durante el verano: organizar su banda de rock, impresionar a la chica que le gusta y organizar su primer concierto. Al mismo tiempo, descubre que su abuela comienza a ser dependiente, y que ahora él deberá ser quien mantenga el orden en casa.

Fourteen-year-old Alex decides to undertake a few tasks during the summer: start a new rock band, win over the girl he likes, and organize his first concert. At the same time, he realizes his grandmother is becoming more dependent on others and that now he will have to be in charge of the household.

Dirección: Samuel Isamu Kishi Leopo
Guión: Samuel Isamu Kishi Leopo
Producción: Alex Briseño, Gabriela Ruvalcaba
Compañía productora: Cebolla Films
Fotografía: Olivia Luengas
Edición: Yordi Capó
Dirección de arte: Rebeca del Real
Sonido: Odín Acosta
Música: Kenji Kishi
Animación: Cebolla Films
Reparto: Alejandro Gallardo, Petra Iñiguez Robles, Moisés Galindo, Rafael Andrade, Arnold Ramírez

Samuel Isamu Kishi Leopo (Jalisco, México, 1984). Egresado de la carrera de Artes Audiovisuales de la Universidad de Guadalajara. En 2008 fue becario del Fondo Estatal para la Cultura y las Artes. En 2010 fue apoyado con la beca del Consejo Estatal para la Cultura y las Artes por el cortometraje *Mari Pepa*.

Samuel Isamu Kishi Leopo (Jalisco, Mexico, 1984). He graduated in audiovisual arts at the University of Guadalajara. In 2008 he received a scholarship from the Fondo Estatal para la Cultural y las Artes. In 2010, the Consejo Estatal para la Cultura y las Artes awarded him a grant to make his short film *Mari Pepa*.

Filmografía: *Acerca del drama de los calcetines* (2010), *Luces negras* (2009), *Memoria viva* (2006).

Festivales y premios: Mejor Cortometraje Mexicano, Festival de Cine de Guadalajara, México (2011).

CONTACTO: Samuel Isamu Kishi Leopo · Cebolla Films
 Tel.: (33) 1377 0100, 044 (33) 1367 6446
 e-mail: samuelkishi@cebollafilms.com



2011 | México | 16mm | Color | 13:10 min.

El mensajero

Se hace de noche y a Feliciano lo esperan dos soldados para arrestarlo. Cuando entra a su casa lo revisan y le encuentran un extraño envoltorio. Los soldados deciden asegurarse de que es marihuana y por una noche todo es jolgorio.

The Messenger

At nightfall, a couple of soldiers wait for Feliciano to take him prisoner. When he arrives home, the soldiers search him and find a pouch of pot. The soldiers decide to make sure that it's really marijuana and for one night everybody is happy.

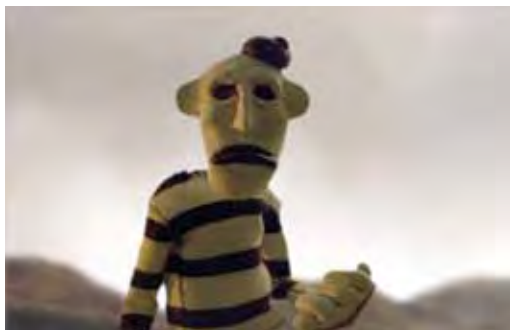
Dirección: Francesco Taboada Tabone
Guión: Francesco Taboada, alumnos del taller de cine de la Universidad Fray Luca Paccioli
Producción: Lilia Soto Aragón
Compañía productora: Universidad Fray Luca Paccioli, Asociación de Cineastas de Morelos
Fotografía: Tim Ross
Edición: Andrey Luna Castañeda, L. Karina Castro Rodríguez
Dirección de arte: Jorge Lara
Sonido: Oscar Nieva Lozano
Música: Jesús Peredo Flores
Reparto: Daniel Herrera, Aldo Jiménez Tabone, Isidro Salgado, Melquiades Salgado Estrada, Jesús Mora

Francesco Taboada Tabone (Morelos, México, 1973). Es un cineasta dedicado principalmente a la preservación de la memoria oral a través de la cinematografía. Ha obtenido más de treinta premios internacionales. Es activista en las luchas socio ambientales de su natal estado de Morelos.

Francesco Taboada Tabone (Morelos, Mexico, 1973). He is a filmmaker who is mainly dedicated to preserving the oral memory through filmmaking. He has received over 30 international awards, and is an activist in the socio-environmental struggles in his native state of Morelos.

Filmografía: *Maguey* (2011), *Tin Tan* (2010), *13 Pueblos en defensa del agua, el aire y la tierra* (2008), *Vámonos a la Revolución* (2008), *Pancho Villa, la Revolución no ha terminado* (2007), *Los últimos zapatistas, héroes olvidados* (2003).

CONTACTO: Lilia Soto Aragón
 Asociación de Cineastas de Morelos
 Tel.: (777) 100 1449, (55) 1989 1377
 e-mail: otrabanda@prodigy.net.mx



2011 | México, Canadá | Video | Color | 4:55 min.

El mimo y la mariposa negra

Marcelo se encuentra ante las puertas del mundo de los muertos, e intentará enseñarle a la muerte a reír a cambio de una nueva oportunidad para vivir.

The Mime and the Black Butterfly

Marcelo finds himself at the doors of the underworld, where he will attempt to teach death how to laugh in exchange for a second chance at life.

Dirección: José Luis Saturno
Guión: José Luis Saturno
Producción: José Luis Saturno
Compañía productora: Enjambre Hexagonal
Fotografía: Mayssan Charaffedine
Edición: José Luis Saturno y Eric Lepage
Dirección de arte: José Luis Saturno
Sonido: Robin Servant
Música: Robin Servant
Animación: Yann Ben Alluch, Julie Rocheleau

José Luis Saturno (Coahuila, México, 1984). Es un cineasta mexicano graduado de la Universidad Concordia, en Montreal, Quebec. Su trabajo ha sido proyectado en festivales internacionales en Francia, Italia, España, Canadá, Argentina y Colombia.

José Luis Saturno (Coahuila, Mexico, 1984). He graduated from Concordia University in Montreal, Quebec. His work has been shown in international festivals in France, Italy, Spain, Canada, Argentina and Colombia.

Filmografía: *Llueve Metano* (2007).

CONTACTO: José Luis Saturno
 Tel.: 1 (514) 250 3684 • e-mail: saturno@doramail.com



2011 | México | 35mm | Color | 8 min.

Mutatio

Un extraño humanoide despierta abandonado sobre una gran roca en medio del mar. Sin refugio ni alimento, enfrentará al objeto mismo de su existencia y al gran misterio que sostiene a su especie.

A strange humanoid wakes up abandoned on a great rock in the middle of the ocean. Without shelter or food, he must come to terms with the very purpose of his life and the great mystery that sustains his species.

Dirección: León Fernández
Guión: Salvador Delgadillo
Producción: Rita Basulto
Compañía productora: Instituto Mexicano de Cinematografía
Fotografía: León Fernández
Edición: Manuel Aldana
Dirección de arte: Rita Basulto
Sonido: Mario Martínez
Música: Luis Palacios
Animación: León Fernández

León Fernández (Coahuila, México, 1976). Estudió un curso de animación en el CAAV. Comenzó a trabajar como asistente de animación en cortometrajes. Realizó su primer cortometraje animado con apoyo del CECA de Jalisco. Realiza *Mutatio*, cortometraje animado en stop-motion, con el apoyo del IMCINE.

León Fernández (Coahuila, Mexico, 1976). He took an animation course at the Centro Universitario de Medios Audiovisuales (CAAV) and began working as an animation assistant in short films. His first animated short received a grant from the Jalisco Consejo Estatal para la Cultura y las Artes (CECA). He completed *Mutatio*, an animated short in stop-motion animation, with the support of IMCINE.

Filmografía: *Carne de cañón* (2006).

Festivales y premios: Mejor Cortometraje Mexicano de Animación, Festival Internacional de Cine de Guadalajara, México (2011).

CONTACTO: Instituto Mexicano de Cinematografía
 Tel.: (55) 5448 5347 • e-mail: isabbagh@imcine.gob.mx



2010 | México | Video | Color | 18:43 min.

Los ojos del deseo

Felipe Montero acepta trabajar para la señora Consuelo, ordenando los manuscritos de su difunto esposo. Aura, sobrina de Consuelo, lo hechiza con su encantadora belleza. Sin embargo, él desconoce la estrecha relación que guardan las dos mujeres y el autor de los documentos que tiene a su cargo.

The Eyes of Desire

Felipe Montero takes a job with Mrs. Consuelo, organizing her late husband's manuscripts, when he is bewitched by the charms of her niece, Aura. Little does he know of the strained relationship between the two women and the author of the documents currently in his grasp.

Dirección: Humberto Isaías Garrido Díaz, Yazmín Sánchez Martínez
Guión: Yazmín Sánchez Martínez, Humberto Isaías Garrido Díaz, Héctor Antonio Sánchez Martínez
Producción: Humberto Isaías Garrido Díaz, Yazmín Sánchez Martínez
Fotografía: Humberto Isaías Garrido Díaz, Yazmín Sánchez Martínez
Edición: Humberto Isaías Garrido Díaz
Dirección de arte: Humberto Isaías Garrido Díaz, Yazmín Sánchez Martínez
Sonido: Humberto Isaías Garrido Díaz
Animación: Yazmín Sánchez Martínez
Reparto: Yamil Atala, Marilú Masorro Rimada, Jennifer Ramirez Mendietta, Carlos Palacios Aburto

Humberto Isaías Garrido Díaz (Veracruz, México, 1978). Estudió la licenciatura en Artes Plásticas entre 2000 y 2005, donde se enfocó a la ilustración y la animación. Ha laborado como fotógrafo, editor, camarógrafo, realizador de efectos visuales, ilustrador y caricaturista.

Humberto Isaías Garrido Díaz (Veracruz, Mexico, 1978). He studied art from 2000 to 2005, during which time he focused mainly on illustration and animation. He has worked as a photographer, editor, cameraman, special effects artist, illustrator and cartoonist.

Filmografía: *Fisura de lo real* (2003), *El viento y el árbol* (2001).

Yazmín Sánchez Martínez (Veracruz, México, 1981). Estudió la licenciatura en Artes Plásticas entre 2000 y 2005 donde se enfocó a la ilustración y la animación. Ha laborado como diseñadora gráfica y actualmente es ilustradora independiente.

Yazmín Sánchez Martínez (Veracruz, Mexico, 1981). She studied art from 2000 to 2005, during which time she focused mainly on illustration and animation. She has worked as a graphic designer and is currently an independent illustrator.

Filmografía: *El hijo del vampiro* (2003).

CONTACTO: Humberto Isaías Garrido Díaz
 Tel.: (22) 8841 9205, 044 (22) 8111 6675
 animagen@hotmail.com



2010 | México | 16mm | Color | 13:13 min.

Ojos que no ven

Las circunstancias en un día en la vida de una mujer, la llevarán a una situación extrema en la que se verá obligada a tomar una decisión que la hará cuestionar su propia integridad.

Rendition

Circumstances in the day in the life of a woman will lead her to the breaking point, where she will find herself forced to make a decision that will put her own integrity to the test.

Dirección: Regina García Solórzano

Guión: Regina García Solórzano

Producción: Jorge Bolado, Yara Stavenhagen

Compañía productora: Centro de Diseño Cine y Televisión

Fotografía: Juan Carlos García Guerrero

Edición: Julio César Villaseñor

Dirección de arte: Jaime Cohen Ades

Sonido: Nayabel Oregón Márquez-Padilla

Reparto: Xochiquetzal Rodríguez, Noé Hernández, Oscar Levi, Natalia Flores, Luigic, Ramón Ugalde

Regina García Solórzano (Ciudad de México, 1987). Estudió cinematografía en Centro de Diseño Cine y Televisión (2007-2010). Se desempeñó como Asistente de Dirección en varios proyectos, durante y posteriores a su carrera. Actualmente labora en el área creativa de MTV Networks Latinoamérica.

Regina García Solórzano (Mexico City, 1987). She studied filmmaking at the Centro de Diseño Cine y Televisión (2007-2010). She worked as an assistant director in various projects, during and after her university studies. She is currently working in the creative area of MTV Networks Latinamerica.

Filmografía: *Tiempo* (2009), *Un graffiti* (2009).

CONTACTO: Regina García Solórzano

Tel.: (55) 5593 1524, 044 (55) 3734 5277 • regsolorzano@gmail.com



2010 | Canadá | Video | Color | 6:10 min.

Opalescence

Una mujer. Una pérdida. Un ritual.

A woman. A loss. A ritual.

Dirección: Alejandro Jiménez Ramos

Guión: Isabelle Pruneau-Brunet

Producción: Laurent Allaire

Compañía productora: L'inis

Fotografía: Jessica Lee Gagné

Edición: Yan Desjardins

Sonido: Philomène Dorion-Laurendeau

Música: Alejandro Jiménez Ramos

Reparto: Noémie Godin-Vigneau, Alexis Bélec

Alejandro Jiménez Ramos (Querétaro, México, 1976). Estudió cine en la escuela Paideia de Querétaro, México (2007). En 2008 y 2009 exploró el cortometraje y el video-clip independiente. En 2010 estudió dirección en el L'inis de Montreal, Quebec.

Alejandro Jiménez Ramos (Querétaro, Mexico, 1976). He studied filmmaking at the Paideia de Querétaro (2007). In 2008 and 2009, he made short films and video-clips. In 2010, he studied directing at the L'inis de Montreal, Quebec.

Filmografía: *Catatonía* (2011), *Amor azul* (2010), *7h59* (2010), *Mecharmant* (2010), *Sin futuro* (2009), *El príncipe de Emilia* (2008)

CONTACTO: Alejandro Jiménez Ramos • L'inis

Tel.: +1(514) 812 3233 • e-mail: tekilomix@gmail.com



2011 | México | 16mm | Color | 20:30 min.

La otra Emma

Una mujer quema con furia y júbilo sus ropas, sus fotos, sus recuerdos. Corta su cabello y frente a un espejo elige un nuevo nombre: Emma. Entonces comienza a manufacturar una nueva vida.

The Other Emma

Overwhelmed by fury and delight, a woman burns her clothes, her photographs and her souvenirs. She cuts her hair short, and in front of a mirror, chooses a new name: Emma. From now on, she fabricates a new life for herself.

Dirección: Jhasua A. Camarena

Guión: Jhasua A. Camarena, Carlos Espinoza

Producción: Laura Ramírez

Compañía productora: Universidad de Guadalajara

Fotografía: Octavio Arauz

Edición: Carlos Espinoza

Dirección de arte: Paloma Camarena

Sonido: Iván Morales

Música: Kenji Kishi

Reparto: Martha Reyes, Fermin Fernández, Gabriel Álvarez

Jhasua A. Camarena (Guadalajara, México, 1986). Estudió la licenciatura de Artes Audiovisuales en la Universidad de Guadalajara. Es video-fotógrafo y director.

Jhasua A. Camarena (Guadalajara, Mexico, 1986). He studied audiovisual arts at the Universidad de Guadalajara. He is a video photographer and director.

Filmografía: *Scarlett* (cm) (2009).

Festivales y premios: Mención Especial, Festival Internacional de Cine en Guadalajara, México (2011); Mejor Guión de Cortometraje, Festival de Cine Mantarraya, México (2008).

CONTACTO: Jhasua Alejandro Camarena Romero • U de G

Tel.: 044 (33) 1010 4893, 3838 3373 • e-mail: jhasuacamarena@gmail.com



2010 | México | 16mm | Color | 11:52 min.

Perdido por Antonia

El aburrimiento y la rutina diaria han llevado a Carlos a perder el sentido de la vida. Una desconocida llega inesperadamente a su mundo, para darle un poco de color a sus noches.

Lost for Antonia

Life has not meaning for Carlos who is bored with the routine of his daytime job. An unknown woman enters his world unexpectedly, bringing a little fun to his nights.

Dirección: Diego Bolaños Signoret

Guión: Mariana Dorantes, Diego Bolaños

Producción: Diego Bolaños Signoret, Mariana Dorantes

Compañía productora: Universidad Iberoamericana Ciudad de México

Fotografía: Francisco de Burgos

Edición: Diego Bolaños, Juan Carlos Aguirre

Dirección de arte: Mariana Dorantes

Sonido: Juan Carlos Aguirre

Música: Jorge Uruchurtu

Animación: Diego Bolaños

Reparto: Juan Carlos Martín del Campo, Cassandra Ciangherotti, Mauricio Martínez

Diego Bolaños Signoret (Ciudad de México, 1986). Estudió Comunicación en la Universidad Iberoamericana (2005-2010) y en la carrera cursó el subsistema de cine. Actualmente desarrolla contenidos audiovisuales para televisión y medios alternos.

Diego Bolaños Signoret (Mexico City, 1986). He studied communication at the Universidad Iberoamericana from 2005 to 2010 and also took courses in film during his university studies. He is currently working on audiovisual content for television and alternative media.

Filmografía: *De lunes a sábado* (2009), *Pausa* (2008).

CONTACTO: Diego Bolaños Signoret • Diorama

Tel.: 044 (55) 1333 9974, (55) 5515 6202 • e-mail: diegopbs@gmail.com



2011 | México | 35mm | Color | 10 min.

El pescador

En el Día de muertos, Leni, un viejo pescador, se embarca en un viaje al mar donde, a través de viejas fotografías, pesca sus mejores recuerdos.

The Fisherman

On the Day of the Dead, Leni, an old fisherman, uses photographs to fish his best memories out at sea.

Dirección: Samantha Pineda Sierra
Guión: Samantha Pineda, Davy Giorgi
Producción: Edgar San Juan
Compañía productora: Instituto Mexicano de Cinematografía
Fotografía: Santiago Navarrete
Edición: Mario Sandoval
Dirección de arte: Carlos Benassini
Sonido: Alejandro de Icaza
Música: Alejandro de Icaza
Reparto: Rubén Pablos, Cassandra Ciangherotti

Samantha Pineda Sierra (México, 1981). Realiza su primer cortometraje como directora en 2005. Después de realizar un documental en Cuba y de terminar sus estudios de cine en Inglaterra, viaja a Sídney donde se une con el director Davy Giorgi para formar The Dream Factory.

Samantha Pineda Sierra (Mexico, 1981). She completed her first short as a director in 2005. After making a documentary in Cuba and finishing her film studies in England, she traveled to Sydney, Australia, where she worked with director Davy Giorgi to create The Dream Factory.

Filmografía: *Candy, Home, Chocolate, Simon, Tim, Happiness, 30 Seconds To Heaven, Tico, My Ninja Life, I Am, The Son of The Wind, Teddy, Frank, Momentos, 2 treinta y cinco PM, An Alternative Life, The Voice of Sydney, The Edge Healthclubs, Un héroe de mi estatura.*

CONTACTO: Instituto Mexicano de Cinematografía
 Tel.: (55) 5448 5347 • e-mail: isabbagh@imcine.gob.mx



2011 | México | Video | Color | 16:24 min.

Por un desgarre

En un mundo de papeloides, Deloyo cree que su adicción por morder cuellos de mujeres con sed de vampiro puede cerrar el hueco que tiene en lugar de su corazón. Pero los encuentros no siempre son fortuitos y más aún cuando aparece el fantasma de un amor ideal e inalcanzable.

Due to a Tear

In a world of papeloids, Deloyo believes that his addiction to biting women's necks with a vampire's thirst may close the gap in his heart. But such encounters are not always fortuitous – especially when the ghost of an ideal and unreachable love appears.

Dirección: Dominique Jonard
Guión: Dominique Jonard
Producción: Dominique Jonard
Compañía productora: Movim
Fotografía: Dominique Jonard
Edición: Dominique Jonard
Dirección de arte: Dominique Jonard
Sonido: Efrén Capiz Castañeda
Música: Efrén Capiz Castañeda
Animación: Dominique Jonard
Reparto: Alejandra Olvera Quezada, José Luis Rodríguez Ávalos, Erandini Alvarado Villegas, María Alejandra Izquierdo, Justo Rodríguez, Trino Espinosa, Brenda Estrada, Dalí Muñoz, María del Refugio Rendón Butchart, Miguel Ángel Cañas, Dominique Jonard

Dominique Jonard (Francia, 1956). Radica en México desde 1977. Ha realizados numerosas animaciones con niños de comunidades indígenas y zonas marginadas con apoyo del FONCA, de la Fundación MacArthur-Rockefeller y del IMCINE. Ha sido miembro del Sistema Nacional de Creadores de Arte.

Dominique Jonard (France, 1956). He has lived in Mexico since 1977. He has made numerous animations with children from indigenous communities and marginal areas with the support of FONCA, the Fundación MacArthur-Rockefeller and the IMCINE. He has been a member of the Sistema Nacional de Creadores de Arte.

Filmografía selecta: *R con R* (2010), *¿Y el agua?* (2009), *Tercera llamada* (2008), *Xani Xepika* (2008), *Hapunda* (2005), *Un poquito de...* (2003), *Un brinco pa'allá* (2000), *La degénesis* (1998), *Santo Golpe* (1997), *Desde adentro* (1996).

CONTACTO: Dominique Jonard
 Tel.: 4431030310 • e-mail: dominiquejonard@yahoo.com.mx



2010 | México | Video | Color | 9:14 min.

La princesa y el caracol

Una niña vive en su propio mundo de fantasía para escapar de la dura realidad de la que es objeto por parte de la mujer que la cuida.

The Princess and the Snail

A little girl lives in her own fantasy world to escape the harsh reality which an older woman who takes care of her subjects her to.

Dirección: Bernardo Rugama

Guión: Bernardo Rugama

Producción: Enrique Ramírez y Bernardo Rugama

Compañía productora: B.E.R. Films

Fotografía: Juan Castillero

Edición: Cesar Valdez

Dirección de arte: Lou Peresandi

Sonido: Alejandro Romero

Música: Juan Pablo Miramontes

Animación: Rubén Pérez

Reperto: Maryfer Santillán, Lucía Cortez, Miriam Carsi, Francisco Fuentes, Kamila Chávez

Bernardo Rugama (Ciudad de México, 1972). Estudió la Licenciatura en Ciencias de la Comunicación en Querétaro, México (1990-1994) y cuenta con una Maestría en Administración de Empresas del Instituto Tecnológico de Estudios Superiores de Monterrey.

Bernardo Rugama (Mexico City, 1972). He studied communication in Querétaro from 1990 to 1994 and has a Master's degree in business administration from the Instituto Tecnológico de Estudios Superiores de Monterrey.

CONTACTO: Bernardo Rugama

Tel.: 44 3314 8514 • e-mail: brjunio@yahoo.com.mx



2011 | México | Video | Color | 8:11 min.

Prita Noire

Prisioneras, dos hermanas comparten su vida en un extraño lugar. La cotidianidad y curiosidad llevarán a Prita a recorrer los límites de la zona segura.

Black Doll

Prisoners, two sisters share their lives in a foreign land. The everyday and curiosity will lead Prita to turn to the limits of the safe zone.

Dirección: Sofía Carrillo

Guión: Sofía Carrillo

Producción: Alex Briseño, Sofía Carrillo, Carolina Cárdenas

Compañías productoras: Nahuyaca Films, Consejo Estatal para la Cultura y las Artes

Fotografía: Paola Chaurand

Edición: Uri Espinosa Cueto

Dirección de arte: Sofía Carrillo

Sonido: Odín Acosta

Música: Abigail Vásquez Duarte, Uriel Villalobos Alba

Animación: Sofía Carrillo, Paulina Gallardo

Reperto: Meztli Robles

Sofía Carrillo (Jalisco, México, 1980). Estudió Artes Audiovisuales en la Universidad de Guadalajara. Se ha desempeñado en las áreas de Animación y Dirección de Arte. Con *Fuera de control*, su segundo trabajo, participó en festivales como Sitges, Sundance y Annecy, entre otros, y fue nominado al Ariel en 2009.

Sofía Carrillo (Jalisco, Mexico, 1980). She studied audiovisual arts at the Universidad de Guadalajara. She has worked in the areas of animation and art direction. With *Fuera de Control*, her second project, she participated in festivals such as Sitges, Sundance and Annecy, among others, and was nominated for an Ariel in 2009.

Filmografía: *Prita Noire* (2011), *Fuera de control* (2008), *Vértigo* (2004).

Festivales y premios: Premio Academia de Cine Jalisciense, Festival Internacional de Cine en Guadalajara, México (2011).

CONTACTO: Sofía Carrillo • Nahuyaca Films

Tel.: +52 (33) 3825 9591, 044 (33) 1149 1070 • pritanoire@gmail.com



2011 | México | Video | BN | 2:57 min.

El reflejo

Mientras espera a su novia en la calle, un hombre observa su reflejo en un espejo. Se ve a sí mismo como una mujer. Él deberá decidir: negarse a sí mismo o aceptar su sexualidad y su nuevo rol en la sociedad.

The Reflection

A man is waiting on the street for his fiancée. He stares at his reflection in a mirror and sees himself as a woman. He must decide whether to deny his true self or accept his sexuality and his new role in society.

Dirección: Marco Antonio Castellanos Ruiz

Guión: Marco Antonio Castellanos Ruiz

Producción: Marco Antonio Castellanos Ruiz

Edición: Eric David Cabello

Dirección de arte: Marco Antonio Castellanos Ruiz

Sonido: Marco Antonio Castellanos Ruiz

Música: Marco Antonio Castellanos Ruiz

Animación: Marco Antonio Castellanos Ruiz, Eric David Cabello

Marco Antonio Castellanos Ruiz (Ciudad de México, 1978). Estudió Diseño Gráfico en la Universidad Anáhuac del Sur (1996-2000), en 2003 estudió Animación en la Escuela de Trazos en Madrid. Desde 2005 trabaja en Anima Estudios como artista de Storyboard, creativo y animación.

Marco Antonio Castellanos Ruiz (Mexico City, 1978). He studied graphic design at the Universidad Anahuac del Sur (1996-2000) and animation at the Escuela de Trazos in Madrid in 2003. Since 2005, he has worked at Anima Estudios as a Storyboard, creative and animation artist.

CONTACTO: Marco Antonio Castellanos Ruiz

Tel.: (55) 5532 8050, 044 (55) 2758 6598 • e-mail: marco_099@hotmail.com



2011 | México | 16mm | Color | 13 min.

Retrato anónimo

Gregorio, un joven enfermo, se mantiene aislado en los espacios atemporales de una vieja casa. La presencia inesperada de la muerte, lo llevará a elegir entre vivir en soledad o lograr vencer sus miedos para liberarse.

Anonymous Portrait

Gregorio, a sick young man, isolates himself in an old house. The unexpected presence of death will force him to choose between living his life in solitude or conquering his fears and setting himself free.

Dirección: Paola Chaurand

Guión: Paola Chaurand

Producción: Paola Chaurand, Lorena Rossette

Compañía productora: Nahuyaca Films

Fotografía: Sergio Ulloa

Edición: Uri Espinosa Cueto

Dirección de arte: Sofía Carrillo

Sonido: Iván Morales

Música: Israel Martínez, Juan Pablo Miramontes, Alejandro Romero Godínez

Reperto: Rodolfo Becerril, Irina Escobedo, Carlos Hugo Hoëflich, Gerardo Rodríguez Gerko

Paola Chaurand (Jalisco, México, 1987). Licenciada en Artes Audiovisuales y Académica de la Universidad de Guadalajara. Becaria del FECA (2005) y del PECCA (2008). Su cortometraje, *El viejo*, ganó el premio Mayahuel en el XX FIGC. Actualmente produce el documental *Historia de una Banda*.

Paola Chaurand (Jalisco, Mexico, 1987). She earned a degree in audiovisual and academic arts at the Universidad de Guadalajara. She received a FECA scholarship (2005) and the PECCA (2008). Her short, *El Viejo*, won the Mayahuel award at the XX Guadalajara International Film Festival. She is currently producing the documentary *Historia de una Banda*.

Filmografía: *El viejo* (2005).

CONTACTO: Paola Chaurand • Nahuyaca Films • Tel.: (33) 1522 4219, 044 (33) 1075 1163

e-mail: contacto@nahuyacafilms.com • www.nahuyacafilms.com



2011 | México | Video | Color | 1:32 min.

Sequía

Un personaje de barro cobra vida gracias a la intervención de un creador, aunque sobrevivir solo a la sequía no será cosa fácil.

Drought

A character made out of clay comes to life thanks to the intervention of a creator, although surviving a drought alone won't be easy.

Dirección: Miguel Ángel Padilla, Nuria Menchaca, Daniel Ulacia

Guión: Miguel Ángel Padilla, Nuria Menchaca, Daniel Ulacia

Producción: Miguel Ángel Padilla, Nuria Menchaca, Daniel Ulacia

Fotografía: Daniel Ulacia

Edición: Miguel Ángel Padilla, Nuria Menchaca, Daniel Ulacia

Dirección de arte: Miguel Ángel Padilla, Nuria Menchaca, Daniel Ulacia

Sonido: Nuria Menchaca

Música: Nuria Menchaca

Animación: Miguel Ángel Padilla, Nuria Menchaca, Daniel Ulacia

Reparto: Nuria Menchaca

Miguel Ángel Padilla (Michoacán, México, 1974). Estudió la licenciatura en Artes Visuales en la ENAP-UNAM (1998-2001). Se dedica a la gráfica, pintura, escultura en cerámica y recientemente a la animación experimental. Cuenta más de 50 exposiciones en México y el extranjero.

Miguel Ángel Padilla (Michoacán, Mexico, 1974). He earned a degree in visual arts at the ENAP-UNAM (1998-2001). He works in graphics, painting, ceramic sculptures and has recently turned to experimental animation. He has had over 50 exhibits in Mexico and abroad.

Filmografía: *Un mundo nos vigila* (2010), *Barro eres...* (2006).

Nuria Menchaca (Francia, 1985). Estudió Artes Visuales en la ENAP-UNAM (2003-2007), y cuenta con una Maestría en Artes Visuales (2009) de la Université Laval, de Quebec. Ha participado en festivales como Animasivo 3 donde ganó el Primer Premio, Animasivo 2 y el CutoutFest 2009.

Nuria Menchaca (France, 1985). She studied visual arts at the ENAP-UNAM (2003-2007) and has a Master's degree in visual arts (2009) from the Université Laval, in Quebec. She has participated in festivals, including Animasivo 3, where she won first prize, Animasivo 2, and CutoutFest 2009.

Filmografía: *The Noctitlan* (2010), *Un Mundo nos Vigila* (2010), *Supernova* (2009), *Meating* (2008), *Barro eres...* (2006).

Daniel Ulacia (Ciudad de México, 1988). Estudió fotografía en la Escuela Activa de Fotografía 2005-2007. Cursa la licenciatura en Artes Visuales de la ENAP-UNAM, participa en el grupo La Colmena (2008-2011), coordinado por Luis Argudín, Eloy Tarcisio, José Miguel González Casanova y Francisco Castro Leñero.

Daniel Ulacia (Mexico City, 1988). He studied photography at the Escuela Activa de Fotografía (2005-2007). He is currently studying visual arts at the ENAP-UNAM, and is participating in La Colmena (2008-2011), a group run by Luis Argudín, Eloy Tarcisio, José Miguel González Casanova and Francisco Castro Leñero.

Filmografía: *Sazón* (2011), *Un Mundo nos Vigila* (2010).

CONTACTO: Miguel Ángel Padilla Gómez
Tel.: (715) 156 7175, (55) 2156 5599
e-mail: mai_miguel@hotmail.com



2011 | México, Costa Rica, España | Video | Color | 7 min.

La Vecina

La historia de Daniela, una chica que se muda a una gran ciudad donde conoce a Nayeli, una extraña mujer que tiene atemorizados a sus vecinos con sus extraños gritos a media noche. No pasará mucho tiempo para que Daniela entienda el por qué de esta actitud.

The Neighbor

This is a story of Daniela, a girl who moves to a big city where she meets Nayeli, a strange woman who has terrorized her neighbors with her strange cries at midnight. It will not take long before Daniela understands the reason for this behavior.

Dirección: Rogelio Ortega
Guión: Nayeli Gaytán, Rogelio Ortega
Producción: Eduardo Zamora, Rogelio Ortega
Compañía productora: Agave Producciones
Fotografía: Tito Reynoso
Edición: Kryhzal Olalde
Dirección de arte: Pavel Galván
Sonido: Gabriel Coll
Música: Borian
Reparto: Amor Flores, Idalmis del Risco, Hugo Albores, Alfredo de La Cruz, Marta Forjas, Rafael Origel, Alberto Trujillo

Rogelio Ortega (Ciudad de México, 1971). Productor y director, su formación inicial es como editor y post productor. Ha producido, dirigido y realizado, más de 20 documentales y cortos de ficción, así como video clips, de manera independiente y para la televisión cultural mexicana.

Rogelio Ortega (Mexico City, 1971). He is a producer and director. He received his initial training in the areas of editing and post-production. He has produced, directed and created over 20 documentaries and fiction shorts, as well as video clips, both independently and for Mexican cultural television.

Filmografía: *La isla de León* (2009), *Las huellas de Zapata* (2008).

CONTACTO: Rogelio Ortega • Agave Producciones
Tel.: (55) 5549 1000 • e-mail: ortegaroger@hotmail.com



2011 | México | 35mm | Color | 12 min.

Vendaval

Días antes, tras una dura revelación, y para evitar su inminente rompimiento, Mariana y Antonio llegaron a un acuerdo. Al parecer él no lo ha cumplido. Esta noche, ella acude al departamento de él en busca de una explicación.

Gale

A few days before, after a harsh revelation, Mariana and Antonio reached an agreement to avoid an imminent separation. That night, she goes to his apartment to demand an explanation.

Dirección: Jesús Torres Torres

Guión: Jesús Torres Torres

Producción: Roberto Fiesco, Ernesto Martínez

Compañía productora: Instituto Mexicano de Cinematografía

Fotografía: Jerónimo Rodríguez-García

Edición: Emiliano Arenales Osorio

Dirección de arte: Enrique Echeverría

Sonido: Omar Juárez Espino

Música: Arturo Villela Vega

Reparto: Luciana Silveyra, Alan Ciangherotti, Erasmo Ríos, Daniel Rivera, Klaudia Aragón, Pilar Ruiz, Joaquín Rodríguez

Jesús Torres Torres (Hidalgo, México, 1964). Egresado de la licenciatura en Ciencias de la Comunicación del CECC. Ha realizado la fotografía fija y diseño de producción de largometrajes, cortometrajes y obras de teatro.

Jesús Torres Torres (Hidalgo, Mexico, 1964). He graduated with a degree in communication from the Centro de Estudios en Ciencias de la Comunicación (CECC). He has worked in photography and production design for full-length feature films, short films and stage plays.

Filmografía: *En la luz del sol brillante* (2008).

CONTACTO: Instituto Mexicano de Cinematografía

Tel.: (55) 5448 5347 • e-mail: isabbagh@imcine.gob.mx



2011 | México | 16mm | Color | 6:30 min.

Venecia, Sinaloa

El pueblo de San Marcos, Sinaloa, está siendo desalojado tras inundarse. Hugo, un joven del pueblo, ve en las noticias lo que ocurre en Venecia con el Acqua Alta, donde la gente construye puentes de madera provisionales para poder transitar, y decide hacer lo mismo en San Marcos.

Venice, Sinaloa

The town of San Marcos, Sinaloa, has been evacuated after a flood. Hugo, a young guy in town, watches the news about what is happening with the Acqua Alta in Venice, where people built temporary wooden bridges to travel from one place to another. Hugo decides to do the same in San Marcos.

Dirección: Betzabé García

Guión: Betzabé García

Producción: David Castañón, Daniel Rojo

Compañía productora: CUEC-UNAM

Fotografía: Sabrina Muhate

Edición: Betzabé García

Sonido: Violeta Carbajal

Música: Ruy Tenorio

Reparto: Hugo Espinoza, Yosin Armenta, Hortensia Gutiérrez, Lorenzo Blanco, Cuquis Medina, Marisol Lizárraga, Cuate Tirado, Juan Valle, Erasmo Aguilar, Gerardo Aguilar, Jesús Ibarra, Angelita de Catrín

Betzabé García (Sinaloa, México, 1990). Estudió Teatro en la UAS, Mazatlán (1999-2007). En el 2008 tomó diversos cursos de cinematografía en el CUEC-UNAM, donde actualmente cursa el cuarto semestre.

Betzabé García (Sinaloa, Mexico, 1990). She studied theater at the Universidad Autónoma de Sinaloa (UAS), in Mazatlán (1999-2007). In 2008, she took several courses in film at the CUEC-UNAM film school, where she is currently in her fourth semester.

Filmografía: *El infierno de Apolo* (2010), *En boca cerrada* (2008).

CONTACTO: Betzabé García • CUEC-UNAM

Tel.: 044 (55) 2055 6966 • beetzagarcia@hotmail.com

Este cortometraje se presentará fuera de competencia.

This short film will be presented out of competition.



2010 | México | Video | Color | 7:30 min.

Imaginar a otra cultura, Imaginar a México

Imaginar a otra cultura, Imaginar México nos muestra las festividades del bicentenario presentando una propuesta cultural basada en historias animadas que buscan despertar la capacidad de ser sorprendidos por la creatividad expresada en la literatura mexicana, el arte pictórico y la música.

This short film celebrates Mexican bicentennial festivities with a cultural offering based on animated stories that focus on the rich creativity of Mexican literature, pictorial art and music.

Guión: José Gordon

Producción: Manuel Gilardi, Luis Cabrera, Yvonne Rodríguez
Compañía productora: Televisa, S.A. de C.V.

Animación principal: Raúl González Bárcenas (Madero), Gabriela Badillo Sánchez (Eisenstein), Koosuke Amezcua Furuya (Linati), Adán de la Cruz Hernández (Carrillo), Jorge Enríquez Rivas (Figueroa), Heber García Rodríguez (Rulfo), Francisco Hernández Tapia (Posada)

Edición: Jorge Enríquez

Dirección de arte: Maribel Martínez

Sonido: Ezequiel Malbergier

Música: Rodolfo Pérez

Agradecemos a Fundación Televisa por su generoso apoyo para llevar a cabo este programa.

We would like to express our appreciation to Fundación Televisa for its generous support to this program.



**Fundación
Televisa**



2011 | México | 35mm | Color | 84 min.

Agnus Dei, Cordero de Dios

Jesús fue abusado sexualmente por un sacerdote cuando era un niño de once años. Ya adulto, decide no sólo denunciar a su agresor sino buscarlo y encararlo. Esta es una historia donde la valentía y la construcción de la dignidad son las armas de un hombre con una infancia fracturada.

Agnus Dei, Lamb of God

A priest sexually abused Jesús when he was 11 years old. As an adult, he decides not only to denounce his aggressor, but also to find him and confront him. This is a story about the courage and dignity of a man whose childhood was shattered by this reprehensible act.

Dirección: Alejandra Sánchez
Guión: Alejandra Sánchez
Producción: Celia Iturriaga, Carole Solive, Alejandra Sánchez
Compañías productoras: Instituto Mexicano de Cinematografía, UACM, Pepa Films, La Femme Endormie
Fotografía: Pablo Ramírez, Erika Licea
Edición: Ana García
Sonido: Ana García
Música: Tareke Ortiz

Alejandra Sánchez (México, 1973). Licenciada en Ciencias de la Comunicación por la UAM y egresada del CUEC-UNAM. Su primera película, *Bajo Juárez, la ciudad devorando a sus hijas*, fue merecedora de varios premios nacionales e internacionales como mejor documental.

Alejandra Sánchez (Mexico, 1973). She received a BA in communication sciences from the Autonomous Metropolitan University of Mexico (UAM) and graduated from the CUEC-UNAM film school. Her feature film debut *Bajo Juárez, la ciudad devorando a sus hijas*, won numerous national and international awards for best documentary.

Filmografía: *Bajo Juárez, la ciudad devorando a sus hijas* (2006).

CONTACTO: Ivonne García Sabbagh • Instituto Mexicano de Cinematografía
 Tel.: (55) 5448 5347 • e-mail: isabbagh@imcine.gob.mx



2011 | México | Video | Color | 72 min.

Canícula

En un pequeño rincón de Veracruz, el barro se convierte en vida y la sabiduría se convierte en vuelo.

In a small town in Veracruz, clay becomes life and wisdom becomes flight.

Dirección: Jose Álvarez
Guión: Sebastián Hoffman, Jose Álvarez
Producción: Jose Álvarez
Compañía productora: Alacrán con alas
Fotografía: Sebastián Hoffman, Pedro González Rubio, Fernanda Romandia
Edición: Sebastián Hoffman, Jose Álvarez
Sonido: Martín Delgado
Música: Martín Delgado, Tomás Pérez, Esteban González Juárez

Jose Álvarez Fernández (México, 1964). Estudió la carrera de Derecho en la UNAM. Trabajó en la radio por 12 años dirigiendo: Radioactivo 98.5 FM, Mex DF Stereorey 102.5 FM e Imagen 90.5. Estudia Guión con Beatriz Novaro.

Jose Álvarez Fernández (Mexico, 1964). He studied law at the National Autonomous University of Mexico (UNAM) and worked in radio for 12 years, directing Radioactivo 98.5 FM, Mex DF Stereorey 102.5 FM and Imagen 90.5. He is currently studying screenwriting with Beatriz Novaro.

Filmografía: *Flores en el desierto* (2009), *Venus* (2005), *El silencio de Sarajevo* (1996).

CONTACTO: Jose Álvarez
 Tel.: (55) 8531 7187, (55) 5105 1358 • santosxx@gmail.com



2011 | México | 16mm | Color | 8:15 min.

Caracol

Un documento visual sobre el agua y su papel en la ciudad.

A visual journey about water and its importance in Mexico City.

Dirección: Emilio Belin Sandoval
Guión: Emilio Belin Sandoval
Producción: Luis Rojo, Emilio Belin
Compañía productora: CUEC-UNAM
Fotografía: Luisba Fuentes, Diego Bravo
Edición: Emilio Belin Sandoval, Luisba Fuentes
Sonido: Agnes Duroyaume
Música: Nepomuceno García

Emilio Belin Sandoval (México, 1981). Estudió la carrera de Artes Plásticas en la Universidad Veracruzana entre 1998 y 2003. Se trasladó a la Ciudad de México y, después de algunos años de dedicarse a la producción musical electrónica, ingresó al CUEC-UNAM en 2008, donde actualmente cursa el último año.

Emilio Belin Sandoval (Mexico, 1981). He studied visual arts at the Universidad Veracruzana between 1998 and 2003. He moved to Mexico City and worked in electronic music production for several years before entering the CUEC-UNAM film school in 2008 where he is currently completing his last year of studies.

Filmografía: *Alguien que te cuide* (2011), *La lírica y la batalla* (2010), *Puchini* (2009), *La puerta* (2008), *La verdad de la vida* (2003).

CONTACTO: Adriana Chávez • CUEC-UNAM
 Tel.: (55) 5682 6195 Ext. 117 • e-mail: adriecuecunam@gmail.com



2011 | México | 35mm | Color | 100 min.

El cielo abierto

Diario personal de Monseñor Óscar Arnulfo Romero, la relación de sus cartas, las Homilias transmitidas desde la radio YSAX, vistas a través de personajes que padecieron junto a él. El gran temor de la guerra en El Salvador.

The Open Sky

The memories of Monsignor Óscar Arnulfo Romero – his letters, his homilies aired on YSAX radio – seen through the eyes of the people who suffered with him and lived in great fear of the war in El Salvador.

Dirección: Everardo González
Guión: Everardo González
Producción: Martha Orozco, Everardo González
Compañías productoras: Artegios S.A. de C.V., Cienegadocs S.A. de C.V., Instituto Mexicano de Cinematografía; con la colaboración de Beca Gucci
Fotografía: Everardo González
Edición: Juan Manuel Figueroa
Sonido: Pablo Tamez
Música: Saúl Ledesma RADAID

Everardo González (México, 1971). Egresado de Comunicación Social, UAM y de Cinematografía del CCC. Trabaja como director y fotografía en series documentales, como Discovery Channel; realizó los segmentos documentales para *Backyard: el traspatio*. Ganó el Ariel de Plata a la Mejor Fotografía en 2010.

Everardo González (Mexico, 1971). He studied social communication at the Autonomous Metropolitan University of Mexico (UAM) and cinematography at the CCC film school. He directed and photographed several documentary series for the Discovery Channel, and created the documentary segments for *Backyard: el traspatio*. He won the Silver Ariel for Best Cinematography in 2010.

Filmografía: *Los ladrones viejos* (2007), *La canción del pulque* (2003).

CONTACTO: Instituto Mexicano de Cinematografía
 Tel.: (55) 5448 5347 • e-mail: isabbagh@imcine.gob.mx



2011 | México | Video | Color | 14:30 min.

La colindancia

Documental experimental sobre la naturaleza mimética del cine y sus derivados digitales. La fiesta de los muertos en el valle zapoteco de Oaxaca es sólo un pretexto para activar el dispositivo y poner en acción la potencia reveladora del medio.

The Boundary

Experimental documentary about the mimetic nature of film and the digital transformation of the media. The Day of the Dead ritual in the Zapotec valley of Oaxaca serves as a framework for activating the mysterious potential of the moving image.

Dirección: Bruno Varela
Guión: Bruno Varela
Producción: Bruno Varela
Compañía productora: Anticuerpo
Fotografía: Bruno Varela
Edición: Bruno Varela
Dirección de arte: Bruno Varela
Sonido: Bruno Varela
Música: Bruno Varela

Bruno Varela (México, 1971) es artista audiovisual y músico. Su trabajo se ha mostrado en una gran cantidad de festivales, foros y museos alrededor del mundo. Recibió la beca Media Arts otorgada por la Fundación Rockefeller y es miembro del Sistema Nacional de Creadores de Arte del FONCA.

Bruno Varela (Mexico, 1971) is an audiovisual artist and musician. His work has been shown in a number of festivals, forums, and museums around the world. He received a grant from the Rockefeller Foundation's Media Arts Fellowship program and is a member of FONCA's Sistema Nacional de Creadores de Arte.

Filmografía: *La región invisible* (2010), *Franja costera* (2009), *Sur adentro* (2008), *Organismo* (2007), *Videograma 1* (2006), *Transbordadora* (2005), *Papeles secundarios* (2004), *Tanetze en 8* (2003), *Código de tiempo* (2002), *Ventana de guerra* (2001), *Nuestra ley* (2000), *La manada* (1999), *Andrea* (1998), *Rojo carmin* (1995), *Semilla de cambio* (1994).

CONTACTO: Bruno Gustavo Varela Rodríguez
 Tel.: 951 161 3176, 951 520 0669 • e-mail: miradabionica2@hotmail.com



2011 | México | 16mm - Video | Color | 13:08 min.

Días distintos

¿Quién es Víctor Manuel Rabanales? ¿Un mesero, un predicador, un boxeador, un loco?

Different Days

Who is Víctor Manuel Rabanales? A waiter, a preacher, a boxer, a madman?

Dirección: David Castañón Medina

Producción: Brenda Hernández,
David Castañón Medina

Compañía productora: Centro Universitario
de Estudios Cinematográficos

Fotografía: Carlos Lenin Treviño

Edición: David Castañón Medina

Sonido: Misael Hernández

David Castañón Medina (México, 1983). Estudió en el CUEC-UNAM con vocación a dirección y fotografía. Egresó en 2006 de la Escuela Nacional de Artes Plásticas de la carrera de Diseño y Comunicación Visual, en la orientación de multimedia. Su trabajo *Me extinguiré en el silencio* está en etapa de postproducción.

David Castañón Medina (Mexico, 1983). He studied film directing and cinematography at the CUEC-UNAM film school. He graduated in 2006 with a degree in visual design and communications at the Escuela Nacional de Artes Plásticas with a major in multimedia. His project *Me extinguiré en el silencio* is currently in the postproduction stage.

Filmografía: *El elefante en su laberinto* (2011), *El inmortal* (2009), *Tenerte después* (2009).

CONTACTO: David Castañón Medina • CUEC-UNAM

Tel.: (55) 5682 6195 Ext. 117, (55) 1798 9572 • e-mail: davidcastanonm@gmail.com



2011 | México | Video | Color | 12:11 min.

Dos cafés

Después de sesenta años de convivencia, el amor aún mantiene juntos a Argelia y Lázaro. Ha pasado medio siglo de la Revolución Cubana. El comandante Almeida ha muerto. El tiempo pasa. Mientras, Argelia y Lázaro preparan café y simplemente se acompañan, día a día, en espera de la muerte.

Two Coffees

After 60 years of being together, Argelia and Lázaro are still in love. It has been half a century since the Cuban Revolution. Commander Almeida is dead. Time goes by. Meanwhile, Argelia and Lázaro make coffee and simply keep each other company, day after day, waiting for death.

Dirección: Talía G. Aach

Producción: Talía G. Aach

Compañía productora: 11:57 PM

Fotografía: Germán Peters

Edición: Pedro A. Bronzoni

Sonido: Jonathán Macías

Animación: Gustavo Bellón

Talía G. Aach (México, 1981). Realizó estudios cinematográficos en la especialidad de Dirección de Cine en el VGIK Moscú, Rusia (2003-2005), y en la EICTV Provincia Habana, Cuba (2007-2010). Paralelamente a la formación académica ha desarrollado distintos proyectos cinematográficos.

Talía G. Aach (Mexico, 1981). She studied film directing at the VGIK in Moscow, Russia (2003-2005), and at the EICTV in Havana, Cuba (2007-2010). In addition to her academic work, she has developed several film projects.

Filmografía: *Bajo el mismo techo* (2009), *Pitia y Ana* (2005).

CONTACTO: Talía G. Aach

Tel.: (55) 2498 6069 • e-mail: taliaalcubo@hotmail.com



2011 | México | Video | Color | 91 min.

Esperando a los Bitles

"Yo no soy un fan de los Beatles, yo soy un Beatlemaniaco". Ricardo Calderón, presidente del club de fans no oficial de The Beatles *Todos juntos ahora*, nos enseñará que ser un Beatlemaniaco va más allá de cualquier simple fanatismo, para convertirse en una enfermedad incurable.

Waiting for the Band to Come

"I'm not a Beatles fan, I'm a Beatlemaniac." Ricardo Calderón, president of the unofficial All Together Now Beatles fan club, says that being a Beatlemaniac goes beyond simple fanaticism – it is an incurable disease.

Dirección: Diego Graue, Ray Marmolejo

Guión: Diego Graue, Ray Marmolejo

Producción: Juan Sarquís, Santiago Fábregas

Compañía productora: Filmaciones de la Ciudad

Fotografía: Diego Graue, Ray Marmolejo

Edición: Guillermo Álvarez

Sonido: Enrique Domínguez,

Miguel Ángel Blanco

Música: New Aleph, Hermanos Carrión,

Locos del ritmo

Diego Graue (México, 1984). Estudió Media and Film en la Universidad de Deakin en Melbourne, Australia (2005-2008). A su regreso a México, trabajó por un año en la casa productora Celuloide Films. Es co-fundador de la compañía Filmaciones de la Ciudad.

Diego Graue (Mexico, 1984). He studied media and film at the University of Deakin in Melbourne, Australia (2005-2008). Upon his return to Mexico, he worked for a year at the Celuloide Films production company, and is co-founder of Filmaciones de la Ciudad.

Filmografía: *Transit* (cm) (2008), *The Midnight Welcome* (cm) (2008), *Serafino's 1983* (cm) (2008), *3 colours 2* (cm) (2007).

Raymundo Marmolejo (México, 1984). Estudió fotografía en la Université Michel de Montaigne, Bordeaux, Francia, entre 2002 y 2004. Estudió cine en la universidad Centro entre 2004 y 2008. Trabajó en la productora Celuloide Films. Co-fundador de Filmaciones de la Ciudad en 2009.

Raymundo Marmolejo (Mexico, 1984). He studied photography at L'université Michel de Montaigne, Bordeaux, France, from 2002 to 2004, and film at Centro, from 2004 to 2008. He worked at the Celuloide Films production company, and is co-founder of Filmaciones de la Ciudad (2009).

Filmografía: *Operación Sonidero* (cm) (2008).

CONTACTO: Diego Graue • Filmaciones de la Ciudad

Tel.: (55) 5207 5022, 044 (55) 1369 9751

e-mail: diego@filmacionesdelaciudad.com



2011 | México | Video | Color | 20:02 min.

Estela

Es la historia de tres mujeres que viven en el campo. Es un retrato familiar que nos deja ser parte de esa conexión entre ser humano y la naturaleza. Es una historia de anhelos y de una vida sencilla.

This is a story of three women who live a very simple life in the countryside. It is a family portrait that brings us close to that connection between human beings and nature.

Dirección: Martha Uc
Producción: Martha Uc
Fotografía: Martha Uc
Edición: Martha Uc
Sonido: Martha Uc
Música: Enrique Rejón Palma

Martha Uc (México, 1980). Estudió Ciencias de la Comunicación en la Universidad Anáhuac de la ciudad de Mérida, Yucatán (1998-2002). A partir de 2007 trabajó como asistente de edición en los documentales *Los que se quedan*, *Presunto culpable*, *Vuelve a la vida* y *.56%*. *Estela* es su *opera prima*.

Martha Uc (Mexico, 1980). She studied communication sciences at the Universidad Anáhuac in Mérida, Yucatán (1998-2002). Since 2007, she has worked as an assistant director in several documentaries, including *Those Who Remain*, *Presumed Guilty*, *Vuelve a la vida* and *.56%*. *Estela* is her film debut.

Filmografía: *Estela* (2011) es su primera película.

CONTACTO: Martha Uc
 Tel.: (55) 5651 2119, 044 (722) 155 6627 • e-mail: martha.uc@gmail.com



2010 | México, EUA | Video | Color | 84 min.

El Field

Un retrato de la relación entre el migrante del norte de México y la agricultura del desierto del sur de California. Alejándose de la narración y la entrevista, este documental induce a la audiencia a formar su propia impresión sobre el fenómeno migrante y la industria agrícola que le emplea.

This is a portrait of the relationship between the migrant worker of northern Mexico and the agriculture fields of the southern California desert. Putting the live narration and interviews aside, this documentary helps viewers form their own impressions on migrant laborers and the industry that employs them.

Dirección: Daniel Rosas
Guión: Alejandro Dávila, Daniel Rosas, Derrick Sparrow
Producción: Alejandro Dávila, Derrick Sparrow
Compañía productora: BODEGA - Espacio Creativo-
Fotografía: Daniel Rosas
Edición: Daniel Rosas, Derrick Sparrow
Sonido: Alejandro Dávila, Derrick Sparrow
Música: Adrián Pereda, Isabella Guajardo, Eduardo Manzanares

Daniel Rosas (México, 1984). Nació y creció en la frontera norte de México. Estudió Cinematografía en Madrid y luego Producción de Cine y Televisión en San Diego, California.

Daniel Rosas (Mexico, 1984). He was born and raised along the northern border of Mexico. He studied cinematography in Madrid, and film and television production in San Diego, California.

Filmografía: *El Field* (2011) es su primera película.

Festivales y premios: Palma de Bronce, México International Film Festival, México (2011); Selección Gira Ambulante, México (2011), Selección DocsDF, México (2011).

CONTACTO: Alejandro Dávila • Bodega -Espacio Creativo-
 Tel.: 001 760 595 35 18 • e-mail: adavila@bodegaxli.com



2011 | México, EUA | 35mm | Color | 39:50 min.

Florería y edecanes

Este documental plantea mostrar el panorama actual y la vida cotidiana en el noreste de México y el sur de Texas. Es la búsqueda de una identidad, en una región donde tan sólo un río separa el tercer y el primer mundo de todo un continente.

Florists and Hostesses

This documentary presents the current panorama and everyday life of northeast Mexico and southern Texas. It is a search to find the identity of a region where a river divides the first and third world of an entire continent.

Dirección: Jaiziel Hernández Máynez
Producción: Liliana Pardo, Henner Hofmann, Ale García Guzmán
Compañías productoras: Centro de Producción Cinematográfica, Imagyx
Fotografía: Jaiziel Hernández Máynez
Edición: Jaiziel Hernández Máynez
Sonido: Daniel Touron de Alba

Jaiziel Hernández Máynez (México, 1987). Estudió cinefotografía en el CCC (2006-2011). Fotografió *Felipe* (2009), ganador del premio García Bross/Studio 5 de mayo en el FICM 2009. Actualmente realiza un documental sobre la gente afectada por la violencia que se vive actualmente en México.

Jaiziel Hernández Máynez (Mexico, 1987). He studied cinematography at the CCC film school (2006-2011). He photographed *Felipe* (2009), which won the García Bross/Studio 5 de mayo prize at the Morelia International Film Festival in 2009. He is currently making a documentary about people affected by the violence in Mexico.

Filmografía: *Las potentes capsulas de aceite de caguama* (2010), *¿Es usted médico?* (2008).

CONTACTO: Jaiziel Hernández Máynez
 Tel.: 044 (55) 2773 5676 • e-mail: jaiziel@gmail.com



BECA GUCCI-AMBULANTE

2011 | México | Video | Color | 87 min.

La Guerrera

Tres años en la vida de la boxeadora Ana María Torres, "La Guerrera", en la búsqueda por realizar su sueño de ser campeona mundial. Una mirada íntima y reveladora de este personaje, lleno de matices, que pelea arriba y abajo del ring haciendo así honor a su apodo.

The Warrior

Three years in the life of Ana Maria Torres, alias The Warrior - her struggle to make her dream of becoming world champion come true. An intimate and richly nuanced portrait of this character who fights in and out of the ring, defending the honor of her nickname.

Dirección: Paulina del Paso
Producción: Paulina del Paso
Compañía productora: Sres. del Paso
Fotografía: Paulina del Paso, Dariela Ludlow, María José Seco
Edición: Yibrán Asuad, Paulina del Paso
Sonido: Paulina del Paso, Isabel Muñoz, Yuri Laguna
Música: Pedro "Zulu" González

Paulina del Paso (Reino Unido, 1973). Artista visual que navega entre el documental, el video y la fotografía. Egresada del Centro de Capacitación Cinematográfica. Sus trabajos han sido exhibidos en diferentes festivales y exposiciones, tanto nacionales como internacionales.

Paulina del Paso (United Kingdom, 1973). She is a visual artist who works in documentary, video and still photography. She graduated from the CCC film school, and her films have been shown in different national and international festivals and exhibits.

Filmografía: *Ana Juliette* (cm) (2010), *Aún aquí* (cm) (2009), *Albóndigas* (cm) (2006), *Fragmentos* (cm) (2003), *Mucho gusto en conocerte* (cm) (2022), *Invasión doméstica* (cm) (2002), *En un abrir y cerrar de ojos* (cm) (1999), *Mírame y no me toques* (cm) (1994).

CONTACTO: Paulina del Paso
 Tel.: (55) 5264 4307, 044 (55) 2088 8087 • e-mail: paulinadelpaso@gmail.com



2011 | México | Video | Color | 90 min.

El hombre que vivió en un zapato

Esta es la historia de "El Güero". Y también es la historia de la realidad versus la fantasía, el amor y la locura, de un abrir y cerrar de ojos: una vida que se tiende casi al borde de la ficción. Es la historia de un hombre que vivió dentro de un zapato durante años, y la historia de la mujer que lo acompañó.

The Man Who Lived in a Shoe

This is a story of a man called "El Güero". It is also a story of reality versus fantasy, love and madness, fiction and non-fiction. It is the story of a man who lived in a shoe for many years, and a woman who accompanied him, once upon a time.

Dirección: Gabriella Gómez-Mont
Guión: Gabriella Gómez-Mont
Producción: Marcelino Islas
Compañías productoras: Tóxico Cultura; Fondo para la Producción Cinematográfica de Calidad
Fotografía: Rodrigo Sandoval Vega Gil
Edición: Felipe Guerrero
Sonido: Daniel Castillo

Gabriella Gómez-Mont (México, 1978). Es la fundadora de Tóxico Cultura. Ha ganado varios reconocimientos por proyectos en diferentes disciplinas por parte de FABRICA, FONCA y Prince Claus Foundation, entre otros. Fue nombrada TED Senior Fellow. También escribe para varias revistas internacionales.

Gabriella Gómez-Mont (Mexico, 1978). She is the founder of Tóxico Cultura. She has received numerous awards for projects in different disciplines from FABRICA, FONCA and the Prince Claus Foundation, among others. She was named a TED Senior Fellow, and also writes for several international journals.

Filmografía: *El hombre que vivió en un zapato* es su primera película.

CONTACTO: Instituto Mexicano de Cinematografía
 Tel.: (55) 5448 5347 • e-mail: isabbagh@imcine.gob.mx



2010 | México, EUA | 8mm - Video | Color | 21:53 min.

Leap Before You Look Lánzate sin mirar

Al enfrentar el deseo de su mujer de ser madre, un cineasta emprende una búsqueda para entender cómo la gente decide tener hijos e identificar las raíces de su propia indecisión.

Faced with his wife's desire to become a mother, a filmmaker goes on a quest to find out how people decide to have kids and to identify the sources of his own hesitation.

Dirección: Stephane Goldsand
Guión: Stephane Goldsand
Producción: Stephane Goldsand
Compañía productora: Catharsis Media
Fotografía: Jon Vatne, Stephane Goldsand
Edición: Stephane Goldsand
Sonido: Carolina Zúñiga
Música: Mike Thies
Animación: Whitney Suggs

Stephane Goldsand (México, 1972). Estudió dirección y edición de documentales en The New School, el MBA en la Universidad de Columbia y la licenciatura en Relaciones Internacionales en el ITAM.

Stephane Goldsand (Mexico, 1972). He studied documentary directing and editing at The New School in New York, obtained an MBA from Columbia University and a BA in international relations at the ITAM.

Filmografía: *Leap Before You Look* (2010) es su primera película.

Festivales: Selección oficial, Montreal World Film Festival, Canadá (2011); DocsBarcelona, España (2011); Cambridge Film Festival, Reino Unido (2011); LA Shorts Fest, EUA (2011); Arizona International Film Festival, EUA (2011); NewFilmmakers Festival NY y LA, EUA (2011).

CONTACTO: Stephane Goldsand • Catharsis Media
 Tel.: +1 (646) 373 3728 • e-mail: info@leapbeforeyoulook.com
 http://leapbeforeyoulook.com • http://www.facebook.com/LeapBeforeYouLook



2011 | México | Video | Color | 112 min.

Lecciones para una guerra

Es una celebración de la resistencia a partir de un pueblo que se prepara para luchar en una guerra venidera. Una celebración de la esperanza que representa una comunidad que no se dará por vencida.

Lessons for a War

This is a film about the resistance of a people who are preparing to defend themselves against an impending war. A celebration of hope represented by a community that will not give up.

Dirección: Juan Manuel Sepúlveda
Guión: Juan Manuel Sepúlveda
Producción: Juan Manuel Sepúlveda
Compañías productoras: Fragua Cinematografía, Instituto Mexicano de Cinematografía, CUEC-UNAM
Fotografía: Juan Manuel Sepúlveda
Edición: Roberto Bolado
Sonido: José Rommel Tuñón

Juan Manuel Sepúlveda (México, 1980). Egresado del CUEC-UNAM, se ha desempeñado como documentalista y cine-fotógrafo. Actualmente dirige la casa productora Fragua Cinematografía.

Juan Manuel Sepúlveda (Mexico, 1980). He graduated from the CUEC-UNAM film school. He has worked as a documentary filmmaker and cinematographer, and currently heads the Fragua Cinematografía production company.

Filmografía: *Extraño rumor de la tierra cuando se abre un surco* (2011), *La frontera infinita* (2008), *Bajo la tierra* (2006).

CONTACTO: Juan Manuel Sepúlveda • Fragua Cinematografía
 Tel.: 044 (55) 2442 3791, 771 713 7065 • e-mail: fraguacine@yahoo.com



2011 | México | Video | Color | 104 min.

El lugar más pequeño

Es una historia que habla de la capacidad que tiene el ser humano de levantarse, reconstruirse y reinventarse después de haber vivido algo terrible. Una historia sobre personas que han aprendido a vivir con su dolor, en un pueblo arrasado que se levantó de nuevo.

The Tiniest Place

This is a story about humanity's ability to rise up, rebuild and reinvent itself after suffering a tragedy. It is a story about an annihilated town that re-emerges through the strength and deep love of its inhabitants for the land and the people.

Dirección: Tatiana Huezo

Guión: Tatiana Huezo

Producción: Nicolás Celis

Compañía productora: Centro de Capacitación Cinematográfica

Fotografía: Ernesto Pardo

Edición: Paulina del Paso, Lucrecia Gutiérrez, Tatiana Huezo

Sonido: Federico González

Música: Leonardo Heiblum, Jacobo Lieberman

Tatiana Huezo (El Salvador, 1972). Directora y fotógrafa. Egresada del CCC. Ha sido becaria del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes, y obtuvo una beca para estudiar en el extranjero. De 2004 a 2006 realiza un Master en la Universidad Pompeu Fabra, en Barcelona. *El lugar más pequeño* es su *opera prima*.

Tatiana Huezo (El Salvador, 1972). Director and photographer. She graduated from the CCC film school and is a FONCA Fellow. She received a scholarship to study abroad, and from 2004-2006 completed a Master's degree at the Universidad Pompeu Fabra in Barcelona. *The Tiniest Place* is her first feature film.

Filmografía: *Retrato de familia* (cm) (2008), *El ombligo del mundo* (cm) (2001), *Tiempo cáustico* (1998).

Festivales y premios: Grand Prix La Poste Suisse, Mejor largometraje, Premio del Jurado Interreligioso (SIGNIS), Visions du Reel, Nyon, Suiza (2011); Premio del Público, Documenta Madrid (2011).

CONTACTO: Boris Miramontes • Centro de Capacitación Cinematográfica

Tel.: +(52 55) 4155 0090 • e-mail: boris@elccc.com.mx



2011 | México, España | 35mm - Video | Color | 90 min.

La Maleta Mexicana

4500 negativos de la Guerra Civil española, tomados por Robert Capa, David Seymour y Gerda Taro, fueron recuperados en México en 2007. Ese mismo año el Congreso español aprobó la Ley de Memoria Histórica. *La Maleta Mexicana* recorre el viaje de los negativos y la complejidad para entender el pasado de la España actual.

The Mexican Suitcase

In 2007, 4,500 negatives of images taken from the Spanish Civil War by Robert Capa, David Seymore and Gerda Taro were recovered in Mexico City. In the same year, the Spanish Congress passed the Historical Memory Law. The Mexican Suitcase traces the journey of the negatives and the complexity of understanding the past in Spain today.

Dirección: Trisha Ziff

Guión: Trisha Ziff

Producción: Eamon O'Farrill, Trisha Ziff, Paco Poch

Compañías productoras: 212Berlin, Mallerich Films

Fotografía: Claudio Rocha

Edición: Paloma López Carillo, Luis López, Bernat Aragonés

Sonido: Yuri Laguna, Amanda Villavieja

Música: Michael Nyman

Trisha Ziff (Reino Unido, 1956). Nacida en Inglaterra, naturalizada como mexicana en el 2000; es curadora, escribe sobre fotografía y recientemente incursionó en el cine. Es becaria de la Guggenheim.

Trisha Ziff (United Kingdom, 1956). Born in England, naturalized Mexican in 2000; she is a curator, a writer on photography, and recently has begun to work in film. She is a Guggenheim scholar.

Filmografía: *Chevolution* (2008), *Oaxacalifornia* (1995).

CONTACTO: Trisha Ziff

Tel.: (55) 5659 1859, (55)5554 5680 • e-mail: trishaziff@212berlin.com



2011 | México | 35mm | Color | 11:49 min.

Réquiem para la eternidad

En agosto de 2007, tras algunos estudios médicos, me diagnosticaron cáncer en los huesos. Esta película está basada en los recuerdos que guardo de esos días.

Requiem for Eternity

In August 2007, after having some medical tests, I was diagnosed with bone cancer. This film is based on my memories of those days.

Dirección: Alberto Reséndiz Gómez

Guión: Alberto Reséndiz Gómez

Producción: Brenda Hernández Maya, Alberto Reséndiz G.

Compañía productora: CUEC-UNAM

Fotografía: Víctor Dávila Camacho

Edición: Alberto Reséndiz Gómez

Sonido: Gabriel Herrera, Rodolfo Torres

Música: Héctor Ulises Vera

Animación: Víctor Hugo González

Alberto Reséndiz Gómez (México, 1977). Estudió Cinematografía en el CUEC-UNAM (2005-2010), y se especializó en Dirección. También cursó Diseño de la Comunicación Visual en la ENAP (1996-2000), donde se especializó en Fotografía Experimental.

Alberto Reséndiz Gómez (Mexico, 1977). He studied cinematography at the CUEC-UNAM film school (2005-2010), majoring in directing. He also studied visual communication design at the ENAP (1996-2000), where he majored in experimental photography.

Filmografía: *Todo lo que siempre quiso saber acerca de Cacah pero temía preguntar* (2010), *Susurros de Luz* (2008), *Tradición y trascendencias* (2008), *Cuatro miradas, un encuentro musical* (2008), *Otra forma de llegar a tu lado* (2006), *Gris y dos tonos* (2005).

CONTACTO: Alberto Reséndiz Gómez • CUEC-UNAM

Tel.: (55) 5604 4493, 044 (55) 3333 2387 • e-mail: betoresendiz@gmail.com



2011 | México, Bolivia | Video | Color | 76 min.

Ríos de hombres

La leyenda, los detalles y la mentira detrás de la guerra por el agua peleada en Bolivia. Una exploración de la relación perdida entre el ser humano con el agua y la relación perdida del ser humano con él mismo.

Rivers of Men

The legend, the details and the lie behind the war over water waged in Bolivia. An exploration of the lost relationship between man and water, and the lost relationship of man with himself.

Dirección: Tin Dirdamal

Producción: Tin Dirdamal, Christina Haglund, José Torres, Iliana Martínez

Compañía productora: Producciones Tranvía

Fotografía: Tin Dirdamal, José Torres

Edición: Ezequiel Ferro

Sonido: Martín García

Música: Leonardo Heiblum

Tin Dirdamal (México, 1982). Su primer trabajo, *De nadie*, sobre migración centroamericana recibió el Premio del Público en Sundance 2006 y ganó un Ariel de Plata en México. *Ríos de Hombres* tomó siete años en ser terminada, recibió una beca del Sundance Institute y del Rockefeller Media Arts Fellowship.

Tin Dirdamal (Mexico, 1982). His first film, *De nadie*, about immigration from Central América, obtained the Audience Award at Sundance 2006 and won a Silver Ariel in Mexico. *Rivers of Men* took seven years to make. *Dirdamal* was awarded a scholarship from the Sundance Institute and is a Rockefeller Media Arts Fellow.

Filmografía: *De nadie* (2005).

CONTACTO: Tin Dirdamal • Producciones Tranvía

Tel.: (81) 8357 1017 • e-mail: muerteenarizona@gmail.com



2011 | México | Video | Color | 64:38 min.

Silvestre Pantaleón

Es la historia de la lucha cotidiana de un anciano del pueblo Nahuatl de San Agustín Oapan, Guerrero, por conseguir el dinero necesario para que le hagan una ceremonia de "Levantamiento de sombra".

This is a story of an elderly man from the Nahuatl-speaking village of San Agustín Oapan, in the Mexican state of Guerrero, and his struggle to obtain the money necessary to organize the "Levantamiento de sombra" ceremony.

Dirección: Roberto Olivares Ruiz, Jonathan D. Amith

Guión: Roberto Olivares Ruiz, Jonathan D. Amith

Producción: Jonathan D. Amith

Compañías productoras: Ojo de Agua Comunicación, Ok nemi totlahtol

Fotografía: Roberto Olivares Ruiz

Edición: Roberto Olivares Ruiz

Sonido: Héctor García Sandoval, Severino Hipólito Morales, Diego de la Torre

Música: Carlos Salomón Soberanes

Roberto Olivares Ruiz (México, 1967). Estudió Comunicación Social en la Universidad Iberoamericana. Ha trabajado quince años en la producción de televisión y video, especialmente en comunidades indígenas. Es miembro de Ojo de agua comunicación y del SNCA (2010-2012). Tiene 12 reconocimientos por producciones.

Roberto Olivares Ruiz (Mexico, 1967). He studied social communication at the Universidad Iberoamericana, and has worked for 15 years in television and video production, especially in indigenous communities. He is a member of Ojo de agua comunicación, a member of the Sistema Nacional de Creadores de Arte (2010-2012) and has won 12 awards for his productions.

Filmografía: *Compromiso cumplido* (2007), *La pesadilla azul* (2007), *Crossings* (2006), *Sangre africana* (2004), *Historias verdaderas* (2003), *Celebrando la música* (2003), *Sembrando futuro* (2002), *Estos dolores somos* (2001), *Vamos siendo parejas* (2000).

Jonathan D. Amith (EUA, 1958). Tiene un doctorado en Antropología por la Universidad de Yale y una licenciatura de la Universidad de Michigan, Ann Arbor.

Jonathan D. Amith (USA, 1958). He received a Ph.D in anthropology from Yale University and a BA from Michigan University, Ann Arbor.

Filmografía: *Silvestre Pantaleón* es su primera película.

Festivales y premios: Grand Prix Tehueikan ex-aequo a Mejor Película, Festival Présence Autochtone, Montreal (2011).

CONTACTO: Roberto Olivares Ruiz • Ojo de Agua Comunicación
Tel.: (951) 515 3264, 044 (951) 547 0443
e-mail: olivaresroberto@yahoo.com



2011 | México, Suecia | Video | Color | 27:33 min.

Los tachados

Roberto trata de conseguir una entrevista con su abuela acerca del secreto familiar. En la familia hay dos miembros de los que nadie puede hablar y todas sus fotos han sido tachadas.

The Erased

Roberto tries to interview his grandmother about the family secret. There are two members in the family who no one is allowed to talk about and all their photos have been crossed out.

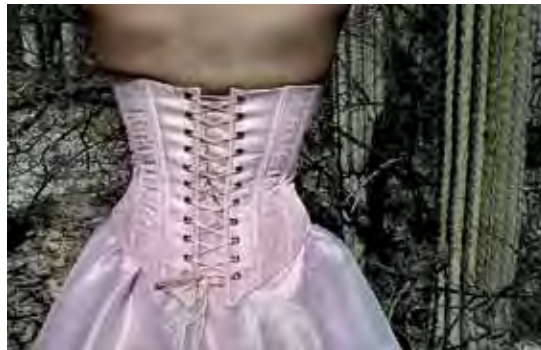
Dirección: Roberto Duarte
Guión: Roberto Duarte
Producción: Julia Gebauer
Compañía productora: Way Creative
Fotografía: Jens Molander
Edición: Roberto Duarte
Dirección de arte: Roberto Duarte
Sonido: Karl Bromell, Sebastian Cronholm
Música: Roberto Duarte
Animación: Roberto Duarte

Roberto Duarte (México, 1978). Nació en México y lleva los últimos diez años viviendo en Suecia. Estudió cine en la ciudad de Malmö, Suecia y este documental es su examen final.

Roberto Duarte (Mexico, 1978). He was born in Mexico, but has been living in Sweden for the past 10 years. He studied cinema in the city of Malmö, Sweden, and this documentary is his final project.

Filmografía: *El guardián* (2011).

CONTACTO: Roberto Duarte
 Tel.: +46 (73) 753 0819 • e-mail: masuizo@yahoo.com.mx



2011 | México | Video | Color | 19 min.

Una reina a su gusto

En un pueblo de la sierra poblana, la comunidad vota por la reina que será su representante por un año. Se selecciona a una chica joven de buena familia, bien establecida, que le simpatice a la mayoría. Este año ¿a quién escogieron y por qué? ¿Qué significa su reinado?

In a town nestled in the mountains of the State of Puebla, the community elects their local queen to represent them for a year. They choose a young woman from a good family, with a good reputation and liked by the locals. Who did they choose this year and why? What does her reign actually mean?

Dirección: Maya Goded
Guión: Maya Goded
Producción: Martha Sosa
Fotografía: Maya Goded
Edición: Ximena Cuevas
Sonido: Miguel Hernández Montero

Maya Goded (México, 1970). Fotógrafa mexicana. Los temas de su obra exploran a la mujer, la desigualdad, la transgresión, el cuerpo, el sexo, los tabúes, la maternidad, la niñez y la vejez. Ha realizado reportajes en México, India, Perú, Paraguay, Francia, España y Estados Unidos.

Maya Goded (Mexico, 1970). She is a Mexican photographer who explores themes such as woman, inequality, transgression, the body, sex, taboos, maternity, childhood, and aging. She has worked in Mexico, United States, Peru, Paraguay, France, Spain and India.

Filmografía: *Una reina a su gusto* es su primera película.

CONTACTO: Martha Sosa
 Tel.: 044 (55) 5405 2393 • e-mail: marsoe@mac.com



2011 | México, EUA | HD | Color | 72 min.

El velador

Este documental acompaña a Martin, ángel de la guarda que vela por unos extravagantes mausoleos de un panteón en Sinaloa, noche tras noche. Un retrato inquietante y profundo de la violencia.

The Night Watchman

El Velador follows Martin, a cemetery night watchman as he keeps vigil over several extraordinary mausoleums at a cemetery in Sinaloa state. This haunting film reminds us that even today, during the turmoil of Mexico's bloodiest conflict since the revolution, ordinary life persists. A film about violence without violence.

Dirección: Natalia Almada
Producción: Natalia Almada
Productores asociados: Tita Productions, Laurence Ansquer, Les Films D'ici, Charlotte Uzu
Compañía productora: Altamura Films
Fotografía: Natalia Almada
Edición: Natalia Almada
Co-editor: Julien Devaux
Sonido: Alejandro de Icaza

Natalia Almada (México, 1974). Almada recibió el premio de Sundance de mejor dirección por *El General*. Su película más reciente, *El Velador*, se estrenó en New Directors/New Films en Nueva York y la Quincena de Realizadores de Cannes. El trabajo de Almada se ha presentado en diversos festivales internacionales, en el Museo de Arte Moderno de Nueva York, la Bienal del Whitney, y el Museo Guggenheim.

Natalia Almada (Mexico, 1974). She received the 2009 Sundance Documentary Directing Award for her film *El General*. Her most recent film *El Velador* premiered at New Directors/New Films and at the Cannes Directors' Fortnight. Her films have screened at various international festivals and at the Museum of Modern Art, the Guggenheim Museum and the Whitney Biennial.

Filmografía: *El General* (2009), *Al otro lado* (2005), *All Water Has A Perfect Memory* (2002).

Festivales: Quincena de los realizadores, Festival de Cannes, Francia (2011); New Directors/New Films, Nueva York (2011); Melbourne International Film Festival, Australia (2011); Los Angeles International Film Festival, EUA (2011); Silverdocs, EUA (2011); Festival Internacional de Lima, Perú (2011).

CONTACTO: Natalia Almada
 Tel.: (55) 5207 4401, 044 (55) 3901 6528
 e-mail: natalia@altamurafilms.com
 Daniela Elstner, Doc & Film International Sales
 www.docandfilm.com • daniela.elstner@gmail.com
 Tel.: +33(0)1 42 77 56 87 • Fax: +33(0)1 42 77 36 56
 Livia Bloom, Icarus Films Distribution, USA and Canada
 www.icarusfilms.com • livia@icarusfilms.com
 Tel.: +1 718 488 8900



2011 | Reino Unido, México | 16mm | Color | 3:09 min.

A Missed Connection Una conexión perdida

Un chico conoce a una chica durante un peculiar encuentro. La chica desaparece de su vista pero él hará todo lo posible por encontrarla y averiguar si su destino es estar con ella, aunque el destino tiene su propia manera de hacer las cosas.

A man and a woman have a strange encounter. She disappears from his sight. He will do anything in his power to find her again and see if they are destined to be together. But destiny has its own way of working.

Dirección: Jorge Ojeda Dávila

Guión: Jorge Ojeda Dávila

Producción: Jorge Ojeda Dávila, John Williams

Compañía productora: Bad Panda Productions

Fotografía: Slava Doytcheva

Edición: Jorge Ojeda Dávila

Sonido: Joshua Buck

Música: Joshua Beck

Reparto: Yiannis Alexiou, Gabrielle Dempsey, Alison Tennant, Brian Baskerville

Jorge Ojeda (México, 1979). Cursa actualmente la Maestría en Cine en la London Film School. Es graduado de la Licenciatura en Ciencias de la Comunicación y de la Maestría en Ciencias con Especialidad en Comunicación y Producción de Video Documental. Tiene experiencia previa como director de documentales en video digital y como cinefotógrafo en proyectos de 16mm. *A Missed Connection* es su primer cortometraje filmado en 16mm como director.

Jorge Ojeda (Mexico, 1979). He is currently completing a Master's degree in filmmaking at the London Film School. He holds a BA in communication sciences and a Master's degree in science with a specialization in documentary video production and communication. He has worked as a documentary video director and a cinematographer in 16mm. *A Missed Connection* is his first 16mm short film as a director.

Filmografía: *Heart of Gold* (2011), *Wrapping* (2010), *Making Art* (2010), *Silom Under Siege* (2010), *Impulsos* (2003), *Inocente* (2000).

CONTACTO: Jorge Ojeda Dávila • Bad Panda Productions • Tel.: (443) 315 1424, (443) 315 6056 • e-mail: jorgeojeda79@hotmail.com



2011 | México | Video | Color | 50 min.

Aquí en mi tierra: la memoria y la palabra

Morelia, lugar de tradiciones y recursos naturales, pero lleno de pobreza, donde se enfrentan tradición-legado precolombino y modernidad-globalización. Morelia, cuna de revolucionarios, padres de artesanos y campesinos que hoy luchan contra la pobreza.

Right Here at My Homeland: Memory and Speech

Despite its rich traditions and natural resources, Morelia suffers from poverty. Its pre-Columbian legacy clashes with the changes brought about by globalization. Morelia is the birthplace of revolutionaries, the forefathers of craftsmen and peasants who continue the struggle against poverty today.

Dirección: Lucio Pedro Estrada Cárdenas, Alba Sovietina Estrada Cárdenas

Guión: Alba Sovietina Estrada Cárdenas, Blanca Cárdenas Fernández, Lucio Pedro Estrada Cárdenas

Producción: Alba Sovietina Estrada Cárdenas

Compañías productoras: Instituto Mexicano de Investigaciones Cinematográficas y Humanísticas (IMICH), Coordinación del Centro Histórico y Zonas M

Fotografía: Lucio Pedro Estrada Cárdenas

Edición: Lucio Pedro Estrada Cárdenas

Dirección de arte: Rocío Ortiz Aguilar

Sonido: Israel Guerra Romero, José Raúl Medina Hernández

Música: Orquesta Tata Vasco, Mc Verde, Arsene, Dapi

Lucio Pedro Estrada Cárdenas (México, 1985). Estudió Ciencias Políticas en la Universidad Autónoma de Querétaro y se desempeña como productor audiovisual desde 2004. Director de la productora del IMICH.

Lucio Pedro Estrada Cárdenas (Mexico, 1985). *Lucio Pedro Estrada Cárdenas studied political science at the Universidad Autónoma de Querétaro (UAQ) and has worked as a producer since 2004. He is the director of the IMICH production company.*

Filmografía: *Aquí en mi tierra: la memoria y la palabra* (2011) es su primera película.

Alba Sovietina Estrada Cárdenas (México, 1981). Doctora en Estudios Culturales-Cine (Francia), es la Directora del IMICH, tiene un libro publicado y otro en prensa: *Ciencia Ficción y representación del mundo postmoderno en la T. de Matrix*; ha publicado varios artículos sobre cine, literatura y pintura en Francia, España, Costa Rica, y Panamá.

Alba Sovietina Estrada Cárdenas (Mexico, 1981). *Holds a doctorate degree in cultural studies (France). She is the director of the IMICH and has published one book –Ciencia Ficción y representación del mundo postmoderno en la T. De Matrix– and has another one forthcoming. She has published several articles in international publications about cinema, literature and art in France, Spain, Costa Rica and Panama.*

Filmografía: *Aquí en mi tierra: la memoria y la palabra* (2011), *El viejo colorado* (2003), *La joven del lago* (2003).

Festivales: IX Festival Internacional de Cine Pobre de Cuba de Humberto Solás

CONTACTO: Lucio Pedro Estrada Cárdenas • IMICH
Tel.: (443) 275 1335 • e-mail: contacto@imichmexico.com



2011 | México, Argentina | Video | Color | 20 min.

Bosquejos

En un largo recorrido por carretera, dos hermanos, Pablo y Nicolás, vuelven de San Antonio, Texas, para ver a su familia en Tlalpujahua, Michoacán. Van emocionados y llevan regalos, en el trayecto platican sobre un *libro vaquero* que entre los dos planean escribir y dibujar. Esta historia se va entretejiendo con el trayecto de ellos.

Sketches

On a long road trip, two brothers, Pablo and Nicolás, return from San Antonio, Texas, to visit their family in Tlalpujahua, Michoacán. They are excited and they bring presents with them. Along the way, they discuss a comic book they plan to write and illustrate. The fictional account they create becomes interwoven with their own reality.

Dirección: Diego Flores Contreras

Guión: Emilio Toledo, Diego Flores Contreras

Producción: Diego Flores Contreras, Lubianca Durán

Compañía productora: Cartograma Films

Fotografía: Valentina Bernardo

Edición: Marco Lattuada

Dirección de arte: Sofía Medal, Vianney Ocampo

Sonido: Daniel Michel

Música: Daniel Michel

Animación: Andrea Sánchez, Sara Moncayo

Reparto: Adrián Aguirre, Jorge de Los Reyes, Miriam Balderas, Juan Velazco, Luz Estela Baños, José Luis Mena, Honorio Merlos

Diego Flores Contreras (México, 1988). Comenzó su carrera en diversos espacios culturales en Morelia, incursionando en la pintura y fotografía. Después, trabajó en distintas producciones en la Ciudad de México. Actualmente está terminando sus estudios en Dirección Cinematográfica en Buenos Aires, Argentina.

Diego Flores Contreras (Mexico, 1988). Began his career in different cultural activities in Morelia, including painting and photography. He later worked in various productions in Mexico City. He is currently completing his studies in film directing in Buenos Aires, Argentina.

Filmografía: *Los muebles no se van* (2008).

CONTACTO: Diego Flores Contreras • Cartograma Films • Tel.: (443) 344 6303 • Tel.: +54111566904786 • e-mail: diegofloresko@gmail.com



2011 | México | Video | Color | 15 min.

Cuanajillo: La historia sin agua

Cuanajillo es una comunidad que se encuentra a treinta minutos de la ciudad de Morelia. Esta comunidad ha sufrido escasez de agua durante muchos años y aún en la época actual sus habitantes continúan acarreado agua de presas construidas por ellos mismos. Cuanajillo tiene la esperanza de cavar un pozo y encontrar agua.

Cuanajillo: A Story Without Water

Cuanajillo is a small community located 30 minutes from the city of Morelia. It has suffered from a shortage of water for many years; even in recent times the residents continue to carry water from dams they built themselves. Today they hope to dig a well and find water.

Dirección: Stefan Guzmán Sotelo

Producción: Tato Ortiz, Santiago Ortiz-Monasterio

Compañía productora: Crea

Fotografía: Jerry Barrera

Edición: Stefan Guzmán Sotelo

Sonido: Adrián Bolaños

Música: Lorena Aragón León, Roberto Ferrer

Stefan Guzmán Sotelo (México, 1990). Estudió en la Escuela de Cine de Eliseo Subiela. Obtuvo el primer Lugar en Caminos de la Libertad y el tercero en Un Minuto por los Derechos Humanos. Ha participado en más de 20 proyectos. Fue seleccionado en Cine Qua Non Lab. Actualmente realiza proyectos independientes.

Stefan Guzmán Sotelo (Mexico, 1990). Studied at the Escuela de Cine de Eliseo Subiela. He won First Place in Caminos de la Libertad and Third Place in A Minute for Human Rights. He has participated in more than 20 projects and was selected for the Cine Qua Non Lab. He currently works on independent projects.

Filmografía: *Cuanajillo: la historia sin agua* (2011),

Y tú... Sigues sentado (2011), *La conspiración* (2010), *Todos somos iguales* (2010), *El color y la libertad* (2010), *Danis la amiguis del Aguis* (2010), *Viejos tiempos* (2009), *Papel* (2009).

CONTACTO: Stefan Guzmán Sotelo

Tel.: (443) 146 9152 • Tel.: (443) 314 0468 • e-mail: sgs_050@hotmail.com



2010 | México | Video | Color | 2:36 min.



2011 | México | Video | Color | 15 min.



2011 | México | 35mm | Color | 8 min.

La desilusión

Un chico encuentra una cartera con la identificación de una atractiva joven. El joven regresa la cartera con esperanza de que la chica se enamore de él, pero una sorpresa lo espera al final del camino.

The Disappointment

A man finds a wallet with a girl's ID in it. He decides to return it to the owner in hopes the attractive girl will fall in love with him. He doesn't know what awaits him at the end of the road.

Dirección: Francisco Fuentes

Guión: Christopher Ocampo, Francisco Fuentes

Producción: Christopher Ocampo

Fotografía: Francisco Fuentes

Edición: Francisco Fuentes

Sonido: Christopher Ocampo

Música: Matt Epp

Reparto: Christopher Ocampo, Lili Rojas

Francisco Fuentes (México, 1986). Estudió Producción Cinematográfica en la Vancouver Film School. Se ha desempeñado en las áreas de dirección, edición y fotografía.

Francisco Fuentes (Mexico, 1986). Studied film production at the Vancouver Film School. He has worked in different areas of production, including directing, editing and cinematography.

Filmografía: *El primero de la familia* (2011), *La desilusión* (2010), *Hablando de Jirafas* (2010).

Premios: Segundo lugar. V Concurso Nacional Transparencia en Corto, México (2010).

CONTACTO: Francisco Fuentes

Tel.: (443) 315 1112 • e-mail: fuentesfranko@gmail.com

Metales M5

Cuatro mexicanos y un alemán, cinco instrumentos de viento. Este documental relata cómo surgió la química entre los músicos y muestra eso especial que dan al público y que no es sólo música. Todo se grabó en dos días de convivencia y concierto en la ciudad de Morelia.

M5 Mexican Brass

Four Mexicans and one German, and five wind instruments. This documentary captures the chemistry that develops between the musicians. It reveals that special something they offer the audience, which is not only music. All this is filmed during two days of festivities and music in the city of Morelia.

Dirección: Pat Mier, Roger Siliás

Fotografía: Pat Mier, Roger Siliás

Edición: Pat Mier, Roger Siliás

Sonido: Roger Siliás

Música: Metales M5 Mexican Brass

Reparto: Alexander Freund, Óscar Villegas, Juan Carlos Quiterio, Fernando Islas, José López

Pat Mier (México, 1988). Estudiante de la Licenciatura en Arte Digital. Su más grande interés es contar historias a través de medios audiovisuales.

Pat Mier (Mexico, 1988). Studying Digital Art. She is interested in telling stories through audiovisual media.

Filmografía: *Metales M5* (2011) es su primera película.

Roger Siliás (México, 1990) Estudiante de Arte Digital en el Tec de Monterrey. Ganador del primer lugar en la sección de animación del Mórbito Film Fest. Uno de sus más grandes intereses es la fotografía.

Roger Siliás (Mexico, 1990). Studies digital art at the Tec de Monterrey. He won first place in the animation category at the Mórbito Film Festival. One of his great interests is photography.

Filmografía: *Metales M5* (2011) es su primera película.

CONTACTO: Patricia Mier Camarena • Tel.: (443) 244 0955, (443) 352 2062 • e-mail: patimiec@gmail.com

Monarca

Un pequeño niño se encuentra con un misterioso viejo mientras pesca en el río. Al seguir al anciano, el niño descubre en él no sólo a un viejo, sino a un ser mágico, el cual guía a las mariposas monarca en su incansable ciclo de la vida.

Monarch

A little boy meets a mysterious old man while fishing in the river. When he follows him, the boy discovers that the man is also a magical being who guides the Monarch butterflies in their unflagging life cycle.

Dirección: Víctor René Ramírez Madrigal, Arturo Tornero Aceves

Guión: Arturo Tornero Aceves, Christian Alain Vázquez Carrasco, Leopoldo Aguilar

Producción: Abril Balderrama, Víctor René Ramírez Madrigal

Compañía productora: Instituto Mexicano de Cinematografía

Edición: Arturo Tornero Aceves

Dirección de arte: Juan Pablo Becerra, Sergio A. Hernández Cerpa

Sonido: Mario Osuna, Cecilia Yazmín Fernández, Gabriela Bautista, Rob Mullender

Música: Mario Osuna, Alfredo Sánchez Gutiérrez

Animación: Víctor René Ramírez Madrigal, Jorge Arturo Tornero Aceves, Sergio Antonio Hernández Cerpa, Juan Pablo Becerra Aguilar, C

Reparto: Alfredo Sánchez Gutiérrez, Débora Paulina Zamora, Sandra Gallo Corona

Arturo Tornero Aceves (Guadalajara, México, 1984). Se desempeña en las áreas de Animación, Diseño de producción y Postproducción. Estudió la licenciatura de Animación y Medios digitales en el Centro de Medios Audiovisuales (CAAV). Ha colaborado en diversos proyectos cinematográficos independientes y comerciales. Como director ha realizado varios cortometrajes de animación que han sido premiados en diversos concursos a nivel nacional. Es integrante fundador del estudio de animación Mansión Bécquer en Guadalajara.

Arturo Tornero Aceves (Guadalajara, Mexico, 1984). He works in animation, production design and postproduction. He obtained a BA in animation and digital media at the Centro de Medios Audiovisuales (CAAV). He has collaborated in several independent and commercial film projects. As a director, he has made various animation short films which have been awarded in different national competitions. He is one of the founders and member of the animation studio Mansión Bécquer in Guadalajara.

Filmografía: *Agua pasa por mi casa* (2010), *Umbral: Una metáfora del lado oscuro* (2009), *Caballo Mexicano* (2008), *El capricho de Emilia* (2007).

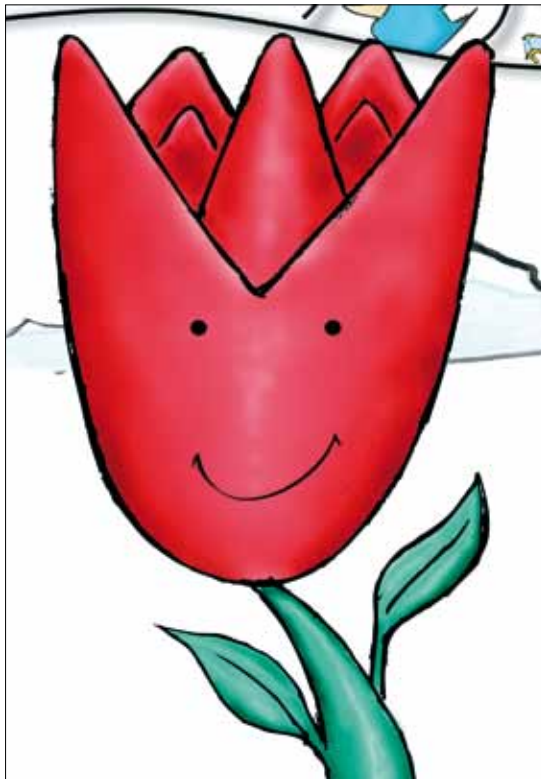
Víctor René Ramírez Madrigal (Guadalajara, México, 1985). Es egresado de la Licenciatura en Animación y medios digitales del Centro de Medios Audiovisuales (CAAV). Se ha desarrollado en las áreas de animación 3D y de dibujos animados participando en diversos cortometrajes mexicanos de animación.

Víctor René Ramírez Madrigal (Guadalajara, Mexico, 1985). He obtained a BA in animation and digital media from the Centro de Medios Audiovisuales (CAAV). He has worked in 3D animation and 2D animation, and participated in a number of Mexican animation short films.

CONTACTO: Instituto Mexicano de Cinematografía

Tel.: (55) 5448 5347

e-mail: isabbagh@imcine.gob.mx



2011 | México | Video | Color | 3:20 min.

SER O NO ser

El SER es consciente; pero no siempre él ES...

TO BE OR NOT to be

THE BEING is conscious; but is not always The Being...

Dirección: Alba Sovietina Estrada Cárdenas

Guión: Alba Sovietina Estrada Cárdenas

Producción: Alba Sovietina Estrada Cárdenas

Compañía productora: Instituto Mexicano de Investigaciones Cinematográficas y Humanísticas

Edición: Lucio Pedro Estrada Cárdenas

Dirección de arte: Israel Guerra Romero, Eduardo Ávalos, Paris Alejandro Jaimes Bejarano, Sergio Paz Rivas

Música: Juan Carlos Cortés

Animación: Eduardo Ávalos, Paris Alejandro Jaimes Bejarano, Israel Guerra Romero, Sergio Paz Rivas

Alba Sovietina Estrada Cárdenas (México, 1981). (Ver página 91).

CONTACTO: Lucio Pedro Estrada Cárdenas • IMICH

Tel.: (443) 275 1335 • e-mail: contacto@imichmexico.com

Largometrajes

Feature Films



2011 | México | 35mm | Color | 110 min.

Fecha de caducidad

La vida de la compulsiva Ramona se descarrila cuando, después de una larga búsqueda, finalmente se da cuenta de que Osvaldo, su hijo único, ha muerto.

Expiration Date

The life of compulsive Ramona is turned upside down when she finds out, after a long search, that Osvaldo, her only son, has died.

Dirección: Kenya Márquez

Guión: Kenya Márquez, Alfonso Suárez

Producción: Karla Uribe, Kenya Márquez, Héctor Zubieta

Compañía productora: Puerco Rosa

Fotografía: Javier Morón

Edición: Felipe Gómez, Juan Manuel Figueroa

Dirección de arte: Sofía Carrillo

Sonido: Nerio Barberis, Santiago Arroyo

Música: Mario Osuna, Alejandro Segovia

Reparto: Ana Ofelia Murguía, Damián Alcázar, Marisol Centeno, Martha Aura, Jorge Zárate, Eduardo España, Catalina López, Eduardo Villalpando, Laura de Ita

Kenya Márquez-Alkadeff Cortés (Guadalajara, Jalisco, México, 1972). Egresada del Programa de Guionismo Cinematográfico en el Centro de Capacitación Cinematográfica. Dirigió cuatro ediciones del Festival Internacional de Cine de Guadalajara (2002-2005). *Fecha de caducidad* es su *opera prima*.

Kenya Márquez-Alkadeff Cortés (Guadalajara, Jalisco, México, 1972). She is a graduate of the screenwriting program at the CCC film school. She directed four editions of the Guadalajara International Film Festival (2002-2005). *Expiration Date* is her feature film debut.

Filmografía: *El secreto de Candita* (cm) (2011), *Señas particulares* (cm) (2006), *La mesa servida* (cm) (2000), *Cruz* (cm) (1997).

CONTACTO: Latinofusión

Tel.: +52 (33) 3811 0805 • e-mail: karuribe@gmail.com



2011 | México | Video | Color | 82 min.

El lenguaje de los machetes

Ray y Ramona son una pareja joven. Odian la injusticia del contexto social del que forman parte. Cada uno, desde su trinchera, quiere luchar por un mundo más justo. Entregado al auto sabotaje, Ray fracasa en su rebeldía y arrastra a Ramona en una espiral descendente que culmina con un acto poético-terrorista.

Machete Language

Ray and Ramona are a young couple. They hate the injustices of the social context in which they live. From their respective niches, they try to fight for a more just world. Ray fails in his rebellion and drags Ramona into a downward spiral that culminates in an act of poetic terrorism.

Dirección: Kyzza Terrazas
Guión: Kyzza Terrazas
Producción: Rafael Ley
Compañías productoras: FOPROCINE, Mr. Woo
Fotografía: Christian Rivera
Edición: Yibrán Asuad, Miguel Musálem
Dirección de arte: Christopher Lagunes
Sonido: José Miguel Enríquez, Alejandro de Icaza
Música: Jessy Bulbo
Reparto: Andrés Almeida, Jessy Bulbo, Edwarda Gurrola, José Macías, Lucía Muñoz, Luís Ramírez, Aynhara Fernández, Rodrigo Corea, Luisa Huertas, Julieta Egurrola, Luis Rábago, Teresa Rábago

Kyzza Terrazas Hernández (Nairobi, Kenia, 1977). Licenciado en Filosofía por la UNAM. Becario de la Comisión Fulbright-García Robles y del FONCA. Estudió una maestría en Cine en la Universidad de Columbia. Fue productor ejecutivo de varias películas, entre las que destacan *Cochochi* y *Voy-a-explotar*. *El lenguaje de los machetes* es su *opera prima*.

Kyzza Terrazas Hernández (Nairobi, Kenya, 1977). He holds a BA in philosophy from the National Autonomous University of Mexico (UNAM). He is a recipient of the Fulbright-García Robles and the FONCA fellowships, and has a Master's degree in film from Columbia University. He has worked as an executive producer in various films, including *Cochochi* and *Voy-a-explotar*. *Machete Language* is his feature film debut.

Filmografía: *Matapájaros* (cm) (2004).

Festivales: 26 Settimana Internazionale della Critica, Festival de Cine de Venecia, Italia (2011).

CONTACTO: Mr. Woo
 Tel.: +52 (55) 5207 6992 • e-mail: info@mrwoo.tv



2011 | México | Video | Color | 74 min.

Malaventura

Un día. El viejo camina las calles de la ciudad, la vida transcurre cotidianamente. Recuerdos aquejan al hombre, la culpabilidad lo conduce, el dolor toma forma. El viejo sigue su camino, hasta el final, mientras la vida sigue sus extraños rumbos.

An old man walks the streets of the city as life goes on as usual. He is consumed by his memories, and the feelings of guilt and pain they provoke. He keeps walking until he reaches the end of his journey, while life continues its own strange course.

Dirección: Michel Lipkes
Guión: Fernando del Razo, Michel Lipkes
Producción: Michel Lipkes, Milko Luis Coronel
Compañía productora: Axolote Cine
Fotografía: Gerardo Barroso Alcalá
Edición: León Felipe González, Michel Lipkes
Dirección de arte: Nohemí González
Sonido: Federico González, Alejandro de Icaza
Música: Galo Durán
Reparto: Isaac López, Raúl Solórzano, El Pajarito, José Luis Martínez, Raúl Montelongo, Genaro Rangel, Manuel Valderama, Ricardo Vega, Alejandra Reséndis, Francisco Jiménez, Enrique Arias, Payaso Clavito, Urbano Cruz, Guadalupe Nava Nova, Graciela Castillo, Liliana Orozco

Michel Lipkes Leduc (México, 1978). Estudió en el CCC (1999-2006). Se desempeñó como director de programación del FICCO (2003-2008). Sus cortometrajes se han proyectado y ganado premios en varios festivales internacionales. *Malaventura* es su *opera prima*.

Michel Lipkes Leduc (Mexico, 1978). He studied at the CCC film school (1999-2006). He was previously the programming director of FICCO (2003-2008). His award-winning short films have screened at various international film festivals. *Malaventura* is his feature film debut.

Filmografía: *El niño sin piernas no puede bailar* (2008), *Sic transit gloria mundi* (doc) (2006), *Escupir contra el viento* (doc) (2005), *Una vaca en mi cabeza* (cm) (2005), *El diablo se llevó a mi mujer* (2004), *Cielo en la tierra* (2003).

CONTACTO: Tel.: +52 (55) 5280 0307, 044 (55) 2922 5640
 e-mail: mlipkes@yahoo.com.mx



2011 | México | 35mm | Color | 90 min.

Mi universo en minúsculas

Una mujer extranjera llamada Aina llega a la Ciudad de México en busca de su padre, su única referencia es una foto de la infancia con una nota en la parte trasera “nuestra casa en el 37 de la calle Juárez”. Esta dirección la llevará a emprender una búsqueda monumental entre la gran cantidad de calles con ese nombre y le brindará la posibilidad de explorar los universos minúsculos de cada número 37 para construir su experiencia de habitar la Ciudad de México.

My Universe in Lower Case

A foreign woman named Aina arrives in Mexico City in search of her father, her only reference is a childhood photo with a note on the back: “our house on 37 Juarez Street”. This address takes her on a monumental quest through every street bearing that name; she has the chance to explore the tiny universe behind each number 37 and create an experience of inhabiting Mexico City.

Dirección: Hatuey Viveros

Guión: Ana Mata, Inti Aldasoro

Producción: Nicolás Celis

Compañía productora: Centro de Capacitación Cinematográfica

Fotografía: Vidblain Valbás

Edición: Aina Calleja

Dirección de arte: Shantal Franceschi

Sonido: Axel Muñoz

Reparto: Aida Folch, Diana Bracho, Jorge Zárate, Eugenia de la O, Enoc Leño, Moisés Arizmendi, Harold Torres, Gabino Rodríguez, Dagoberto Gama, Sonia Couch

Hatuey Viveros (Ciudad de México, 1974). Comenzó a estudiar Derecho, antes de dedicarse a la fotografía. Ingresó en la Escuela Activa de Fotografía en la Ciudad de Cuernavaca y después en el Centro de Capacitación Cinematográfica. Realizó un posgrado en la ESCAC, en Barcelona y en el 2009 fue seleccionado para el Talent Campus Guadalajara. Ha tomado cursos con directores de fotografía como Christopher Doyle, Rodrigo Prieto, Guillermo Navarro y recibió el premio Kodak Filmschool Competition a mejor fotografía latinoamericana por su trabajo en *La canción de los niños muertos*. Actualmente trabaja como realizador y director de fotografía.

Hatuey Viveros (Mexico City, 1974). Began studying law before going into photography. He attended the Escuela Activa de Fotografía in Cuernavaca Mexico and later, the CCC Film School. He has a graduate degree from ESCAC in Barcelona and in 2009 was selected to for the Talent Campus Guadalajara. He has studied with renowned directors of photography, including Christopher Doyle, Rodrigo Prieto, Guillermo Navarro and was awarded the Kodak Filmschool Competition prize for Best Latin American Photography for his work in La canción de los niños muertos. He currently works as a director and director of photography.

Filmografía: *Mi universo en minúsculas* es su *opera prima*.

CONTACTO: Centro de Capacitación Cinematográfica
Tel.: +52 (55) 4155 0090 • e-mail: boris@elccc.com.mx



2011 | México | Video | Color | 88:11 min.

Nos vemos, papá

Desafiando la separación que implica la muerte de su padre, Pilar se entrega a vivir con él como un ser imaginario. Poco a poco su familia comienza a darse cuenta de que algo no anda bien con ella y tratará de alejarla de su casa y de sus recuerdos. Pero Pilar buscará la manera de regresar.

See You, Dad

Defying the separation following her father's death, Pilar decides to live with him as an imaginary being. Little by little her family becomes aware that something is not right with her and tries to take her away from her home and her memories. But Pilar will find a way to return.

Dirección: Lucía Carreras

Guión: Lucía Carreras

Producción: Edher Campos, Luis Salinas, Rodrigo Bello Noble, Teresa Ruiz, Rodrigo Trujillo, Moisés Cosío

Compañías productoras: Machete Producciones, Balero Films, Novilunio Producciones, Detalle Films, EFICINE, FIDECINE

Fotografía: Germán Lammers

Edición: Óscar Figueroa Jara

Dirección de arte: Lucía Barba

Sonido: Rodrigo Flores Esquinca

Música: Christian Basso

Reparto: Cecilia Suárez, Arturo Barba, Marcelo D'Andrea, Verónica Langer, Moisés Arizmendi, Eli de Llaca, Gabriela de la Garza

Lucía Carreras (Ciudad de México, 1973). Estudió Comunicación y Guionismo, fue beneficiada con el Estimulo a Creadores del IMCINE por los guiones *Nos vemos, papá* y *Suerte de eternidad*. Es coguionista de los largometrajes *La cama* y *Año bisiesto*, por el que fue nominada al premio Ariel a Mejor Guión Original. *Nos vemos, papá* es su *opera prima*.

Lucía Carreras (Mexico City, 1973). She studied communication and screenwriting, and was a recipient of the IMCINE Stimulus for Creators grant for the scripts See you, Dad and Suerte de eternidad. She is the co-screenwriter of the feature films La cama and Leap Year; the latter was nominated for the Ariel Award for Best Original Screenplay. See you, Dad is her feature film debut.

Filmografía: *Jacinto pata sagrada* (cm) (2006), *Emilio* (cm) (2005), *Las mujeres y el fútbol?* (cm) (1995), *Guadalajara y la noche* (cm) (1995).

CONTACTO: Machete Producciones, S.A. de C.V.
Tel.: +52 (55) 5510 1952, 044 (55) 4181 9422 • e-mail: contacto@macheteproducciones.com
www.nosvemospapa.com



2011 | México | Video | Color | 83 min.

Paraisos artificiales

Paraisos artificiales narra el encuentro entre Luisa y Salomón, dos personajes que han descubierto en el consumo de drogas una forma de liberarse de la realidad a la que están anclados. A través de sus historias de vida, la película reflexiona sobre la necesidad de buscar aquellos paraísos que nos hacen sentir mejor.

Artificial Paradises

Artificial Paradises is about the encounter between Luisa and Salomon, who discover that by consuming drugs they can break free from their own reality. Through their life stories, this film reflects on our need to search for "paradises" that make us feel better.

Dirección: Yulene Olaizola
Guión: Fernando del Razo, Yulene Olaizola
Producción: Sandra Gómez, Yulene Olaizola, Maximiliano Cruz
Compañía productora: Interior 13 Cine
Fotografía: Lisa Tillinger
Edición: Rubén Imaz
Dirección de arte: Nohemí González
Sonido: Federico González Jordán
Música: Emiliano Motta, Emiliano González de León
Reparto: Luisa Pardo, Salomón Hernández

Yulene Olaizola (Ciudad de México, 1983). En 2002 ingresó al Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC) y en junio del 2009 se graduó con su tesis *Intimidades de Shakespeare* y *Victor Hugo*, con la distinción *Summa Cum Laude*. *Paraisos artificiales* es su *opera prima*.

Yulene Olaizola (Mexico City, 1983). She entered the CCC film school in 2002 and graduated *summa cum laude* in 2009 with the thesis *Intimidades de Shakespeare* and *Victor Hugo*. *Artificial Paradises* is her feature film debut.

Filmografía: *Intimidades de Shakespeare* y *Victor Hugo* (doc) (2008).

Festivales y premios: Mejor Fotografía, Tribeca Film Festival, EUA (2011); Festival de Cine de Róterdam (2011).

CONTACTO: Interior 13 Cine
 Tel.: (55) 3222 9340 • e-mail: sandra@int13cine.com



2011 | México, Francia, Polonia | 35mm | Color | 120 min.

El Premio

Ceci tiene siete años. Vive en una playa de inviernos fríos. Su madre le ha pedido que no repita en la escuela lo que escucha en casa. Le explica que de su silencio depende la vida de la familia. ¿Qué debe decir? ¿Qué debe callar? ¿Cómo debe ser para merecer el aprecio de su madre y los demás?

The Prize

Seven-year-old Ceci must keep a big secret, but she doesn't completely understand what the secret is about. The life of her family depends on her silence. But what exactly must she keep silent about? Ceci asks herself: what should she say? What should she really believe and do in order to deserve the love of her mother and others?

Dirección: Paula Markovitch
Guión: Paula Markovitch
Producción: Izrael Moreno, Paula Markovitch, Pablo Boneu
Compañías productoras: FOPROCINE, Kung Works, Mille et Une Productions, Staron Films, IZ Films, Niko Films
Fotografía: Wojciech Staron
Edición: Lorena Moriconi
Dirección de arte: Óscar Tello, Bárbara Enríquez
Sonido: Isabel Muñoz, Alexis Stavropoulos
Música: Sergio Gurrola
Reparto: Paula Galinelli Hertzog, Sharon Herrera, Laura Agorreca, Viviana Suraniti, Uriel Lasillo

Paula Markovitch (Buenos Aires, Argentina, 1968). Cursó la carrera técnica en Cine y TV en la Universidad Nacional de Córdoba, Argentina. Impartió el Laboratorio de Dramaturgia para Cine Minimalista y de Guión en el CCC. Fue guionista de las películas mexicanas *Sin remitente*, *Temporada de patos* y *Lake Tahoe*. *El premio* es su *opera prima*.

Paula Markovitch (Buenos Aires, Argentina, 1968). She studied film and television at the National University in Cordoba, Argentina, and taught dramaturgy for minimalist cinema in a workshop and screenwriting at the CCC film school. She wrote the screenplays for the Mexican films *Sin remitente*, *Duck Season* and *Lake Tahoe*. *The Prize* is her feature film debut.

Filmografía: *Música de ambulancia* (cm) (2009), *Periférico* (cm) (1999).

Festivales y premios: Mejor Largometraje Mexicano de Ficción, Festival Internacional de Cine de Guadalajara, México (2011); Oso de Plata a la Mejor Aportación Artística, Festival Internacional de Cine de Berlín, Alemania (2011).

CONTACTO: Instituto Mexicano de Cinematografía
 Tel.: +52 (55) 5584 5412 • e-mail: paumark@hotmail.com



2011 | México | 35mm | Color | 98 min.

El sueño de Lú

Tras un intento de suicidio, Lucía resignificará su vida para seguir adelante. Al enfrentar la pérdida de su hijo encontrará nuevos vínculos y pequeños milagros; un encuentro y un viaje inesperado abrirán espacio para comprender que puede permanecer en la vida y descubrirá que la eternidad se contiene en un instante.

The Dream of Lu

After an attempted suicide, Lucia reassesses her life in order to move on. Facing the grief over the loss of her son, she discovers new bonds of friendship and small miracles. An encounter and an unexpected journey will help her find her place in life and understand that eternity is contained in an instant.

Dirección: Hari Sama

Guión: Hari Sama

Producción: Sachiko Uzeta, Hari Sama

Compañía productora: Catatonia Cine

Fotografía: Emiliano Villanueva

Edición: Mario Sandoval, Hari Sama

Dirección de arte: María Paz González

Sonido: Samuel Larson, Pablo Tamez

Música: Darío González Valderrama

Animación: Organika

Reparto: Úrsula Pruneda, Gerardo Trejoluna, María del Carmen Farías, Emilio Echevarría, Moisés Arizmendi, María Deschamps

Hari Sama (Ciudad de México, 1967). Egresado del CCC. Su primer largometraje, *Sin ton ni Sonia* (2003), fue presentado con éxito en festivales nacionales e internacionales. Sus cortometrajes *Tiene la tarde ojos* y *La cola entre las patas* han sido acreedores a múltiples premios internacionales.

Hari Sama (Mexico City, 1967). He graduated from the CCC film school. His first feature film, *Sin ton ni Sonia* (2003) screened in numerous national and international film festivals, and his short films, *Tiene la tarde ojos* and *La cola entre las patas*, have won numerous international prizes.

Filmografía: *Sunka Raku (Alegría Evanescente)* (doc) (2011), *Tiene la tarde ojos* (cm) (2007), *La cola entre las patas* (cm) (2005), *Sin ton ni Sonia* (2003), *Una suerte de galleta* (cm) (1996).

CONTACTO: Té Films

Tel.: +52 (55) 2623 2220, 044 (55) 5451 6633 • e-mail: suamano@prodigy.net.mx



2011 | México, Países Bajos | 35mm | Color | 90 min.

Los últimos cristeros

A fines de los años treinta, un pequeño grupo de hombres rechaza la amnistía y continúa su lucha contra la persecución religiosa y por la libertad de culto. Esta es la valiente historia de estos soldados de Cristo, que llevan su lucha sin comida ni municiones, en medio de un paisaje árido y agreste.

The Last Christeros

At the end of the 1930s, a small group of men refuse to accept amnesty and decide to continue their fight against religious persecution. This is the courageous story of these soldiers of Christ, who carry out their struggle with little food and ammunition, against an arid and rugged landscape.

Dirección: Matías Meyer

Guión: Israel Cárdenas, Matías Meyer

Producción: Julio Bárcenas, Matías Meyer,

Paola Herrera, Enrique Rivero, Frans Van Gestel

Compañías productoras: Axolote Cine, IMCINE, Una Comunión, IDTV Film

Fotografía: Gerardo Barroso Alcalá

Edición: León Felipe González

Dirección de arte: Nohemí González

Sonido: Alejandro de Icaza, Raúl Locatelli

Música: Galo Durán

Reparto: Alejandro Limón, Jesús Moisés Rodríguez, Antonio García, Salvador Ferreiro, Abel Lozano

Matías Meyer (Francia, 1979). Egresado del CCC en 2006, es uno de los fundadores de la casa productora de cine independiente Axolote Cine.

Matías Meyer (France, 1979). He graduated from the CCC film school in 2006, and is one of the founders of Axolote Cine, an independent film production company.

Filmografía: *El calambre* (2009), *Wadley* (2008), *Verde* (cm) (2006), *El pasajero* (cm) (2004).

CONTACTO: Axolote Cine

Tel.: +52 (55) 4173 0872 • e-mail: axolotecine@gmail.com



2011 | México, España | 35mm | BN | 139 min.

Las razones del corazón

Emilia, ama de casa agobiada por la medianía de su vida, por su marido fracasado y por su maternidad agobiante y mal llevada, siente que se le derrama el vaso de la vida. El mismo día, el mismo maldito día que la abandona el amante distante, la tarjeta de crédito, con la que ha jugado al gato y al ratón por meses, la embarga. Ante su departamento vacío y desolado, la mujer decide tomar aquella decisión tan largamente acariciada, el suicidio. Curiosamente su muerte acerca al marido cornudo y al amante esquivo. La vida, qué duda cabe, es una paradoja constante.

The Reasons of the Heart

Emilia, a housewife overwhelmed by the mediocrity of her life and by her husband's failure, dissatisfied and exhausted by motherhood, feels that life is passing her by. One day, the same awful day that her distant lover leaves her, her credit card is cancelled for non-payment in the past few months. In her empty, desolate apartment, Emilia makes up her mind to do something she's contemplated for a long time: commit suicide. Curiously, her death brings her deceived husband and elusive lover together.

Dirección: Arturo Ripstein

Guión: Paz Alicia Garcíadiego

Producción: Roberto Fiesco, José María Morales

Compañías productoras: Mil Nubes-Cine, Wanda Visión, FIDECINE,

con apoyo de IBERMEDIA

Fotografía: Alejandro Cantú

Edición: Alejandro Ripstein

Dirección de arte: Sandra Cabriada

Sonido: Omar Juárez Espino, Armando Narváez del Valle

Música: David Mansfield

Reparto: Arcelia Ramírez, Vladimir Cruz, Plutarco Haza,

Patricia Reyes Spíndola, Alejandro Suárez, Pilar Padilla, Paola Arroyo,

Carlos Chávez, Marta Aura, Eligio Meléndez, Horacio García Rojas,

Harold Torres, Norma Pablo, Aldo Fabila, Dariana Ramírez

Arturo Ripstein (México, 1943). Comenzó su carrera como asistente de dirección de Luis Buñuel. Estrenó su primer largometraje, *Tiempo de morir*, en 1966. Su debut significó un gran reto a la cerrada estructura de la industria cinematográfica mexicana de la época. En 1997 obtuvo el Premio Nacional de Artes, segundo cineasta galardonado con este reconocimiento después de Luis Buñuel. Arturo Ripstein es considerado uno de los grandes maestros en la historia del cine mexicano.

Arturo Ripstein (Mexico, 1943) started out working as an assistant director for Luis Buñuel before directing his first feature, Tiempo de Morir, in 1966. His feature film debut represented a challenge to the conservative structure of the Mexican industry at the time. In 1997, Ripstein won the Premio Nacional de Artes, the second filmmaker after Buñuel to have received this award. Today he is recognized as one of the most important filmmakers still working in Mexico.

Filmografía selecta: *Las razones del corazón* (2011), *El carnaval de Sodoma* (2006), *Los héroes y el tiempo* (doc) (2005), *La virgen de la lujuria* (2002), *Así es la vida* (2000), *La perdición de los hombres* (2000), *El coronel no tiene quien le escriba* (1999), *El evangelio de las maravillas* (1998), *Profundo carmesí* (1996), *La reina de la noche* (1994), *Principio y fin* (1993), *La mujer del puerto* (1991), *Mentiras piadosas* (1988), *El imperio de la fortuna* (1985), *El otro* (1984), *Rastro de muerte* (1981) *La seducción* (1980), *La ilegal* (1979), *La tía Alejandra* (1979), *Cadena perpetua* (1978), *El lugar sin límites* (1977), *La viuda negra* (1977), *El borracho* (1976), *El palacio negro (Lecumberri)* (doc) (1976), *La causa* (cm, doc) (1975), *Foxtrot* (1975), *El Santo Oficio* (1973), *El castillo de la pureza* (1972) *Autobiografía* (cm) (1971), *El naufrago de la calle de la Providencia* (1971), *La belleza* (cm) (1970), *Crimen* (cm) (1970), *Exorcismos* (cm) (1970), *La hora de los niños* (1969), *Salón independiente* (cm, doc) (1969), *Los recuerdos del porvenir* (1968), *Tiempo de morir* (1966), *El primer cigarro* (cm) (1957).

Festivales: Sección Oficial. Festival de Cine de San Sebastián, España (2011).

CONTACTO: Roberto Fiesco • Mil Nubes-Cine

Cerrada de Holbein 7, Col. Nonoalco

Benito Juárez 03700, Distrito Federal, México

Tel.: +(52-55) 5598-9060

e-mail: robfiesco@yahoo.com

HOMENAJE A DAMIÁN ALCÁZAR

TRIBUTE TO DAMIÁN ALCÁZAR



Homenaje a Damián Alcázar

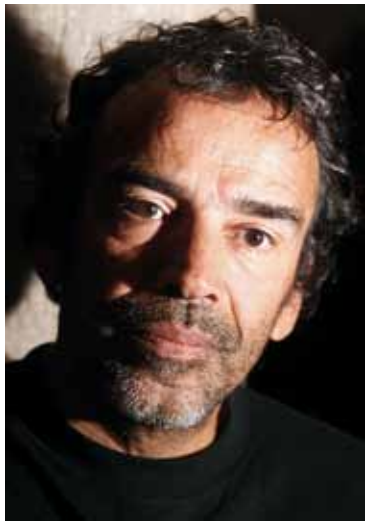
Nació el 8 de enero de 1953 en Jiquilpan, Michoacán, México. Estudió en la Escuela de Arte Dramático del Instituto Nacional de Bellas Artes, en el Centro Universitario de Teatro de la Universidad Nacional Autónoma de México, en la Universidad de Veracruz y fue alumno del maestro y director teatral Ludwik Margules. Es uno de los actores más importantes del cine mexicano actual. Ha trabajado en más de 60 películas, diversas obras de teatro y para televisión. Ha recibido el Ariel a Mejor Actor otorgado por la Academia Mexicana de Artes y Ciencias Cinematográficas en cinco ocasiones y premios de Mejor Actor en importantes festivales internacionales como San Sebastián, Valladolid, Miami, Cartagena, La Habana, Santo Domingo, Puerto Rico, Guadalajara, Amiens y Montecarlo. Asimismo ha sido objeto de reconocimientos y homenajes por su trayectoria en Trieste, Toulouse y Chicago.

Para el Festival Internacional de Cine de Morelia es un importante honor y mucho más que motivo de fiesta realizar este homenaje a un actor versátil, preciso y destacado quien, además de ser querido y apreciado por los cineastas y por el público que tiene la oportunidad de ver su trabajo, es también un gran amigo del FICM desde su primera edición...

Tribute to Damián Alcázar

He was born on January 8, 1953, in Jiquilpan, Michoacán, Mexico. He studied at the School of Dramatic Art at the National Fine Arts Institute, the University Theater Center at the National Autonomous University of Mexico (UNAM) and the University of Veracruz and was a student of theater director Ludwik Margules. He is one of the most important contemporary Mexican actors, appearing in more than 60 films and various theater and television productions. The Mexican Academy of Motion Picture Arts and Sciences has awarded him an Ariel for Best Actor on five occasions. He has also won the Best Actor award at major film festivals, including San Sebastián, Valladolid, Miami, Cartagena, Havana, Santo Domingo, Puerto Rico, Guadalajara, Amiens and Montecarlo, and has received awards and honors in Trieste, Toulouse and Chicago.

The Morelia International Film Festival is honored to pay tribute to such a versatile and distinguished actor. He is well loved and esteemed by filmmakers and the public who is familiar with his work. He has also been a great friend of FICM since its first edition...



FILMOGRAFÍA

Largometrajes: *La sargento Matacho* (2011), *El infierno* (2010), *García* (2010), *Chicogrande* (2010), *De la infancia* (2010), *El último comandante* (2010), *Del amor y otros demonios* (2009), *Don't Let Me Down* (2009), *Bala mordida* (2009), *Marea de arena* (2009), *Las crónicas de Narnia: El príncipe Caspian* (2008), *El viaje de Teo* (2008), *¡Pega Martín pega!* (2007), *Satanás* (2007), *Borderland/Al límite del terror* (2007), *Fuera del cielo* (2006), *Las vueltas del citrillo* (2006), *Un mundo maravilloso* (2006), *Sólo Dios sabe* (2006), *Crónicas* (2004), *Héctor* (2004), *El crimen del padre Amaro* (2002), *La habitación azul* (2002), *Pachito Rex. Me voy pero no del todo* (2001), *Crónica de un desayuno* (2000), *Sexo por compasión* (2000), *Sofía* (2000), *Ave María* (1999), *Bajo California: El límite del tiempo* (1998), *Men with Guns* (1997), *Katuwira* (1996), *El anzuelo* (1996), *Tres minutos en la oscuridad* (1996), *Overkill* (1996), *En el aire* (1995), *Algunas nubes* (1995), *Dos crímenes* (1995), *Ámbar* (1994), *Nurses on the Line: The Crash of Flight 7* (1993), *Lolo* (1993), *El patrullero* (1991), *La mujer del puerto* (1991), *Bandidos* (1991), *La leyenda de una máscara* (1991), *Diplomatic Immunity* (1991), *Las buenas costumbres* (1990), *Romero* (1989), *La ciudad al desnudo* (1989), *Pasa en las mejores familias* (1987).

Cortometrajes: *Los dos Pérez* (2010), *Corto libre* (2009), *Planta baja* (2008), *Señas particulares* (2007), *Traducción simultánea* (2006), *Aquí no hay nadie* (2006), *La mesa servida* (2004), *La escondida* (2004), *Nadie regresa por tercera vez* (2003), *Ana* (2003), *Cruz* (1998), *Rastros* (1997), *El banquete* (1997), *Jaque de familia* (1996), *El timbre* (1996), *Fantasma unido jamás será vencido* (1994), *De barro* (1992), *Cita en el paraíso* (1992), *Un cielo cruel y una tierra colorada* (1991), *Sombra de ángel* (1991), *Ladrón de sábado* (1990), *Carta de un sobrino* (1987), *Debutantes* (1986), *El centro del laberinto* (1985).

La manera en que estudia y construye a los personajes que encarna, es alucinante. El nivel de detalle de las acciones que propone y la sutileza de las mismas genera un potencial escénico con sus compañeros y con el lente, que muy pocos actores tienen. Las cosas con Damián difícilmente salen mal. Es un extraordinario cómplice en el proceso creativo. Es, además, un gran amigo.

— MOISÉS ORTIZ URQUIDI

The way in which he studies his characters and brings them to life is amazing. Very few actors have his capacity for subtle detail. Things never go wrong with Damián. He is an extraordinary accomplice in the creative process. He is also a great friend.

— MOISÉS ORTIZ URQUIDI

Generoso, en la preparación y en los ensayos, comparte su personaje con sus compañeros actores involucrándolos en su lectura vital de la historia. En el rodaje no es actor de *camper* o de silla que espera su turno para actuar, está en todo. Aunque no tenga llamado se pasea por el set. Discreto, está atento a los preparativos, a las luces, a la cámara. Le gusta conocer el espacio donde el otro que creó se va a mover y a vivir, con la conciencia de que la cámara registrará a ese otro. Y con su inteligencia e intuición ha sido muchos otros Marcelino, Marcos, Damián, Vargas, Natalio, Juan Pérez, Benny, Vinicio Cepeda, sargento Collazo, Basilio, Chicogrande...

— CARLOS CARRERA

During preproduction and rehearsals, he shares his character with the other actors, involving them in his own particular interpretation of the story. During the shoot, he doesn't sit on the sidelines waiting for his moment to appear – he is everywhere. He walks around the set, aware of the lights and the camera. He likes to observe the space he'll be occupying, where his character will "come alive." Through his characteristic intelligence and intuition, he has been able to transform himself into memorable characters, like Marcelino, Marcos, Damián, Vargas, Natalio, Juan Pérez, Benny, Vinicio Cepeda, Sergeant Collazo, Basilio, Chicogrande...

— CARLOS CARRERA



1990 | México | 35mm | Color | 95 min.

La leyenda de una máscara

Historia del popular luchador y protagonista de aventuras, historietas y películas mexicanas: El ángel enmascarado. Al morir éste, un oscuro reportero de una publicación deportiva recibe la encomienda de averiguar cuál fue la verdadera personalidad del héroe. En su búsqueda, el periodista descubre que el legendario enmascarado defendió con gran celo su identidad secreta, aunque una oscura intriga, perpetrada por sus socios, ensombrece la verdad.

The Legend of the Mask

The story of popular wrestler and actor, "The Masked Angel." After the famous wrestler is found dead in his mansion, an unknown sports reporter is given the task of discovering the hero's true identity. In his search, the reporter discovers a vast network of underworld types who don't want the reporter to find out why The Masked Angel hid his identity.

Dirección: José Buil

Guión: José Buil

Producción: Gonzalo Herrerías, Mauricio Rojas

Compañías productoras: Instituto Mexicano de Cinematografía (IMCINE), Corporación Nacional Cinematográfica (CONACINE)

Fotografía: Henner Hoffman

Edición: Sigfrido García Case

Dirección de arte: Patricia Eguía, Alfonso Morales

Sonido: Fernando Cámara

Música: Oscar Reynoso

Reparto: Héctor Bonilla, Damián Alcázar, Gina Moret, Héctor Ortega, Fernando Rubio, Pedro Armendariz Jr., Gabriel Pingarrón, María Rojo, Octavio Famoso Gómez, Pedro Altamirano, Virginia Valdivieso, Ángel Fernández Franco, Roberto Cobo Calambres

José Buil Ríos (Celaya, Guanajuato, México, 1953). En 1976 entra al CCC, donde dirige varios cortos. Su mediometrage de tesis, *Adiós, adiós idolo mío* (1981), hace las veces de ensayo para *La leyenda de una máscara* (1989), con la que debuta profesionalmente. Colabora en *Conozco a las tres* (1983), mediometrage independiente realizado por su esposa Marisa Sistach, para quien también adapta y edita *Los pasos de Ana* (1988). Adapta *Anoche soñé contigo* (1991) y, con Sistach, codirige *La línea paterna* (1995), selección del festival de Venecia, y premiada en los festivales de Trieste, Bogotá, Gramado y Uruguay. En 1997 realiza para la UNAM el video documental *La balada de John O'Reilly* y un año después nuevamente codirige con Sistach *El cometa*. En 1999 produce, adapta y edita *Nadie te oye: perfume de violetas*, de Sistach.

José Buil Ríos (Celaya, Guanajuato, Mexico, 1953). He attended the CCC film school in 1976, where he directed several short films. His thesis, the medium-length film *Adiós, adiós idolo mío* (1981), served as the basis for *The Legend of the Mask* (1989), his professional debut. He collaborated in *Conozco a las tres* (1983), an independent featurette directed by his wife Marisa Sistach, with whom he adapted and edited *Los pasos de Ana* (1988). He also adapted *Anoche soñé contigo* (1991), and together with Sistach, co-directed *La línea paterna* (1995), which was selected for the Venice film festival, and won awards at the Trieste, Bogotá, Gramado and Uruguay film festivals. In 1997, he made the documentary *La balada de John O'Reilly for the UNAM*, and one year later he co-directed *El cometa with Sistach*. In 1999, he produced, adapted and edited *Sistach's Nadie te oye: perfume de violetas*.

Filmografía: *Manos libres (nadie te habla)* (2005), *El cometa* codirigida con Marisa Sistach (1998), *La balada de John O'Reilly* (1996) *La línea paterna* codirigida con Marisa Sistach (1995), *La leyenda de una máscara* (1990), *Roma* (1988), *La Villa* (1985), *Adiós, adiós idolo mío* (1981), *Apuntes para otras cosas* (1979), *Mis amigos desempleados* (1978), *Endre en la ciudad* (1977).

Premios: Ariel a Mejor Opera Prima, Ariel a Mejor Fotografía, Ariel a Mejor Ambientación, Ariel a Mejor Actor de Cuadro, México, 1991.

Su comprensión ferviente de la condición humana y el respeto con el que dota a los personajes que caracteriza, de la mano de su intelecto, energía y talento, son recursos invaluableles que un actor de primera trae consigo a una producción. Lo que más me gusta de Damián es que responde a cada uno de estos frentes con precisión, nobleza y dignidad. Damián desplegó una variedad de colores y texturas en su representación del complejo mundo interior de Ramón en mi película *Don't Let Me Drown*. Con una mirada o expresión, Damián devela subtexto y emoción, y encarna a su personaje hasta la última consecuencia. No sólo le otorgó dignidad y humildad al papel, sino que le dio un heroísmo taciturno, lo cuál es más importante.

— CRUZ ANGELES

His fervent understanding of the human condition and the respect that he imparts to the characters that he plays, along with his intellect, energy and talent, are invaluable assets that a powerhouse actor like him brings to a collaboration. What I like most about Damián is that he delivers on all these fronts with precision, nobility and dignity. Damián brought a variety of colors and textures in delivering a complex inner world to the role of Ramón in my film Don't Let Me Drown. With one glance or expression Damián reveals subtext and emotion and inhabits a character to the core. He not only brought dignity and humility to the role, but more importantly a taciturn heroism.

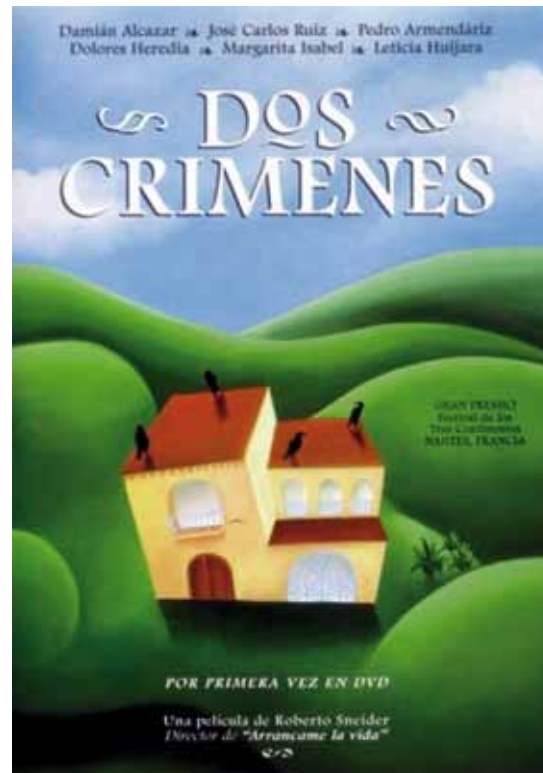
— CRUZ ANGELES

Damián no es sólo un gran actor, es sobre todo un gran ser humano. En un rodaje lleno de dificultades siempre encontré en Damián a un hombre solidario y entregado al proyecto. No me puedo imaginar al señor Alcázar siendo de otra manera. Damián, ¡felicidades por este muy merecido reconocimiento!

— ROBERTO SNEIDER

Damián is not only a magnificent actor, he is a great human being. Despite all the difficulties in making the film, Damián was always supportive and committed to the project. I can't imagine Mr. Alcázar acting any other way. Damián, congratulations for this well-deserved honor!

— ROBERTO SNEIDER



1994 | México | 35mm | Color | 105 min.

Dos crímenes

Marcos, acusado de un crimen que no cometió, huye de la Ciudad de México para esconderse en el pueblo donde vive su tío a quien no ha visto en años. Enfermo y sin hijos, el tío está feliz con la visita. Pero los parientes locales no están dispuestos a perder la herencia que esperan. La actitud vital de Marcos rompe con el aburrimiento y la falsedad en que vive la familia. De esta situación y las pasiones que provoca, van a resultar dos crímenes.

Two Crimes

Accused of a crime he didn't commit, Marcos flees Mexico City and hides in a small town where an uncle he hasn't seen in years lives. Sick and childless, the uncle is happy to see him. But his other relatives don't want to share the inheritance they have been waiting for. Marcos' vitality contrasts with the boredom and hypocritical lives of the family. As a result of the passions this situation provokes, two crimes will be committed.

Dirección: Roberto Sneider

Guión: Roberto Sneider, basado en la novela de Jorge Ibarguengoitia

Producción: Roberto Sneider, Pedro Armendáriz, Patricia Martínez de Velasco, Michel Cohen Pupko y Abraham Franklin, Miguel Necochea, Georgina Balzaretta, Hugo Rodríguez, Sandra Solares

Compañías productoras: Instituto Mexicano de Cinematografía, Fondo de Fomento a la Calidad Cinematográfica y Cuévano Films, S.A. de C.V., con la participación del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes y de Iniciativas Productivas Prodesome

Fotografía: Carlos Marcovich

Edición: Oscar Figueroa Jara

Música: Arturo Márquez

Sonido: Salvador de la Fuente, Gabriel Romo, Jorge Romo, David Baksht

Reparto: Damián Alcázar, José Carlos Ruiz, Pedro Armendáriz, Dolores Heredia, Margarita Isabel, Leticia Huijara, David Clennon, René Pereyra, Jesús Ochoa, Fernando Torre Lapham, Guillermo Gil

Roberto Sneider (Ciudad de México, 1962). Estudió Ciencias de la Comunicación en la UIA y realizó estudios de posgrado en el AFI de Los Ángeles. Trabajó en diversas especialidades de producción cinematográfica y como asistente de dirección. Ha dirigido numerosos comerciales y ha obtenido diversos reconocimientos, entre ellos, la inclusión en el AICP Show, parte de la colección permanente del MoMA en Nueva York. Su *opera prima*: *Dos crímenes*, fue proyectada en festivales por todo el mundo. Su segundo largometraje, *Arráncame la vida*, basado en la novela homónima de Ángeles Mastretta, fue seleccionado para la *Short List* del Oscar® a la Mejor Película Extranjera, ganador de cuatro Arieles y

cinco Diosas de Plata, entre otros premios. Actualmente trabaja en la adaptación y preproducción de *Ciudades Desiertas*, su próximo largometraje como director, basado en la novela de José Agustín.

Roberto Sneider (Mexico City, 1962). He studied communications at the Universidad Iberoamericana (UIA) and took graduate courses at the American Film Institute (AFI) in Los Angeles. He worked in different areas of film production and as an assistant director. He has directed several commercials and won a number of prizes, and was selected to participate in the AICP Show, which is part of the permanent collection at MoMA in New York. His first film, *Two Crimes* (Dos crímenes), was presented at various international film festivals. His second feature film, *Arráncame la vida*, adapted from the novel by Ángeles Mastretta, was selected for the Oscar® Short List for Best Foreign Film, and won four Ariels and five Silver Goddess Awards, among other prizes. Presently, he is working on his first feature-length film as a director, *Ciudades Desiertas*, adapted from the novel by José Agustín.

Filmografía: *Arráncame la vida* (2008), *Dos crímenes* (1994), *Primer amor* (cm) (1989), *Progress* (cm) (1989), *La cara de la desgracia* (cm) (1988), *Tejedores de Tierra Blanca* (cm) (1986), *Teitaclá* (cm) (1984).

Festivales y premios: Mejor Actor (Damián Alcázar), Mejor Actriz de Reparto (Dolores Heredia), Festival Internacional Cinematográfico de Cartagena, Colombia, 1996; Selección oficial, "Panamerican Highway", Sundance Film Festival, EUA, 1995; Mejor Opera Prima (Roberto Sneider), Mejor Actor de reparto (José Carlos Ruiz), Mejor Actriz de reparto (Margarita Isabel), 16 Nominaciones (Mejor Película, Mejor Director, Mejor Guión, Mejor Fotografía, Mejor Actor y Mejor Actriz, entre otras), Academia Mexicana de Ciencias y Artes Cinematográficas A.C. México, 1995; Mejor Opera Prima (Roberto Sneider), Mejor Actor de reparto (José Carlos Ruiz), Mejor Actriz de reparto (Margarita Isabel), Diosas de Plata, México, 1995; Cinedecouvertes Award, Bruselas, Bélgica, 1995; Premio de la Critica Internacional (FIPRESCI), Puerto Rico International Film Festival; Premio del Público, Muestra de Cine Mexicano en Guadalajara, México, 1995; Montgolfiere de Oro, XVI Festival des 3 Continents, Nantes, Francia, 1994; Jaguar Maya de Oro, Mejor Guión, III Festival Internacional Cinematográfico de Cancún, México, 1994.

CONTACTO: Roberto Sneider • Cuévano Films, S.A. de C.V.
55 5549 1873 • 001 (310) 858 7204

El dominio que Damián tiene de su oficio, la forma en la que analiza y construye sus personajes, la manera en la que se interrelaciona con sus compañeros, frente y atrás de cámara, sin lugar a dudas impacta en el resultado de una película, siempre para hacerla mejor. Y lo digo con conocimiento de causa, porque mi aproximación al cine, sobre todo en la forma de establecer una relación director-actor, cambió radicalmente a partir de nuestra colaboración en *La Ley de Herodes*. A pesar de que ya había tenido la oportunidad de trabajar con él en las películas, *Bandidos* y *Ámbar*, fue en *La Ley de Herodes* y en la construcción que logró del inolvidable Juan Vargas, que pude descubrir la diferencia entre un buen actor y un maestro, en el mejor sentido de la palabra.

Damián no ha dejado de buscar y explorar cómo hacer mejor su trabajo. Tranquilamente, y con la enorme cantidad de reconocimientos y éxitos que ha cosechado en su carrera, podría dormirse en sus laureles y vivir de su fama, pero, al contrario, siempre está en busca de nuevos retos, y sin importar si es un cortometraje estudiantil o una superproducción hollywoodense, cada vez lo hace mejor.

Pero hablar de Damián sólo como actor, como un grandísimo actor, es sólo hablar de una parte, muy importante, de la persona, pero no deja de ser sólo una faceta. Porque lo mejor de Damián no es su talento actoral, lo mejor es su calidad de ser humano. Un hombre leal, generoso, solidario, comprometido siempre con las mejores causas, y un amigo que siempre está dispuesto a ayudar... En pocas palabras, y parafraseando el título que alguna vez tuvo nuestra película *Un Mundo Maravilloso: Un hombre ejemplar*.

— LUIS ESTRADA

Damián's mastery of his profession –the way he analyzes and constructs his characters and how he interacts with his peers in front of and behind the camera– undoubtedly has an impact on the outcome of the production. He always improves it. I say this because my approach to filmmaking, especially as it applies to the director-actor relationship, radically changed after our collaboration in Herod's Law (La Ley de Herodes). Although I had the opportunity to work with him in Bandidos and Ambar, it was in Herod's Law, and in his creation of the unforgettable Juan Vargas, that I discovered the difference between a good actor and a master.

Damián keeps exploring ways to improve his work. With the recognition and success he has achieved throughout his career, he could quietly sit back and rest on his laurels, but instead he's always looking for new challenges. Whether he's working on a student short film or a Hollywood blockbuster, he makes the production better.

To speak of Damián only as a magnificent actor is to ignore his remarkable human qualities, which are even more commendable than his talent as an actor. He is a loyal, generous, and supportive friend who is always committed to the best causes and willing to help...In short, the first title of our film describes him best: A Wonderful World: An Exemplary Man.

— LUIS ESTRADA



2006 | México | 35mm | Color | 118 min

Un mundo maravilloso

Juan Pérez, el más pobre de los pobres, se hace famoso en un accidente que parece ser un intento de suicidio para protestar por su condición ante el gobierno. El Ministro de Economía, en medio del escándalo, culpado por las acciones de Pérez, decide recompensarlo cambiando su vida al otorgarle trabajo, casa y un automóvil. Cuando los amigos de Pérez se enteran, deciden imitarlo fingiendo intentos de suicidio. Preocupado, el Ministro de Economía declara a la pobreza como un crimen para acabar con esa condición en el país y Pérez termina tras las rejas. Tres años más tarde, al ser liberado, Pérez vuelve a su condición original, pero con la idea de que prefiere ser rico un día que pobre para siempre...

A Wonderful World

Juan Pérez, the poorest of the poor, becomes famous after a fluke accident that appears to have been an attempted suicide to protest against the government for his miserable economic situation. The minister of economy, severely criticized for Pérez's apparent decision to end his life, decides to reward him by giving him a house, a car and a job. But when other poor people (Pérez's close friends) find out about his good fortune, they decide to imitate him, faking suicide attempts. The terrified minister decides to declare poverty a crime to put an end to this problem once and for all. Pérez ends up behind bars. Three years later, Pérez is released and goes back to his previous life, but this time knowing he's better off having been a rich man for one day than being poor forever...

Dirección: Luis Estrada
Guión: Luis Estrada, Jaime Sampietro

Producción: Luis Estrada

Compañías productoras: Bandidos Films, Altavista Films, Santo Domingo Films, FOPROCINE, IMCINE

Fotografía: Patrick Murguía

Edición: Mariana Rodríguez, Luis Estrada

Dirección de arte: Salvador Parra

Sonido: Santiago Núñez, Andrés Franco

Música: Santiago Ojeda

Reparto: Damián Alcázar, Cecilia Suárez, Ernesto Gómez Cruz, Jesús Ochoa, Silverio Palacios, Pedro Armendáriz Jr., Antonio Serrano, Jorge Zárate, José María Yazpik, Plutarco Haza, Guillermo Gil, Carmen Beato, Max Kerlow

Luis Estrada (Ciudad de México, 1962). Productor, escritor y director, estudió en el Centro Universitario de Estudios Cinematográficos (CUEC-UNAM) y en el Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC). Es miembro de la Academia Mexicana de Artes y Ciencias Cinematográficas y del Sistema Nacional de Creadores Artísticos. De sus películas destaca su trilogía sobre la vida política y social del México contemporáneo: *La Ley de Herodes* (1999), *Un mundo maravilloso* (2006) y *El infierno* (2010), exitosas cintas en México, con más de cinco millones de espectadores. Su trabajo ha recibido numerosos reconocimientos nacionales e internacionales. Actualmente prepara su proyecto: *Una historia de gánsters*.

Luis Estrada (Mexico City, 1962). Producer, writer and director. He studied at the CUEC-UNAM and CCC film schools. He is a member of the Mexican Academy of Motion Pictures Arts and Sciences and the National System of Artistic Creators. More than five million people saw his acclaimed trilogy about contemporary Mexican political and social life, *Herod's Law* (La Ley de Herodes, 1999), *A Wonderful World* (Un mundo maravilloso, 2006) and *Hell* (El infierno, 2010). His work has received national and international recognition. He is currently working on a film called *Una historia de gánsters*.

Filmografía: *El infierno* (2010), *Un mundo maravilloso* (2006), *La Ley de Herodes* (1999), *Ámbar* (1994), *Bandidos* (1991), *Camino largo a Tijuana* (1991), *La divina Lola* (CM) (1984), *Andante spianatto* (CM) (1982), *Recuerdo de Xochimilco* (1981).

Festivales y premios: Diosas de Plata a Mejor Película y Mejor Dirección (Luis Estrada), Mejor Guión (Luis Estrada, Jaime Sampietro), Mejor Actor (Damián Alcázar) y Mejor Edición (Mariana Rodríguez, Luis Estrada), México, 2006; Mejor Película, Mejor actor (Damián Alcázar), Premio del Público, Festival de Cine Amiens, Francia, 2006; Mejor Película, Mejor Actor (Damián Alcázar), Festival de Cine de Los Ángeles, EUA, 2006.

CONTACTO: bandidos@me.com



2009 | México | 35mm | Color | 108 min.

Bala mordida

Situado en las profundidades del mundo policíaco de la ciudad de México, este thriller cuenta la historia de la vida diaria de un joven policía a través de una *road movie* de la corrupción.

Bitten Bullet

Situated in the depths of Mexico City's police world, this thriller tells the story of a young policeman's daily life in a road movie of corruption.

Dirección: Diego Muñoz Vega
Guión: Diego Muñoz Vega
Producción: Rafael Cuervo, Diego Muñoz, Pedro Scherer, Julio Cuenca, Sandro Halphen, José A. Hernández
Compañías productoras: Tosco Films, FOPROCINE, IMCINE, Goliat Films, Renta Imagen
Fotografía: Carlos Hidalgo
Edición: Felipe Gómez
Dirección de arte: Carlos Salom
Sonido: Isabel Muñoz, Carlos Honc
Música: Pablo Valero, Yamil Rezc, Jaime López con Rubén Albarrán (Café Tacvba), Pare de Sufrir (Pablo Valero, Alfonso Figueroa), Afroditá, Las Kumbia Queers, Kike Giles y su Ak-bron
Reparto: Damián Alcázar, Miguel Rodarte, Roberto Sosa, Flor Payán, Gustavo Sánchez Parra, Dagoberto Gama, José Concepción, Ariel Galván, Gina Morett, Rubén Cristianí, Octavio Castro, Andrés Montiel, Mariana Gajá, Adriana Louviere

Diego Muñoz Vega (México, 1968). Director, guionista y productor. Egresado *Suma Cum Laude* del Centro de Capacitación Cinematográfica con el cortometraje *Rastros*, el cual fue proyectado en numerosos festivales internacionales como la Bienal de Venecia (Italia) y obtuvo varios premios nacionales e internacionales como mejor corto en el Festival de Cine en Guadalajara, Expresión en Corto en Guanajuato y en el Festival de Cine en Valdivia, Chile. Muñoz se ha desarrollado como director de documentales, comerciales y cortometrajes. *Bala mordida* es su *opera prima*.

Diego Muñoz Vega (Mexico, 1968). Director, screenwriter and producer. He graduated *suma cum laude* from the CCC film school with the short film *Rastros*, which screened in numerous international festivals, including the Venice Biennale (Italy), and earned various awards, among them Best Short Film at the Guadalajara Film Festival, Guanajuato Expresión en Corto, and Valdivia Film Festival in Chile. He has worked as a director of documentaries, commercials and short films. *Bitten Bullet* is his feature film debut.

Festivales: 24 Festival de Cine en Guadalajara, México, 2009; 25 Warsaw Film Festival, Polonia, 2009; 35 Festival de Cine Latinoamericano en Huelva, España, 2009; 3 Titanic Film Festival Budapest, Hungría, 2009; 3 Hola México Film Festival, EUA, 2010; 2 Festival de Cine en la Ciudad de México DISTRITAL, México, 2010; 6 Festival Internacional de Cine de Monterrey, México, 2010; 5 Hola México Film Festival, Australia, 2010; XXV Festival del Cine Latinoamericano de Trieste, Italia, 2010; XIII Festival Ícaro de Cine en Centroamérica, Guatemala; 5 Festival Internacional du Film Policier de Liège, Bélgica, 2011; 14th Cine Las Americas International Film Festival Austin, EUA.

CONTACTO: diegomuve@yahoo.com



2010 | Costa Rica, Brasil | 35mm | Color | 98 min.

El último comandante

Recién pasado el aniversario del triunfo de la revolución en Nicaragua, aparece un comandante sandinista olvidado en el tiempo: Paco Jarquín. A diferencia de sus antiguos compañeros, él prefirió negar su pasado glorioso para vivir de manera anónima como un simple profesor de baile en la vecina Costa Rica.

The Last Comandante

On the eve of the 30th anniversary of the triumph of Nicaragua's Revolution, a long forgotten Sandinista commander appears: Paco Jarquín. Contrary to most of his former FSLN colleagues, he preferred to deny his glorious past and live anonymously as a dance teacher in neighboring Costa Rica.

Dirección: Vicente Ferraz, Isabel Martínez
Guión: Vicente Ferraz
Producción: Isabel Martínez
Compañía productora: Tres Mundos Producciones
Fotografía: Vicente Ferraz
Edición: Samuel Larson, Sergio Meckler, Juan Manuel Fernández
Dirección de arte: Rafael Ribeiro
Sonido: Haymo Heder y Ricardo Istueta
Música: Jenny Padrón
Reparto: Damián Alcázar, Alfredo Catania, Anabel Ulloa, Thelma Darkins, Ana Clara Carranza

Vicente Ferraz (Rio de Janeiro, Brasil, 1965). Cursa la carrera de periodismo en Brasil y más tarde estudia cine en la Escuela Internacional de Cine y Vídeo en Cuba. Fotógrafo, guionista y director realiza cortos y documentales. Para TV ha dirigido programas educativos y series de ficción, y actualmente finaliza *La montaña*, un filme de ficción sobre la participación de los soldados brasileños en la Segunda Guerra Mundial.

Vicente Ferraz (Rio de Janeiro, Brazil, 1965). He studied journalism in Brazil and film at the International Film and Video School in Cuba (EICTV). Photographer, screenwriter and director, he has made short films and documentaries. He has directed educational programs and fiction series for television and is currently finishing *La montaña*, a feature about the participation of Brazilian soldiers in World War II.

Filmografía: *La montaña* (2011); *El último comandante* (2010); *Arquitectos de poder* (doc) (2009); *O estado do mundo* (2007); *Soy Cuba, el mamut siberiano* (doc) (2006).

Isabel Martínez (Costa Rica, 1968). A los 20 años comienza su carrera en Nicaragua donde trabaja como camarógrafa para agencias noticiosas y dirigiendo documentales sobre la Revolución Sandinista. Más tarde viaja a México para estudiar cine en el CCC. Desde hace 15 años reside en Brasil donde tiene una productora con énfasis en co-producción internacional.

Isabel Martínez (Costa Rica, 1968). She began her career in Nicaragua at 20, working as a photographer for news agencies and directing documentaries about the Sandinista Revolution. For the past 15 years she has lived in Brazil where she owns a production company that specializes in international co-productions.

Filmografía: *El último comandante* (2010) es su *opera prima*, *Propuesta de verano* (doc) (1989), *Érase una vez* (doc) (1988).

Festivales y premios: Mejor Actor Damián Alcázar y Alfredo Catania, Festival Cine Ceará, Brasil, 2010; Mejor Guión, Festival Cine Latinoamericano de Trieste, Italia, 2010; Mejor Guión, Mejor Fotografía, Festival de Ícaro, Guatemala, 2010; Selección Oficial, Festival Internacional de Beijin, China, 2011; Selección Oficial, Festival Latinoamericano de Chicago, EUA, 2011; Selección Oficial, Festival Cinesul, Brasil, 2011.

CONTACTO: Isabel Martínez
 isamartinez68@yahoo.es • (5521) 2554 5653, 8743 5653
 Latinofusión. Agente de ventas



1998 | México | 35mm | Color | 16 min.

Cruz

Doña Pina, una viuda sesentona dedicada a la venta de pozole, y su único hijo, el inútil treintañero Cruz, han creado una vida basada en la monotonía. Con el barrio de San Juan de Dios como fondo, cualquier ruptura de la rutina puede ser fatal.

Mrs. Pina, a widow in her sixties who sells pozole, and her only son, a lazy man named Cruz, have created a monotonous life in a poor neighborhood in Guadalajara called San Juan de Dios. Any change in the routine could be deadly.

Dirección: Kenya Márquez

Guión: Kenya Márquez, Alfonso Suárez

Producción: Cecilia Márquez, Pedro Lambert

Compañía productora: Puerco Rosa

Fotografía: Serguei Saldívar Tanaka

Edición: David Lapine

Dirección de arte: Víctor Guzmán

Sonido: Aurora Ojeda

Música: Julieta Marón

Reparto: Damián Alcázar, Ana Ofelia Murguía, Bruno Bichir, Lorena Uriel, Demian Bichir

Kenya Márquez (Guadalajara, 1972). Estudió Ciencias y Técnicas de la Comunicación en la Universidad del Valle de Atemajac (UNIVA) y guionismo cinematográfico en el Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC). Desarrolló una amplia trayectoria en la producción de medios, que comprende experiencias en radio y prensa escrita, Directora y productora de cortometrajes y largometrajes. Ha sido nominada dos veces al premio Ariel de la Academia Mexicana de Cine y galardonada en varios festivales nacionales e internacionales. Ejerce como docente en la Licenciatura de Artes Audiovisuales de la Universidad de Guadalajara. Dirigió cuatro ediciones del Festival Internacional de Cine de Guadalajara (2002-2005).

Kenya Márquez (Guadalajara, 1972). She studied science and communication at the Universidad del Valle de Atemajac (UNIVA) and screenwriting at the CCC film school. She has worked as a news producer for both radio and the written press, director and producer of shorts and feature-length films. She has been nominated twice for an Ariel by the Mexican Academy of Film Arts and Sciences and won awards at various national and international film festivals. She teaches audiovisual arts at the Universidad de Guadalajara. She was the director for four editions of the Guadalajara International Film Festival (2002-2005).

Filmografía: Cruz (cm) (1997), *La mesa servida* (cm) (2000), *Señas particulares* (cm) (2006), *Fecha de caducidad*, es su opera prima.

Festivales y premios: Mejor Opera Prima, I Festival Internacional de la Ciudad de México, 1998; Nominado al Ariel a Mejor Cortometraje de Ficción, Academia Mexicana de Artes y Ciencias Cinematográficas, México, 1999

CONTACTO: kenymar@yahoo.com

Es quizá curioso, pero los análisis que Damián hace de los personajes de mis guiones nunca se desbordan. Estamos en el mismo canal, por decirlo de un modo, en torno al personaje, por lo que Damián accede con mucha fluidez a mis juegos perversos que planteo en el guión. Esto da por resultado una armonía que no se detiene en la palabra escrita, sino que atraviesa y vuelve muy lúdico todo el proceso creativo: las primeras lecturas y ensayos, el rodaje y en ocasiones, incluso la etapa de post producción.

Damián dota a sus personajes con un grado de profundidad que me permite no sólo trazarlos, sino acompañarnos mutuamente para ir hasta el fondo de ellos y enfrentar su complejidad. A pesar de ser el mejor actor mexicano de la actualidad, una opinión que comparto con muchos de sus colegas y numerosos directores, Damián nunca incurre en la soberbia y confiere plena confianza a su director: es un muso muy obediente, aunque es muy probable que este adjetivo no le agrade en absoluto.

— KENYA MÁRQUEZ

It's funny, but Damián never goes overboard when he analyses the characters from my scripts. We are on the same channel, in a manner of speaking, when it comes to the character, which is why Damián goes along swimmingly with the perverse games I set up in the script. This results in a harmony that is not limited to the written word, but rather transcends and eases the whole creative process: the first read-through and rehearsals, the shoot and on occasion, even the postproduction stage.

Damián endows all his characters with a degree of depth that enables me to not just sketch them, but rather, to get to know them and to face their complexity. Despite being the best Mexican actor of his time, an opinion I share with many of his colleagues and numerous directors, Damián remains admirably humble and confers utmost trust in his director: he is a very obedient (though I doubt this adjective would please him) muse.

— KENYA MÁRQUEZ

Cuando pensamos en Damián para interpretar *El Comandante*, para nosotros era apenas el gran actor que todos hemos conocido a través de las películas que hizo. Un actor que impone carácter a cada personaje. Más tarde, durante el proceso de nuestra película, descubrimos que su trabajo de actor estaba íntimamente ligado a su lado humano y su visión de mundo, de forma increíblemente honesta, y eso hace que la experiencia de trabajar con él sea extraordinaria.

— ISABEL MARTÍNEZ

When we considered Damián for the leading role in El Comandante, we basically knew him as a great actor in all of the movies he had appeared in. Later, as we worked together on the film, we discovered his human side and his incredibly honest vision of the world. This is what makes the experience of working with him so extraordinary.

— ISABEL MARTÍNEZ



1992 | México | Color | 14 min.

Cita en el paraíso

Un encuentro furtivo para mantener vivo el amor.

Date in Paradise

A clandestine encounter to keep love alive.

Dirección: Moisés Ortiz Urquidi

Guión: Dharma Reyes

Producción: Pablo Baksht, Julia Con

Compañías productoras: DIDECINE, IMCINE, CONACULTA

Fotografía: Jorge Medina

Edición: Moisés Ortiz Urquidi, Erwin Neumaier

Dirección de arte: Mauricio Maillé

Sonido: Antonio Diego

Música: Lucía Álvarez

Reparto: Zaide Silvia Gutiérrez, Damián Alcázar, Carmen Salinas, Luisa Huertas, Lupita Peruyero, Gerardo Zepeda

Moisés Ortiz Urquidi (México, 1966). Egresado del Centro de Capacitación Cinematográfica con honor *Cum Laude*. Ha sido asistente de dirección y editor. Ha dirigido exitosas series de televisión, de su trabajo más reciente destacan: *Capadocia II* (HBO-Argos TV), *Las Aparicio*, *El sexo débil* (Cadena 3-Argos TV) y *Bienes raíces 1 y 2* (Once TV México). Actualmente prepara varios capítulos para la nueva temporada de la serie *Capadocia*.

Moisés Ortiz Urquidi (Mexico, 1966). He graduated cum laude from the CCC film school. He has worked as an assistant director and editor, and has directed several successful television series. His most outstanding recent works include *Capadocia II* (HBO-Argos TV), *Las Aparicio*, *El sexo débil* (Cadena 3-Argos TV) and *Bienes raíces 1 y 2* (Once TV México). He is presently working on several episodes for the new season of the series *Capadocia*.

Filmografía: *Cita en el Paraíso* (cm) (1992),

Cuántas viejas quieras (cm) (1990).

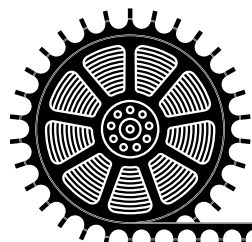
Festivales y premios: Cacho de Oro al Mejor Cortometraje, Festival de Cine Iberoamericano de Huelva, España, 1993; Pitirre al Mejor Cortometraje de Ficción, San Juan Cinemafest, Puerto Rico, 1993; Premio de la OCIC, VIII Muestra de Cine Mexicano de Guadalajara, México, 1993; Ariel al Mejor Cortometraje de Ficción, Academia Mexicana de Artes y Ciencias Cinematográficas, México, 1993; Primer Lugar, II Festival Cinematográfico de Cancún, México, 1993.

CONTACTO: Moisés Ortiz Urquidi • chani34@hotmail.com

IMCINE • Promoción internacional / Promoción nacional

Tels.: (52-55) 5448 5339, 5448 5347

promint@imcine.gob.mx • dirprom@imcine.gob.mx



LA FILMOTECA DE LA UNAM PRESENTA

THE UNAM FILM ARCHIVE PRESENTS

Mirando a los ojos de la historia

Es difícil pensarlo, pero podemos mirar a los ojos de la historia. El pasado puede regresar por unos instantes para que vivamos dentro de él, en una sala de cine.

Desde hacía varios años, la Filmoteca de la UNAM venía conservando, dentro de su vasto acervo, un conjunto de imágenes adquiridas de diversas fuentes, principalmente del exhibidor Edmundo Gabilondo. En el marco del Centenario de la Revolución Mexicana y con el apoyo del Instituto Nacional de Antropología e Historia, se tomó la decisión de insertar estas imágenes en una estructura dramática, someterlas a restauración digital, pasarlas a 35 mm, convertirlas en película.

Nace así *La historia en la mirada*, dirigida por José Ramón Mikela-járegui, que muestra un conjunto de vistas, principalmente pertenecientes a los hermanos Alva, las cuales ofrecen un retrato vívido y directo del período de 1907-1917, desde parte del último período y la caída de Porfirio Díaz, el gobierno de Madero, la traición de Victoriano Huerta, el surgimiento de las facciones revolucionarias y su enfrentamiento, hasta la firma de la Constitución.

Aparecen, ante nuestros ojos, imágenes de un dramatismo desgarrador, como el sismo del 7 de junio de 1911, los muertos y heridos de la batalla de Ojinaga o los enfrentamientos militares en plena Ciudad de México, durante lo que se conoce como Decena Trágica. Todo esto se inserta dentro de una narrativa donde quien tiene la voz es la imagen misma, acompañada por las composiciones musicales de Eduardo Gamboa, el espectacular formato 2.35:1 *CinemaScope* y movimientos de cámara que nos permiten acercarnos a cada vista, con detalle, que nos dejan ver, en primer plano, al pueblo que hizo esa revolución.

Como una particularidad de *La historia en la mirada* frente a otros filmes de la Revolución, allí están los fotografías de la época en el momento mismo de documentación de las imágenes. Ocultos siempre tras sus cámaras, grandes responsables de cada hecho que se registra, esta película nos permite verlos en plena acción, ya sea filmando la inauguración del Monumento de la Independencia, la entrada de Madero en la capital, los multitudinarios desfiles militares, la visita de Villa a la tumba de Madero, entre muchos otros momentos.

Han transcurrido cien años, pero el público mexicano puede reencontrarse con su pasado y edificar su futuro, mirando a los ojos de la historia.

— KARLA CALVIÑO
Filmoteca de la UNAM

Looking into the Eyes of History

It's hard to imagine, but we can actually look into the eyes of history. The past can return for a moment in the experience of watching a film in a movie theater.

For the past several years, the UNAM's Film Archive has incorporated into its vast collection a group of images acquired from various sources, mainly from Mr. Edmundo Gabilondo. As part of the Centennial of the Mexican Revolution, and supported by the National Institute of Anthropology and History, the decision was made to insert these images into a dramatic structure, to digitally restore them, convert them to 35mm and then to make them into a movie.

This is how La historia en la mirada, directed by José Ramón Mikelajáuregui, was born. The film shows images, mainly those shot by the Alva brothers, which offer a direct and vivid portrait of the years from 1907 to 1917, encompassing: part of the last period and the fall of Porfirio Díaz; the Madero government; Victoriano Huerta's betrayal; the emergence of the revolutionary factions; and the fighting leading up to the signing of the Constitution.

These shots of harrowing events, such as the earthquake of June 7, 1911, the dead and wounded from the battle in Ojinaga and military confrontations in downtown Mexico City during what is known as the Decena Trágica (Tragic Ten), appear before our eyes. In this film, the images themselves make up the narrative, accompanied and bolstered by musical compositions by Eduardo Gamboa, the Cinemascope 2.35:1 format, and dramatic camera movements that allow us to get close enough to each image to see in the foreground the people who participated in the Revolution.

What makes La historia en la mirada different from other films about the Revolution is that you see the photographers of the time as they capture these historic images. Always hidden behind their cameras, with great responsibility toward filming each event they record, this film allows us to see them as they shoot – whether it is the inauguration of the Independence Monument, Madero's entrance in the capital, the crowded military parades, or Pancho Villa's visit to Madero's tomb.

Although 100 years have gone by, Mexicans can reconnect with their past and build their future by looking into the eyes of history.

— KARLA CALVIÑO
UNAM Film Archive



2010 | México | 35mm | Color | 78 min.

La historia en la mirada

Documental elaborado con imágenes rescatadas, preservadas y restauradas digitalmente por la Filmoteca de la UNAM, con el apoyo del Instituto Nacional de Antropología e Historia. El filme retrata la etapa previa al estallido de la Revolución Mexicana, desde el final del Porfiriato, la efervescencia social, el efímero gobierno de Madero y la presencia de las clases populares en la figura de Villa y Zapata, hasta la firma de la Constitución de 1917. Todo esto a través de imágenes en movimiento, registradas durante los acontecimientos, principalmente por los hermanos Alva, cinefotógrafos del momento, con las cuales se percibe la mirada contradictoria y estremecida de la gente de la época.

History in the Eyes

Documentary composed of images that were rescued, preserved and digitally restored by the UNAM Film Archive, with the support of the National Institute of Anthropology and History (INAH). The film shows the period prior to the Mexican Revolution, beginning with the end of the Porfirio Díaz regime, the subsequent social uprising, the short-lived government of Madero, and the presence of the popular classes in the figures of Villa and Zapata, leading up to the ratification of the 1917 Constitution. The film is made with moving images registered during these historical events, primarily by pioneer filmmakers, the Alva brothers, and reveals the contradictory and fearful gaze of the contemporary population.

Dirección: José Ramón Mikelajáuregui
Guión: José Ramón Mikelajáuregui
Producción: José Ramón Mikelajáuregui, Guadalupe Ferrer Andrade
Compañía productora: UNAM
Fotografía: Hermanos Alva (1907-1917)
Edición: Hugo Mendoza Cruz, José Ramón Mikelajáuregui
Música: Eduardo Gamboa

José Ramón Mikelajáuregui comenzó su carrera en cine como asistente de dirección de Arturo Ripstein y José Luis García Agraz. Ha realizado documental y ficción, acumulando numerosos premios, entre ellos dos Arieles y el Premio Coral por Mejor Documental en el Festival de Cine de la Habana. Ha sido maestro en la Universidad de Guadalajara y en el CCC.

José Ramón Mikelajáuregui began his career as assistant director to Arturo Ripstein and José Luis García Agraz. He has made fiction and documentary films, and won numerous prizes, among them two Ariel Awards and the Coral Award for Best Documentary in the Havana Film Festival. He has taught at the University of Guadalajara and the CCC film school.

Filmografía: *Peluquería, El Gallita* (1995), *De Puro Gusto* (1994), *Compás de espera* (1989), *Sin motivo aparente* (1987).

Premios: Ariel a Mejor Largometraje Documental, México, 2011.

CONTACTO: José Manuel García
jmgar@senvidor.unam.mx

Para conmemorar los 80 años del cine sonoro en México, se proyectarán *La mujer del puerto* (ver página 134) y *Santa*.

To commemorate 80 years of sound cinema in Mexico we will present *The Woman of the Port* (see page 134) and *Santa*.



1931 | México | 35mm | BN | 81 min.

Santa

Obra pionera del cine sonoro mexicano, *Santa* es la segunda de cuatro adaptaciones hechas entre 1918 y 1969 de la novela naturalista de Federico Gamboa y la versión que consagró definitivamente la figura de la “mujer caída” en el cine nacional. Al ser seducida por un militar, Santa es rechazada por su familia y forzada a dejar su pueblo para ir a la Ciudad de México, donde se convierte en prostituta. En un ambiente corrupto, buscará redención en el amor ofrecido por un célebre torero y un ciego abnegado que trabaja como pianista en el burdel.

A pioneering work of Mexican sound film, Santa is the second of four adaptations of Federico Gamboa's naturalist novel produced between 1918 and 1969, and the version that firmly established the figure of the “fallen woman” in Mexican cinema. After being seduced by a military officer, Santa is rejected by her family and forced to leave her quiet town for Mexico City, where she becomes a prostitute. In this decadent atmosphere, she seeks redemption in the love of a famous bullfighter and a humble blind pianist employed by the brothel.

Dirección: Antonio Moreno
Guión: Carlos Noriega Hope, basado en la novela de Federico Gamboa
Producción: Juan de la Cruz Alarcón, Gustavo Sáenz de Sicilia
Compañía productora: Compañía Nacional Productora de Películas
Fotografía: Alex Philips
Edición: Aniceto Ortega
Dirección de arte: Fernando A. Rivero
Sonido: Roberto Rodríguez, Joselito Rodríguez
Música: Agustín Lara
Reparto: Lupita Tovar, Carlos Orellana, Juan José Martínez Casado, Donald Reed, Mimi Derba

Antonio Moreno (Madrid, España, 1887-Beverly Hills, EUA, 1967). Actor y director. En la época del cine silente, encarnaba el tipo del *Latin Lover* para estudios como Vitagraph, MGM y Famous Players-Lasky. Al llegar el cine sonoro, su acento marcado le impulsó a actuar en películas hollywoodenses habladas en español. Al concluir su tentativa de fomentar el cine sonoro en México, volvió a actuar en Hollywood hacia los años cincuenta.

Antonio Moreno (Madrid, Spain, 1887-Beverly Hills, USA, 1967). Actor, director. In the silent era, he incarnated the “Latin Lover” type for studios such as Vitagraph, MGM and Famous Players-Lasky. With the arrival of sound, his marked accent led him to work in Spanish-language films made in Hollywood. After attempting to develop sound film production in Mexico, he returned to acting in Hollywood through the 50s.

Filmografía: *Santa* (1931), *Águilas frente al sol* (1932).



FORO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

FIRST NATIONS FORUM

Agradecemos el invaluable apoyo de ArcelorMittal para llevar a cabo este programa.

We would like to express our appreciation to ArcelorMittal for its generous support to this program.


ArcelorMittal

Foro de los pueblos indígenas

Por quinto año consecutivo el Festival Internacional de Cine de Morelia presenta el Foro de los Pueblos Indígenas. Este año el foro es patrocinado por ArcelorMittal, el mayor productor siderúrgico mundial. Para ArcelorMittal es importante hacer posible este espacio, en el cual se da voz a los asuntos que viven los pueblos indígenas mexicanos. Este año en particular se presenta una perspectiva única de estas poblaciones a través del programa de Yolanda Cruz, cineasta nacida en Cieneguilla, Oaxaca, residente de Los Ángeles, California. Basada en la universalidad del lenguaje visual, Yolanda encuentra y muestra historias de comunidades indígenas que viven en Estados Unidos. Contando las historias que encuentra en la cocina, en el campo y en la calle, Yolanda busca llegar a un entendimiento entre los pueblos indígenas y el mundo.

First Nations Forum

For the fifth consecutive year, the Morelia International Film Festival presents the First Nations Forum. This year's forum is sponsored by ArcelorMittal, the world's leading steel company. For ArcelorMittal, this space is important because it gives Mexico's indigenous peoples a platform from which they can discuss issues that affect their lives. This year Yolanda Cruz, a filmmaker born in Cieneguilla, Oaxaca, offers a unique perspective on these peoples in a program that is based on the universality of visual language. Yolanda, who currently lives in Los Angeles, California, finds and relates the stories of indigenous communities in the United States. By telling the stories that she finds in kitchens, in the fields and on the street, Yolanda seeks to facilitate an understanding between indigenous peoples and the world.

Yolanda Cruz: OaxaCalifornia en la pantalla

A lo largo de la última década, Yolanda Cruz se ha establecido como una de las cronistas más importantes de la frontera entre México y Estados Unidos y de las vidas que ésta separa o reúne. Su trabajo se ha presentado en el Festival de Sundance, en la Cineteca Nacional de la Ciudad de México, en el Teatro RedCat de Los Ángeles, el museo Guggenheim de Nueva York y muchas otras sedes en México, Europa y Estados Unidos. Como un homenaje y reconocimiento a sus múltiples logros, el Festival Internacional de Cine de Morelia se siente honrado de presentar una selección de sus documentales y uno de sus primeros trabajos estudiantiles. Este último, *Entre Sueños* (2000), es el título más antiguo de este programa, un filme poético e impresionista filmado en 16mm que muestra secuencias de ensueño de recuerdos y revelaciones de una joven oaxaqueña. *Guenati'za: The Visitors/Guenati'za: Los que vienen de visita* (2004) sigue a un migrante Mixteco en su recorrido desde California hasta la Sierra de Oaxaca para participar en la fiesta anual de su pueblo. El documental más reciente de Cruz, *2501 Migrants: A Journey* (2009) documenta el poco factible proyecto artístico de Alejandro Santiago, que busca repoblar su pueblo de origen, Teococuilco de Marcos Pérez, Oaxaca, con figuras expresionistas de cerámica de tamaño natural representando a todos los que han emigrado del pueblo al norte en búsqueda de oportunidades. Al hacerlo, Santiago crea nuevas opciones para los migrantes potenciales que todavía siguen en casa. Ésta, la más ambiciosa de las producciones de Cruz, fue merecedora del premio a Mejor Documental en el Festival Expresión en Corto de Guanajuato. Actualmente, Cruz se encuentra trabajando en el guión de su primer proyecto largometraje de ficción, titulado tentativamente *La raya*, una historia de migración acerca de un refrigerador y un pequeño niño de Oaxaca.

— JESSE LERNER

Yolanda Cruz: OaxaCalifornia on the Screen

Over the past decade, Yolanda Cruz has emerged as one of the most important chroniclers of the U.S.-Mexico border, and the lives that it brings together and divides. Her work has screened at the Sundance Film Festival, Mexico City's Cineteca Nacional, Los Angeles' RedCat Theater, New York's Guggenheim Museum, and in numerous other venues in Mexico, the United States and Europe. As a tribute to Cruz' work and as an acknowledgment of her accomplishments, the Morelia International Film Festival is proud to present this selection of her documentaries, along with an early student project from her days at UCLA's film school.

The latter, Entre Sueños (2000), is the oldest title in this program, a poetic and impressionistic 16mm film that depicts the dream-like memories and revelations of a young Oaxaqueña. The subsequent titles in this program are all documentaries. The Visitors/Guenati'za: Los que vienen de visita (2004) follows a Mixteco migrant as he journeys home from California to the Sierra of Oaxaca, to participate in his village's annual fiesta. Cruz' most recent documentary, 2501 Migrants: A Journey (2009) documents the improbable artistic project of Alejandro Santiago, who sought to repopulate his birthplace of Teococuilco de Marcos Pérez, Oaxaca, with expressionistic life-sized ceramic figures of all those who have emigrated North in search of opportunities. In doing so, Santiago creates new options for those who have stayed at home. This, the most ambitious of Cruz' productions, was honored with the Best Documentary Award at Guanajuato's Expresión en Corto. Cruz is currently working on the screenplay for her first feature-length fiction film, tentatively entitled La raya, which is a migration story about a refrigerator and a young child from Oaxaca.

— JESSE LERNER



Yolanda Cruz (Oaxaca, México, 1974). Estudió cinematografía en la escuela de Teatro, Cine y Televisión de la Universidad de California en Los Ángeles (1998-2002). Ha producido siete documentales sobre indígenas en Estados Unidos y en México. Su trabajo se ha exhibido en el Festival de Cine de Sundance, el Festival Internacional de Cine de Morelia, el Museo Guggenheim en Nueva York, Parc de la Villette en París, el proyecto de cine *All Roads* de National Geographic, el Museo Nacional del Indígena del Instituto Smithsonian, entre otros museos y festivales internacionales de cine.

Yolanda Cruz (Oaxaca, Mexico, 1974) studied cinema at the School of Theater, Film and Television at the University of California, Los Angeles between 1998-2002. She has produced seven documentaries on native people in the United States and Mexico. Her work has screened to wide acclaim at film festivals and museums around the world, including the Sundance Film Festival, the Guggenheim Museum in New York, Parc de la Villette in Paris, and the National Geographic All Roads Film Project, among other museums and international film festivals.

Filmografía selecta: *Reencuentros: 2501 migrantes* (2009), *Reencuentros: Entre la memoria y la nostalgia* (2008), *Sueños binacionales* (cm) (2005), *Women Who Organize Make Progress* (2004), *Mena* (2004), *Guenati'za* (cm) (2003), *Entre sueños* (cm) (2000).

CONTACTO: Yolanda Cruz • Petate Productions
Tel: +1 (323) 382 6092 • petate@sbcglobal.net



2009 | México, EUA | Video | Color | 57 min.

Reencuentros: 2501 migrantes

Miles de jóvenes, en su mayoría pobres e indígenas, abandonan a diario sus hogares para comenzar un viaje hacia el *Primer Mundo* en busca de trabajos y con la esperanza de un futuro mejor o, de hecho, tan sólo un futuro. Su marcha deja huellas profundas de abandono en su tierra y cultura.

2501 Migrants: A Journey

Every day, thousands of poor, young indigenous Mexicans abandon their homes in communities throughout the country. Whole villages are left empty except for the elderly and the very young, as these migrants leave their families and their culture to journey to the First World in search of jobs and a brighter future—or just any economic future at all.

Dirección: Yolanda Cruz

Producción: Yolanda Cruz, Carlos Ignacio Cruz

Compañía productora: Petate Productions, con el apoyo de The Rockefeller Foundation y Latino Public Broadcasting

Fotografía: John Simmons, ASC

Edición: Mako Kamitsuna

Música: La Santa Cecilia, Garron Chang, Juan Carlos Sérbulo, Lila Downs, Noesis, Gloria Estrada



2003 | México | Video | Color | 16 min.

Guenati'za: Los que vienen de visita

Una familia zapoteca que vive en Los Ángeles, California, regresa a su pueblo natal en Oaxaca para patrocinar la celebración más importante del año.

Guenati'za: Those Who Visit Us

A Zapotec family living in Los Angeles, California, returns to their native village in Oaxaca, Mexico, to host the most important celebration in town.

Dirección: Yolanda Cruz

Producción: Yolanda Cruz

Compañía productora: Petate Productions

Fotografía: Luis Guizar, Manuel Huerta

Edición: Luis Guizar, Yolanda Cruz

Sonido: Aaron Olson

Música: Banda de Música de la Federación Oaxaqueña, Banda de Analco



2000 | EUA | 16mm | Color | 6 min.

Entre sueños

Una película experimental sobre una mujer indígena que busca su identidad entre sus sueños.

Within Dreams

An experimental film about a native woman searching for her identity in her dreams.

Dirección: Yolanda Cruz

Compañía productora: Petate Productions

Festivales: Selección Oficial, Festival de Sundance, 2000.



1990 | México, España, EUA | 35mm | Color | 110 min.

Cabeza de Vaca

En calidad de tesorero del rey Carlos V de España, Álvar Núñez Cabeza de Vaca se embarca en 1528 a La Florida con más de 500 hombres. Mermados por el hambre y la enfermedad, llegan a la costa de Louisiana y son capturados por los nativos. A Cabeza de Vaca le toca ser esclavo de un chamán, de quien aprende las artes mágicas y curativas que le ganan la libertad. Emprende así un viaje dominado por el clima y la soledad en el que encuentra a sus compañeros y escapa con ellos hacia Texas, Nuevo México, Arizona y Sonora. Sus poderes curativos despiertan la admiración de los indígenas y la condena de sus compatriotas. Después de ocho años, Álvar y su gente se encuentran con un grupo de españoles que construyen una iglesia.

Crown treasurer to King Charles V from Spain, Álvar Núñez Cabeza de Vaca sets sail for Florida in 1528 with more than 500 men. Exhausted from hunger and illness, the men arrive at the coast of Louisiana and are captured by the natives. Cabeza de Vaca is forced to become the slave of a shaman. He learns magic and healing arts and eventually earns his freedom. He begins a journey, fraught by bad weather and loneliness, but manages to find his mates. He runs away with them toward Texas, New Mexico, Arizona and Sonora. His healing powers attract the admiration of the indigenous people but repel his fellow countrymen. After eight years, Alvar and his men find a group of Spaniards building a church.

Dirección: Nicolás Echevarría

Producción: Rafael Cruz, Jorge Sánchez, Julio Solórzano Foppa, Bertha Navarro

Compañías productoras: IMCINE, Fondo de Fomento a la Calidad Cinematográfica, Producciones Iguana, TV Española, Sociedad Estatal Quinto Centenario, American Play House Theatrical Films, Grupo Alicia, Gobierno del Estado de Nayarit,

Cooperativa José Revueltas, Channel Four, Gobierno del Estado de Coahuila

Guión: Nicolás Echevarría, Guillermo Sheridan, basado en la novela *Naufragios*

Fotografía: Guillermo Navarro

Edición: Rafael Castanedo

Sonido: Carlos Aguilar

Música: Mario Lavista

Dirección de arte: José Luis Aguilar

Reparto: Juan Diego, Daniel Giménez Cacho, Roberto Sosa, Carlos Castañón, Gerardo Villareal, Roberto Cobo Calambres, José Flores Alatorre, Eli "Chupadera" Machuca, Farnesio de Bernal, Josefina Echánove, Oscar Yoldi, Max Kerlow, Francisco Mendoza, Ramón Barragán

Nicolás Echevarría (Nayarit, México, 1947). Es músico, pintor, productor, director, guionista, fotógrafo y documentalista. En 1972 inició sus estudios de cine en el Millennium Film Workshop de Nueva York y de animación en la School of Visual Arts. Se especializó en el documental sobre el mundo indígena, tema que abarca casi toda su producción cinematográfica. Ha trabajado en cine y televisión, en géneros de documental y ficción. En 1986 obtuvo la beca Guggenheim y desde entonces ha recibido numerosos reconocimientos internacionales por su trayectoria.

Nicolás Echevarría (Nayarit, Mexico, 1947). He is a musician, painter, producer, director, screenwriter, photographer and documentary filmmaker. In 1972 he began to study filmmaking at the Millennium Film Workshop in New York and animation at the School of Visual Arts. He then specialized in documentary, focusing on the indigenous world—a theme that encompasses the greater part of his filmography. He obtained the Guggenheim fellowship in 1986 and has since received a number of international awards for his work.

Filmografía: *Vivir mata* (2002), *Cabeza de Vaca* (1990), *El Niño Fidencio, taumaturgo de Espinazo* (1981), *Poetas campesinos* (mm) (1980), *Tesguinada: Semana Santa tarahumara* (mm) (1979), *María Sabina* (1978).

Premios: Makila de Oro por Mejor Película y Mejor Actor, Festival Internacional de Cine Iberoamericano de Biarritz (1991), Premio de la OCIC, Festival Internacional del Nuevo Cine Latinoamericano, La Habana (1991).

Función conmemorando el 20º aniversario de su estreno.

Presentation commemorating the 20th anniversary of its premiere.

CINE SIN FRONTERAS

CINEMA WITHOUT BORDERS



En México y en el mundo, HSBC



Agradecemos el invaluable apoyo de HSBC México para llevar a cabo este programa.

We would like to express our appreciation to HSBC Mexico for its generous support to this program.

HSBC México

Festival Internacional de Cine de Morelia 2011

En HSBC México la sustentabilidad es parte fundamental en nuestro negocio, por lo que proponemos compartir esta visión con todos nuestros grupos de interés y con el público en general. Además de apoyar programas ambientales y sociales, creemos en la promoción de la cultura como una forma de apoyar a la comunidad. Es por ello que estamos orgullosos de participar, por tercer año consecutivo, en el Festival Internacional de Cine de Morelia promoviendo la sección *Cine sin fronteras*.

Creemos que *Cine sin fronteras* es un foro que permite sensibilizar a la audiencia sobre las principales causas que afectan a la sociedad en temas de marginación y derechos humanos. De igual manera, es un foro que ofrece a los directores y productores un espacio único de exposición para documentales y cortometrajes con esta temática.

Este foro nos ha permitido exponer en años anteriores excelentes producciones sobre la migración, causa con la que HSBC está muy comprometido. Desde 2009 participamos en el "Fideicomiso para el fortalecimiento de la estrategia para la prevención y atención de niñas, niños y adolescentes migrantes y repatriados no acompañados", donde una de las acciones dentro del programa es presentar estos documentales a jóvenes migrantes con el fin de concientizarlos sobre los retos a los cuales pueden exponerse.

Tenemos el honor de colaborar una vez más con este festival, espacio donde la cultura invita a la reflexión de temas relevantes para todos como sociedad. Esperemos que lo disfruten.

— ENRIQUE DE LA MADRID CORDERO
Director Ejecutivo de Relaciones Institucionales y Comunicaciones
HSBC México

HSBC Mexico

Morelia International Film Festival 2011

At HSBC sustainability is fundamental to our company. For this reason we would like to share our vision with all our stakeholders and the general public. In addition to supporting environmental and social programs, we also promote culture as a way of helping the community. We are proud to participate in the Morelia International Film Festival for the third consecutive year, sponsoring the section: Cinema Without Borders.

We believe that Cinema Without Borders is a forum that will sensitize the audience to the marginalization and human rights issues that affect our society, providing a space in which directors and producers can exhibit documentaries and short films addressing these topics.

In previous years, this forum has allowed us to present excellent films on the subject of immigration, an issue to which HSBC is very committed. Since 2009 we have participated in the "Trust for Strengthening the Strategy for the Prevention and Attention to Child and Teenage Migrants and Unaccompanied Returnees." One of the program's objectives is to show these films to young migrants as a way to raise their awareness about the challenges they might face when making their journey north.

We are pleased to collaborate once again with the festival, a cultural event that prompts reflection on issues that are relevant to everyone. We hope you enjoy it.

— ENRIQUE DE LA MADRID CORDERO
Executive Director of Institutional Relations and Communications
HSBC México

Cine sin fronteras 2011

La edición de este año de *Cine sin fronteras* consta de dos largometrajes que representan a dos generaciones de cineastas, así como a dos momentos característicos del cine chicano. Durante muchos años, la representación de los mexicano-americanos estuvo limitada al estereotipo más rudimentario: mujeres furiosas, bandidos explosivos y con navaja, y Lotarios de voz suave y seductora. Lo anterior vio un cambio con el surgimiento del cine chicano, como lo encarnan los primeros documentales de Jesús Salvador Treviño, los esfuerzos de bajo presupuesto de tipo "hágalo usted mismo" de Efraín Gutiérrez (*Please Don't Bury Me Alive!* / ¡Por favor, no me entierren vivo! y *Chicano Love is Forever*, ambos de 1977) y las primeras películas de Luis Valdez. Dentro de este contexto, *Zoot Suit* es el parte aguas que marca el origen de la cinematografía chicana comercial. Dicha película es la adaptación que hizo Valdez de su obra teatral del mismo nombre, en la que se cuentan los hechos del asesinato y el juicio de Sleepy Lagoon en 1943, y los disturbios posteriores conocidos como los *Zoot Suit Riots*. Lo más destacado de la película es la encarnación del pachuco realizada por Edward James Olmos, narrador y coro griego, alter ego del protagonista Henry Reyna, así como su ayudante de confianza e ideal de imperturbabilidad del barrio. Más que un esfuerzo realista, la adaptación cinematográfica recurre a mecanismos brechtianos para fomentar la posición crítica del espectador.

De la mano del musical precursor de Valdez, se presenta *Don't Let Me Drown*, producción independiente estrenada en 2008. Este drama callejero modesto cuenta el romance de dos adolescentes neoyorquinos, además de reproducir la tensión y el dolor que asolaron a la ciudad tras los ataques terroristas del 11 de septiembre de 2001. El retrato que hace la película de los dos protagonistas en su lucha con asuntos familiares, de amor y de pérdida, es sensible y conmovedor. Estas dos obras –una un éxito de festivales reciente; la otra en su celebración de 30 años de haber sido estrenada– demuestran los logros y la trayectoria del cine chicano, y funcionan como antecedentes y fuentes de inspiración para muchos cineastas chicanos, hoy.

— JESSE LERNER

Cinema Without Borders 2011

This year's edition of Cinema Without Borders is comprised of two feature-length narrative films representing two generations of filmmakers—two distinctive moments of Chicano cinema. For years the depictions of Mexican-Americans in commercial cinema were confined to the crudest of stereotypes: steamy spitfires, explosive dagger-wielding bandits, and crooning, swooning Lotarios. This began to change with the emergence of Chicano cinema, as embodied by Jesús Salvador Treviño's first documentaries, the low-budget do-it-yourself efforts of Efraín Gutiérrez (Please Don't Bury Me Alive! / ¡Por favor, no me entierren vivo! and Chicano Love is Forever, both from 1977), and the early films of Luis Valdez. In this context, Zoot Suit is a key text announcing the beginnings of Chicano feature filmmaking. The movie is adapted from Valdez' theater production of the same name, and narrates the events of the Sleepy Lagoon murder and trial of 1943 and the subsequent Zoot Suit Riots. A highlight of the film is Edward James Olmos' memorable embodiment of el Pachuco, the narrator and Greek chorus, alter ego of the protagonist Henry Reyna, as well as his inner hep cat, and barrio ideal of unflappable cool. Rather than striving for realism, the screen adaptation uses Brechtian devices to foster a critical position in the viewer.

Paired with Valdez' pioneering musical is the 2008 independent production, Don't Let Me Drown. This modest, street-smart drama narrates the romance between two New York City teenagers, capturing the pervasive atmosphere of tension and grief that gripped the city in the months after the terrorist attacks of September 11th. The film's portrayal of the two protagonists as they wrestle with issues of family, love and loss is sensitive and affecting. These two films, one a recent festival hit, the other celebrating its 30th anniversary, are together suggestive of Chicano cinema's accomplishments and trajectory, and function as antecedents and sources of inspiration for numerous emergent Chicano filmmakers today.

— JESSE LERNER



2009 | EUA | HD | Color | 100 min.

Don't Let Me Drown

Lalo y Stefanie son dos adolescentes que viven en Brooklyn. Lalo viene de una familia de inmigrantes mexicanos que enfrenta dificultades económicas. Su padre antes trabajaba de conserje en el World Trade Center. Ahora trabaja en Ground Zero limpiando el polvo y los desechos. Su madre hace lo que puede para completar los ingresos de la familia. La familia de Stefanie es dominicana y se mudó de Manhattan a Brooklyn cuando la hermana de Stefanie falleció en los ataques de las Torres Gemelas. Mientras su madre intenta mantener a la familia unida, su padre lucha para contener su rabia. Exactamente un mes después de los ataques del WTC, Lalo y Stefanie se conocen en una fiesta de cumpleaños. Su amistad se transforma en un romance clandestino.

Lalo and Stefanie are two high-school kids living in Brooklyn. Lalo comes from a Mexican immigrant family that struggles financially. His father, formerly a janitor at the World Trade Center, now works at Ground Zero cleaning up debris while his mother tries to make ends meet. Stefanie's family is Dominican and they moved from Manhattan to Brooklyn after her sister was killed in the attacks. While her mother tries to hold the family together, her father is overwhelmed by the loss and cannot control his anger. In the midst of their family turmoil and exactly one month after the WTC attacks, Lalo and Stefanie meet at a birthday party, and although they start off on the wrong foot, the ice melts, and their budding friendship becomes a clandestine romance.

Dirección: Cruz Angeles

Guión: Cruz Angeles y María Topete

Producción: María Topete, Lars Knudsen, James Lawler, Jay Van Hoy

Compañías productoras: Rollin' Deep, Sterling Pictures, Parts & Labor

Fotografía: Chad Davidson

Edición: Andy Hafitz

Diseño de Producción: Inbal Weinberg

Sonido: Eric Offin

Música: Daniel Belardinelli

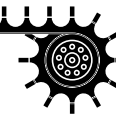
Reparto: E.J. Bonilla, Gleendyls Inoa, Damián Alcázar, Yareli Arizmendi, Gina Torres, Ricardo Chavira, Dennis Kellum Castro, Raúl Castillo, Adrián Martínez

El reconocido director **Cruz Angeles** es graduado de la Universidad de California, Berkeley, y del Programa de Posgrado en Cine del Tisch School of the Arts (New York University). Ángeles fue uno de dos directores seleccionados para la prestigiosa beca de televisión HBO/DGA. En el 2010 dirigió el documental de deportes, *Fernando Nation*, como parte de la serie documental de ESPN ganadora del Peabody Award 30 for 30. Su obra prima, *Don't Let Me Drown*, estuvo nominada al Gran Premio del Jurado cuando se estrenó en el Festival de Sundance en el 2009 y obtuvo también una nominación a los Premios Gotham en la categoría de Mejor Director Emergente. En el 2006, Cruz fue uno de dos directores estadounidenses invitado a participar en el Atelier du Festival del Festival de Cannes. Ha sido becario del Instituto Sundance, del Annenberg Foundation y de United States Artists, y ha obtenido varios reconocimientos, incluyendo el premio del Director's Guild of America y el NHK/Sundance International Filmmakers Award 2006.

Award winning filmmaker, Cruz Angeles, is an alumnus of UC Berkeley and of New York University's Tisch School of the Arts, Graduate Film Program. He is one of two directors chosen for the highly selective 2011 HBO/DGA Television Directing Fellowship. In 2010, he directed the sports documentary, Fernando Nation, as part of ESPN Films' critically acclaimed and Peabody Award winning 30 for 30 documentary series. His feature film directorial debut, Don't Let Me Drown, was nominated for the Grand Jury Prize, premiering in competition at the 2009 Sundance Film Festival and garnering him a 2009 Gotham Awards nomination for Best Breakthrough Director. In 2006, Cruz was one of two U.S. directors to be invited to participate at the Cannes Film Festival's L'Atelier Du Festival. He is a Sundance Institute Screenwriting and Directing Fellow, a Director's Guild of America Award recipient, an Annenberg Film Fellow, a recipient of the 2006 NHK/Sundance International Filmmakers Award and a United States Artists Fellow.

Filmografía: *A Man Made Early* (cm) (2011), *Don't Let Me Drown* (2009), *The Negative* (cm) (2007), *The Show* (cm) (2003), *Abuela's Revolt* (cm) (2001).

Festivales y premios: Festival de Cine de Woodstock, Premio del Jurado, EUA, 2009; Festival de Sundance, Nominación al Gran Premio del Jurado, EUA, 2009; Festival de Cine de San Francisco, Premio del Público, EUA, 2009.



1981 | EUA | 35mm | Color | 103 min.

Dirección: Luis Valdez
Guión: Luis Valdez
Producción: Peter Burrell, Kenneth Brecher, Gordon Davidson, Phil Esparza, William P. Wingate
Compañía productora: Universal Pictures
Fotografía: David Myers
Edición: Jacqueline Cambas
Diseño de Producción: Tom H. John
Sonido: John K. Kean
Música: Daniel Valdez
Reparto: Daniel Valdez, Edward James Olmos, Charles Aidman, Lupe Ontiveros, Abel Franco, Alma Martínez, Francis X. McCarthy

Luis Valdez (EUA, 1940). Considerado el fundador del teatro y cine chicano contemporáneo, Luis Valdez creció en una familia de trabajadores migrantes, pasó su infancia viajando con la familia y trabajando en el campo. Estudió en San José State College y se integró al comité organizador del Sindicato de Trabajadores del Campo (United Farm Workers Organizing Committee). Con ayuda de actores sindicalizados montó varias obras de teatro improvisado. Esto lo llevó a crear El Teatro Campesino, mismo que produjo las primeras obras de Valdez en Estados Unidos y Europa. Desde entonces, ha dirigido varias obras y películas que se han convertido en un punto de referencia imprescindible para la cultura y el cine chicano. Entre ellas destacan *Zoot Suit* (1981) y *La Bamba* (1987).

Luis Valdez (USA, 1940). *Acknowledged as the founder of modern Chicano theater and film, he was born to migrant farm workers and spent his early life traveling with the family, working in the fields himself. He studied at San Jose State College and later joined the United Farm Workers Organizing Committee, staging improvisational theater with the help of union actors to benefit farmworkers. This work led to the formation of his El Teatro Campesino, which produced most of Valdez' early plays in both the U.S. and Europe. He has directed a number of films that remain touchstones of Latino and Chicano cinema and culture, most notably, Zoot Suit (1981) and La Bamba (1987).*

Filmografía selecta: *La Bamba* (1987), *Chicanos Story* (1982), *Zoot Suit* (1981), *I Am Joaquín* (cm) (1969).

Festivales y premios: Nominación a Mejor Película en la Categoría de Comedia Musical, Golden Globes, EUA (1982).

Función conmemorando el 30 aniversario de su estreno.

Presentation commemorating the 30th anniversary of its premiere.

LITERATURA FRANCESA EN EL CINE MEXICANO

FRENCH LITERATURE IN MEXICAN CINEMA

La literatura francesa en el cine mexicano

Con mucho entusiasmo nos sumamos a la iniciativa de Carlos Fuentes, cuyo profundo conocimiento de nuestro cine lo llevó a plantear un programa centrado sobre diferentes adaptaciones que se han hecho en nuestra cinematografía a partir de obras literarias francesas.

Resultaba natural el que la Filmoteca de la UNAM participara en este proyecto, ya que tiene la fortuna de custodiar los negativos originales de buena parte de los títulos que conforman este programa. Esto es lo que sucede con *La mujer del puerto*, dirigida por Arcady Boytler en 1933, película basada en gran parte en un breve relato de Guy de Maupassant. Para esta presentación contaremos con una copia nueva hecha en nuestro laboratorio a partir del negativo original, por lo que podremos apreciar la extraordinaria calidad del trabajo que el cinefotógrafo Alex Phillips hiciera en esta cinta, uno de los clásicos indiscutibles de la cinematografía nacional.

En este año en el que celebramos los ochenta años de la llegada del cine sonoro, la presentación de esta cinta resulta especialmente ilustradora de la fuerza que aportó este recurso técnico adicional, en este caso a través de la forma en que una canción hizo fijar en el imaginario colectivo la imagen de Andrea Palma como una diva trágica al relacionar su imagen con la letra de *Vendo placer*, la conocidísima canción de Manuel Esperón.

Se verán también en este ciclo la muy lograda adaptación de una novela de Alphonse Daudet en *La mujer sin alma*, película dirigida por Fernando de Fuentes en 1943, en la que se puede ver una muy interesante interpretación de María Félix, luego de que encarnara a Doña Bárbara. *Naná*, adaptación de la novela de Emilio Zola hecha por Celestino Gorostiza en 1943 y estelarizada por Lupe Vélez, significa su última aparición en la pantalla antes de morir trágicamente. Y naturalmente no podía faltar una adaptación nacional de la famosa novela de aventuras de Alejandro Dumas: *El conde de Montecristo*, dirigida en 1941 por Chano Urueta y que, en su momento, fuera considerada la primera superproducción mexicana por la cantidad de recursos de producción que se invirtieron en su realización.

— FRANCISCO OHEM
Filmoteca de la UNAM

Este programa será presentado por
el Maestro Ignacio Durán.

Mr. Ignacio Durán will present this program.

French Literature in Mexican Cinema

We enthusiastically support the initiative by Carlos Fuentes, whose vast knowledge of Mexican cinema led him to propose a program featuring Mexican film adaptations of French literary works.

The UNAM Film Archive is fortunate to preserve the originals of many of these films and is pleased to participate in this project.

One of the films, *La mujer del puerto*, directed by Arcady Boytler in 1933, is largely based on the novel *Le Port* by Guy de Maupassant. We are making a new print of the original for this program so that audiences can appreciate the extraordinary quality of cinematographer Alex Phillips' work in one of the undisputed classics of Mexican cinema. This year marks the 80th anniversary of the advent of synchronized sound film in Mexico. The presentation of *La mujer del puerto* is particularly illustrative of the power of sound in cinema: The film's memorable song reinforces Andrea Palma's image as a tragic diva in the collective imagination, and links her character to the well-known lyrics of *Vendo placer* by Manuel Esperón.

This program also features the very successful adaptation of a novel by Alphonse Daudet, *La mujer sin alma* (Woman Without a Soul), directed by Fernando de Fuentes in 1943 and starring María Félix in a very interesting role that followed her appearance in *Doña Bárbara*. We will also be presenting *Naná*, based on Émile Zola's novel, directed by Celestino Gorostiza in 1943 and starring Lupe Vélez in her last screen appearance before her tragic death. And of course, we could not forget the Mexican adaptation of the famous adventure novel by Alexandre Dumas: *The Count of Monte Cristo*, directed in 1941 by Chano Urueta. It is interesting to note that this film was considered the first Mexican mega-production because of the resources invested in its making.

— FRANCISCO OHEM
UNAM Film Archive



1933 | México | 35mm | BN | 76 min.

La mujer del puerto

Después de perder a su padre y descubrir que su novio la traiciona, Rosario se ve obligada a trabajar como prostituta en el puerto de Veracruz. Pasan varios años y Rosario se acostumbra a la vida de cabaret. Un día, un apuesto marinero la rescata de un borracho. Los dos pasan una noche apasionada pero su amor se ve amenazado por un desconcertante secreto.

The Woman of the Port

After losing her father and discovering that her boyfriend has betrayed her with another woman, Rosario is forced to work as a prostitute in the port of Veracruz. Several years go by and Rosario gets used to cabaret life. One day, a handsome sailor rescues her from the dirty hands of a drunken man. The two spend a passionate night together but their love will be threatened by a dark secret.

Dirección: Arcady Boytler

Guión: Antonio Guzmán Aguilera, Raphael J. Sevilla, Carlos de Nájera, inspirado en los cuentos *Natacha* de León Tolstói y *Le port* de Guy de Maupassant

Producción: Servando C. de La Garza

Compañía productora: Eurindia Films

Fotografía: Alex Phillips

Edición: José Marino

Dirección de arte: Fernando A. Rivero

Sonido: José B. Charles

Música: Max Urban

Reparto: Andrea Palma, Domingo Soler, Joaquín Busquets, Consuelo Segarra, Antonio Polo

Arcady Boytler (Moscú, Rusia, 1895-1965). Director, productor, guionista y actor. Comenzó su carrera en el teatro, colaborando con Konstantin Stanislavsky y Vsevolod Meyerhold. Hizo varias películas en Rusia y Alemania antes de emigrar a América. En Estados Unidos trabajó con la productora Empire Productions, compañía que se especializó en cintas habladas en español. A principios de los años treinta llegó a México, donde colaboró con Sergei Eisenstein en la célebre cinta *¡Que viva México!* Es considerado pionero del cine sonoro mexicano, con una filmografía extensa que incluye los clásicos *Mano a mano*, *La mujer del puerto* y *Águila o sol*.

Arcady Boytler (Moscow, Russia, 1895-1965). Director, producer, screenwriter and actor. He began his career in the theater, collaborating with Konstantin Stanislavsky and Vsevolod Meyerhold. He directed several films in Russia and Germany before moving to the United States, where he worked with the production company Empire Productions, which specialized in Spanish-language cinema. He came to Mexico in the early 1930s, where he met Soviet filmmaker Sergei Eisenstein and participated in the film *¡Que viva México!* He is considered a pioneer of Mexican sound cinema, and boasts an extensive filmography, which includes the classics *Hand to Hand*, *The Woman of the Port*, and *Águila o sol*.

Filmografía selecta: *Amor prohibido* (1945), *Águila o sol* (1938), *La mujer del puerto* (1933), *Mano a mano* (1932), *Buscador de fortuna* (1927).



1941 | México | 35mm | BN | 165 min.

El conde de Montecristo

Marsella, 1814. Edmundo, capitán del barco El Faraón, se va a casar con la catalana Mercedes, objeto del deseo del militar Fernand, su primo. Fernand y un tal Danglars, que anhela ser el capitán de El Faraón, acusan a Edmundo de ser bonapartista para que sea apresado el día de su boda. Por culpa del procurador Villefort, Edmundo es enviado al terrible castillo de If. Se comunica a través de un agujero en el muro con el abate Faria, prisionero en una celda vecina. Antes de morir, Faria le confiesa a Edmundo dónde tiene escondido su tesoro. Edmundo logra escaparse y, con el dinero de Faria, se vuelve el adinerado conde de Montecristo para preparar su venganza.

The Count of Monte Cristo

Marseille, 1814. Edmund, captain of a ship named The Pharaoh, is going to marry Mercedes, who is the object of military man Fernand's affection. Fernand and Danglars, who wants to be captain of The Pharaoh, accuse Edmund of being a Bonapartist so that he is taken prisoner on his wedding day and sent to the terrible castle of If. There, Edmund communicates through a hole in the wall with the priest Faria, who is a prisoner in the neighboring cell. Before dying, Faria reveals to Edmund where he has hidden his treasure. Edmund manages to escape and, with Faria's riches, becomes the wealthy Count of Monte Cristo, and plans his revenge.

Dirección: Chano Urueta

Guión: Chano Urueta, basado en la novela de Alexandre Dumas

Producción: Simon Wischnack, Gregorio Walerstein

Compañía productora: Filmex

Fotografía: Agustín Martínez Solares

Edición: Charles L. Kimball

Diseño de producción: José Rodríguez Granada

Sonido: Howard Randall, Consuelo Rodríguez

Música: Raúl Lavista

Reparto: Arturo de Córdova, Mapy Cortés, Anita Blanch, Consuelo Frank, Gloria Marín, René Cardona, Miguel Arenas, Julio Villarreal, Carlos López Moctezuma, Esperanza Baur, Rafael Baledón, Abel Salazar

Chano Urueta (México, 1904). Actor, director, guionista y productor de cine mexicano. Su carrera abarca seis décadas. Dirigió varias películas de Serie-B, entre las cuales destacan *Blue Demon contra las diabólicas* y *La bruja*.

Chano Urueta (Mexico, 1904). Actor, director, screenwriter and producer of Mexican cinema. His career extends over six decades and includes a number of B-movies, among them *Blue Demon contra las diabólicas* and *The Witch*.

Filmografía selecta: *Los leones del ring contra la Cosa Nostra* (1974), *Demonio Azul* (1965), *El jinete sin cabeza* (1957), *La desconocida* (1954), *La gota de sangre* (1950), *El deseo* (1948), *Una mujer en venta* (1934), *El destino* (1928).



1943 | México | 35mm | BN | 129 min.

La mujer sin alma

El maduro ingeniero e inventor Alfredo, que trabaja en una fábrica textil, se hace acompañar a una fiesta de su patrón, don Ramón, por su bella ahijada Teresa. En la fiesta, Teresa es admirada por Enrique, sobrino de don Ramón y prometido de su hija Mercedes, y por el solterón Vicente, cínico tío de los Ferrer. La ambiciosa Teresa finge aceptar la oferta de boda que le hace Luis, hermano menor de Alfredo, pero es invitada a una cacería en la hacienda de los Ferrer y conquista a Enrique ocasionando una serie de líos amorosos en su obsesión por superar su clase social.

Woman Without a Soul

Alfredo, an elderly engineer and inventor who works in a textile factory, attends a party given by his boss Ramón with his goddaughter Teresa. At the party, Teresa is admired by Enrique, Don Ramón's nephew and the fiancé of his daughter Mercedes, and by the bachelor Vicente, cynical uncle of the Ferrers. The ambitious Teresa pretends to accept an offer of marriage by Alfredo's younger brother Luis. But after being invited to a hunting party at the Ferrer's hacienda, she seduces Enrique, causing a series of ill-fated liaisons in her obsession to climb the social ladder.

Dirección: Fernando de Fuentes
Guión: Alfonso Lapeña, Fernando de Fuentes, basado en la novela de Alphonse Daudet
Producción: Luis Enrique Galindo
Compañía productora: Cinematográfica de Guadalajara
Fotografía: Víctor Herrera
Edición: Rafael Ceballos
Dirección de arte: Jesús Bracho
Sonido: Rafael Peón, Manuel Esperón, Howard E. Randall
Música: Francisco Domínguez
Reparto: Fernando Soler, María Félix, Andrés Soler, Antonio Badú, Chela Campos, Carlos Villatoro

Fernando de Fuentes (México, 1894-1958). Director, guionista y productor pionero del cine sonoro mexicano, reconocido por su habilidad para manejar los géneros del cine nacional: el cine de aventuras, el cine sobre la Revolución Mexicana, el melodrama y la comedia ranchera. Entre sus obras destacan tres clásicos del cine mexicano: *El compadre Mendoza* (1933), *¡Vámonos con Pancho Villa!* (1935) y *Allá en el Rancho Grande* (1936).

Fernando de Fuentes (Mexico, 1894-1958). Director, screenwriter and producer, pioneer of Mexican sound film. He worked in a number of film genres, including adventure cinema, cinema about the Mexican Revolution, melodrama and comedia ranchera (Mexican comedy). His extensive filmography includes three classics of Mexican cinema: *El compadre Mendoza* (1933), *Let's Go With Pancho Villa!* (1935), and *Allá en el Rancho Grande* (1936).

Filmografía selecta: *La mujer sin alma* (1943), *Doña Bárbara* (1943), *La Zandunga* (1937), *Allá en el Rancho Grande* (1936), *La familia Dressel* (1935), *¡Vámonos con Pancho Villa!* (1935), *El fantasma del convento* (1934), *El compadre Mendoza* (1933), *El prisionero trece* (1933).



1944 | México | 35mm | BN | 87 min.

Naná

París, 1870. Para mantener a su hijo Luisito, Naná entra, gracias a su amiga Satín, a un burdel a trabajar de barrendera, pero es encarcelada como una prostituta más a raíz de una redada policiaca. Al salir de la cárcel, Naná se prostituye. Uno de sus clientes la hace debutar en el teatro como cupletista. Se hace popular, le llueven admiradores y lleva una vida fastuosa, empeñándose en subir en la escala social.

Paris, 1870. In order to raise her son Luisito, Naná finds work as a sweeper in a brothel. However, after a police raid, she is thrown into jail, along with some of the prostitutes. When she leaves prison, Naná becomes a prostitute herself. One of her clients helps her debut in the theater as a popular singer, where she gains great fame, many admirers and leads a lavish life, soon becoming obsessed with climbing the social ladder.

Dirección: Celestino Gorostiza

Guión: Celestino Gorostiza, Alberto Santander, Roberto Gavaldón, basado en la novela de Émile Zola

Producción: Alberto Santander, C. Camacho Corona, Luis Sánchez Tello

Fotografía: Alex Phillips

Edición: Charles L. Kimball

Diseño de producción: Manuel Fontanals

Sonido: Consuelo Rodríguez y Fernando Barrera

Música: Jorge Pérez

Reparto: Lupe Vélez, Miguel Ángel Ferriz, Chela Castro, Crox Alvarado, Elena D'Orgaz, José Baviera, Sergio Orta, Mimi Derba, Luis Alcoriza, Emilia Guiu

Celestino Gorostiza (Villahermosa, Tabasco, México, 1904-Ciudad de México, 1967). Dramaturgo y director de cine. Cofundador del Teatro Ulises y del Teatro Orientación, trabajó como secretario del Conservatorio Nacional y como director general del Instituto Nacional de Bellas Artes. Ejerció la crítica teatral en el semanario *El Espectador*, del cual fue cofundador junto con Humberto Rivas. Estuvo ligado a la actividad cinematográfica desde la primera mitad de la década de los treinta.

Celestino Gorostiza (Villahermosa, Tabasco, Mexico, 1904-Mexico City, 1967). Stage and film director. He was co-founder of the Teatro Ulises and the Teatro Orientación. He worked as a secretary of the National Conservatory and as the director of the National Institute of Fine Arts (INBA). He wrote theater reviews for the weekly periodical El Espectador, which he co-founded with Humberto Rivas. He began working in film in the first half of the 1930s.

Filmografía selecta: *Ave de paso* (1945), *Sinfonía de una vida* (1945), *Naná* (1943).

SEMANA DE LA CRÍTICA

CRITICS' WEEK

Semana de la Crítica

Este año, tuvimos el placer de festejar nuestra ¡quincuagésima edición! Cada año con más éxito, la Semana de la Crítica cumple con su misión de acompañar y apoyar en Cannes a los jóvenes cineastas llegados del mundo entero, presentando sólo *operas primas* y segundas películas. Para estos artistas, una presencia en La Croisette ofrece la máxima exposición posible frente a los más importantes profesionales de la industria cinematográfica mundial.

En 50 años, directores como Ken Loach, Victor Erice, Bernardo Bertolucci, Gaspar Noé, Wong Kar-Wai, Andrea Arnold, Guillermo del Toro, Jacques Audiard o Alejandro González Iñárritu, entre muchos otros, dieron sus primeros pasos internacionales en nuestra sección.

La Semana de la Crítica se enorgullece de estar asociada con el Festival Internacional de Cine de Morelia desde sus inicios, festival que defiende con pasión, exigencia y rigor los intereses de los jóvenes creadores de México.

Nos ha encantado, todos estos últimos años, presentar en un evento tan ambicioso, caluroso y estimulante como este festival, algunas de las películas estrenadas en nuestra sección en Cannes.

De la misma manera, nos ha encantado presentar en Cannes una selección de las películas ganadoras en Morelia y, así, acompañar todavía más de cerca el dinamismo y la riqueza de los talentos mexicanos. Ha sido para mí un enorme placer recibir en Cannes, cada año, mínimo dos o tres cineastas mexicanos (¡y hasta 12!).

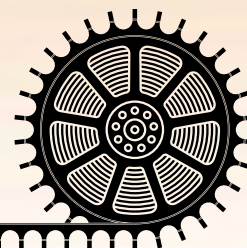
Este año también estuvimos muy felices con la invitación que le hizo Thierry Frémaux, el Delegado General del Festival de Cannes, a nuestra querida amiga y cómplice Daniela Michel, para ser miembro del jurado de la sección Un Certain Regard. Ahora, el de Morelia es oficialmente reconocido como uno de los festivales más importantes del mundo...

Después de siete años encabezando la *Semaine*, decidí renunciar a esta magnífica aventura para venir a vivir al DF (¡los organizadores del Festival de Morelia tienen la culpa!, y les quiero agradecer una vez más...).

Sé que Charles Tesson, mi sucesor, sabrá defender y apoyar esta asociación tan agradable y fuerte entre la *Semaine* y Morelia. Yo, por mi parte, seguiré siempre muy involucrado con este maravilloso y tan querido festival.

— JEAN-CHRISTOPHE BERJON

Delegado General
Semaine de la Critique (Festival de Cannes)



Critics' Week

This year we celebrated our 50th edition! Every year, the Critics' Week at Cannes has successfully fulfilled its mission of promoting and supporting young filmmakers from around the world by exclusively presenting their first and second works. For these artists, having their films screened at La Croisette offers the maximum possible exposure to some of the most important professionals of the world film industry. In the past 50 years, directors like Ken Loach, Victor Erice, Bernardo Bertolucci, Gaspar Noé, Wong Kar-Wai, Andrea Arnold, Guillermo Del Toro, Jacques Audiard and Alejandro González Iñárritu (among many others) have had their international debut in this section.

The Critics' Week is proud of its partnership with the Morelia International Film Festival, a festival that stimulates the passion, rigor and interest of young Mexican filmmakers.

Over the years, we have been pleased to present some of the films from our section in Cannes in the grand and stimulating environment of Morelia. We have also been delighted to screen a selection of the winning films from Morelia in Cannes, and thus to show the dynamism and diversity of Mexican talent. For me, it has been an enormous pleasure to have had at least two or three Mexican directors (some years up to 12!) in Cannes each year.

This year we were thrilled when Thierry Frémaux, general delegate of the Cannes Film Festival, invited our dear friend and colleague Daniela Michel to be a member of the Un Certain Regard jury. Today Morelia is officially recognized as one of the most important festivals in the world.

After heading the Critics' Week for the past seven years, I have decided to resign from this magnificent adventure in order to live in Mexico City (the organizers of the Morelia Festival are to blame! And I want to thank them once again...). I know that Charles Tesson, my successor, will defend and support the wonderful and strong partnership that exists between the Critics' Week and Morelia. I will continue to be very involved in this marvelous festival, one that is very dear to my heart.

— JEAN-CHRISTOPHE BERJON
General Delegate
Critics' Week (Cannes Film Festival)



2011 | Francia | 35mm | Color | 90 min.

17 filles

17 adolescentes toman una decisión inesperada que cambiará su vida tranquila y pueblerina, y causará varios malentendidos con los chicos y adultos que las rodean: deciden embarazarse todas al mismo tiempo. La historia está basada en hechos reales ocurridos en el 2008.

17 Girls

Seventeen teenage girls make an unexpected decision that will change their peaceful, small-town lives and confuse the boys and the adults around them: They all decide to get pregnant at the same time. The film is based on a true story that occurred in 2008.

Dirección: Delphine Coulin, Muriel Coulin

Guión: Delphine Coulin, Muriel Coulin

Producción: Denis Freyd

Compañía productora: Archipel 35

Fotografía: Jean-Louis Vialard

Edición: Guy Lecorne

Sonido: Olivier Mauvezin

Reparto: Louise Grinberg, Juliette Darche, Roxanne Duran, Esther Garrel, Yara Pilartz, Solène Rigot, Noémie Lvovsky, Florence Thomassin, Carlo Brandt, Frédéric Noaille, Arthur Verret

Delphine Coulin (Francia, 1972) y **Muriel Coulin** (Francia) han dirigido cinco cortometrajes, incluyendo *Sysyphe* (Premio al Mejor Drama en el Festival de Cine de Los Ángeles) y *Souffle* (Premio de la crítica en la Semana de la Crítica de Cannes). Delphine también escribe novelas y Muriel dirige documentales.

Delphine Coulin (Francia, 1972) and **Muriel Coulin** (Francia) have directed five short films, including *Sysyphe*, which won the Best Drama Award at the Los Angeles Film Festival, and *Souffle*, which received the Critics' Prize at the Cannes Critics' Week. Delphine also writes novels, and Muriel directs documentaries.

Filmografía: *17 filles* es su *opera prima*.

Festivales y premios: Premio de la crítica, Semana de la Crítica del Festival de Cannes, Francia, 2011.

CONTACTO: Films Distribution • 24 rue du Louvre, 75001, Paris, France • Tel: +33 1 53 10 33 99
Fax: +33 1 53 10 33 98 • info@filmsdistribution.com • www.filmsdistribution.com



2011 | Argentina, España | 35mm | Color | 85 min.

Las acacias

Un viaje entre Asunción del Paraguay y Buenos Aires. Un camionero debe llevar a una mujer desconocida. La mujer no está sola. Carga con su bebé. 1500 kilómetros de ruta les quedan por recorrer.

A truck driver must take a woman he doesn't know from Asunción del Paraguay to Buenos Aires. The woman, however, is not alone – she has a baby. There are 1,500 kilometers ahead of them.

Dirección: Pablo Giorgelli

Guión: Pablo Giorgelli, Salvador Roselli

Producción: Ariel Rotter, Verónica Cura, Alex Zito, Pablo Giorgelli

Compañías productoras: Airecine, Utópica Cine, Proyecto Experience

Fotografía: Diego Poleri

Edición: María Astrauskas

Dirección de arte: Yamila Fontán

Sonido: Martín Litmanovich

Reparto: Germán de Silva, Hebe Duarte, Nayra Calle Mamani

Pablo Giorgelli (Argentina, 1967). Estudió Dirección de Cine en la Universidad del Cine que dirige Manuel Antín. Como director ha realizado cortometrajes y documentales desde 1993. Como editor compaginó *Moebius* (1995), dirigida por Gustavo Mosquera y *Sólo por Hoy* (2001) de Ariel Rotter, entre otras. El guión de *Las acacias* fue premiado con el Coral al Mejor Guión Inédito en el 29 Festival Internacional del Nuevo Cine Latinoamericano de La Habana (2007). En la última edición del mismo festival, la película ganó el premio de postproducción Primera Copia Latinoamericana.

Pablo Giorgelli (Argentina, 1967) Between 1991 and 1994, he studied film direction at the Film University headed by Manuel Antín in Buenos Aires. He has also studied acting, editing and scriptwriting with prestigious professionals. As a director and scriptwriter he has worked on several documentaries and short films. As an editor, he worked on *Moebius* (1995), directed by Gustavo Mosquera, and *Solo Por Hoy* (2001) by Ariel Rotter. The film's screenplay was awarded the Coral Prize for Best Unpublished Script at the 29th International Festival of New Latin American Cinema in Havana, Cuba. In the last edition of the same festival, the film was awarded the post-production award *Latinoamerica First Copy*.

Filmografía: *Las acacias* es su *opera prima*.

Festivales y premios: Premios OFAJ (Crítica Joven) ACID/CCAS (Association du cinema Indépendant pour sa Diffusion), Semana de la Crítica; Cámara D'Or, Festival de Cannes, 2011.

CONTACTO: Urban Distribution Int.

14 rue du 18 août France – 93100 Montreuil-sous-Bois
Tel +33 1 48 70 46 55 • Fax +33 1 49 72 04 21
www.urbandistrib.com • contact@urbandistrib.com



2011 | Francia | 35mm | Color | 105 min.

My Little Princess

Hannah y Violetta forman una pareja extraña: una madre elusiva y una pequeña que busca ganarse el cariño de su madre, una artista caprichosa y una modelo indispueta. Cuando Hannah le pregunta a su hija si quiere modelar para ella, la vida de Violetta cambia por completo. Hasta ese entonces, ha llevado una vida tranquila al lado de su abuela. Abandona una infancia ordinaria para convertirse en la musa del ámbito parisino de la moda.

Hannah and Violetta make an unusual couple: an elusive mother and a little girl searching for maternal love; a whimsical artist and an unwilling model. When Hannah asks her daughter if she wants to model for her, Violetta's life is turned upside down. Up until this point, she has led a calm life with her grandmother, but she is transformed from an ordinary child, to a muse of the trendy Parisian scene.

Dirección: Eva Ionesco
Guión: Eva Ionesco, con la colaboración de Marc Cholodencko y Philippe Le Guay
Producción: François Marquis
Compañía productora: Les Productions Bagheera
Fotografía: Jeanne Lapoirie
Edición: Laurence Briaud
Dirección de arte: François-Renaud Labarthe
Sonido: Olivier Mauvezin
Música: Bertrand Burgalat
Reparto: Isabelle Huppert, Anamaria Vartolomei, Georgetta Leahu, Denis Lavant, Jethro Cave, Louis-Do de Lencquesaing

Eva Ionesco (Francia, 1965). Hija de la polémica fotógrafa Irina Ionesco, Eva comenzó su carrera a la edad de once años, actuando en la prestigiada escuela de artes dramáticas de Nanterre, dirigida por Patrice Chéreau. Recientemente, Eva Ionesco ha exhibido su trabajo fotográfico en Francia y en el extranjero, al igual que en diversas publicaciones de fotografía y moda. *My Little Princess* es su *opera prima*.

Eva Ionesco (France, 1965). *The daughter of controversial photographer, Irina Ionesco, she began her career at the age of 11 when she began acting at the prestigious Drama School of Nanterre, run by Patrice Chéreau. Recently she has exhibited her photography in France and abroad, as well as in fashion publications. My Little Princess is her first feature film.*

Filmografía: *La Loi de la Foret* (cm) (2007).

Festivales: Festival de Cannes, 2011.

CONTACTO: International Sales • Urban Distrib Int
14 rue du 18 août France – 93100 Montreuil-sous-Bois
Tel +33 1 48 70 46 55 • Fax +33 1 49 72 04 21
www.urbandistrib.com • contact@urbandistrib.com



2011 | EUA | 35mm | Color | 120 min.

Atormentado

Invadido por visiones apocalípticas, un joven padre de familia duda si proteger a su familia de la tormenta que se aproxima, o de él mismo.

Take Shelter

Plagued by a series of apocalyptic visions, a young father wonders whether to shelter his family from a coming storm, or from himself.

Dirección: Jeff Nichols
Guión: Jeff Nichols
Producción: Tyler Davidson, Sophia Lin, Sarah Green, Brian Kavanaugh-Jones, Greg Strause, Colin Strause
Compañías productoras: Grove Hill Productions, Strange Matter Films
Fotografía: Adam Stone
Edición: Parke Gregg
Diseño de producción: Chad Keith
Dirección de arte: Jennifer Kilde
Sonido: Ryan Putz
Música: David Wingo
Reparto: Michael Shannon, Jessica Chastain, Shea Whigham, Katy Mixon, Kathy Baker, Ray McKinnon, Lisa Gay Hamilton, Robert Longstreet

Jeff Nichols (EUA, 1978). Estudió en la Escuela de cine de North Carolina y vive en Austin, Texas. Su *opera prima*, *Shotgun Stories*, se estrenó en el Festival de Berlín (2007) y obtuvo varios reconocimientos a nivel internacional, incluyendo el Gran Premio del Jurado en el Festival de Cine de Austin y el Premio FIPRESCI en la Viennale 2007. Nichols también dirigió el video musical de Spoon, *Don't You Evah*, nombrado como uno de los 10 mejores videos del 2007 por *Entertainment Weekly*. Actualmente, Nichols prepara su próximo largometraje, *Mud*, basado en una historia original que sucede en el Río Mississippi, el cual será producido por Sarah Green y Aaron Ryder.

Jeff Nichols (USA, 1978). *Born and raised in Little Rock, Arkansas, Nichols is a graduate of the North Carolina School of the Arts' school of filmmaking, and currently resides in Austin, Texas. He made his feature film debut as the writer and director of Shotgun Stories, which premiered at the Berlin Film Festival in 2007, and won numerous awards around the world, including the Grand Jury Prize at the Austin Film Festival and the FIPRESCI International Jury Prize at the 2007 Viennale. Additionally, Nichols directed the music video for Spoon's Don't You Evah, which was named one of the top 10 viral videos of 2007 by Entertainment Weekly. The next film he will direct is Mud, an original screenplay set on the Mississippi River, with Sarah Green and Aaron Ryder producing.*

Filmografía: *Shot Gun Stories* (2007).

Festivales y premios: Festival de Sundance, 2011; Gran Premio Nespresso, Premio SACD, Semana de la Crítica; Festival de Cannes, 2011.

CONTACTO: Filmnation Entertainment
Résidence Gray d'Albion • 4 Rue des Serbes
Tel. +33 4 93 68 53 16 • info@wearefilmnation.com



Jean Vigo, cinéaste français, au Festival International du Film de Morelia!

Bien que mort en 1934, à l'âge de vingt neuf ans après avoir eu seulement cinq ans de création cinématographique, Jean Vigo est toujours vivant. Car sa courte œuvre, qui comprend quatre films: deux courts métrages: *À propos de Nice* (1930), et *La Natation par Jean Taris, champion de France* (1931), un moyen-métrage: *Zéro de conduite* (1933), interdit par la censure pendant treize ans, et un long-métrage: *L'Atalante* (1934), victime de multiples mutilations, résista au temps. Elle fut même une source d'inspiration pour de nombreux cinéastes de différentes nationalités.

Ainsi, François Truffaut fut ébloui par la découverte de ce jeune cinéaste inconnu, comme il le raconte dans «Les films de ma vie»: et dans l'introduction aux Œuvres de Vigo, réunies par Pierre Lherminier: *«J'ai eu le plaisir de découvrir les films de Jean Vigo en une seule séance un samedi après-midi de 1946 au Sèvres-Pathé grâce au ciné-club de «La Chambre Noire» animé par André Bazin (...). J'ignorais jusqu'au nom de Jean Vigo mais je fus pris d'une admiration éperdue pour cette œuvre dont la totalité n'atteint pas 200 minutes de projection.»* Et Henri Langlois, alors directeur de La Cinémathèque française, qui fit beaucoup pour la résurrection de Vigo (comme les ciné-clubs et les amis du cinéaste) insistait dans ses cours pour faire comprendre à ses étudiants qui était Jean Vigo: *«À voir ses films, on se rend compte qu'il est beaucoup plus qu'un metteur en scène, qu'il ne se contente pas d'épeler, qu'il n'explore pas une terre étrangère. Il y est né. C'est pourquoi il fait des films comme on respire.»*

Pour quelques-uns Vigo devint un mythe, une sorte de Rimbaud, ou de Céline, parce qu'il était malade, qu'il mourut jeune, certains dirent «solitaire», aussi parce qu'il était le fils d'un journaliste anarchiste, Miguel Almereyda («Il y a la merde»), qui prit des positions pacifistes pendant la première guerre mondiale et fut trouvé mort dans sa cellule. Il aurait été «suicidé». Si Vigo souffrit de la perte de son père, et l'on sent ses films traversés par une saine colère, dans le point de vue qu'il porte sur le monde, il est aussi un jeune homme plein d'humour et de projets, entouré d'amis fidèles, dont le grand chef-opérateur Boris Kaufman, frère de Dziga Vertov, et du musicien Maurice Jaubert. Ils faisaient tous partie de la «Bande à Vigo.»

— LUCE VIGO

¡Jean Vigo, cineasta francés, en el Festival Internacional de Cine de Morelia!

Aunque haya muerto en 1934 a los veintinueve años, después de tan sólo un lustro de creación cinematográfica, Jean Vigo sigue vivo. Su corta obra, que incluye cuatro películas –dos cortometrajes: *À propos de Nice* (1930) y *La Natation par Jean Taris, champion de France* (1931); un mediométrage *Cero en conducta* (1933), censurado durante trece años, y un largometraje: *L'Atalante* (1934), víctima de múltiples mutilaciones– resistió al tiempo; y se convirtió en una fuente de inspiración para muchos cineastas alrededor del mundo.

François Truffaut quedó impactado cuando descubrió a este joven cineasta desconocido, como recuerda en *Las películas de mi vida* (*Les films de ma vie*), y en la introducción de las *Obras* de Vigo, reunidas por Pierre L'Herminier, dice: “Tuve el placer de descubrir las películas de Jean Vigo en una sesión de cine un sábado en la tarde de 1946 en el Sèvres-Pathé gracias al cine-club de *La Chambre Noire* (El cuarto oscuro) animado por André Bazin (...). Ignoraba hasta el nombre de Jean Vigo, pero sentí una enorme admiración y pasión por esta obra cuya totalidad no pasa de unos 200 minutos de proyección.” Y Henri Langlois, que era entonces director de la Cineteca Francesa –y que hizo mucho por la resurrección de Vigo (como los cine-clubs y los amigos del cineasta)– insistía en sus clases que sus estudiantes comprendieran quién era Jean Vigo: “Viendo sus películas, nos damos cuenta de que es mucho más que un director, que no le basta deletrear, que no explora tierras desconocidas. Él nació allí. Por eso hace películas como si respirara.”

Para algunos Vigo se convirtió en un mito, una especie de Rimbaud o de Céline, porque estaba enfermo, porque murió joven; algunos dicen “solitario”, también, porque era el hijo de un periodista anarquista, Miguel Almereyda (anagrama de “Il y a la merde”: “Hay mierda”), quien tomó posturas pacifistas durante la primera Guerra Mundial, y a quien encontraron muerto en su celda. Habría sido “suicidado”. Si Vigo sufrió por la pérdida de su padre –y en sus películas sentimos la presencia de una ira sana– su punto de vista del mundo refleja también la visión de un joven lleno de humor y de proyectos, rodeado de amigos fieles, entre los cuales se encuentran el gran director de fotografía, Boris Kaufman, hermano de Dziga Vertov, y el músico Maurice Jaubert. Todos eran parte de la “Banda de Vigo”.

— LUCE VIGO



Agradecemos a Madame Vigo, Peter Becker y Kim Hendrickson (Criterion), Sarah Finklea (Janus Films) y la Embajada de Francia por su generoso apoyo para llevar a cabo este programa.

We would like to express our appreciation to Madame Vigo, Peter Becker and Kim Hendrickson (Criterion), Sarah Finklea (Janus Films), and the French Embassy for their generous support to this program.

Jean Vigo, French Filmmaker, at the Morelia International Film Festival!

Although he passed away in 1934, at age 29, and after only five years of filmmaking, Jean Vigo lives on in his short oeuvre, which encompasses four films: two shorts, À Propos de Nice (1930) and La Natation par Jean Taris, champion de France (1931), a featurette, Zero for Conduct (1933), which was censored for 13 years; and the feature film L'Atalante (1934), which suffered multiple mutilations, but ultimately resisted time and became an inspiration to many filmmakers around the world.

François Truffaut was blown away when he discovered this young unknown filmmaker, as he recalls in The Films in My Life (Les films de ma vie). In the introduction to The Complete Jean Vigo, compiled by Pierre L'Herminier, he writes: "I had the pleasure of discovering Jean Vigo's films at a Saturday afternoon screening in 1946 at the Sèvres-Pathé thanks to the cine-club La Chambre Noir (The Dark Room) animated by André Bazin (...). I didn't know the name of Jean Vigo, but I felt a profound admiration and passion for this work which, in its totality, does not amount to more than 200 minutes." Henri Langlois, who was at the time director of the French Cinémathèque—and is partly responsible for the revival of Vigo (along with cine-clubs and friends of the filmmaker)—always insisted that his students know who Jean Vigo was: "Watching his films, we realize that he's much more than a director—that he wasn't content with spelling, that he doesn't explore unknown lands. He was born there. That's why he makes films the way one breathes."

For some, Vigo became a myth, a sort of Rimbaud, or Céline, because he was sick, because he died young—some say alone—and also because he was the son of an anarchist journalist Miguel Almereyda (anagram of "Il y a la merde" or "There is shit"), who adopted a pacifist stance during the First World War and was later found dead in his prison cell (he was apparently "suicided") If Vigo suffered from the loss of his father—and we feel in his films the trace of a healthy anger—his point of view on the world also reveals the vision of a young man full of good humor and energy, surrounded by loyal friends—among them the great cinematographer Boris Kaufman, brother of Dziga Vertov, and the musician Maurice Jaubert. They were all part of the "Vigo Band."

— LUCE VIGO

Soixante ans de Prix Jean Vigo

Au début des années 50, la vie culturelle, en France, connut une effervescence qui permit aux films de Jean Vigo et à sa vie singulière d'être connus. Bernard Chardère créa Positif qui consacra un numéro spécial à Jean Vigo, comme la revue Ciné-club: on y trouvait des témoignages précieux de ses amis et collaborateurs. À cette même époque un jeune Brésilien, Paulo Emilio Salles Gomes, futur directeur de la Cinémathèque brésilienne à Sao Paulo, obtint une bourse pour venir en France écrire un livre sur le père de Jean Vigo, Eugène Bonaventure Vigo dit Miguel Almereyda dont il se sentait proche, et sur son fils. Le livre parut aux Éditions du Seuil dans une collection créée par Chris Marker. C'est alors, en 1951, que l'écrivain Claude Aveline, qui avait connu à la fin des années 20, Jean Vigo et celle qui allait devenir sa femme, Lydu Lozinska, fut nommé à leur disparition exécuteur testamentaire de Jean Vigo et tuteur de leur fille.

Le moment était propice pour créer un Prix Jean Vigo. Claude Aveline s'entoura des amis de Jean Vigo et de quelques personnalités du cinéma, comme Jacques Becker, Jean Cocteau auxquels se joignirent des critiques et historiens de cinéma, comme Georges Sadoul.

Il ne s'agissait pas, dans les intentions des nouveaux jurés, de couronner un film d'un auteur « consacré », mais de soutenir un auteur « en devenir », dont le court ou le long-métrage, même imparfait, permettrait de parier qu'il deviendrait un cinéaste. Un cinéaste indépendant, porté par un vrai amour de cinéma, original. Comme l'était Jean Vigo.

Évidemment, les changements de société, la transformation des techniques cinématographiques demandent aux jurés beaucoup de vigilance pour respecter ce qui différencie le Prix Jean-Vigo des autres prix cinématographiques.

— LUCE VIGO

Sesenta años del Premio Jean Vigo

A principios de los años 50, la vida cultural en Francia gozó de una efervescencia que permitió que las películas de Jean Vigo y su singular vida se dieran a conocer. Bernard Chardère creó la revista de cine Positif, que dedicó un número especial a Jean Vigo, al igual que la revista Ciné-club, en la que se encontraban testimonios de sus amigos y colaboradores. En esta misma época, el brasileño Paulo Emilio Salles Gomes, futuro director de la cine-teca brasileña en Sao Paulo, obtuvo una beca para irse a Francia a escribir un libro sobre el padre de Jean Vigo, Eugène Bonaventure Vigo, conocido como Miguel Almereyda, y sobre su hijo. El libro fue publicado en las Éditions du Seuil, en una colección creada por Chris Marker. Fue entonces, en 1951, que el escritor Claude Aveline—que había conocido a Jean Vigo a finales de los años veinte y a aquella que se convertiría más tarde en su esposa, Lydu Lozinska—, fue nombrado a su desaparición ejecutor testamentario y tutor de su hija.

El momento era propicio para crear un Premio Jean Vigo. Claude Aveline se rodeó de amigos de Jean Vigo y de algunas personalidades del mundo del cine como Jacques Becker y Jacques Cocteau, a quienes se unieron críticos e historiadores de cine como Georges Sadoul.

El jurado de este premio no buscaba reconocer una película de autor "consagrado", sino de apoyar a un director cuyo cortometraje o largometraje, aunque fuera imperfecto, demostrara un estilo propio y original: un cineasta independiente, impulsado por el amor al cine, como lo era Jean Vigo.

Obviamente, los cambios en la sociedad, la transformación de las técnicas cinematográficas exigen al jurado mucha atención para respetar lo que distingue al Premio Jean Vigo de los demás premios cinematográficos.

— LUCE VIGO

Sixty Years of the Jean Vigo Prize

At the beginning of the 1950s, cultural life in France enjoyed a vitality that shed light on the films of Jean Vigo and his unique life. Bernard Chardère created the film journal Positif, which devoted a special issue to Jean Vigo, as did the magazine Ciné-club, which compiled the testimonies of his friends and collaborators. During this time, Paulo Emilio Salles Gomes, who would go on to direct the Brazilian Cinémathèque in Sao Paulo, obtained a scholarship to travel to France and write a book on Jean Vigo and his father, Eugène Bonaventure Vigo (known as Miguel Almereyda). The book was published by Éditions du Seuil in a collection created by Chris Marker. In 1951, writer Claude Aveline, who had met Jean Vigo and the woman who would become his wife, Lydu Lozinska, in the 1920s, was named legal tutor of his daughter and the executor of Vigo's will.

The time was ripe for creating a Jean Vigo Prize. Claude Aveline surrounded himself with Jean Vigo's friends and some personalities of the cinema world, including Jacques Becker and Jacques Cocteau, as well as critics and historians like Georges Sadoul.

The aim of this prize was not to recognize an existing film auteur, but rather to support a director whose short or feature film (despite potential imperfections) revealed a unique and characteristic style—an independent filmmaker driven by a passion for cinema, just as Jean Vigo was.

Of course, changes in society and the transformation of cinematographic techniques dictate that the jury must pay heed to what distinguishes the Jean Vigo Prize from other film awards.

— LUCE VIGO



1955 | Francia | 35mm | BN | 32 min.

Nuit et brouillard

Un documental sobre los campos de muerte de la Solución Final en la Alemania Nazi y del mundo infernal de deshumanización que hay en ellos.

Night and Fog

A documentary about Nazi Germany's Final Solution death camps and the hellish world of dehumanization contained inside.

Dirección: Alain Resnais
Guión: Jean Cayrol
Producción: Anatole Dauman, Samy Halfon, Philippe Lifchitz
Compañía productora: Argos Films
Fotografía: Ghislain Cloquet, Sacha Vierny
Música: Hanns Eisler
Edición: Alain Resnais

Alain Resnais (Vannes, Francia, 1922). El aclamado director francés formó parte tanto del grupo *Rive Gauche* como del de la *Nouvelle Vague*. Durante la ocupación alemana, Resnais estudió actuación con René Simon, antes de entrar al recién formado *Institut des Hautes Etudes Cinématographiques* en 1943. Su preocupación por los temas del tiempo, de la memoria y de la historia, y su deslumbrante exploración de la técnica cinematográfica lo establecieron como uno de los más distinguidos e influyentes directores de Francia.

Alain Resnais (Vannes, France, 1922). Acclaimed French film director associated with both the Left Bank Group and the Nouvelle Vague. During the German Occupation, Resnais studied acting with René Simon, before entering the newly formed *Institut des Hautes Etudes Cinématographiques* in 1943. His preoccupation with the themes of time, memory and history, and his dazzling exploration of cinematographic technique, have established him as one of France's most distinctive and influential filmmakers.

Filmografía selecta: *Wild Grass* (2009), *Private Fears in Public Places* (2006), *Smoking/No Smoking* (1993), *Life is a Bed of Roses* (1983), *Mon oncle d'Amérique* (1980), *La guerre est finie* (1966), *L'année dernière à Marienbad* (1961), *Hiroshima Mon Amour* (1959), *Nuit et brouillard* (1956).

Premio Jean Vigo, 1956.



1968 | Francia | 35mm | Color | 83 min.

L'enfance nue

François, un niño de diez años, es llevado de una casa hogar a otra. Su comportamiento se vuelve cada vez más imprevisible y los vínculos con sus padres adoptivos son cada vez más tensos.

Naked Childhood

As 10-year-old François is shuttled from one foster home to another, his behavior grows increasingly erratic and his bonds with his surrogate parents are perennially fraught.

Dirección: Maurice Pialat
Guión: Maurice Pialat, Arlette Langmann
Producción: Véra Belmont, Guy Benier, Claude Berri, Mag Bodard, François Truffaut
Compañías productoras: Parafrance Films, Parc Film, Renn Productions, Les Films du Carrosse
Fotografía: Claude Beausoleil
Reparto: Michel Terrazon, Linda Gutemberg, Raoul Billerey, Pierrette Deplanque

Maurice Pialat (Cunlhat, Francia, 1925-2003). Un artista cuyo trabajo se encuentra en la cúspide de la post-*Nouvelle Vague* del cine francés. Pialat adquirió una cámara a los 16 e intentó hacer documentales antes de hacer su primer corto *L'Amour existe*, en 1960. Dirigió su primer largometraje *L'enfance nue*, en 1969, a la edad de 44 años.

Maurice Pialat (Cunlhat, France, 1925-2003). Maurice Pialat is an artist whose work resides at the summit of post-New Wave French cinema. Having acquired a camera at the age of 16, he tried his hand at documentary films before making his first notable short, *L'Amour existe*, in 1960. He directed his feature film debut, *L'enfance nue*, at the age of 44.

Filmografía selecta: *Le garçon* (1995), *Van Gogh* (1991), *À nos amours* (1983), *Loulou* (1980), *Passe ton bac d'abord* (1978), *Village d'enfants* (1969), *L'enfance nue* (1968).

Premio Jean Vigo, 1969.



1995 | Francia | 35mm | Color | 118 min.

N'oublie pas que tu vas mourir

Benoît había planeado su vida, pero desgraciadamente olvidó sus obligaciones militares. Después de haber cumplido con su deber, hace de todo para salir y distraerse. Va a ver a un psiquiatra que le receta antidepresivos. Como esta solución no funciona, trata de suicidarse. La historia empeora cuando un doctor militar le dice que es seropositivo. Benoît se hunde en las drogas.

Don't Forget You're Going to Die

Benoît has planned out his life. Unfortunately he has forgotten his military duty, and after he is called he tries everything he can to get out of it. He goes to a psychiatrist who gives him medicine for depression. When this doesn't work out he tries suicide. But then the story takes a turn for the worse when he is told by a military doctor that he is HIV positive. Benoît finds refuge in the drug scene.

Dirección: Xavier Beauvois

Guión: Xavier Beauvois, Emmanuel Salinger, Anne-Marie Sauzeau, Marie Sauzeau, Zoubir Tligui

Producción: Christopher Lambert

Compañías productoras: AFCL, La Sept Cinéma, Périphéria, Why Not Productions

Fotografía: Caroline Champetier

Edición: Agnès Guillemot

Música: John Cale

Dirección de arte: Denis Barbier

Reparto: Xavier Beauvois, Chiara Mastroianni, Roschdy Zem, Bulle Ogier, Jean-Louis Richard, Emmanuel Salinger

Xavier Beauvois (Auchel, Francia, 1967). Actor, director y guionista. Su película *N'oublie pas que tu vas mourir* fue seleccionada en el Festival de Cannes de 1995 en donde ganó el Premio del Jurado. Su película *Des hommes et des dieux* recibió el Grand Prix du Jury y el Prix du Jury œcuménique en el Festival de Cannes de 2010.

Xavier Beauvois (Auchel, France, 1967). Actor, film director and screenwriter. His second feature *Don't Forget You're Going to Die* won the Jury Prize at the Cannes Film Festival in 1995 and his 2010 film *Of Gods and Men* received the Grand Prix and the Prize of the Ecumenical Jury at Cannes that year.

Filmografía selecta: *Of Gods and Men* (2010), *Le petit lieutenant* (2005), *To Mathieu* (2000), *Don't Forget You're Going to Die* (1995), *Nord* (1991).

Premio Jean Vigo, 1995.



2000 | Francia | 35mm | Color | 119 min.

Saint-Cyr Saint-Cyr: Las hijas del rey

Basada en una historia verdadera francesa del Siglo XVII, la cinta sigue la historia de Madame de Maintenon desde sus orígenes humildes, su matrimonio con el Rey Luis XIV y hasta que abre un internado para niñas. La escuela se vuelve una zona de conflicto cuando las niñas empiezan a reclamar más libertad, lo cual lleva a Maintenon a implementar reglas más estrictas.

The King's Daughters

Based on a true story from 17th century France, the film follows Madame de Maintenon as she rises from humble beginnings to eventually marry King Louis XIV and open a school for girls. Conflict arises at the school when the girls begin demanding greater freedom, leading Maintenon to enforce an increasingly narrow set of regulations.

Dirección: Patricia Mazuy
Guión: Patricia Mazuy, Yves Thomas, Philippe Lauro-Baranes, basado en la novela de Yves Dangerfield
Producción: Denis Freyd
Compañía productora: Entre chien et loup
Fotografía: Thomas Mauch
Edición: Ludo Troch
Diseño de producción: Thierry François
Sonido: Stéphane Morelle
Música: John Cale
Reparto: Isabelle Huppert, Jean-Pierre Kalfon, Simon Reggiani, Jean-Francois Balmer, Anne Marey, Ingrid Heiderscheidt

Patricia Mazuy (Francia, 1960) estudió Administración, pero decidió dedicarse a la realización luego de conocer a la reconocida directora Agnès Varda. Después de varios cortos, trabajó como editora para la misma Varda, antes de dirigir su propio largometraje, *Peaux de Vaches* (*Pieles de Vaca*), en 1989.

Patricia Mazuy (France, 1960) originally studied business, but decided to become a director after meeting revered French auteur Agnès Varda. She made several short films, then worked as an editor for Varda herself, before directing her first feature, *Peaux de vaches*, in 1989.

Filmografía: *Basse Normandie* (2004), *The King's Daughters* (2000), *Des taureaux et des vaches* (1992), *Peaux de vaches* (1989), *La boîteuse* (cm), (1984).

Premio Jean Vigo, 2000.



2006 | Francia | 35mm | Color | 95 min.

Le dernier des fous

Este drama sobre Martín, un niño de 11 años, está basado en la novela del autor canadiense Timothy Findley, quien representó las complejidades de la niñez en el contexto de la clase media alta canadiense de los años sesenta. En la película nos encontramos en una granja en el mundo rural francés actual. El director se concentra fielmente en la perspectiva del niño que no entiende mucho de lo que está pasando alrededor de él; las situaciones extremas a las que se enfrenta continuamente le generan cada vez más ansiedad.

Demented

This drama about 11-year-old Martin is based on a novel by Canadian author Timothy Findley, about the complexities of childhood in the Canadian upper-middle-class environment of the 1960s. In the film we find ourselves on a farm in contemporary rural France. The director faithfully focuses on the perspective of the child who doesn't understand much of what's going on around him, leading him to become increasingly anxious about the extreme situations which continually confront him.

Dirección: Laurent Achard

Guión: Laurent Achard, Nathalie Najem, basado en la novela de Timothy Findley

Producción: Dominique Barneaud, Robert Guédiguian

Compañía productora: Agat Films & Cie

Fotografía: Philippe Van Leeuw, Georges Diane

Edición: Jean-Christophe Hym

Reparto: Julien Cochin, Annie Cordy, Pascal Cervo, Dominique Reymond,

Fattouma Bouamari, Jean-Yves Chatelais, Florence Giorgetti

Laurent Achard (Antibes, Francia, 1964). Empezó a trabajar como director al inicio de los noventa; su filmografía contiene principalmente cortometrajes. Con unos de ellos, *Une odeur de géranium* (1997), ganó el Premio como Mejor Director en el Festival de Clermont-Ferrand. El corto *La peur, petit chasseur* (2004) fue nominado en su categoría para un Premio César en 2005. Su primera película, *Plus qu'hier, moins que demain* (1998), fue un éxito en el Festival de Róterdam.

Laurent Achard (Antibes, France, 1964) began working independently as a director at the beginning of the 1990s and his filmography primarily consists of short films. For one of them, *Une odeur de géranium* (1997), he won Best Director at the Clermont-Ferrand Film Festival, while his short *La peur, petit chasseur* (2004) was nominated in its category for a César award in 2005. His first feature film *Plus qu'hier, moins que demain* (1998), was a hit at the Rotterdam festival.

Premio Jean Vigo, 2006.



1934 | Francia | 35mm | BN | 89 min.

L'Atalante

Jean, el capitán del barco *L'Atalante*, está feliz con su vida sencilla en el mar. Su esposa Juliette, al contrario, añora todas las promesas de las luces románticas de la ciudad. Considerada un clásico del cine Francés, esta es una conmovedora historia sobre los opuestos, la paz, la ambición y la búsqueda sin fin para satisfacer el corazón humano.

Jean, captain of the ship L'Atalante, is quite content with his simple life at sea. His bride, Juliette, on the other hand, longs for the promises of the romantic city lights. An endearing classic of French cinema, this is Jean Vigo's story about opposites, about peace versus ambition, and about the ongoing quest for satisfaction in the human heart.

Dirección: Jean Vigo

Guión: Albert Riéra, Jean Vigo, Jean Guinée

Producción: Jacques-Louis Nunez

Compañía productora: Gaumont

Fotografía: Louis Berger, Boris Kaufman

Edición: Louis Chavance

Música: Maurice Jaubert

Reparto: Jean Dasté, Dita Parlo, Michel Simon, Gilles Margaritis,

Louis Lefebvre, Maurice Gilles, Raphael Dilligent

Jean Vigo (París, Francia, 1905-1934). Su padre fue un conocido periodista militante anarquista, que murió ahorcado en una prisión francesa cuando Vigo sólo tenía 12 años. Vigo pasó la mayor parte de su niñez en un internado a otro. Se cree que fue en una de estas instituciones donde contrajo tuberculosis, la enfermedad que le quitaría la vida a los 29 años, tan solo unas semanas después de estrenar *L'Atalante*, la película que le dio reconocimiento internacional. A pesar de su corta carrera como cineasta –de apenas cinco años–, Vigo logró dejar su huella en el cine internacional. Sus películas fueron consideradas anti-francesas y hasta censuradas en algunos cines franceses. Solía atacar figuras de autoridad, criticaba a los burgueses y cuestionaba los hábitos sociales y lo que se consideraba “cultura”, aunque fueron estas mismas razones con las cuales cautivó la atención del público. El premio Jean Vigo es otorgado cada año en Francia en honor a este extraordinario cineasta.

Jean Vigo (Paris, France 1905-1934). His father was a well-known anarchist journalist who was found hung in a French prison when Vigo was only 12 years old. Vigo spent much of his childhood moving from one boarding house to another. It is believed that in one of these institutions he was infected with tuberculosis, the illness that would eventually claim his life at the young age of 29, just a few weeks after the premiere of *L'Atalante*, a film that brought him international acclaim. Despite his short-lived film career, which lasted only five years, Vigo managed to make a lasting mark on international cinema. His films were often considered anti-French and banned from French theaters because he tended to attack figures of authority, criticize the bourgeoisie and question social habits and what was considered “culture.” But it was these very qualities that caught the audience's attention. The Jean Vigo prize is awarded every year in France in memory of the extraordinary filmmaker.

Filmografía: *L'Atalante* (1934), *Zeró de conduit* (cm) (1933), *Taris Champion de Natation* (cm) (1931), *À Propos de Nice* (cm) (1930).

De mal en peor hacia el sur: Cine Negro estadounidense en México

La escena final de *The Getaway* de Sam Peckinpah es sencilla: una camioneta destartada cruza la frontera con México. A bordo se encuentran los fugitivos Steve McQueen y Ali McGraw, y una bolsa llena de dinero entre los dos. Han logrado escapar, sorteando tanto a la ley como a los maleantes sedientos de venganza. Para los fugitivos de Peckinpah, cruzar la frontera significa llegar a la seguridad de una tierra que ofrece un refugio precario a los prófugos de la justicia. Como era de esperarse, el gobierno mexicano expidió una queja formal sobre esta malsana imagen de México como el paraíso para los evadidos y descarriados.

¿Pero acaso es ésta la primera vez que Hollywood envía a sus malvivientes en fuga hacia la frontera? En buena parte del cine estadounidense, México ha sido representado como refugio seguro para vándalos que buscan desaparecer en el caótico trajín cotidiano, ayudados por corruptos oficiales que se guían por un código de hedonismo y saqueo. En este mundo, las costumbres anticuadas, la pobreza extrema, el conflicto civil y la fecundidad del trópico, conspiran para crear una intoxicante cultura que ofrece santuario a los fugitivos. Todos los géneros cinematográficos —desde *thrillers* como *Plunder of the Sun* (1953), pasando por melodramas como *Hold Back the Dawn* (1941), hasta westerns como *The Restless Breed* (1957)— se han dirigido al sur, buscando lo exótico, lo ilícito y lo prohibido.

Naturalmente, el cine negro encuentra en este oscuro lugar un refugio natural para su gama de evasivos maleantes y héroes de dudosa reputación. A lo largo de los años cuarenta y cincuenta, fugitivos ficticios se dirigieron a la frontera en un acto desesperado de evasión. En algunas cintas de este género, como *Naked Alibi* (1954) de Jerry Hopper y *Where Danger Lives* (1950) de John Farrow, la frontera es todo: el lugar sin ley que acoge a quienes huyen de la justicia. En otras, el interior de México muestra sin tapujos su promesa de refugio, ya sea frustrando el intento de escape, como en *The Hitch-Hiker* (1953) de Ida Lupino, o revelando peligros insospechados, como en *His Kind of Woman* (1951) del mismo Farrow. La película

Agradecemos a Steve Seid (Pacific Film Archive), Eddie Muller, Universal Pictures y Kent Youngblood (MGM) por su generoso apoyo para llevar a cabo este programa.

We would like to express our appreciation to Steve Seid (Pacific Film Archive), Eddie Muller, Universal Pictures and Kent Youngblood (MGM) for their generous support to this program.

Kansas City Confidential (1952) de Phil Karlson —cuyo título resulta engañoso, pues rápidamente deja atrás tanto a Kansas City como sus expectativas— sigue las desventuras de un frustrado ex-reo, Joe Rolfe (un pastoso John Payne), quien tras haber sido injustamente acusado de un brillante robo de banco, se lanza a limpiar su nombre. El rastro lo lleva primero a Tijuana y luego a un hotel junto al mar en la costa de México: Borados. En el balneario se encuentra con el jefe de la banda, Tim Foster (el carismático Preston Foster), un capitán de policía retirado. El inspirado ardid de Foster se basaba en mantener a todos sus compinches en el anonimato, así que cuando todos convergen, se desata el juego del gato y el ratón. Tres de los maleantes más zalameros de este lado de San Quentin, Jack Elam, Lee Van Cleef y Neville Brand, fingen ser turistas. Karlson utiliza un estilo documental para destacar la avaricia y desconfianza de los fugitivos “vacacionistas”, quienes además, absurdamente, mezclan sus actividades con tequila. Finalmente se aparece la policía mexicana y, aunque su jurisdicción es completamente nula, Karlson la representa con un inusual respeto.

El amor mórbido, tórrido y casi siempre maldito, se encuentra o se pierde al sur de la frontera, como es el caso de *Out of the Past* (1947) de Jacques Tourneur y *The Great Flamarion* (1945) de Anthony Mann. Para Tourneur, México no es sólo un sitio fuera del mapa donde el malviviente gringo puede mantener un perfil bajo en lo que el mundo olvida su notoriedad. Repleta de sombras sensuales, cortesía del fotógrafo Nicholas Musuraca, *Out of the Past* contiene una especie de deseo libidinoso que sin embargo, resulta mortal y falso. Cuando el pistolero Jeff Bailey (Robert Mitchum en su primer papel protagónico) encuentra a Kathie Moffat (Jane Greer) en una cantina en Acapulco, es como si sus propios anhelos hubieran conjurado a este desgarrado ser con una mirada enigmática. *Out of the Past* nunca logra deshacerse del pasado: acecha al presente sin misericordia mientras Bailey cuenta su traumática historia, viajando entre Acapulco, Lake Tahoe y el pequeño pueblo de Bridgeport, California. Una vez abandonado por California, México se convierte en un refugio nostálgico, evocado por Greer como un lugar fuera de la ley y el castigo, un lugar donde se respiran amor y pasión. Pero como en otras películas de Jacques Tourneur, entre ellas *The Leopard Man*, el pasado sólo puede ofrecer traición y culpa, retocadas con tequila.

De regreso a la frontera, nos encontramos con varios títulos de cine negro no sobre fugitivos y sus peripecias, sino sobre los pilares del orden social. En *Border Incident* (1949) de Anthony Mann, una historia de carácter político entre policías corruptos y coyotes, y *Touch of Evil* (1958) de Orson Welles, una delirante historia que expone una corrupción desenfadada y robusta. La frontera se cruzará varias veces en esta clásica película, misma que fue reeditada. Welles construye, con una visión inquietante, un incómodo espacio entre hoteles de quinta categoría, prostíbulos de bajos fondos y cantinas malhadadas: los puntos de reunión de delincuentes y de quienes no tienen nada que perder. En lo alto de la pila se encuentra Hank Quinlan (Welles), un desaliñado policía detective que nunca ha visto un cuadro que no pueda fotografiar. Cuando un coche bomba cruza la frontera desde Los Robles (filmado en realidad en Venice, California), Mike Vargas (Charlton Heston), un policía mexicano que acaba de casarse con la gringa Janet Leigh, se asocia con Quinlan en la investigación. El elenco de descarriados de Welles es grotesco: Marlene Dietrich, Akim Tamiroff, Zsa Zsa Gabor y Dennis Weaver son arrastrados sombríamente por la frenética cámara de Russell Metty y un sonido ambiental de crujiente desperdicio. Aquí las fronteras son muchas: entre naciones, entre lo moral y la bajeza, entre blanco y negro. En su escena final, *Touch of Evil* se convierte en una zona de instintos básicos, de traición y destrucción, donde ni siquiera esta rica tierra puede ofrecer salvación.

Esta última entrega de “México Imaginario” es un trío de crudas historias del lado oscuro de Estados Unidos que explora el agitado escape al escenario ficticio del México sin ley y misterio. Se puede apostar que cuando las cosas llegan al sur en el cine negro, es porque ya fueron de mal en peor.

— STEVE SEID

Things Go South: American Noir in Mexico

The final scene of Sam Peckinpah's *The Getaway* (1972) is simple: a rickety pick-up truck rolls across the border into Mexico, carrying fugitives Steve McQueen and Ali McGraw, a sack of cash between them. They've made their escape, out-running both the law and thugs bent on vengeance. For Peckinpah's fugitives, the crossing marks their safe arrival in a land that offers shady refuge to felonious absconders. Needless to say, the Mexican government issued a formal complaint about this unwholesome depiction of Mexico as a haven for outlaws and elopers.

But was this the first time that Hollywood had sent low-lives on the lam lunging toward the border?

In much of American cinema, Mexico has been portrayed as a haven for runaway hoodlums who want to disappear into the disorder of daily life, aided by corrupt officials serving a demimonde of privacy and plunder. In this conception, antiquated customs, desperate poverty, civic turmoil, and tropical fecundity conspire in an intoxicating culture that offers sanctuary to the flighty. Every genre—from thrillers like *Plunder of the Sun* (1953), through melodramas like *Hold Back the Dawn* (1941), to westerns like *The Restless Breed* (1957)—has headed south, looking for the exotic, the illicit, and the forbidden.

Naturally, film noir would find this dusky place a simpático refuge for its roster of vanishing thugs and tarnished heroes. Throughout the forties and fifties, fictive fugitives headed toward the border in desperate flight from apprehension. For some noirs, such as Jerry Hopper's *Naked Alibi* (1954) and John Farrow's *Where Danger Lives* (1950), the border is all, a lawless endpoint in a long flight from justice. For other noirs, the interior of Mexico lays bare its promise of shelter and either foils flight, as in *Ida Lupino's The Hitch-Hiker* (1953), or reveals unanticipated dangers, as in Farrow's *His Kind of Woman* (1951). Phil Karlson's deceptively titled *Kansas City Confidential* (1952) quickly leaves behind both *Kansas City* and expectation. After being wrongly accused of participating in a brilliant bank heist, Joe Rolfe (pasty John Payne), a disgruntled ex-con, sets out to clear his name. The trail leads first to Tijuana, then to the seaside resort of Borados. At the resort is the

mastermind of the heist, Tim Foster (the avuncular Preston Foster), a retired police captain. Foster's inspired ploy was to keep all his accomplices anonymous, so when they converge, a game of gato y ratón ensues. Posing as tourists are Jack Elam, Lee Van Cleef, and Neville Brand, three of the smarmiest hoods this side of San Quentin. Using a cool documentary style, director Karlson heaps on the greed and mistrust as the "vacationing" thugs absurdly blend with tequila time in the tropics. When the Mexican police finally appear, they are portrayed with unexpected respect even though their jurisdiction is "bananaville."

Lurid love can be lost or found below the border in noirs such as Jacques Tourneur's *Out of the Past* (1947) and Anthony Mann's *The Great Flamarion* (1945), torrid and most often terminal. For Tourneur, Mexico wasn't just an anonymous roost for the miscreant gringo laying low until his or her notoriety is forgotten. Slathered with sensual shadows by cinematographer Nicholas Musuraca, *Out of the Past* embodies a kind of libidinous desire, though as false and fatal as it proves to be. When gumshoe Jeff Bailey (Robert Mitchum in his first starring role) encounters Kathie Moffat (Jane Greer) in a cantina in Acapulco, it is as though his own yearning has conjured this lanky looker with an enigmatic gaze. *Out of the Past* is never out of the past—it bountifully haunts the present as Bailey recounts his wounded tale, moving between Acapulco, Lake Tahoe, and small-town Bridgeport, California, with an equal number of time signatures. Once abandoned for California, Mexico becomes a nostalgic retreat, evoked by Greer as a place beyond the reach of law and retribution, a place where love most certainly lingers. But like director Jacques Tourneur's earlier films, such as *The Leopard Man*, the past can only offer up betrayal and regret, now tinged with tequila.

Circling back to the border, we arrive at several noirs not about fugitives and their folly, but about the very underpinnings of social order—Anthony Mann's *Border Incident* (1949), a politically-driven story of crooked cops and coyotes, and Orson Welles' *Touch of Evil* (1958), a delirious exposé of corpulent corruption. The border is crossed and re-crossed in Welles' seminal noir, then double-crossed

and re-edited by the studio. With off-putting inspiration, Welles constructs an unsettling space among seedy motels, tawdry brothels, and soiled saloons, the haunts of sundry dead-enders and delinquents. At the top of the heap is Hank Quinlan (Welles), a grubby police detective who never saw a frame he couldn't picture. When a car bomb rolls across the border from Los Robles (actually shot in Venice, California), Quinlan is joined in his investigation by "Mike" Vargas (Charlton Heston), a Mexican cop who has just wed gringa Janet Leigh. Welles's cast of castaways is grotesque—Marlene Dietrich, Akim Tamiroff, Zsa Zsa Gabor, and Dennis Weaver are swept grimly along by Russell Metty's ever-frenetic camerawork and a soundscape of crackling detritus. Here, the borders are many: between nations; between morality and turpitude; between white and wrong. In the final scene, *Touch of Evil* becomes a zone of primal impulses, of mayhem and betrayal, where even the oily earth can no longer offer salvation.

This latest installment of "Imaginary Mexico" is a trio of bleak tales from America's dark side that explore fevered escape into Mexico's fictive landscape of lawlessness and mystery. You can bet when things go south in noir, they've already gone from bad to worse.

— STEVE SEID



1947 | EUA | 35mm | BN | 97 min.

Traidora y mortal

Un investigador privado rehúye su pasado y se muda a una ciudad pequeña para trabajar en una gasolinera. Sin embargo, su oscuro pasado lo acecha y ahora debe regresar a la gran ciudad de peligro, corrupción, engaño y mujeres sospechosas.

Out of the Past

A private eye escapes his past to run a gas station in a small town, but his past catches up with him. Now he must return to the big city world of danger, corruption, double crosses and dishonest women.

Dirección: Jacques Tourneur

Guión: Daniel Mainwaring (Geoffrey Homes)

Producción: Warren Duff

Compañía productora: RKO Radio Pictures

Fotografía: Nicholas Musuraca

Música: Roy Webb

Edición: Samuel E. Beetley

Dirección de arte: Albert S. D'Agostino, Jack Okey

Sonido: Clem Portman, Francis M. Sarver

Reparto: Robert Mitchum, Jane Greer, Kirk Douglas, Rhonda Fleming

Jacques Tourneur (París, Francia, 1904-1977). Comenzó su carrera trabajando como editor y asistente de director. En 1931, dirigió el cortometraje *Tout ça ne vaut pas l'amour*. Regresó a Hollywood en 1934, donde trabajó bajo contrato en los estudios de MGM. Tourneur debutó como director con el largometraje *They All Come Out* (1939). En 1941 filmó exitosas cintas de horror de bajo presupuesto para los estudios RKO, entre ellas *Cat People* y *I Walked With a Zombie*.

Jacques Tourneur (Paris, France, 1904-1977) began work as an editor and assistant director. He made his debut as a director on French short film *Tout ça ne vaut pas l'amour* in 1931. He went back to Hollywood in 1934 where he had a contract with MGM Studios. Tourneur made his feature debut as director in the 1939 film *They All Come Out*. In 1941, he was picked up to film several acclaimed low-budget horror films for RKO Studios including *Cat People* (1942) and *I Walked with a Zombie* (1943).

Filmografía selecta: *Wichita* (1955), *The Flame and the Arrow* (1950), *Days of Glory* (1944), *I Walked With a Zombie* (1943), *Cat People* (1942), *They All Come Out* (1939), *Tout ça ne vaut pas l'amour* (cm) (1931).



1952 | EUA | 35mm | BN | 99 min.

El cuarto hombre

Un ex convicto intenta rehacer su vida, pero es acusado de robar un vehículo lleno de armas y se ve obligado a huir a México para encontrar a los verdaderos culpables

Kansas City Confidential

An ex-con trying to go straight is framed for a million dollar armored car robbery and must go to Mexico in order to unmask the real culprits.

Dirección: Phil Karlson

Guión: George Bruce, Harry Essex

Producción: Edward Small

Compañía productora: Associated Players & Producers

Fotografía: George E. Diskant

Música: Paul Sawtell

Edición: Buddy Small

Dirección de arte: Edward L. Ilou

Sonido: Fred Lau

Reparto: John Payne, Coleen Gray, Preston Foster, Neville Brand, Lee Van Cleef, Jack Elam

Phil Karlson (Chicago, EUA, 1908). Comenzó su carrera en la industria cinematográfica cuando estudiaba leyes en la Universidad de Loyola Marymount, California. Trabajó para estudios de bajo presupuesto como Monogram (donde filmó varias series de los Bowery Boys y Charlie Chan) y Eagle-Lion. En los años cincuenta, obtuvo reconocimiento con una serie de cintas de crimen que destacan tanto por su crudeza y violencia, como por sus locaciones realistas.

Phil Karlson (Chicago, USA, 1908) entered the film industry while a law student at Loyola Marymount University in California. He initially worked for low-budget studios like Monogram (where he shot several Bowery Boys and Charlie Chan entries) and Eagle-Lion, and then made his mark in the 1950s with a series of tough, realistic, violent crime films noted for their gritty location.

Filmografía selecta: *Walking Tall* (1973), *Hell to Eternity* (1960), *Gunman's Walk* (1958), *Hell's Island* (1955), *They Rode West* (1954), *Kansas City Confidential* (1952).



1958 | EUA | 35mm | BN | 112 min.

Sed de mal

Una cruda y perversa historia de asesinato, secuestro y corrupción policiaca en una ciudad en la frontera de México con Estados Unidos.

Touch of Evil

A stark, perverse story of murder, kidnapping and police corruption in a Mexican border town.

Dirección: Orson Welles

Guión: Orson Welles, Paul Monash, Franklin Coen, basada en la novela de Whit Masterson

Producción: Albert Zugsmith, Rick Schmidlin

Compañía productora: Universal International Pictures

Fotografía: Russell Metty

Música: Henry Mancini

Edición: Aaron Stell, Virgil W. Vogel, Edward Curtiss, Walter Murch

Dirección de arte: Robert Clatworthy, Alexander Golitzen

Sonido: Leslie I. Carey

Reparto: Charlton Heston, Janet Leigh, Orson Welles, Joseph Calleia, Akim Tamiroff, Marlene Dietrich

Orson Welles (Kenosha, EUA, 1915). Director, actor, dramaturgo, guionista y productor norteamericano. Trabajó extensamente en cine, teatro, televisión y radio. Comenzó su carrera en la compañía de teatro ambulante de Katherine Cornell, con la cual hizo su debut en el papel de Tybalt en 1934. Ese mismo año dirigió su primer cortometraje y apareció en la radio por primera vez. Debutó con el largometraje *El Ciudadano Kane* (1941), considerada por muchos como la mejor película jamás filmada.

Orson Welles (Kenosha, USA, 1915). Orson Welles was an American film director, actor, theater director, screenwriter, and producer who worked extensively in film, theater, television and radio. He entered the Katherine Cornell road company, with which he made his New York debut as Tybalt in 1934. The same year he directed his first short and appeared on the radio for the first time. His first film to be seen by the public was Citizen Kane (1941), regarded by many as the best film ever made.

Filmografía selecta: *The Trial* (1962), *The Lady from Shanghai* (1947), *The Stranger* (1946), *Citizen Kane* (1941).

Restaurada a la versión del director.

Restored to the director's vision.

El Archivo de Cine y Televisión de la UCLA presenta

UCLA Film & Television Archive Presents

Sobre el Archivo de Cine y Televisión de la UCLA

El Archivo de Cine y Televisión de la UCLA (Universidad de California Los Ángeles) es reconocido mundialmente como una de las instituciones que encabezan el esfuerzo por rescatar, preservar y presentar imágenes en movimiento, y que se dedican a difundir la memoria visual colectiva de nuestra época, para que ésta pueda ser apreciada por futuras generaciones.

El archivo es uno de los centros de documentación y almacén de materiales de imágenes en movimiento más grandes del mundo: cuenta con más de 400 mil títulos, por lo cual es un espacio único para la investigación de medios audiovisuales. El centro de estudios e investigación del archivo ofrece acceso a más de diez mil materiales cada año a investigadores de todas las disciplinas. Cientos de libros importantes, artículos y monografías académicas se han publicado gracias a los recursos del archivo.

Entre los proyectos de restauración más importantes destacan los cortos de la Vitaphone y las películas *My Best Girl* (1927, Sam Taylor), *Stagecoach* (1939, John Ford), *Double Indemnity* (1944, Billy Wilder), *The Red Shoes* (1948, Michael Powell & Emeric Pressburger), *Cry Danger* (1951, Robert Parrish), *Scorpio Rising* (1963, Kenneth Anger) y *Parting Glances* (1986, Bill Sherwood), mismas que han sido presentadas en prestigiosos eventos alrededor del mundo.

El archivo presenta más de 200 proyecciones cada año en Los Ángeles, incluyendo lo mejor del cine clásico y del cine contemporáneo, cine popular y vanguardista, y cine que rara vez llega a las pantallas de salas comerciales.

El Archivo de Cine y Televisión de la UCLA se dedica también a educar y formar a la nueva generación de archivistas profesionales. Su programa de posgrado en Estudios de Prácticas Archivísticas de Imagen en Movimiento fue el primero en Norteamérica.

Agradecemos a Marco Joachim, Jan-Christopher Horak y Shannon Kelley (UCLA Film & Television Archive) por su generoso apoyo para llevar a cabo este programa.

We would like to express our appreciation to Marco Joachim, Jan-Christopher Horak and Shannon Kelley (UCLA Film & Television Archive) for their generous support to this program.

About the UCLA Film & Television Archive

The UCLA Film & Television Archive is internationally renowned for its pioneering efforts to rescue, preserve and showcase moving image media. It is dedicated to ensuring that the collective visual memory of our time is explored and enjoyed for generations to come.

A unique resource for media study, the Archive is one of the largest repositories of moving image materials in the world with more than 400,000 titles. The Archive Research and Study Center provides free access to more than 10,000 items each year to users from all disciplines. Hundreds of significant books, articles and scholarly monographs have been published drawing on the Archive's resources.

*The Archive is renowned for its moving image restoration efforts and many of its important projects —Vitaphone shorts, *My Best Girl* (1927, Sam Taylor), *Stagecoach* (1939, John Ford), *Double Indemnity* (1944, Billy Wilder), *The Red Shoes* (1948, Michael Powell & Emeric Pressburger), *Cry Danger* (1951, Robert Parrish), *Scorpio Rising* (1963, Kenneth Anger) and *Parting Glances* (1986, Bill Sherwood)— are invited to screen at prestigious events around the globe.*

The Archive presents more than 200 public screenings in Los Angeles each year, combining the best of the classic and the new, the mainstream and the cutting-edge, focusing on important programs not normally available through commercial theaters.

The UCLA Film & Television Archive is at the forefront in educating the next generation of professional archivists. UCLA's Moving Image Archive Studies graduate degree program was the first of its kind in North America.

El Archivo de Cine y Televisión de la UCLA presenta una nueva restauración de *Wanda* (Dir. Babara Loden)

Es posible que Barbara Loden, por lo menos en la superficie, sea la candidata menos elegible como responsable de la realización de una de las obras maestras de la filmografía estadounidense. Tras el inicio de su carrera como bailarina en un club nocturno y modelo de calendario, tuvo que enfrentarse a lo largo de toda su vida no sólo a la discriminación de clase, sino igualmente a una discriminación de género. Según sus propias palabras, Loden fue educada en un medio en el cual la única manera para que una mujer se superara era mediante un hombre. Es precisamente gracias a esta lucha que *Wanda* surge.

Como resultado, es irónico y perversamente apropiado que Loden fuera reconocida en un principio por su matrimonio con Elia Kazan, su actuación en los filmes *Wild River* (1960) y *Esplendor en la hierba* (1961) y la producción teatral de *After The Fall* (1964). Luego de esta etapa, Loden se retiró de la vida pública junto a Kazan, antes de convertirse en escritora y directora de *Wanda*, su legado cinematográfico.

Catalogada por Jonathan Rosenbaum como una de las 100 películas estadounidenses más importantes, esta joya neo-realista de Loden está centrada en su actuación magistral como el ama de casa rural de Pennsylvania que se embarca en un viaje sin destino, a lo largo de un paisaje de fábricas abandonadas, puebluchos y moteles de dudosa reputación. Aparentemente arrastrada por el viento a una relación con el ladronzuelo Michael Higgins, la Wanda de Loden flota dentro de su propia vida como si fuera una espectadora, un vistazo hacia la desesperación filtrado a través de un cristal polarizado.

Su socio creativo en la producción fue el fotógrafo y editor Nick Proferes, quien de manera crucial emergía del aún existente género del *cinema vérité*. Con su filmación directa en locación, fotografía natural, tomas largas y el

uso extensivo de no-actores, *Wanda* funciona por momentos como un documental. Las brillantes actuaciones de Loden y Higgins se mantienen en perfecto equilibrio junto a aquellas de los actores improvisados que los rodean, así como de la fotografía que Proferes hizo de la rural y provinciana Pennsylvania. Las raíces realistas de Proferes terminan por fundirse con la dirección experta de Loden en uno de los más auténticos retratos del *middle America* que se hayan llevado a la pantalla.

La versión actual de la UCLA, restaurada en 35mm, ha sido creada a partir de rollos de 16mm que estaban perdidos, y nos aporta una versión más clara y fidedigna de la paleta de color original de la *Wanda* de los setenta. Se han usado distintas herramientas digitales para reparar secuencias dañadas en los materiales originales.

— ROSS LIPMAN
(restaurador)

Preservada en cooperación con Televentures Corp y Parlour Pictures a partir de los rollos originales a/b de 16mm, una copia de 35mm, y los tracks ópticos originales en 35 y 16mm. Los servicios de laboratorio fueron aportados por Cinetech, Ascent Media, Audio Mechanics y NT Picture and Sound. Agradecimientos especiales a: David Block, Mimi Brody, Dave Cetra, James Gott, Marco y Larry Joachim, Shawn Jones, Leo Kazan, Dave Osterkamp, John Polito, Nicholas Proferes.

UCLA Film & Television Archive Presents a New Restoration of *Wanda* (Dir. Barbara Loden)

Barbara Loden, at surface glance, might be the least likely candidate to have produced one of the absolute masterpieces of American cinema. Beginning her career as a nightclub dancer and pinup girl, she had to face not only class, but also gender discrimination throughout her life. By her own frank admission, she had been raised in an environment wherein a woman's only chances for self-improvement were through attachment to a man. It's precisely from these struggles that Wanda grew.

It's hence ironic and perversely appropriate that Loden was, initially, known for her marriage to Elia Kazan and for her roles in his films Wild River (1960) and Splendor in the Grass (1961), and his stage production of After The Fall (1964). Loden subsequently withdrew from public life alongside Kazan before taking up the writer/director helm of Wanda, which is, fittingly, her lasting cinematic legacy.

Now cited by Jonathan Rosenbaum as one of the 100 greatest American films ever made, Loden's neo-realist gem centers on her brilliant performance as a rural Pennsylvanian housewife embarked upon a flight to nowhere, traveling through an American landscape of decrepit factories, two-lane wastelands and ratty motels. Dragged seemingly by the wind into a relationship with small-time crook Michael Higgins, Loden's Wanda floats through her own life as if witness to it; a view of desperation filtered through a tinted windshield.

Her creative partner in the production was cinematographer/editor Nick Proferes, who, crucially, emerged from the then-vital tradition of cinema vérité. With its location shooting, existing light cinematography, long takes and extensive use of non-actors, Wanda functions at one level as pure documentary. Loden's and Higgins's brilliant performances are held in perfect balance by both the non-actors who surround them and by Proferes's photography of rural and small-town Pennsylvania. Proferes's vérité origins ultimately fuse with Loden's expert direction in one of the most authentic visions of middle America committed to screen.

UCLA's new 35mm restoration is blown up directly from the previously lost 16mm camera rolls, and brings a sharper and truer rendition of Wanda's unique 1970's color palette than has previously been possible. Digital tools have been used to selectively repair damaged sequences in the original materials.

— Ross Lipman
(preservationist)

Preserved in cooperation with Televentures Corp and Parlour Pictures from the original 16mm a/b rolls, a 35mm print, and the original 35mm and 16mm optical tracks. Laboratory services by Cinetech, Ascent Media, Audio Mechanics, and NT Picture and Sound. Special thanks to: David Block, Mimi Brody, Dave Cetra, James Gott, Marco and Larry Joachim, Shawn Jones, Leo Kazan, Dave Osterkamp, John Polito and Nicholas Proferes.



1970 | EUA | 35mm | Color | 102 min.

Wanda

La historia se centra en el viaje de una ama de casa a través del paisaje de fábricas destartadas, carreteras desiertas y moteles decrepitos. Wanda se involucra con el ladrón Michael Higgins y flota por la vida, abrumada por la desesperación y un entorno opresivo y devastador.

The story centers on Wanda, a rural housewife who embarks on a journey across an American landscape of decrepit factories, two-lane wastelands and ratty motels. Dragged into a relationship with small-time crook Michael Higgins, Wanda floats through life like a witness - a view of desperation filtered through a tinted windshield.

Dirección: Barbara Loden
Guión: Barbara Loden
Producción: Barbara Loden, Harry Shuster
Compañía productora: Foundation for Filmmakers, Bardene International Films
Fotografía: Nicholas T. Proferes
Edición: Nicholas T. Proferes
Sonido: Lars Hedman
Reparto: Michael Higgins, Barbara Loden, Frank Jourdano, Valerie Manches, Dorothy Shupenes

Barbara Loden (Marion, Carolina del Norte, EUA, 1932-1980) fue actriz y directora. Estuvo casada con el director Elia Kazan y actuó en la aclamada cinta *Esplendor en la hierba*. En 1970, Loden escribió, produjo, dirigió y estelarizó *Wanda*, su primer y único largometraje, y uno de sólo unos cuantos largometrajes dirigidos por mujeres que gozaron de estreno comercial en esa época.

Barbara Loden (Marion, North Carolina, USA, 1932-1980) was an actress and director. She was married to the director Elia Kazan and famously starred in his 1961 film *Splendor in the Grass*. In 1970 Loden wrote, produced, directed and starred in *Wanda*, her first and only feature and one of only a handful of features directed by women to be theatrically released at the time.

Filmografía: *The Boy Who Liked Deer* (cm) (1975), *The Frontier Experience* (cm) (1975), *Wanda* (1970).

Festivales: Festival de Cine de Venecia (1970), Festival de Cine de Cannes (1971), Festival de Cine de Buenos Aires (2004), Festival de Cine de Atenas (2004).

Copia preservada en 35mm cortesía del Archivo de Cine y Televisión de la UCLA.

Wanda: preservación de la copia financiada por The Film Foundation y GUCCI.

35mm preservation print courtesy of the UCLA Film & Television Archive.

Wanda: Preservation Funded by The Film Foundation and GUCCI.

Programa del Instituto Goethe

Goethe Institute Program

¡Volker Schlöndorff, veterano del nuevo cine alemán, visita México!

El Goethe-Institut Mexiko se complace en presentar a una de las personalidades más importantes del cine de Alemania, durante la novena edición del Festival Internacional de Cine de Morelia. Con su multipremiada película *El joven Törless* (*Der junge Törless*, 1966), Schlöndorff llamó la atención internacional hacia el nuevo cine alemán. Con sus numerosas adaptaciones de literatura, se hizo de un renombre a nivel mundial, ganándose no sólo la Palma de Oro en Cannes sino también el Oscar® a la Mejor Película Extranjera con *El tambor de hojalata* (*Die Blechtrommel*, 1979).

Volker Schlöndorff es sinónimo de un cine comprometido políticamente y de crítica social. Con películas como *El honor perdido de Katharina Blum* (*Die verlorene Ehre der Katharina Blum*, 1975) tomó una postura y levantó su voz en una República Federal Alemana que, en su época, estuvo marcada tanto por el terrorismo de izquierda, como por la política conservadora.

El nuevo cine alemán que representa Schlöndorff definió así su objetivo: tener una voz, una opinión y una posición tanto crítica como artísticamente. En este contexto, la visita de una personalidad tan importante en el cine nos plantea también la pregunta: ¿cuál es la situación actual del cine alemán?

Con la trilogía *Dreileben*, exhibida en Morelia, el cine alemán estará representado por tres de los directores más cautivadores de la actualidad: Christian Petzold, Dominik Graf y Christoph Hochhäusler. Cada uno de ellos se dedicó a escribir y filmar una parte de la trilogía que tiene una duración total de cuatro horas y media. Las tres películas tienen en común el lugar en donde se desarrolla la historia, el pueblo Dreileben, y un caso criminal que detona los acontecimientos. Con este experimento de dirección, estrenado en la Berlinale 2011, se ejemplifica el interés del cine alemán actual por definir una posición a través de innovar formatos y abordar temas socialmente relevantes.

¡Les deseamos a todos los visitantes un cautivador festival!

Retrospectiva Volker Schlöndorff, ver páginas 22-29.

Volker Schlöndorff retrospective, see pages 22-29.

— SEBASTIAN HUBER
(Goethe-Institut Mexiko)

Volker Schlöndorff, Veteran of the New German Cinema, Visits Mexico!

As part of the 9th Morelia International Film Festival, the Goethe-Institut Mexiko is pleased to present one of the most important figures in German cinema: Volker Schlöndorff. With his multi-award winning film Young Törless (Der junge Törless, 1966), Schlöndorff drew international attention to the New German Cinema. With his numerous adaptations of literary works, he became world-renowned, not only winning the Palme d'Or at Cannes, but also the Oscar® for Best Foreign Film with The Tin Drum (Die Blechtrommel, 1979).

Volker Schlöndorff is synonymous with politically committed and socially critical cinema. With movies like The Lost Honor of Katharina Blum (Die verlorene Ehre der Katharina Blum, 1975), he took a stand and raised his voice in the Federal Republic of Germany at a time when the country was marked by both left-wing terrorism and conservative politics.

The New German Cinema, represented by Schlöndorff, is defined by its desire to articulate a voice, an opinion, and to take a stand, both from a critical and an artistic point of view. In this context, a visit from such an important figure raises the question: What is the current state of German cinema? With the screening of the Dreileben trilogy in Morelia, German cinema will be represented by three of the most captivating directors of the day: Christian Petzold, Dominik Graf and Christoph Hochhäusler. Each wrote and filmed a part of the trilogy, which runs four and a half hours in total. The three films have two things in common: the place where the story unfolds (the town of Dreileben), and the fact that it is a crime that triggers the events. This experiment in directing, which premiered at the Berlinale in 2011, exemplifies German cinema's current interest in defining a position through creating innovative formats and addressing socially relevant issues.

We wish all visitors a captivating festival!

— SEBASTIAN HUBER
(Goethe-Institut Mexiko)

Dreileben

En el verano de 2006, los directores Dominik Graf, Christian Petzold y Christoph Hochhäusler conversaron sobre el tema de estética de cine, la escuela de Berlín, Alemania, y el género cinematográfico (su correspondencia se publicó en la revista alemana *Revolver*). Dos años después, decidieron continuar su discusión sobre teoría a través de un proyecto de cine colectivo: tres historias individuales en torno al mismo *fait divers*: la fuga de un criminal convicto.

La cinta de Graf, *Komm mir nicht nach*, cuenta la historia de un policía psicólogo que se reencuentra con antiguas amistades mientras investiga el caso. En la película de Petzold, *Etwas Besseres als den Tod*, un joven que lleva a cabo su servicio nacional alternativo vive una historia de amor sin futuro. En *Eine Minute Dunkel*, de Hochhäusler, un policía en busca de un prófugo comienza a dudar de falsas certezas. Tres películas, tres estilos, tres puntos de vista, variaciones y análisis, fascinantes.

In the summer of 2006, film directors Dominik Graf, Christian Petzold and Christoph Hochhäusler began corresponding with each other on the subjects of film aesthetics, the Berlin School, Germany and genre in film (their correspondence was published in the German film magazine Revolver). Two years later, they decided to continue this theoretical discussion with a joint film project: three individual stories revolving around the same "fait divers" –the escape of a convicted criminal from police custody. Graf's Don't Follow Me Around tells the story of a police psychologist who meets old acquaintances while investigating a case. In Petzold's Beats Being Dead a young man undertaking alternative National Service experiences a love story without a future. And in Christoph Hochhäusler's One Minute of Darkness a policeman hunting an escaped prisoner begins to doubt himself. Three films, three styles, three exciting approaches, variations, analyses.



2011 | Alemania | 35mm | Color | 88 min.

Dreileben 1 Etwas Besseres als den Tod

El joven médico Johannes trabaja en un hospital en las afueras de la ciudad. Se enamora de Ana, una refugiada de Bosnia. Mientras su amor florece, la vida del pueblo se ve alterada repentinamente por las acciones del criminal que se esconde en el bosque.

Part 1 – Beats Being Dead

Working in a hospital on the outskirts of a small city, intern Johannes finds love a struggle when he falls for Bosnian refugee Ana. As their romance blossoms, the lives of the entire town are turned upside down by the actions of a fugitive hiding in the local forest.

Dirección: Christian Petzold

Guión: Christian Petzold

Producción: Florian Koerner von Gustorf, Michael Weber

Compañía productora: Schramm Film Koerner & Weber

Fotografía: Hans Fromm

Edición: Bettina Bohler

Diseño de Producción: K. D. Gruber

Sonido: Andreas Mucke-Niesytka

Música: Stefan Will

Reparto: Jacob Matschenz, Luna Mijovic, Vijessna Ferkic, Rainer Bock, Konstantin Frolov, Florian Bartholomäi, Stefan Kurt

Christian Petzold (Alemania, 1960). Vive y trabaja en Berlín desde 1981. Estudió literatura antes de emprender su carrera en cine, en la Academia Alemana de Cine y Televisión en Berlín (DFFB) 1988-1994. En 1995, filmó su *opera prima* *Pilotinnen*.

Christian Petzold (Germany, 1960). He has lived and worked in Berlin since 1981. He studied German language and literature, before studying at the German Film and Television Academy in Berlin (DFFB) from 1988 to 1994. He made his first feature film, *Pilotinnen*, in 1995.

Filmografía: *Jerichow* (2008), *Yella* (2006), *Gespenster* (2004), *Wolfsburg* (2002), *Toter Mann* (2001), *Die innere Sicherheit* (2000), *Die Beischlafdiebin* (1998), *Cuba Libre* (1996), *Pilotinnen* (1995).

Festivales: Festival de Cine de Berlín 2011; Festival de Cine de Sidney 2011; Festival de Cine de Melbourne 2011; Festival de Cine de Locarno 2011.



2011 | Alemania | D-Cinema | Color | 88 min.

Dreileben 2 Komm mir nicht nach

En algún lugar del bosque de Turingia –una región mítica, objeto de leyendas y supersticiones– se esconde un violador. La psicóloga policía Johanna viaja a Turingia y se queda con su amiga Vera. Cuando las dos se dan cuenta de que diez años atrás, estuvieron enamoradas del mismo hombre (sin encontrarse) los recuerdos y sentimientos encontrados salen a relucir.

Part 2 – Don't Follow Me Around

Somewhere in the Thuringian Forest –a mythical region full of legends and superstition– a sex offender roams. Police psychologist Johanna goes to Thuringia where she stays with her friend Vera. Old stories and old feelings surface as the two women come to realize that, ten years before in Munich, they were both in love with the same man at the same time, without ever encountering each other.

Dirección: Dominik Graf

Guión: Markus Busch, Dominik Graf

Producción: Gloria Burkert, Andreas Bareiss, Sven Burgemeister

Compañías productoras: BurkertBareiss Development, TV6o Film

Fotografía: Michael Wiesweg

Edición: Claudia Wolscht

Diseño de Producción: Claus-Jurgen Pfeiffer

Sonido: Gunnar Voigt

Reparto: Jeannette Hain, Misel Maticevic, Susanne Wolff, Lisa Kreuzer, Rüdiger Vogler, Frank Kessler, Timo Jacobs

Dominik Graf (Alemania, 1952). Estudió en la Universidad de Cine y Televisión de Múnich de 1974 a 1980. Dirigió su primera película *Der kostbare Gast* en 1978. Desde entonces, ha realizado más de cincuenta películas para cine y televisión. También trabaja como profesor de cine y dirección en la Internationale FilmSchule Köln.

Dominik Graf (Germany, 1952). He studied at the University of Television and Film in Munich from 1974 to 1980 and made his first film, *Der kostbare Gast*, in 1978. Since then, he has made more than 50 films for cinema and television. He also works as a professor of feature film directing at the Internationale FilmSchule Köln.

Filmografía: *Der rote Kakadu* (2004/5), *A Map of the Heart* (2002), *Munich: Secrets of a City* (2000), *The Invincibles* (1994), *The Gamblers* (1990), *Tiger, Löwe, Panther* (1988), *The Cat* (1987), *Drei gegen drei* (1985), *Das zweite Gesicht* (1982), *Der kostbare Gast* (1979).

Festivales: Festival de Cine de Berlín 2011; Festival de Cine de Sidney 2011; Festival de Cine de Melbourne 2011; Festival de Cine de Locarno 2011.



2011 | Alemania | HDcam | Color | 90 min.

Dreileben 3 Eine Minute Dunkel

Frank Molesch, un asesino convicto, aprovecha la oportunidad para huir y se esconde en el bosque. Sin embargo, el asilamiento y la certeza de que es buscado por la policía, lo trastornan y el miedo comienza a agobiarlo. La policía utiliza todos sus recursos para encontrarlo; al final, es un detective enfermo quien más se acerca a la verdad.

Part 3 – One Minute of Darkness

Frank Molesch, a convicted murderer, takes advantage of an opportunity to flee and hides out in a forest. But the isolation and knowledge that he is being hunted by the police change him, and fear starts to get to him. The police use everything they've got to try to find him – but it's a detective on sick leave who gets closest to the truth.

Dirección: Christoph Hochhäusler
Guión: Christoph Hochhäusler, Peer Klehmet
Producción: Bettina Brokemper
Compañía productora: Heimatfilm
Fotografía: Reinhold Vorschneider
Edición: Stefan Stabenow
Diseño de producción: Renate Schmaderer
Sonido: Michael Busch

Reparto: Stefan Kurt, Eberhard Kirchberg, Imogen Kogge, Holger Doellmann, Timo Jacobs, Ioan Pascu, Paraschiva Dragus

Christoph Hochhausler (Alemania, 1972). Estudió Arquitectura en la Universidad Técnica de Berlín antes de cursar la carrera de Dirección en la Escuela de Cine y Televisión de Múnich. Trabaja como director, autor y periodista, y es fundador de la revista *Revolver*. También se desempeña como profesor en varias universidades.

Christoph Hochhausler (Germany, 1972). He studied architecture at Berlin's Technical University before studying directing at Munich's Film and Television School. He works as a director, author and journalist, as well as having founded *Revolver* Film Magazine. He also teaches at numerous universities.

Filmografía: *Unter dir die Stadt* (2010), *Séance* (cm) (2009), *Falscher Bekenner* (2005), *Milchwald* (2003), *Plus* (cm) (2001), *Flirt* (cm) (1999), *Fieber* (cm) (1998), *Nachtschatten* (cm) (1997), *Erste Hilfe* (cm) (1995).

Festivales: Festival de Cine de Berlín 2011; Festival de Cine de Sidney 2011; Festival de Cine de Melbourne 2011; Festival de Cine de Locarno 2011.

Tres películas de Luis García Berlanga

El 13 de noviembre de 2010, a la edad de 89 años, nos dijo adiós uno de los más brillantes e inigualables cineastas de la historia del cine español: Luis García Berlanga.

Considerado como uno de los innovadores del cine de posguerra, Berlanga destacó entre sus coetáneos por su manera irónica e inteligente de reflejar la realidad social y política durante los primeros años de la dictadura franquista.

Entre sus muchos méritos, destaca su destreza para burlar la dura censura de la época, a través de sutiles guiones y entrañables personajes que permiten conocer de primera mano la realidad de un duro período marcado por los traumas ocasionados por la Guerra Civil.

Para rendirle homenaje, el Festival Internacional de Cine de Morelia presenta tres de sus obras más emblemáticas: *Bienvenido Mr. Marshall*, *Plácido* y *El verdugo*.

Bienvenido Mr. Marshall (1953), primera película en solitario del realizador valenciano, narra las peripecias de los habitantes de un pequeño pueblo castellano ante la supuesta llegada de una comisión estadounidense que portará las ayudas del denominado Plan Marshall. A pesar de sus muchos opositores y de un complicado rodaje, la película resultó un gran éxito, recibiendo incluso un premio especial en el Festival de Cannes de 1953. Considerada en la actualidad como una de las obras maestras del cine español, tuvo que esperar dos años antes de ser estrenada en España.

Con *Plácido* (1961), comienza la estrecha y fructífera relación que mantendrá Berlanga con el guionista Rafael Azcona. En esta película, inspirada en el slogan navideño del régimen franquista, "Ponga un pobre en su mesa", se vuelve a apreciar la habilidad del realizador para encubrir la crítica, en esta ocasión hacia las prácticas burguesas

Agradecemos a la Embajada de España por su generoso apoyo para llevar a cabo este programa.

We would like to express our appreciation to the Spanish Embassy for its generous support to this program.



FOTO: LASPROVINCAS.ES

de la época, que durante las fiestas navideñas lavaban su conciencia "adquiriendo", por medio de una subasta, a un pobre para invitarlo a cenar durante la Nochebuena.

Por último, *El verdugo* (1963) es considerada otra de las grandes joyas dentro de la filmografía de Berlanga, debido a su capacidad para ofrecer una ácida visión acerca de la pena de muerte, consiguiendo al mismo tiempo despertar entre el público un cariño especial hacia su protagonista, un pobre hombre que se ve obligado a heredar el puesto de trabajo de su suegro como verdugo para poder adquirir una vivienda de protección oficial.

Esta película supuso nuevamente un éxito *a posteriori*, ya que en aquel momento causó una gran polémica que terminó afectando sobre todo al propio Berlanga, que a partir de entonces vio cómo su carrera quedó paralizada, rodando durante el resto del franquismo únicamente otros tres largometrajes, dos de ellos producidos fuera de España.

Sin lugar a dudas, los tres títulos seleccionados por el FICM para rendir homenaje a Luis García Berlanga no podrían ser más indicados. A través de ellos será posible descubrir su exclusiva manera de hacer cine, caracterizada por magistrales planos-secuencia, historias cruzadas, diálogos superpuestos y su manera trágico-cómica de mostrar la realidad de un país.

Para mí, como para muchos otros fieles admiradores de su obra, será un honor poder disfrutar de estas películas nuevamente, así como saber que esta muestra propiciará que los espectadores mexicanos que aún no conozcan su trabajo, puedan descubrir a un gran artista que comenzó su labor durante una de las etapas más difíciles de la historia de España.

— CRISTINA SILVESTRE GONZÁLEZ

Luis García Berlanga: Three Films

On November 13, 2010, Luis García Berlanga, one of the greatest directors in the history of Spanish cinema, died at the age of 89.

Considered an innovator of post-war cinema, Berlanga stood out among his contemporaries for his ironic and intelligent way of reflecting the social and political reality of the early years of the Franco dictatorship.

Among his many merits, Berlanga excelled in skillfully outwitting the severe censorship of the time. Through his subtle screenplays and endearing characters, viewers could see first hand the harsh reality of this period, marked by the trauma of civil war.

As a tribute, the Morelia International Film Festival presents three of the director's most emblematic works: ¡Bienvenido Mr. Marshall! (Welcome, Mr. Marshall!), Plácido and El verdugo (The Executioner).

¡Bienvenido Mr. Marshall! (1953), the first film the Valencia-born filmmaker directed entirely by himself, tells the story of a small village in the Spanish countryside as it prepares for the arrival of U.S. Marshall Plan commissioners who are expected to deliver large sums of money. In spite of its many detractors and complications in the shooting of the film, it was a great success, receiving a special award at the Cannes Film Festival in 1953. Although today it is regarded as a classic of Spanish cinema, the acclaimed film was not premiered in Spain until two years later.

Berlanga's close relationship with screenwriter Rafael Azcona began with Plácido (1961). Inspired by the Franco regime's Christmas slogan "Have a poor person at your table", the film reveals the director's ability to dissimulate his criticism of bourgeois hypocrisy of the time. In the film, a wealthy family, whose conscience is pricked by the government slogan, decides to invite a poor man to their home for Christmas Eve dinner.

El verdugo (The Executioner) (1963) is another one of the great jewels of Berlanga's filmography. The film severely criticizes the death penalty by presenting a convincing and sympathetic view of the protagonist – a poor young man who must take over his father-in-law's job as an executioner in order to secure government housing.

This film also became successful much later. When it was first released, it was so controversial that it had a negative impact on Berlanga's career. As a result, he made only three other feature films during Franco's lifetime, two of them outside Spain.

The three films FICM has selected to pay tribute to Luis García Berlanga display the Spanish director's unique way of making films – characterized by magisterial long takes, interweaving narratives, superimposed dialogues and a tragi-comic manner of exposing the reality of his country. For me, and for many other faithful admirers of his work, it is a privilege to see these films once again. These screenings will also provide Mexican viewers, who are not familiar with his work, the opportunity to discover an outstanding artist whose career began during one of the most difficult periods in Spanish history.

— CRISTINA SILVESTRE GONZÁLEZ

Luis García Berlanga (Valencia, 1921-Madrid, 2010). Cursó estudios de Derecho y Filosofía y Letras, después ingresó al Instituto de Investigaciones y Experiencias Cinematográficas de Madrid. En el Festival de Karlovy Vary fue premiado como uno de los diez cineastas más relevantes del mundo. Recibió el Premio Príncipe de Asturias de las Artes (1986), la Medalla de Oro de las Bellas Artes (1981), el Premio Nacional de Cinematografía (1980) y fue condecorado con la Orden Italiana de Commendatore. Fue presidente de la Filmoteca Nacional de España y director de la colección de relatos eróticos *La sonrisa vertical*. En 1979 fue integrante del jurado de la Sección Oficial del Festival de Cannes.

Luis García Berlanga (Valencia, 1921-Madrid, Spain, 2010). He studied law and philosophy and literature, and later attended the Instituto de Investigaciones y Experiencias Cinematográficas in Madrid. He was named one of the ten most relevant filmmakers in the world at the Karlovy Vary Film Festival. He received the Prince of Asturias Prize in the Arts (1986), the Golden Medal in Fine Arts (1981), the National Cinematography Award (1980) and was honored with the Italian Order of Commendatore. He was the president of the Filmoteca Nacional in Spain and director of the collection of erotic stories *La sonrisa vertical*. In 1979 he was a member of the jury of the Official Selection at the Cannes Film Festival.

Filmografía selecta: *El sueño de la maestra* (cm) (2002), *Paris Tombuctú* (1999), *Todos a la cárcel* (1993), *Moros y cristianos* (1987), *La vaquilla* (1985), *Nacional III* (1982), *Patrimonio nacional* (1981), *La escopeta nacional* (1978), *Tamaño natural* (1974), *¡Vivan los novios!* (1970), *Las pirañas* (1967), *El verdugo* (1963), *Las cuatro verdades* (1962), *Plácido* (1961), *Los jueves milagro* (1957), *Calabuch* (1956), *Novio a la vista* (1954), *Esa pareja feliz* (1953), *¡Bienvenido Mister Marshall!* (1953), *El circo* (cm) (1949), *Paseo por una guerra antigua* (1948), *Tres cantos* (cm) (1948).



1953 | España | 35mm | BN | 78 min.

¡Bienvenido Mister Marshall!

En los años cincuenta, un pequeño pueblo español, Villar del Río, se prepara para recibir la presunta visita de los estadounidenses en pleno plan de ayuda al desarrollo. El pueblo ve una oportunidad y toda la vida social comienza a girar en torno a los norteamericanos.

Welcome Mr. Marshall!

In the 1950s a small Spanish village, Villar del Río, awaits the arrival of U.S. Marshall Plan Commissioners, who are expected to deliver large sums of aid money. The village sees that it has an opportunity and all social life begins to revolve around the American visitors.

Dirección: Luis García Berlanga

Guión: Miguel Mihura, Juan Antonio Bardem, Luis García Berlanga

Producción: Vicente Sempere

Compañía productora: Unión Industrial Cinematográfica (UNINCI)

Fotografía: Manuel Berenguer

Edición: Pepita Orduña

Dirección de arte: Francisco Canet, Francisco Rodríguez Asensio

Sonido: Antonio Alonso

Música: Jesús García Leoz, José Antonio Ochaíta, Xandro Valerio, Juan Solano Pedrero

Reparto: José Isbert, Manolo Morán, Lolita Sevilla, Alberto Romea, Elvira Quintillá, Luis Pérez de León, Félix Fernández, Fernando Aguirre, Joaquín Roa, Nicolás D. Perchicot, José Franco

Festivales y premios: Premio CEC a la Mejor Historia Original, Círculo de Escritores Cinematográficos, España, 1954; Mejor Película, Sindicato Nacional del Espectáculo, España, 1954; Premio del Sindicato Nacional del Espectáculo, España, 1953. Mención Especial al Mejor Guión, Premio Internacional a la Mejor Comedia, Festival de Cannes, Francia, 1953.



1961 | España | 35mm | BN | 87 min.

Plácido

En una pequeña ciudad de provincias, unas señoras aficionadas a practicar ostentosamente la caridad, se inventan la campaña navideña "Siente a un pobre en su mesa". Plácido, humilde padre de familia, es contratado para participar con su motocarro en la cabalgata, pero hay un pequeño contratiempo que le impide dedicarse plenamente a esta tarea: ese mismo día de Nochebuena le vence la primera letra del motocarro y aún no ha reunido todo el dinero necesario para pagarla.

In a small provincial town, a few women who are actively involved in an ostentatious charity campaign, invent the Christmas slogan: "Have a poor person at your table." Plácido, humble family man and truckdriver, is hired to drive his truck in the parade, but there's a slight problem which prevents him from dedicating himself to the job: that same Christmas day, he misses the monthly payment on his truck and has not yet gathered all the money necessary to pay for it.

Dirección: Luis García Berlanga
Guión: Rafael Azcona, Luis García Berlanga, José Luis Colina, José Luis Font
Producción: Alfredo Matas
Compañía productora: Jet Films
Fotografía: Francisco Sempere
Edición: José Antonio Rojo
Música: Miguel Asins Arbó
Reparto: Cassen, José Luis López Vázquez, Elvira Quintillá, Amelia de la Torre, Julia Caba Alba, Amparo Soler Leal, Manuel Alexandre, Mari Carmen Yepes, Agustín González, Luis Ciges, Antonio Ferrandis

Festivales y premios: Nominada al Oscar® por Mejor Película Extranjera, EUA, 1962; Selección Oficial, Festival de Cannes, Francia, 1962; Premio CEC a Mejor Película y Mejor Director, Circulo de Escritores Cinematográficos, España, 1962; Premio Sant Jordi a Mejor Película, a Mejor Director Español y Mejor Actor Español, Barcelona, España, 1962; Premio a Mejor Actor Secundario, Sindicato Nacional del Espectáculo, España, 1961.



1963 | España, Italia | 35mm | BN | 90 min.

El verdugo

José Luis, empleado en una funeraria, está pensando en emigrar a Alemania para convertirse en un buen mecánico. Enamorado de Carmen, hija de Amadeo, un "administrador de justicia" que parece tener soluciones para todo, será sorprendido con ella en la intimidad, por lo que se ven obligados a casarse. Ante la acuciante falta de medios económicos y la necesidad de buscar un piso para fundar el nuevo hogar, Amadeo, que está a punto de jubilarse, convence a José Luis para que solicite la plaza de verdugo que va a dejar vacante, y con la que tendrá derecho a una vivienda. Basta con que José Luis herede la profesión de su suegro. Esa es la única condición que pone el Patronato de la Vivienda. Presionado por la familia, José Luis acepta y, convencido de que jamás ejercerá, se hace verdugo. Mientras no hay ejecuciones, la vida en la casa nueva transcurre plácidamente, pero un día llega el temido telegrama: debe ajusticiar a un condenado en Mallorca. La posibilidad de un indulto es su única esperanza.

The Executioner

José Luis works at a funeral home and is thinking of immigrating to Germany to become a good mechanic. He is in love with Carmen, daughter of Amadeo, an "administrator of justice" who seems to have a solution for everything. Amadeo surprises Carmen and José Luis in a compromising situation, and the couple is forced to get married. José Luis faces economic problems and must find an apartment to start a new homelife. Amadeo, on the verge of retiring, convinces José Luis to apply for the executioner post he is about to leave, and which comes with the right to a home. The only requirement posed by the Housing Council is that José Luis inherit his father-in-law's profession. José Luis accepts, thinking he will never actually have to execute someone. As long as there are no executions, life in the new home unfolds quietly. But one day, the dreaded telegram arrives: José Luis must carry out justice on a condemned man in Mallorca. His only hope is that an official pardon be granted.

Dirección: Luis García Berlanga
Guión: Luis García Berlanga, Rafael Azcona, Ennio Flaiano
Producción: Nazario Belmar, José Manuel M. Herrero
Compañías productoras: Interlagar Films, Naga Films, Zebra Films
Fotografía: Tonino Delli Colli
Edición: Alonso Santacana
Dirección de arte: Luis Argüello
Sonido: Felipe Fernández
Música: Miguel Asins Arbó
Reparto: Nino Manfredi, Emma Penella, José Isbert, José Luis López Vázquez, Ángel Álvarez, Guido Alberti, Julia Caba Alba, María Luisa Ponte, María Isbert, Erasmo Pascual, Xan das Bolas, José Orjas, José María Prada, Félix Fernández, Antonio Ferrandis

Festivales y premios: Premio FIPRESCI, nominación al León de Oro, Festival de Cine de Venecia, Italia, 1963; Premio a Mejor Actriz, Sindicato Nacional del Espectáculo, España, 1963; Mejor Película, Premios Sant Jordi, Barcelona, España, 1964; Premio CEC a la Mejor Historia Original, Circulo de Escritores Cinematográficos, España, 1964; Nominación al Listón de Plata al Mejor Actor, Sindicato Nacional de Periodistas Cinematográficos de Italia, 1965.

Programa de cine argentino

Argentine Cinema Program

Este año, gracias al generoso e invaluable apoyo de Bernardo Bergeret, Director Ejecutivo de Ventana Sur y Gerente de Asuntos Internacionales del Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales-Argentina, y Liliana Mazure, Presidenta del Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales-Argentina, se presentará en el marco del noveno Festival Internacional de Cine de Morelia un programa de cine silente argentino.

This year, thanks to the generous and invaluable support of Bernardo Bergeret, executive director of Ventana Sur and manager of International Affairs at the National Film and Audiovisual Arts Institute-Argentina, and Liliana Mazure, president of the National Film and Audiovisual Arts Institute-Argentina, the Ninth Morelia International Film Festival will present a special program featuring an Argentine silent film.

Mosaico criollo

*Somos nuestra memoria, somos ese quimérico museo
De formas inconstantes, ese montón de espejos rotos.*
Jorge Luis Borges

Si el cine nos provee de muchas de esas formas inconstantes que alimentan la memoria histórica del siglo XX, el cine mudo argentino permanece ampliamente desconocido y sus imágenes, sólo nombradas en referencias bibliográficas, están ausentes de nuestras pantallas. La producción de films mudos en Argentina fue muy significativa y se encuentra entre las más importantes de Latinoamérica, pero menos del 10 por ciento de aquellos films sobreviven, muchos de ellos en frágiles copias únicas. Reducidos a los pocos fragmentos de un gran espejo roto, esos films sobrevivientes, como las viejas fotos de un álbum familiar, nos devuelven imágenes a la vez perturbadoramente próximas y entrañablemente ajenas.

En los años veinte, el cine se convirtió en uno de los principales pasatiempos populares, con una asistencia de al menos dos y tres veces por semana. Junto con la radio y los folletines, el cine fue la fuente principal de relatos de ficción al alcance de los nuevos sectores medios y populares, que encontraron en ellos horizontes comunes de sensibilidad y expectativas. El cine desarrolló un estilo y formas de narración que ayudaron al público a reconocer el mundo a su alrededor y a imaginar el mundo fuera del

suyo. Si, como dice Carlos Monsiváis, “los mexicanos iban al cine para aprender a ser mexicanos”, también los argentinos, esa mezcla irresuelta de criollos e inmigrantes, fueron al cine para conocerse. A través de su modo particular de relacionarse con su público, el cine cumplió un rol importante en la construcción del consenso social en torno a “lo nacional”, así como en la representación de las tensiones, miedos y deseos de una sociedad en transformación. Los films presentes en este primer *Mosaico criollo* nos acercan a una época en la que el cine proveyó el horizonte imaginario en el que una nueva identidad nacional encontró un espacio de representación que la hizo visible.

Nuestro objetivo al compilar esta antología fue el de proporcionar a investigadores, archivistas y programadores de todo el mundo, un panorama de nuestro cine mudo, que esperamos ayude a reintegrarlo a la historia del cine mundial. Pero por sobre todas las cosas, nos animó el deseo de acercar y multiplicar las vías de acceso a una serie de films que están en las raíces de una relación estrecha y sostenida entre el cine argentino y un público que le ha sido fiel entonces como ahora. Quisimos propiciar la oportunidad de un reencuentro con los personajes, las imágenes y los lugares de una época que nos acercan a un momento clave en el nacimiento de la sociedad argentina del siglo XX y echan nueva luz sobre el desarrollo posterior del cine argentino. A más de cien años de la invención del cinematógrafo, la preservación del patrimonio audiovisual es todavía una asignatura pendiente. Aunque se han hecho progresos en el sentido de la creación de conciencia respecto del cine como parte de la herencia cultural nacional y de la necesidad de su conservación, del desarrollo de un marco legal, la capacitación profesional y la implementación de prácticas archivísticas modernas son aún tareas por hacerse.

Mosaico criollo es un aporte significativo en ese sentido, fruto de una iniciativa sin precedentes, tanto por el rango, calidad y cantidad de material propuesto como también porque se trata de una experiencia inédita de colaboración entre archivos públicos y privados, instituciones estatales y empresas vinculadas a la preservación de nuestro patrimonio audiovisual.

Ojalá lo disfruten tanto como nosotros disfrutamos haciéndolo.

— PAULA FÉLIX-DIDIER

*Tomado del dossier *Primera antología del cine mudo argentino: Colección Mosaico Criollo*. Museo del Cine Pablo Ducrós Hicken. INCAA (Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales-Argentina).

Mosaico Criollo

*We are our own memory, we are that fanciful museum
Of inconstant forms, that pile of broken mirrors.*
Jorge Luis Borges

Although cinema provides us with many of the inconstant forms that comprise the historical memory of the 20th century, Argentine silent film remains largely unknown, and its images, found only in bibliographic references, are absent from our screens. The production of silent films in Argentina was very significant – among the most important in Latin America – but less than 10 percent of the films have survived, and many of them are fragile, single copies. Reduced to a few fragments of a large broken mirror, these surviving films, like old photos in a family album, bring back images that seem disturbingly close and, at the same time, endearingly remote to us.

*In the 1920s, going to the movies was one of the most popular pastimes – people would go at least two or three times a week. Along with radio and newspaper serials, cinema was the main source of short fiction available to the new middle-class, who discovered in film common horizons of sensitivity and expectation. Cinema developed styles and narrative forms that helped the public to understand the world around them and imagine a world outside their own. If, as Carlos Monsiváis said, “Mexicans went to the movies to learn how to be Mexican”, Argentines, an unresolved mixture of creoles and immigrants, also went to the movies to understand themselves. Through this particular way of relating to its audience, cinema played an important role in the building of a social consensus around the idea of “what is national.” It also depicted the tensions, fears and desires of a changing society. The films presented in this first *Mosaico Criollo* bring us closer to a time when cinema provided the imaginary horizon – a space where a new national identity was visible.*

Our goal in compiling this anthology was to provide a panorama of Argentine silent cinema for researchers, archivists and programmers around the world. We hope it will help reintegrate these films into the history of world cinema. But above all, we wanted to increase the level of access to these films, all of which are rooted in the close relationship between Argentine cinema and a public that has sustained its loyalty to the present day. Our goal was to present the characters, images and places that represent a key moment in the birth of 20th century Argentine society, and to cast a new light on the future development of Argentine cinema. More than 100 years since the invention of cinema, the preservation of audiovisual heritage is still a pending issue. While progress has been made in creating awareness that cinema

forms part of a nation's cultural heritage, much still has to be done to conserve it, develop a legal framework, promote professional training and implement modern archival practices. Mosaico Criollo is a significant contribution. It is the result of an unprecedented initiative, characterized by the level, quality and quantity of the material, as well as the collaboration between the public and private archives, state institutions and companies related to the preservation of our audiovisual heritage. I hope you enjoy watching it as much as we enjoyed doing it.

— PAULA FÉLIX-DIDIER

*Taken from the dossier First Anthology of Argentine Silent Film: Mosaico Criollo Collection. Museo del Cine Pablo Ducrós Hicken. National Institute of Cinema and Audiovisual Arts-Argentina.



1916 | Argentina | DVD | BN | 80 min.

Hasta después de muerta

Ambientada en una casa de huéspedes, poblada de personajes cómicos, es la historia de una bella y abnegada joven que se enamora de un engañoso estudiante de medicina, quien la traiciona con la hija de su mentor y benefactor. La joven muere poco después de dar a luz a su hijo ilegítimo.

'Till After Her Death

Set in a guesthouse run by a matronly old woman, and populated by a group of comic misfits, this is the story of a beautiful, self-sacrificing young woman who falls in love with an untrustworthy medical student. He betrays her for the wealthy daughter of his benefactor and she dies shortly after giving birth to his illegitimate son.

Dirección: Ernesto Gunche, Eduardo Martínez de la Pera
Guión: Florencio Parravicini

Reparto: Argentino Gómez, María Fernanda Ladrón de Guevara, Silvia Parodi, Florencio Parravicini, Pedro Quartucci, Orfilia Rico, Enrique Serrano

Eduardo Martínez de la Pera (Buenos Aires, Argentina, 1880-1969) y **Ernesto Gunche** fueron pioneros del cine argentino. Juntos, dirigieron el primer éxito comercial, *Nobleza Gaucha* (1915). *Hasta después de muerta* (1916) fue su segunda película y última colaboración.

Eduardo Martínez de la Pera (Buenos Aires, Argentina, 1880-1969) and **Ernesto Gunche** were pioneers of early Argentine cinema. Together, they directed the country's very first commercially successful feature film: *Nobleza Gaucha* (1915). *Hasta después de muerta* (1916) was their second and last feature together.

Filmografía: *Hasta después de muerta* (1916), *Nobleza Gaucha* (1915).

Musicalización en vivo de Deborah Silberer.

Live musical accompaniment by Deborah Silberer.

Animales en el cine

Animals in Film

Función en beneficio de los perros callejeros de Morelia.
Musicalización en vivo de Deborah Silberer.

Screening in benefit of the stray dogs of Morelia.
Live musical accompaniment by Deborah Silberer.



1925 | EUA, Persia (Irán) | 35mm | BN | 71 min.

Grass: A Nation's Battle for Life

En 1924, los cineastas Merian C. Cooper y Ernest B. Schoedsack colaboraron con la periodista Marguerite Harrison para filmar la migración de la tribu Bahtiar de Persia (ahora Irán). Dos veces al año, más de 50 mil personas y medio millón de animales superaban grandes obstáculos para llevar a sus rebaños a prados fértiles. La cámara capta imágenes memorables y dramáticas de valentía y determinación implacable, y la película es, sin duda, un clásico de la historia del cine.

In 1924, filmmakers Merian C. Cooper and Ernest B. Schoedsack teamed up with journalist Marguerite Harrison to film the migration of the Bakhtiari tribe of Persia (now Iran). Twice a year, more than 50,000 people and half a million animals would surmount seemingly impossible obstacles to take their herds to pasture. Capturing unforgettable images of courage, determination and unparalleled drama, the film remains a classic to this day.

Dirección: Merian C. Cooper, Ernest B. Schoedsack, Marguerite Harrison

Guión: Terry Ransaye, Richard Carver

Producción: Merian C. Cooper, Ernest B. Schoedsack

Fotografía: Merian C. Cooper, Ernest B. Schoedsack, Marguerite Harrison

Edición: Richard Carver, Terry Ramsaye

Música: Hugo Riesenfeld

Merian Caldwell Cooper (EUA, 1893-1973) Fue director, productor, guionista y aviador, así como oficial de la Fuerza Aérea de los Estados Unidos y de la Fuerza Aérea de Polonia. Dirigió RKO Pictures, fue vicepresidente de Pioneer Pictures y de la empresa Selznick International Pictures antes de pasar a la Metro-Goldwyn-Mayer.

Merian Caldwell Cooper (USA, 1893-1973) Director, producer, screenwriter and aviator, as well as an officer in the United States and Polish Air Forces. He directed RKO Pictures, and was the vice president of Pioneer Pictures and Selznick International Pictures before moving to Metro-Goldwyn-Mayer.

Filmografía: *This is Cinerama* (1952), *The Last Days of Pompeii* (1935), *King Kong* (1933), *The Four Feathers* (1929), *Chang: A Drama of Wilderness* (1927), *Grass: A Nation's Battle for Life* (1925).

Ernest B. Schoedsack (EUA, 1893-1979). Productor y director de cine y teatro. Mejor conocido por producir y co-dirigir *King Kong* en 1933. En 1949 dirigió *Mighty be Young*, una cinta que se ha convertido un clásico del cine, entre otras cosas, por sus innovadoras secuencias de animación y sus efectos especiales.

Ernest B. Schoedsack (USA, 1893-1979). Producer, film and stage director. He is best known for producing and co-directing the film *King Kong* in 1933. In 1949, he directed *Mighty be Young*, a film which has become a cult classic for its innovative special effects and animation sequences.

Filmografía: *Mighty Joe Young* (1949), *Dr. Cyclops* (1940), *Outlaws of the Orient* (1937), *Trouble in Morocco* (1937), *The Last Days of Pompeii* (1935), *Long Lost Father* (1934), *The Son of Kong* (1933), *Blind Adventure* (1933), *King Kong* (1933), *The Monkey's Paw* (1933), *The Most Dangerous Game* (1932), *Rango* (1931), *The Four Feathers* (1929), *Chang: A Drama of the Wilderness* (1927), *Grass: A Nation's Battle for Life* (1925).

Marguerite Harrison (EUA, 1879-1967) fue reportera, espía, cineasta y traductora, y una de las cuatro fundadoras de la Society of Women Geographers.

Marguerite Harrison (USA, 1879-1967) was a reporter, spy, filmmaker and translator who was one of the four founding members of the Society of Women Geographers.

Agradecemos a Dennis Doros y Amy Heller (Milestone Films) por su generoso apoyo para llevar a cabo este programa.

We would like to express our appreciation to Dennis Doros and Amy Heller (Milestone Films) for their generous support to this program.

Mujeres en el Cine y la Televisión, México

Cada año, la Asociación de Mujeres en el Cine y la Televisión, en colaboración con el Festival Internacional de Cine de Morelia, organiza una sección especial para mostrar la obra de mujeres directoras alrededor del mundo. Este año se presentará en estreno la aclamada *opera prima* de la directora británica Clio Barnard, *The Arbor*, producida por Tracy O'Riordan, sobre la vida y el legado de la dramaturga Andrea Dunbar. La cinta de Barnard destaca por ser una fusión vanguardista de cine documental y ficción para producir una conmovedora reflexión sobre la relación de Dunbar y su hija, así como el entorno socioeconómico que la dramaturga logró plasmar en su obra.

Por otra parte, para apoyar el cine de mujeres en México, la Asociación de Mujeres en el Cine y la Televisión, A.C. otorgará el premio MUSA al mejor largometraje documental dirigido por una mujer.

— BUSI CORTÉS
Presidenta

Mujeres en el Cine y la Televisión, A.C.

Women in Film and Television, Mexico

Every year, Women in Film and Television, Mexico, in collaboration with the Morelia International Film Festival, organizes a special section that features the work of women directors around the world. This year, we are honored to premiere the acclaimed feature film debut of British director Clio Barnard, produced by Tracy O'Riordan, The Arbor. The film captures the life and legacy of playwright Andrea Dunbar and is notable for its cutting-edge fusion of documentary and fiction to produce a moving reflection on the relationship between Dunbar and her daughter, as well as the socioeconomic context that the young playwright brilliantly captured in her own work.

On a separate front, to support the work of women directors in Mexico, Women in Film and Television, Mexico will award the MUSA to the best feature length documentary directed by a woman.

— BUSI CORTÉS
President

Women in Film and Television, Mexico

Agradecemos a Juan Francisco Urrusti, el CCC, la Anglo Mexican Foundation y el British Council por su generoso apoyo para llevar a cabo este programa.

We would like to express our appreciation to Juan Francisco Urrusti, the CCC film school, the Anglo Mexican Foundation, and the British Council for their generous support in making this program possible.



Premio MUSA

Escultura diseñada por la artista mexicana Elena Somonte. Es un reconocimiento que la Asociación de Mujeres en el Cine y la Televisión entrega anualmente al mejor largometraje documental realizado por una mujer en el Festival Internacional de Cine de Morelia. Este año se constituirá un jurado especial para otorgar este premio.

MUSA Award

A sculpture designed by Mexican artist Elena Somonte, the MUSA is an award given by Women in Film and Television, Mexico, during the Morelia International Film Festival to the best feature length documentary directed by a woman. This year, an independent jury will be constituted to award this prize.



2010 | Reino Unido | Digital | Color | 94 min.

The Arbor

La dramaturga británica Andrea Dunbar tenía 19 años cuando su obra de teatro *The Arbor* fue puesta en escena en el Royal Court Theater de Londres en 1980. El crudo retrato de los ciclos de violencia y adicción en un multifamiliar de Bradford está directamente basado en su propia vida: a los 15 años sufrió un embarazo y numerosos maltratos. Dos obras y una película más tarde, la joven dramaturga murió a los 29 años. La película de Clio Barnard retoma la vida de Dunbar y las experiencias de la joven familia que dejó, en especial su hija mayor cuya vida siguió un camino cuesta abajo similar al de su madre.

British playwright Andrea Dunbar was 19 when her play The Arbor was staged at London's Royal Court Theatre in 1980. Its raw, incisive portrayal of the cycles of violence and addiction on a tough Bradford housing estate is drawn directly from her own experience, brutalized and pregnant at 15. Two plays and one film later, the young playwright died, at age 29. Clio Barnard's film looks both at Dunbar's life and the experiences of the young family she left behind and in particular her eldest daughter whose life followed a downward spiral remarkably similar to that of her mother's.

Agradecemos la generosa contribución de KODAK, que otorgará 5,000 pies de material en 35mm a la directora ganadora de la MUSA al mejor largometraje documental.

We are grateful to KODAK for generously offering 5,000 ft of 35mm film stock to the director who wins the MUSA for best feature length documentary.

Dirección: Clio Barnard
Producción: Tracy O'Riordan, Michael Morris
Compañías productoras: Artangel, UK Film Council
Fotografía: Ole Birkeland
Edición: Nick Fenton, Daniel Goddard
Dirección de arte: Daniela Faggio
Sonido: Tim Barker
Música: Molly Nyman, Harry Escott
Reparto: Manjinder Virk, Christine Bottomley, Monica Dolan, Neil Dudgeon, Danny Webb, Jimi Mistry, Natalie Gavin

Clio Barnard (Santa Barbara, EUA, 1965) es una artista y cineasta británica cuya obra ha recorrido varios festivales de cine, exhibida en el Channel 4 de televisión, el Tate Modern y el Museo de Arte Moderno (MoMA) de Nueva York. Ha trabajado como directora y productora para MTV Europa.

Clio Barnard (Santa Barbara, USA, 1965) is a British artist and filmmaker whose work has appeared in film festivals, on Britain's Channel 4 and at the Tate Modern and the New York Museum of Modern Art. She has also worked as a director and producer for MTV Europe.

Filmografía: *The Arbor* (2010), *Flood* (cm) (2003), *Lambeth Marsh* (cm) (doc) (2000).

Festivales y premios: Festival de Tribeca: Premio al Mejor Nuevo Director de Documental, 2010; Festival de Cine de Londres: Premio al Mejor Nuevo Director, 2010; Premio BAFTA Mejor Debut de un cineasta británico, 2010.

Sección para niños

Children's Section



2011 | EUA | 35mm | Color | 89 min.

Felinos de África

Alastair Fothergill, director de la serie de televisión *Earth*, colabora con el documentalista Keith Scholey para captar las vidas de tres madres, una leona, una leopardo y una chita, y su lucha diaria en África por proteger a sus cachorros. Algunos consideran la cinta la versión real de *El Rey León*. Estos dos maestros del cine de la naturaleza nos ofrecen una nueva aventura con asombrosos paisajes e imágenes impresionantes.

African Cats

Alastair Fothergill, director of the award winning TV-series Earth, teams up with nature filmmaker Keith Scholey to bring us the lives of three mothers – a lioness, a leopard and a cheetah – as they brave the plains of Africa protecting their young. Described by some as a real-life The Lion King, these two masters of the nature film genre offer a new adventure, complete with breathtaking scenery and unique wildlife footage.

Dirección: Alastair Fothergill, Keith Scholey

Guión: Keith Scholey, John Truby

Producción: Keith Scholey, Alix Tidmarsh

Compañías productoras: Disneynature, Big Cat Productions, Ltd.

Fotografía: Sophie Darlington

Edición: Martin Elsbury

Música: Nicholas Hooper

Reparto: Samuel L. Jackson (narrador)



2011 | EUA | 35mm | 3D | Color | 105 min.

Winter, el delfín

La película esta basada en la increíble historia verídica sobre una delfín rescatada cuya cola tuvo que ser amputada, y sus cuidadores que se empeñaron en un arduo proceso de rehabilitación con una cola protésica. La delfín rescatada, Winter, se interpretará a sí misma en esta adaptación de su historia, narrada del punto de vista de un niño que se involucra en el proceso de rehabilitación y ayuda a Winter a recuperar su voluntad para vivir.

Dolphin Tale

Based on the remarkable true story of a rescued dolphin whose damaged tail had to be amputated, this is the story of Winter the dolphin, and her relationship with the people who try to help rehabilitate her, building a prosthetic tail. The very same rescued dolphin will play herself in this adaptation of her story, told from the point of view of a young boy who becomes involved in the rehabilitation process.

Dirección: Charles Martin Smith

Guión: Karen Janszen, Noam Dromi

Producción: Richard Ingber, Broderick Johnson, Andrew Kosove

Compañías productoras: Alcon Entertainment,

Paradise F.X. Corp

Fotografía: Karl Walter Lindenlaub

Edición: Harvey Rosenstock

Música: Mark Isham

Reparto: Morgan Freeman, Ashley Judd, Harry Connick Jr.,

Kris Kristofferson, Nathan Gamble, Austin Stowell



ESTRENOS INTERNACIONALES

INTERNATIONAL PREMIERES



2010 | Ecuador, Chile | HDV | Color | 93 min.

Abuelos

Un viaje personal en busca de dos abuelos. Remo, médico autodidacta ecuatoriano, quien quiere descubrir la inmortalidad. Juan, militante comunista asesinado en la dictadura militar chilena del 73. Una nieta que crece entre el exilio y un universo mágico. Dos historias, una cercana y otra enterrada. Dos sueños que se reflejan en dos paisajes, uno de montañas frondosas, el otro árido y desolado.

A young woman goes on a personal journey in search of her two grandfathers: Remo, a self taught Ecuadoran doctor who wants to discover immortality; and Juan, a communist militant who was assassinated during the Chilean military dictatorship in 1973. Two stories and two dreams, reflected in two different landscapes: one mountainous with lush vegetation; the other arid and deserted.

Dirección: Carla Valencia Dávila
Guión: Carla Valencia Dávila
Producción: Alfredo Mora Manzano
Fotografía: Daniel Andrade, Diego Falconí
Edición: Danielle Fillios, Carla Valencia Dávila
Sonido: Roberto Espinoza
Música: Camilo Salinas

Carla Valencia Dávila (Quito, Ecuador).

Filmografía: *Abuelos* (2011) *Emilia* (cm) (2006), *Restos* (cm) (2004).

Festivales y premios: FIDOCs Festival Internacional de Documentales de Santiago, 2011; BAFICI Buenos Aires Festival Internacional de Cine Independiente, 2011; Selección Oficial; Rencontres Cinémas D'amérique de Toulouse, 2011; Selección Oficial; Festival Internacional de Documenta de Ámsterdam (IDFA), 2010; Sección First Appearance; Encuentros del Otro Cine, EDOC, Ecuador, 2010; Premio del Público.

Documentales

Documentaries



2010 | Francia | 35mm | Color | 98 min.

L'amour fou Un amor loco

Yves Saint Laurent dejó una herencia al mundo de la moda. Su compañero de vida y de negocios, Pierre Bergé, vendió su colección de arte después de la muerte de Saint Laurent en 2008, que fue considerada "la subasta del siglo". Su acervo artístico representa mucho más que a dos simples coleccionistas: son las piezas del rompecabezas de un retrato único de 50 años ardientes y tormentosos, de éxitos y de dolores íntimos.

Es un adorable y bien merecido tributo, una maravillosa mezcla de entrevistas con Bergé e imágenes de archivo, que más que contar una biografía, captura una historia de amor, de amor loco por el arte y la moda, y de dos hombres que se amaron intensamente.

Crazy Love

Yves Saint Laurent left a valuable legacy to the fashion world: his business- and life-partner Pierre Bergé sold the designer's art collection after his death in 2008 in what was considered "the auction of the century." His art archive represents much more than the spoils of two collectors: It provides a unique portrait of 50 years of torment and joy, success and terrible pain. This engaging and long-overdue tribute mixes interviews with Bergé with archival footage, in order to capture a love story: a mad love for art and fashion, and the love between two men who adored one another.

Dirección: Pierre Thoretton
Guión: Pierre Thoretton, Eve Guillou
Producción: Kristina Larsen, Hugues Charbonneau
Compañías productoras: Les Films du Lendemain, Les Films de Pierre, France 3 Cinéma, Canal +, France Television
Fotografía: Léo Hinstin
Edición: Dominique Auvray
Dirección de arte: Olivier Pacteau
Sonido: Jérôme Aghion, Emmanuel Croset
Música: Côme Aguiar
Reparto: Yves Saint-Laurent, Pierre Bergé, Catherine Deneuve, Laetitia Casta, Carla Bruni, Linda Evangelista, Mick Jagger, Andy Warhol

Pierre Thoretton (Noyon, Francia).

Festivales y premios: César, 2011; Nominación Mejor Documental; Festival Internacional de Cine de San Francisco, 2011; Festival Internacional de Cine de Río de Janeiro, 2010; Festival Internacional de Cine de Toronto, 2010.



2011 | EUA | HD | Color | 73 min.

La balada de Genesis y Lady Jaye

Un íntimo y conmovedor retrato de la vida y obra del pionero artista de *performance* y músico Genesis Breyer P-Orridge, y su compañera y colaboradora, Lady Jaye, en torno a las audaces transformaciones sexuales a las que se sometieron para la realización del proyecto Pandrogyné. Durante los últimos 30 años, Genesis P-Orridge ha sido una de las figuras más innovadoras e influyentes en las escenas del arte contemporáneo y la música. Eslabón entre las eras pre y postpunk, ha sido el fundador de las legendarias agrupaciones COUM Transmissions (1969-1976), Throbbing Gristle (1975-1981) y Psychic TV (de 1981 a la fecha), las cuales fusionan el rock con el arte del *performance*.

The Ballad of Genesis and Lady Jaye

An intimate, moving portrait of the life and work of groundbreaking performance artist and music pioneer Genesis Breyer P-Orridge and his other half and collaborator, Lady Jaye, centered on the daring sexual transformations the pair underwent for their "Pandrogyné" project. Genesis P-Orridge has been one of the most innovative and influential figures in music and fine art for the last 30 years. A link between the pre- and post-punk eras, he is the founder of the legendary groups COUM Transmissions (1969-1976), Throbbing Gristle (1975-1981 – they reunited 2004-2010), and Psychic TV (1981 to present), all of which merged performance art with rock music.

Dirección: Marie Losier
Producción: Steve Holmgren, Marie Losier
Fotografía: Marie Losier
Edición: Marie Losier
Sonido: Marcin Dziuba, Piotr Fede, Bryin Dall
Reparto: Genesis Breyer P-Orridge, Lady Jaye Breyer P-Orridge, Big Boy (Breyer P-Orridge), Bryin Dall, Tony Conrad, Gibby Haynes, Clyde Magid, Edley ODowd, David Max, Markus Persson, Caresse P-Orridge Balpazari, Genesse P-Orridge, Lili Chopra, Peaches

Marie Losier (Francia, 1972).

Filmografía: *The Ballad of Genesis and Lady Jaye* (2011), *Cet Air La* (cm) (2010), *Papal Broken Dance* (cm) (2009), *Manuelle Labor* (cm) (2007), *Flying Saucey!* (cm) (2006), *The Ontological Cowboy* (cm) (2005), *Eat Your Makeup!* (cm) (2005), *Bird, Bath, and Beyond* (cm) (2003), *Broken Blossoms* (cm) (2002), *Chick-chick* (cm) (2000).

Festivales y premios: Indielisboa Grand Prize, 2011; Prix Louis Marcorelles & Prix des Bilbliothèques Cinéma du Réel, 2011; BAFICI, Argentina, 2011; Competencia Oficial; South by Southwest, EUA, 2011; Sección Visiones Emergentes; Festival de Berlín, 2011; Premio Teddy a Mejor Documental, Premio Caligari.

CONTACTO: Catherine Le Clef • President/Acquisitions & Sales
 Tel.: +33 6 3364 8602 • e-mail: cat@catndocs.com

Agradecemos a la Cineteca Nacional por su generoso apoyo para llevar a cabo esta función.

We would like to express our appreciation to the Cineteca Nacional for its generous support to this presentation.



2011 | Reino Unido | HD | Color | 90 min.

The British Guide to Showing Off

Documental sobre el *Alternative Miss World Show*, una legendaria fiesta de arte clandestina fundada por el artista Andrew Logan en los años 70. Es una fiesta de disfraces para adultos, con vestuarios que van desde lo sencillo (hechos de cartón y pintura) hasta construcciones arquitectónicas sofisticadas. Los concursantes son hombres y mujeres, de todas edades, tamaños y formas. Aunque el show es una producción de bajo presupuesto, el resultado es bello, glamoroso y kitsch.

A documentary about the Alternative Miss World Show, a legendary underground art party started by artist Andrew Logan in the 1970s. It's like a fancy dress party for grown ups, with costumes ranging from cardboard and poster paint, to full-on architectural constructions. The contestants are both men and women, of all ages, sizes and shapes. Run on a shoestring budget, the show is beautiful, glamorous and kitsch all at the same time.

Dirección: Jes Benstock
Guión: Jes Benstock
Producción: Dorigen Hammond
Compañía productora: Living Cinema
Fotografía: Denzil Armour-Brown, Andrew David Clark, Jonny Cocking
Edición: Stephen Boucher
Dirección de arte: Andrew Savage (animación)
Sonido: Richard Meredith
Música: Mike "Flowers" Roberts
Reparto: Andrew Logan, Little Nell Campbell, Brian Eno, Richard O'Brien, Grayson Perry, Zandra Rhodes, Derek Jarman, Divine

Jes Benstock (Reino Unido).

Filmografía: *The British Guide to Showing Off* (2011), *Reel London*, (2006), *The Holocaust Tourist* (cm) (2005), *Orders of Love* (cm) (2004), *Poof* (cm) (1999); *The Box*, 1996.

Festivales: Festival de Cine Karlovy Vary, 2011.



2010 | Canadá, EUA, Francia, Alemania | 3D | Color | 95 min.

La cueva de los sueños olvidados

Werner Herzog tuvo acceso exclusivo para filmar dentro de las cuevas de Chauvet, al sur de Francia, y capturar la creación pictórica más antigua de la humanidad en su ambiente natural. Utiliza tecnología 3D para llevarnos a un viaje en el tiempo... 30 mil años atrás.

Cave of Forgotten Dreams

Werner Herzog had exclusive access to film inside the Chauvet caves of southern France, capturing the oldest known pictorial creations of humankind in their astonishing natural setting. He uses 3D technology to transport us back in time over 30,000 years.

Dirección: Werner Herzog
Guión: Werner Herzog
Producción: Erik Nelson, Adrienne Ciuffo
Compañía productora: Creative Differences, Arte France, Werner Herzog Filmproduktion
Fotografía: Peter Zeitlinger
Edición: Joe Bini, Maya Hawke
Sonido: Eric Spitzer
Música: Ernst Reijseger

Werner Herzog (Múnich, Alemania, 1942).

Filmografía: *My Son, My Son, What Have Ye Done?* (2009), *Encounters at the End of the World* (doc) (2007), *Grizzly Man* (2005), *Mein Liebster Feind* (doc) (1999), *Cobra Verde* (1987), *Wo die grünen Ameisen träumen* (1984), *Fitzcarraldo* (1981), *Woyzeck* (1979), *Nosferatu: Phantom der Nacht* (1978), *Aguirre der Zorn Gottes* (1972).

Festivales: Festival Internacional de Cine de Berlín, 2011; Festival Internacional de Cine en Guadalajara, 2011.



2010 | Reino Unido | HD | Color | 67 min.

NYman with a Movie Camera

La película representa una reconstrucción toma-por-toma de la clásica cinta de Dziga Vertov, *El hombre de la cámara*, que reemplaza las secuencias originales con pietaje de los archivos filmicos personales de Nyman, filmados en las últimas dos décadas. Retomando las ideas originales de Vertov: "la percepción de la verdad," la documentación de "la vida como es" y de "la vida captada espontáneamente," la cinta de Nyman intenta captar la esencia de "lo que es" y reflexiona sobre lo que llama *la persistencia de la mirada*, una experiencia multi-sensorial del tiempo en tanto que ocurre, de la vida mientras sucede y se registra en la memoria humana.

The film presents a shot-by-shot reconstruction of Dziga Vertov's iconic film, Man with a Movie Camera, replacing the original sequences with footage from Michael Nyman's own film archives shot over the last two decades. Deeply rooted in Vertov's original ideas about "the perception of truth," the documentation of "life as it is" and that of "life caught unawares," Nyman's film attempts to capture the essence of "what is there" and reflects on what he calls the "persistence of glance," a multi-sensorial experience of time as it occurs and life as it happens and is recorded by the human memory.

Dirección: Michael Nyman
Producción: Michael Nyman
Compañía productora: Michael Nyman Ltd.
Fotografía: Michael Nyman
Edición: Max Pugh
Música: Michael Nyman

Michael Nyman (Londres, Reino Unido, 1944).

Festivales: Festival de Cine de Toronto, 2010; Festival de Cine de Berlín, 2011.



2011 | Reino Unido | DigiBeta | Color | Duración total: 900 min.
Duración extracto: 106 min.

Historia del cine: una odisea

Un documental de 15 horas sobre la historia del cine. Se filmó alrededor del mundo durante seis años. Este exclusivo segmento –de estreno en México– se enfoca en el cine de los años setenta. Cuando la gente piensa en el cine de dicha década, piensa en Scorsese, Coppola y *Tiburón*. Pero en este caso, viajamos al oeste de África para descubrir el trabajo del director Djibril Diop Mambety; a Japón para explorar algunos de los mejores documentales en la historia de cine; a Berlín para apreciar el Nuevo Cine Alemán, y a la India para entrevistar al legendario Amitabh Bachchan sobre una de las cintas más influyentes de todos los tiempos, la épica *Sholay*.

The Story of Film: An Odyssey

This is a 15-hour documentary history of innovation in the movies, filmed around the world during a period of more than six years. This exclusive feature-length extract, a Mexican premiere, looks at cinema in the 1970s. When people think of 70s movies they think of Scorsese, Coppola and Jaws, but here we travel to West Africa to discover master director Djibril Diop Mambety; to Japan to explore some of the greatest documentaries ever made; to Berlin to witness the New German Cinema; and to India to interview movie legend Amitabh Bachchan about one of the most influential films of all time, the epic Sholay.

Dirección: Mark Cousins
Guión: Mark Cousins
Producción: John Archer
Compañía productora: Hopscotch Films
Fotografía: Mark Cousins, John Archer, Timo Langer
Edición: Timo Langer
Música: Audio Network
Reparto: Bernardo Bertolucci, Jane Campion, Terence Davies, Claire Denis, Abbas Kiarostami, Ken Loach, Baz Luhrmann, Sam Neill, Gus Van Sant, Lars Von Trier y Wim Wenders, entre muchos más.

Mark Cousins (Belfast, Reino Unido).

Filmografía: *The Story of Film* (2011), *The First Movie* (2009), *The New Ten Commandments* (2008), *First Impressions* (cm) (2008), *Cinema Iran*, (2005), *I Know Where I'm Going! Revisited* (1994), *The Psychology of Neo-Nazism: Another Journey by Train to Auschwitz* (1993).



2011 | Ucrania | DigiBeta | Color | 85 min.

Videodiary 2-1-2006 to the present

Este trabajo comenzó como un diario: las notas de una cineasta para sí misma. Mientras se esfuerza por documentar un peregrinaje religioso de judíos camino a la ciudad ucraniana de Uman, Naomi Uman se da cuenta de que su propio viaje también requiere de reflexión. Este trabajo es una obra en proceso, un documento cambiante que revela detalles íntimos y comparte momentos privados de emoción, duda y miedo.

This work began as a diary, a filmmaker's notes to herself. As she struggles to document a pilgrimage of religious Jews to the Ukrainian city of Uman, she comes to recognize that her own journey warrants examining. This piece is a work-in-progress, an ever-changing document revealing intimate details and private moments of joy, doubt and fear.

Dirección: Naomi Uman

Naomi Uman (EUA, 1962).

Filmografía selecta: *Ukrainian Time Machine*, (2006-2011), *Hand Eye Coordination*, (2002), *Private Movie*, (1998-2000), *Removed* (cm), (1999) *Mala Leche* (1998), *Leche* (cm) (1998)

Festivales: Estreno, Festival Punto de Vista Film Festival, Pamplona España (2011)

CONTACTO: naomiuman@gmail.com

Largometrajes

Feature Films



2010 | EUA | 35mm | Color | 114 min.

Al filo de la mentira

La trama de este *thriller* de espías, una adaptación de la película israelí Ha-Hov (*La Deuda*, 2007), se desarrolla en dos épocas distintas. Algunas escenas son ambientadas en 1997, cuando dos agentes jubilados, Rachel y Stefan, reciben noticias inquietantes de un colega antiguo, David. Otras narran una misión intensa compartida por los tres agentes: la captura un criminal de guerra nazi en 1966. Mientras estas dos historias se desarrollan en paralelo, la relación entre los tres agentes resulta ser cada vez más compleja, precipitando una situación en la que Rachel deberá elegir entre el amor y el deber.

The Debt

Adapted from a 2007 Israeli film called Ha-Hov (The Debt), this spy thriller takes in two parallel storylines. The first is set in 1997 and follows two retired agents, Rachel and Stefan, who receive disturbing news about a former colleague, David. The second recounts the story of the three agents' completion of a mission to capture a Nazi war criminal in 1966. As the stories develop in parallel, they reveal the complex relationships between the agents, culminating in Rachel having to make a difficult choice between love and duty.

Dirección: John Madden

Guión: Matthew Vaughn, Jane Goldman, Peter Straughan

Producción: Matthew Vaughn, Kris Thykier, Eduardo Rossoff, Eitan Evan, Mairi Bett, Tarquin Pack

Compañías productoras: Marv Films, Pioneer Pictures

Fotografía: Ben Davis

Edición: Alexander Berner

Música: Thomas Newman

Reparto: Helen Mirren, Sam Worthington, Jessica Chastain, Jesper Christensen, Marton Csokas, Ciarán Hinds, Tom Wilkinson

John Madden (Portsmouth, Reino Unido, 1949).

Filmografía: *Killshot* (2008), *Proof* (2005), *Captain Corelli's Mandolin* (2001), *Shakespeare in Love* (1998), *Her Majesty*, *Mrs. Brown* (1997).

Festivales: Melbourne International Film Festival (2011), Toronto International Film Festival (2010), UK Jewish Film Festival (2010).



2010 | Francia, Portugal | 35mm | Color | 93 min.

Dharma Guns

Una mujer maneja una lancha de alta velocidad jalando a un joven esquiador. Ambos desafiaban sus límites cuando inesperadamente ocurre un accidente. Stan van der Daecken despierta de un estado de coma y descubre que unos genealogistas buscan a un individuo con su mismo nombre. Lejos de cuestionar la realidad del testamento, acepta la herencia, de un tal Profesor Starkov, y parte rumbo a la propiedad Las Estrellas.

A girl drives a speedboat and tows a young water-skier. They each defy their limits when an accident occurs unexpectedly. Later Stan van der Daecken comes out of a coma to discover that genealogists are looking for an individual whose identity corresponds to his. Far from questioning the validity of the will, he takes Professor Starkov's inheritance and sets off for the land of Las Estrellas.

Dirección: F.J. Ossang

Guión: F.J. Ossang

Producción: F.J. Ossang, Agnès B., Ana Costa

Compañías productoras: OSS/100 Films & Documents, Love Streams Productions, Agnès B. Productions, Cinemate

Fotografía: Gleb Teleshov

Sonido: F.J. Ossang, Stéphane Brunclair

Edición: F.J. Ossang, J.C. Sánchez

Música: Jack Belsen, Little Drake, MKB Fraction Provisoire

Reparto: Guy Mc Knight, Elvire, Lionel Tua, Diogo Doria

F.J. Ossang (Francia, 1956).

Filmografía selecta: *Ciel éteint!* (cm) (2008), *Silence* (cm) (2007), *Docteur Chance* (1997), *Le trésor des îles chiennes* (199), *L'affaire des divisions Morituri* (1985).

Festivales: Festival de Cine de Venecia, 2010.



2009 | Italia, España | 35mm | Color | 95 min.

La doppia ora La otra realidad

Sonia, una joven emigrada de Europa del Este y radicada en Turín, conoce a Guido, un policía convertido en guardia de seguridad, en un evento de citas rápidas. Ambos se sienten atraídos y están en vías de entablar una relación, cuando Guido es víctima de las circunstancias.

The Double Hour

Sonia, a young woman from Eastern Europe who has recently come to live in Turin, meets ex-cop-turned-security-guard Guido while speed-dating. They like each other and things seem to be going well, until Guido's luck takes a turn for the worse.

Dirección: Giuseppe Capotondi

Guión: Alessandro Fabbri, Ludovica Rampoldi, Stefano Sardo

Producción: Francesca Cima, Nicola Giuliano

Compañía productora: Indigo Film, Medusa Film

Fotografía: Tat Radcliffe

Edición: Guido Notari

Diseño de Producción: Totò Santoro

Sonido: Alessandro Zanon

Música: Pasquale Catalano

Reparto: Filippo Timi, Kseniya Rappoport, Antonia Truppo, Gaetano Bruno, Fausto Russo Alesi, Michele Di Mauro, Lorenzo Gioielli

Giuseppe Capotondi (Italia, 1968).

Filmografía: *La doppia ora* es su *opera prima*.

Festivales y premios: Mención Especial, Festival de Cine de Pula, 2011; Festival de Cine de Karlovy Vary, 2010; Mejor Actor, Mejor Actriz, Mejor Película Italiana, Festival de Cine de Venecia, 2009; Festival de Cine de Toronto, 2009; Festival de Cine de Londres, 2009.



2010 | Francia | 35mm | BN - Color | 130 min.

Gainsbourg: Vie heroïque Gainsbourg: Vida de un héroe

Cinta biográfica sobre el cantante francés Serge Gainsbourg (nombre de nacimiento Lucien Ginsburg). Hijo de padres rusos-judíos, Gainsbourg creció en París durante la ocupación nazi. La película sigue su transición de pintor a músico de jazz y, finalmente, a súper-estrella de música pop, y retrata las diversas aventuras amorosas que vivió el artista, adoptando un estilo ingenioso y surrealista, y utilizando una banda sonora que actúa como una cápsula del tiempo al París de los años sesenta.

Gainsbourg: A Heroic Life

A biopic of famed French singer Serge Gainsbourg. Born Lucien Ginsburg to Russian-Jewish parents, we follow him from his childhood in Nazi-occupied Paris and his transition from painter to jazz musician to pop superstar, as well as through his many relationships. The film employs a witty surrealistic style and a soundtrack that acts as a time capsule of Paris in the 1960s.

Dirección: Joann Sfar
Guión: Joann Sfar
Producción: Matthew Gledhill, Marc Du Pontavice, Didier Lupfer
Compañías productoras: One World Films, Studio 37, Universal Pictures International France, France 2 Cinema, Lilou Films, Uni Etoile 6
Fotografía: Guillaume Schiffman
Edición: Maryline Monthieux
Diseño de producción: Christian Marti
Sonido: Daniel Sobrino
Música: Olivier Daviaud, con la participación de Doug Jones, Anna Mouglalis, Mylene Jampanoi, Sara Forestier
Reparto: Eric Elmosnino, Lucy Gordon, Laetitia Casta, Doug Kones, Anna Mouglalis, Mylène Jampanoi, Sara Forestier

Joann Sfar (Francia, 1971).

Filmografía: *Le chat du rabbin* (2011), *Gainsbourg: Vie heroïque* (2010).

Festivales y premios: Festival de Cine de São Paulo, 2010: Selección Oficial; Festival de Cine de Rio de Janeiro, 2010; Selección Oficial; Festival de Cine de San Francisco, 2010: Selección Oficial; Festival de Cine de Tribeca, 2010: Premio Mejor Actor.



2011 | Bélgica, Francia, Italia | 35mm | Color | 87 min.

Le gamin au vélo

Cyril tiene casi doce años y un sólo objetivo: encontrar a su padre, quien lo dejó temporalmente en un orfanato. Por casualidad conoce a Samantha, dueña de un salón de belleza, quien lo deja quedarse con ella los fines de semana. Cyril no se da cuenta del cariño y el amor que le hacen falta para tranquilizar su furia.

The Kid with a Bike

Cyril, almost 12, has only one plan: to find the father who left him temporarily in a children's home. By chance he meets Samantha, who runs a hairdressing salon and agrees to let him stay with her at weekends. Cyril doesn't recognize the love Samantha feels for him, a love he desperately needs to calm his rage.

Director: Jean-Pierre Dardenne, Luc Dardenne

Guión: Jean-Pierre Dardenne, Luc Dardenne

Producción: Denis Freyd, Jean-Pierre Dardenne, Luc Dardenne

Compañías productoras: Les Films du Fleuve, Archipel 35, Lucky Red, France 2 Cinéma, Radio Télévision Belge Francophone, Belgacom TV

Fotografía: Alain Marcoen

Edición: Marie-Hélène Dozo

Sonido: Jean-Pierre Duret

Reparto: Thomas Doret, Cécile De France, Jérémie Renier, Fabrizio Rongione, Egon Di Mateo

Jean-Pierre Dardenne (Bélgica, 1951).

Luc Dardenne (Bélgica, 1954).

Filmografía selecta: *Le Silence de Lorna* (2008), *L'Enfant* (2005), *Le Fils* (2002), *Rosetta* (1999), *La Promesse* (1996).

Festivales y premios: Grand Prix Ex-aequo, Festival de Cannes, 2011.



2011 | Irlanda | 35mm | Color | 96 min.

El guardia

Gerry Boyle, policía de un pueblo irlandés, tiene un sentido de humor mordaz y la tendencia de guardar su distancia de la gente. Cuando aparece en el pueblo un agente del FBI persiguiendo unos narcotraficantes, Boyle resuelve no permitir que el recién llegado interrumpa su rutina; se divierte al ofender y humillarlo. Un asesinato y diversos sucesos lo motivan a investigar.

The Guard

Gerry Boyle, a village cop in Ireland, has a subversive sense of humor and a knack for keeping people at arm's length. When a strait-laced FBI agent chasing an international drug-smuggling ring hits town, Boyle has no intention of letting him disrupt his routine. Initially, he relishes offending and ridiculing the agent, but after a murder and a series of peculiar events, he is drawn into the investigation.

Dirección: John Michael McDonagh

Guión: John Michael McDonagh

Producción: Chris Clark, Flora Fernández Marengo, Ed Guiney, Andrew Lowe

Compañías productoras: Reprisal Films, Element Pictures, Crescendo Productions

Fotografía: Larry Smith

Edición: Chris Gill

Diseño de Producción: John Paul Kelly

Dirección de arte: Lucy can Lonkhuyzen

Sonido: Robert Flanagan, Niall Brady

Música: Calexico

Reparto: Brendan Gleeson, Don Cheadle, Liam Cunningham, David Wilmot, Rory Keenan, Mark Strong, Fionnula Flanagan.

John Michael McDonagh (Londres, 1967).

Filmografía: *The Guard* (2011), *The Second Death* (cm) (2000).

Festivales y premios: Mención de Honor, Festival de Cine de Berlín, 2011; Premio del Público, Sarajevo Film Festival, 2011; Festival de Cine de Sundance, 2011; Festival de Cine de Tribeca, 2011; Festival de Cine de Los Ángeles, 2011.



2010 | Finlandia, Francia, Alemania | 35mm | Color | 93 min.

Le Havre

Marcel Marx vive en exilio voluntario en el puerto de Le Havre, trabajando como lustrabotas. Pasa el tiempo felizmente entre su bar favorito, su trabajo y su esposa, Arletty. El destino le cambia la jugada y le impone un niño inmigrante refugiado de África. Mientras tanto, Arletty se enferma gravemente. Marcel se ve obligado a luchar contra la indiferencia humana, utilizando su optimismo innato y valiéndose de la solidaridad de la gente de su barrio.

Marcel Marx has retreated into a voluntary exile in the port city of Le Havre, working as a shoe shiner. He lives happily within the triangle of his favorite bar, his work, and his wife Arletty, when fate suddenly throws an underage immigrant refugee from Africa in his path. At the same time, Arletty gets seriously ill and is bedridden. Marcel has to rise against the cold wall of human indifference with his only weapon of innate optimism and the unwavering solidarity of his neighbors.

Dirección: Aki Kaurismäki

Guión: Aki Kaurismäki

Producción: Aki Kaurismäki, Reinhard Brundig, Fabienne Vonier

Compañías productoras: Pandora Filmproduktion,

Pyramide Productions, Sputnik, Yleisradio

Fotografía: Timo Salminen

Sonido: Tero Malmberg

Edición: Timo Linnasalo

Reparto: André Wilms, Kati Outinen, Jean-Pierre Darroussin, Blondin Miguel, Elina Salo

Aki Kaurismäki (Orimattila, Finlandia, 1957).

Filmografía selecta: *Tulitikkutehtaan tyttö* (1990), *La vie de bohème* (1992), *Leningrad cowboys Rencontrent Moïse* (1994), *Kauas pilvet karkaavat* (1996), *Mies vailla menneisyyttä* (2002), *Chacun son cinéma* (2007).

Festivales: Selección oficial, Festival de Cannes, 2011.



2011 | Brasil, Argentina, Francia | HD | Color | 98 min.

Histórias que só existem quando lembradas

Cada mañana Madalena se levanta para hacer pan, cruza las vías de tren desiertas, limpia la puerta cerrada del cementerio, escucha el sermón del cura y almuerza con los otros habitantes mayores. Se aferra a la memoria de su marido muerto y vive en el recuerdo. Pero un día, llega una joven fotógrafa, Rita, y le cambia la vida.

Every morning Madalena makes bread for Antonio's old coffee shop, crosses the tracks where no trains have passed for years, cleans the gate of the locked cemetery, listens to the priest's sermon and then has lunch with the other old villagers. She lives in the past, clinging to the memory of her dead husband, until one day a young photographer named Rita arrives and changes her life.

Dirección: Julia Murat

Guión: Julia Murat, María Clara Escobar, Felipe Sholl

Producción: Lucia Murat, Julia Murat, Christian Boudier, Julia Solomonoff, Felicitas Raffo, Marie-Pierre Macia, Juliette Lepoutre, Tainá Prado, Vânia Mattos
Compañías productoras: Taiga Filmes, Bonfilm, Julia Solomonoff, Cepa Audiovisual, MPM Film

Fotografía: Lucio Bonelli

Edición: Marina Meliande

Sonido: Facundo Giron, Waldir Xavier, Gilles Bernardeau, Florian Fabre

Música: Lucas Marcier

Escenografía: Marina Kosovski

Diseño de arte: Marina Kosovski, Tatiana Bond

Reparto: Sonia Guedes, Lisa Fávero, Luiz Serra, Ricardo Merkin, Antônio dos Santos, Nelson Justiniano, María Aparecida Campos, Manoelina dos Santos, Evanilde Souza, Julião Rosa, Elías dos Santos, Pedro Igreja

Julia Murat (Rio de Janeiro, Brasil, 1979).

Filmografía: *Histórias que só existem quando lembradas* (2011), *Pendular* (cm) (2010), *Dia dos Pais* (doc) (2008), *Ausência* (cm) (2004), *Desvellar* (video-instalación) (2003).

Festivales: Festival de Cine de Venecia, 2011; Festival Internacional de Cine de Toronto, 2011; Festival de Cine de San Sebastián, 2011.

CONTACTO: MPM Film • Juliette Lepoutre

Tel.: +33685114663, Pierre Menahem +33662088179

e-mail: sales@mpmfilm.com

LA EMBAJADA DE NORUEGA PRESENTA



2010 | Noruega | 35mm | Color | 82 min.

Hjem til jul A casa por Navidad

Retratos de varios festejos navideños en un pueblo noruego ficticio. Paul se presenta en un consultorio médico para desahogarse de todos sus males, pero el médico tiene sus propios problemas. Un vagabundo se encuentra con un viejo amor. Una pareja de mediana edad vive una pasión intensa. Un niño está perdidamente enamorado de su vecina musulmana. El auto de una joven pareja se descompone justo cuando la mujer está por dar a luz.

Home for Christmas

In a small, fictitious Norwegian town, we follow several different Christmas celebrations. Paul marches into his doctor's office to unload himself of his burdens, but the doctor is beleaguered by problems of his own. There's also a vagrant who runs into an old flame; a middle-aged couple in the throes of passion; a boy hopelessly in love with his Muslim neighbor, and a young couple whose car breaks down just as the wife goes into labor.

Dirección: Bent Hamer

Guión: Bent Hamer, basado en la novela de Levi Henriksen

Producción: Bent Hamer

Compañías productoras: Pandora Filmproduktion, Filmimperiet Sverige, Bulbul Films

Fotografía: John Christian Rosenlund

Edición: Pål Gengenbach

Dirección de arte: Tim Pannen

Diseño de producción: Eva Norèn

Sonido: Morten Solum, Petter Fladeby

Música: John Erik Kaada

Reparto: Fritjof Såheim, Tone Mostraum, Nina Zanjani, Igor Necemer, Morten Ilseng Risnes, Issaka Sawadogo, Reidar Sørensen, Levi Henriksen

Bent Hamer (Noruega, 1956).

Filmografía: *O'Horten* (2007), *Factotum* (2005), *Kitchen Stories* (2003), *Water Easy Reach* (1998), *Eggs* (1995), *Applause* (cm) (1994), *Søndagsmiddag* (cm) (1991).

Festivales y premios: Mejor Guión, Festival de Cine de San Sebastián, 2010; Festival de Cine de Toronto, 2010; Festival de Cine de Londres, 2010; Festival de Cine de Sao Paulo; Festival de Cine de Hamburgo, 2010.



2011 | Países Bajos | 35mm | Color | 119 min.

Lena

Lena, una joven adolescente con baja autoestima, se enamora de un chico popular, Daan. Completamente devota a este sueño demasiado bueno para ser verdad, Lena se encuentra dispuesta a hacer lo que sea por mantenerlo en su vida.

Lena, a young teenager with low self-esteem, falls for the popular but unreliable Daan. Devoted to this too-good-to-be-true dreamboat, Lena convinces herself that she should do anything to keep him in her life.

Dirección: Christophe Van Rompaey

Guión: Mieke de Jong

Producción: Els Vandevorst

Compañías productoras: Isabella Films, Benelux Film Distributors

Fotografía: Menno Westendorp

Edición: Nico Leunen

Música: The Ballroom Quartet

Reperto: Emma Levie, Niels Gomperts, Jeroen Willems, Agata Buzek, Lisa Smit, Rifka Lodeizen

Christophe Van Rompaey (Gante, Bélgica, 1970).

Filmografía: *Aanrijding in Moskou* (2008), *10 jaar leuven kort* (cm) (2004), *Oh My God?!* (cm) (2001), *Ex. #N°1870-4* (cm) (2000), *Grijs* (cm) (1996).



2011 | EUA, Alemania | 35mm | Color | 113 min.

The Loneliest Planet

Alex y Nica están enamorados y comprometidos para casarse. El verano, antes de su boda, deciden viajar a las montañas del Cáucaso en Georgia. La pareja contrata a un guía para que los lleve en una excursión, y los tres se aventuran dentro del vasto territorio: un paisaje abrumadoramente abierto y alarmantemente cerrado. Mientras caminan, intercambian anécdotas y juegos para pasar el tiempo. Y de pronto, un tropiezo, un gesto que dura dos o tres segundos, un gesto que termina casi tan pronto como comienza. Pero una vez hecho, no se puede deshacer y amenaza con disolver todo lo que mantiene unida a la pareja.

Alex and Nica are young, in love and engaged to be married. The summer before their wedding, they go backpacking in the Caucasus Mountains in Georgia. The couple hire a local guide to lead them on a camping trek, and the three set off into a stunning wilderness, a landscape that is both overwhelmingly open and frighteningly closed. Walking for hours, they trade anecdotes, and play games to pass the time. And then, a momentary misstep, a gesture that takes only two or three seconds, a gesture that's over almost as soon as it begins. But once it is done, it can't be undone.

→

Dirección: Julia Loktev

Guión: Julia Loktev, basado en un cuento de Tom Bissell

Producción: Jay Van Hoy, Lars Knudsen, Helge Albers, Marie Therese Guirgis, Dallas M. Brennan, Rabinder Sira, Chris Gilligan, Shelby Alan Brown, Gregory Shockro, Hunter Gray.

Compañías productoras: Parts and Labor, Flying Moon Production, Wild Invention, ZDF Das Kleine Fernsehspiel

Fotografía: Inti Briones

Edición: Michael Taylor, Julia Loktev

Diseño de producción: Rabiah Troncelliti

Sonido: Martín Hernández

Música: Richard Skelton

Reperto: Gael García Bernal, Hani Furstenberg, Bidzina Gujabidze

Julia Loktev (Rusia, 1969).

Filmografía: *Day Night Day Night* (2006), *Moment of Impact* (1998).

Festivales y premios: Selección Oficial, Festival de Cine de Locarno, 2011.

CONTACTO: The Match Factory

Balthasarstr. 79-81, 50670 Köln, Alemania

Tel.: +49 221 53 97 09-0 • Fax: +49 221 53 97 09-10

www.the-match-factory.com • info@matchfactory.de



2010 | EUA | 35mm | Color | 104 min.

Meek's Cutoff

Es el año 1845. Durante los primeros días de la Ruta de Óregon, tres familias viajan en carreta guiadas por Stephen Meek y buscan atravesar las Montañas Cascade. Meek pretende conocer un atajo y lleva al grupo por una vereda desconocida en el desierto hasta que se pierden en el terreno de roca y salvia.

The year is 1845, the earliest days of the Oregon Trail, and a wagon team of three families has hired the mountain man Stephen Meek to guide them over the Cascade Mountains. Claiming to know a short cut, Meek leads the group on an unmarked path across the high plain desert, only to become lost in the dry rock and sage.

Dirección: Kelly Reichardt

Guión: Jonathan Raymond

Producción: Elizabeth Cuthrell, Neil Kopp, Anish Savjani, David Urrutia

Compañías productoras: Evenstar Films, Film Science, Harmony Productions, Primitive Nerd

Fotografía: Chris Blauvelt

Edición: Kelly Reichardt

Música: Jeff Grace

Reperto: Michelle Williams, Bruce Greenwood, Will Patton, Zoe Kazan

Kelly Reichardt (Miami, EUA, 1964).

Filmografía selecta: *Wendy and Lucy* (2008), *Old Joy* (2006), *River of Grass* (1994).

Festivales y premios: Premio SIGNIS, Festival de Cine de Venecia.



2011 | España | 35mm | Color | 102 min.

Mientras duermes

Carlos trabaja como portero en un edificio de departamentos en Barcelona, oficio bastante monótono, pero que le da la oportunidad de apreciar minuciosamente la belleza de una inquilina, la siempre sonriente Clara. En la medida en que su admiración se convierte en obsesión, actos de manipulación y violencia sutil se incorporan gradualmente a las rutinas cotidianas de Carlos. Cuando los inquilinos comienzan a sospecharlo, el vigilante se encuentra en la posición del vigilado y es amenazado con caer en la trampa armada por sus propios actos de maldad.

Sleep Tight

Carlos works as a superintendent of a Barcelona apartment building, a menial position that has the benefit of allowing him to admire a beautiful tenant, the ever-smiling Clara. But as admiration turns to obsession, acts of manipulation and subtle violence are gradually incorporated into Carlos' daily routines. As the other tenants begin to realize something is amiss, the watcher becomes the watched, and Carlos finds himself in danger of being destroyed by his own perverse game.

Dirección: Jaume Balagueró

Guión: Alberto Marini

Producción: Julio Fernández, Carlos Fernández, Alberto Marini

Compañía productora: Filmmax

Fotografía: Pablo Rosso

Edición: Guillermo de la Cal

Dirección de arte: Jaime Alvarriño

Sonido: Oriol Tarragó

Música: Lucas Vidal

Reparto: Luísa Tosar, Marta Etura, Alberto San Juan

Jaume Balagueró (Lérida, España, 1968).

Filmografía: [REC²] (con Paco Plaza, 2009), REC (con Paco Plaza, 2007), Frággiles (2005), Darkness (2002), Los sin nombre (1999), Días sin luz (cm) (1995), Alicia (cm) (1994).

Festivales: Sitges Festival Internacional de Cine Fantástico de Cataluña (2011); Fantastic Fest, Austin (2011).

CON EL APOYO DEL ICAA - ESPAÑA



2010 | España | 35mm | Color | 104 min.

Naufragio

Robinson, un inmigrante africano, naufraga en tierras desconocidas. Como si eso fuera poco, es atormentado por alucinaciones de voces. Estos susurros le prometen una salida de su infierno actual: todo lo que tiene que hacer es tomar una vida. Una vida humana. ¿Se dejará llevar por las voces y cometerá el terrible acto para conseguir la paz?

Robinson, an African immigrant, is shipwrecked in a foreign land. As if his situation weren't dire enough, he is haunted by voices echoing in his mind. These voices offer him a way out of his current hell: all he has to do is take a life. A human life. Will he give in to the voices, and commit the terrible deed for the sake of solace?

Dirección: Pedro Aguilera

Guión: Pedro Aguilera

Producción: José María Lara, Dirk Dekker,

Michael Eckelt, Christian Vennefrohne

Compañías productoras: Alokatu S.L., ZDF/Arte,

Riva Filmproduktion

Fotografía: Arnau Valls Colomer

Dirección de arte: Juan Carlos Bravo

Edición: Julia Juániz

Música: Juan Marín Walker

Reparto: Solo Touré, Kándido Urgan, Alex Merino,

Íñaque Irastorza, Julio Perillán, Ramón Barea,

Charly Bravo, Ruth Armas

Pedro Aguilera (San Sebastián, España, 1978).

Filmografía: Naufragio (2010), La Influencia (2007)

Festivales: Festival de Hamburgo, Alemania, 2010.

TOUR DE CINE FRANCÉS



2010 | Francia | 35mm | Color | 104 min.

Le nom des gens Los nombres del amor

Baye es una peculiar activista política. Se ha impuesto a sí misma la tarea de seducir hombres conservadores y convertirlos por medio del sexo. Esto parece funcionar muy bien hasta que conoce a su más grande desafío: Arthur, un científico cuarentón, conservador hasta decir basta, quien se resiste a sus encantos. Baye está decidida a conquistarlo, aunque corre peligro de enamorarse.

The Names of Love

Baye is a political activist who takes it upon herself to sleep with narrow-minded, conservative men and sway them through sex. This seems to work perfectly, until she meets her greatest challenge: Arthur, a middle-aged scientist, conservative to the umpteenth degree and apparently resistant to her charms. Baye takes it upon herself to conquer this difficult man, only to find she risks falling for him in the process.

Dirección: Michel Leclerc

Guión: Baya Kasmi, Michel Leclerc

Producción: Caroline Adrian, Antoine Rein, Fabrice Goldstein

Compañías productoras: Delante Films, Karé Productions

Fotografía: Vicent Mathias

Edición: Nathalie Hubert

Música: Jerome Bensoussan, David Euverte

Reparto: Jacques Gamblin, Sara Forestier,

Zinedine Soualem, Carole Franck

Michael Leclerc (París, Francia, 1965).

Filmografía: J'invente rien (2006), Le poteau rose (cm) (2002).

Festivales y premios: Premios César, 2011: César a la Mejor Actriz (Sara Forestier), César al Mejor Guión Original (Michel Leclerc, Baya Kasmi); 2 nominaciones: César a la Mejor Película Francesa (Michel Leclerc, Caroline Adrian, Antoine Rein, Fabrice Goldstein), César al Mejor Actor (Jacques Gamblin).

CON EL APOYO DEL ICAA - ESPAÑA



2010 | España, Francia | 35mm | Color | 108 min.

Pa Negro Pan Negro

Después de la guerra rural en Cataluña, un niño descubre los cuerpos de un hombre y un niño en el bosque. Su padre es culpado por las muertes y el pequeño empieza su propio viaje para encontrar al verdadero culpable, adentrándose a un mundo lleno de mentiras, corrupción y dolor más vasto de lo que pudo haber imaginado, culminando en una confrontación con la oscuridad que lleva dentro de sí.

Black Bread

After the rural war in Cataluña, a young boy finds the bodies of a man and a child in the woods. His father is framed for the deaths, so the boy begins a quest to find the true culprit, weaving his path through a world of lies, corruption and pain more vast than he could have imagined, until he is finally forced to face his own darkness.

Dirección: Agustí Villaronga

Guión: Agustí Villaronga, Emil Teixidor, basado en su novela

Producción: Isona Passola

Compañías productoras: Massa D'or Productions,

Televisió de Catalunya, TVE

Fotografía: Antonio Riestra

Edición: Raúl Román

Diseño de producción: Ana Alvargonzález

Música: José Manuel Pagán

Reparto: Francesc Colomer, Marina Comas, Nora Navas,

Roger Casamajor, Lluïsa Castell, Marina Gatell

Agustí Villaronga (Mallorca, España, 1953).

Filmografía selecta: Aro Tolbukhin: en la mente del asesino (2002), El mar (2000), 99.9 (1997), El pasajero clandestino (1995), El niño de la Luna (1989), Tras el cristal (1985), Laberint (cm) (1980).

Festivales y premios: Donostia San Sebastián, 2010; San Francisco Film Festival, 2011; Premios Goya, 2011: Mejor Actriz, Mejor Fotografía, Mejor Director, Mejor Película, Mejor Actor Revelación, Mejor Actriz Revelación, Mejor Dirección Artística, Mejor Guión Adaptado, Mejor Actriz de Reparto.



2011 | España | 35mm | Color | 117 min.

La piel que habito

La espeluznante historia de un cirujano plástico brillante, quien después de perder a su esposa en un accidente de auto, se obsesiona por crear la piel perfecta "para que el cuerpo habite"; una creación sintética capaz de proteger el cuerpo humano de cualquier daño externo, hasta las llamas que le arrebataron a su esposa. El médico hace las pruebas de esta nueva "piel" en Vera, una intensa mujer que ha secuestrado, sin que ella conozca su propio vínculo con la sed de venganza del doctor.

The Skin I Live In

The twisted story of a brilliant plastic surgeon who, after losing his wife to a horrific car accident, becomes obsessed with creating the perfect skin "for the body to live in." His vision is of a synthetic creation that would shield the human body from all external harm, even the flames that claimed his wife. He tests this new "skin" on Vera, a volatile woman whom he keeps against her will, but who holds the key to unlocking his obsession.

Dirección: Pedro Almodóvar

Guión: Pedro Almodóvar, inspirado en la novela *Tarántula* de Thierry Jonquet

Producción: Agustín Almodóvar, Pedro Almodóvar

Compañía productora: El Deseo, S.A.

Fotografía: José Luis Alcaine

Diseño de producción: Antxón Gómez

Dirección de arte: Carlos Bodelón

Edición: José Salcedo

Música: Alberto Iglesias

Reperto: Antonio Banderas, Elena Anaya, Marisa Paredes, Roberto Álamo, Blanca Suárez, Jan Cornet

Pedro Almodóvar (España, 1949).

Filmografía: *Los abrazos rotos* (2009), *Volver* (2006), *La mala educación* (2004), *Hable con ella* (2001), *Todo sobre mi madre* (1999), *Carne trémula* (1997), *La flor de mi secreto* (1995), *Kika* (1993), *Laberinto de pasiones* (1982), *Pepi, Luci, Bom y otras chicas del montón* (1980).

Festivales: Festival de Cannes, 2011. Selección Oficial.



2010 | Francia | 35mm | Color | 103 min.

Potiche Mujeres al poder

En esta película ambientada en la Francia de los años setenta, Suzanne es una mujer consagrada a su hogar y familia que vive sometida a su esposo, el acaudalado industrial Robert Pujol. Robert dirige con mano de hierro su fábrica y tiene un comportamiento tiránico, tanto con los obreros como con sus hijos y Suzanne, a quien considera un "objeto decorativo". Cuando los trabajadores realizan una huelga y toman como rehén a Robert, Suzanne aparece en escena para administrar la fábrica y, para sorpresa de todos, demuestra ser una competente y enérgica mujer. Cuando Robert vuelve a casa las cosas se complican.

In France during the 1970s, devoted wife and mother Suzanne lives to please her husband, wealthy factory owner Robert Pujol. Robert runs his operation with an iron fist and treats not only his employees, but also his children and Suzanne (whom he views as a "decorative object") in a tyrannical fashion. When the workers go on strike and take Robert as a hostage, Suzanne steps in to run the factory and, to everyone's surprise, proves herself to be both competent and efficient. But when Robert returns home, complications soon arise.

Dirección: François Ozon

Guión: François Ozon; adaptación de la obra de Pierre Barillet y Jean-Pierre Grédy

Producción: Éric Altmeyer, Nicolas Altmeyer, Genevieve Lemal

Compañías productoras: Mandarin Cinéma, FOZ, France 2 Cinéma Mars Films, Wild Bunch, Scope Pictures

Fotografía: Yorick Le Saux

Edición: Laure Gardette

Diseño de producción: Katia Wyszok

Música: Philippe Rombi

Sonido: Jean-Paul Hurier

Reperto: Catherine Deneuve, Gérard Depardieu, Fabrice Luchini, Karin Viard, Judith Godrèche, Jérémie Renier, Sergi López

François Ozon (París, Francia, 1967).

Filmografía selecta: *Potiche* (2010), *Le Refuge* (2009), *Ricky* (2009), *Angel* (2007), *Un lever de rideau* (cm) (2006), *Le temps qui reste* (2005), *5x2* (2004), *Swimming Pool* (2003), *8 Femmes* (2002), *Sous le Sable* (2000), *Gouttes d'eau sur perres brûlantes* (2000), *Les amants criminels* (1999), *Sitcom* (1998).

Festivales: Selección Oficial, Festival Internacional de Cine de Toronto, 2010; Selección Oficial, Festival Internacional de Cine de Venecia, 2010.



2010 | EUA | 35mm | Color | 91 min.

Cuando el amor es para siempre

Annabel Cotton es una bella y encantadora mujer llena de amor por la vida y la naturaleza, quien sufre de cáncer terminal. Enoch Brae es un joven que ha perdido el deseo de vivir después de la muerte de sus padres en un accidente. Cuando los dos se encuentran de casualidad en un funeral, se dan cuenta de que comparten algo en su experiencia única del mundo.

Restless

Annabel Cotton is a beautiful and charming terminal cancer patient with a deep love of life and the environment. Enoch Brae is a young man who lost the desire to live after his parents died in an accident. When these two outsiders casually meet at a funeral, they find an unexpected common ground in their unique experiences.

Dirección: Gus Van Sant

Guión: Jason Lew

Producción: Brian Grazer, Bryce Dallas Howard, Ron Howard

Compañías productoras: Columbia Pictures, Imagine Entertainment, 360 Pictures

Fotografía: Harris Savides

Edición: Elliot Graham

Música: Danny Elfman

Dirección de arte: Benjamin Hayden

Reperto: Mia Wasikowska, Jane Adams, Schuyler Fisk, Lusia Strus, Henry Hopper, Chin Han, Ryo Kase

Gus Van Sant (Louisville, Kentucky, EUA, 1952).

Filmografía selecta: *Paranoid Park* (2007), *Last Days* (2005), *Elephant* (2003), *Gerry* (2002), *Finding Forrester* (2000), *Psycho* (1998), *Good Will Hunting* (1997), *Ballad of the Skeletons* (cm) (1997), *Four Boys in a Volvo* (cm) (1996), *To Die For* (1995), *Even Cowgirls Get the Blues* (1993), *My Own Private Idaho* (1991), *Thanksgiving Prayer* (cm) (1991), *Drugstore Cowboy* (1989), *Ken Death Gets out of Jail* (cm) (1988), *Five Ways to Kill Yourself* (cm) (1987), *My New Friend* (cm) (1987), *Mala noche* (1985).

Festivales: Una Cierta Mirada, Festival de Cannes, 2011.



2010 | Irlanda, Luxemburgo | 35mm | Color | 101 min.

Amigos por accidente

Inspirada en el caso real de un piloto de origen sudamericano que sobrevive un aterrizaje forzoso en los alrededores del pueblo de Mallow en Irlanda. Es acogido por Paco, un chico huérfano de padre, quien decide convencer a la gente del pueblo para construir una pista aérea para que el piloto pueda volver a su tierra. Contra todo pronóstico, los habitantes del pueblo se unen para ayudar al extranjero, volviéndose una inspiración para la nación entera.

The Runway

Inspired by the true story of a South American pilot who crash-landed his plane near Mallow, Ireland, in 1983. He is taken in by Paco, a young, fatherless boy, who decides he must convince the townspeople to build a runway to help the pilot get home. Against all odds, the people of the town come together to help the foreigner, capturing the imagination of the nation in the process.

Dirección: Ian Power
Guión: Ian Power
Producción: Macdara Kelleher, Brendan McDonald, Ian Power
Compañías productoras: Poderosa Pictures, Fastnet Films, Lucil Film
Fotografía: PJ. Dillon
Edición: Amine Jaber
Dirección de arte: Aeven Fleming
Diseño de producción: Ray Ball
Sonido: Linda Forsén, Christian Holm, Robert Flanagan,
Música: Gast Waltzing
Reparto: Demián Bichir, Jamie Kierans, Kerry Condon, James Cosmo, Donncha Crowley

Ian Power (Dublín, Irlanda, 1976).

Filmografía: *Dental Breakdown* (cm) (2009), *The Wonderful Story of Kelvin Kind* (cm) (2004), *Buskers* (cm) (2000).

Festivales y premios: Irish Film and Television Awards, 2011; Galway Film Fleadh, 2010; Festival de Cine de Palm Springs, 2011; Festival de Cine de Roma, 2010; Festival de Cine de Doha, 2010.



2011 | Italia, Francia, Irlanda | 35mm | Color | 118 min.

This Must Be the Place

Aburrido, un retirado músico de rock decide buscar al hombre que mató a su padre: un criminal de guerra nazi refugiado en Estados Unidos.

A bored, retired rock star sets out to find his father's executioner, a Nazi war criminal who is a refugee in the U.S.

Dirección: Paolo Sorrentino
Guión: Paolo Sorrentino, Umberto Contarello
Producción: Francesca Cima, Nicola Giuliano, Andrea Occhipinti, Ed Guiney, Andrew Lowe, Laurent Pétin, Michèle Pétin
Compañías productoras: Indigo Film, Lucky Red, Medusa Film, ARP Sélection, Element Pictures
Fotografía: Luca Bigazzi
Edición: Cristiano Travaglioli
Música: David Byrne, Will Oldham
Dirección de arte: Dooner
Reparto: Sean Penn, Frances McDormand, Judd Hirsch, Eve Hewson

Paolo Sorrentino (Nápoles, Italia, 1970).

Filmografía selecta: *Il divo* (2008), *L'amico di famiglia* (2006), *The Consequences of Love* (2004), *L'uomo in più* (2001).

Festivales: Selección Oficial, Festival de Cannes, 2011.



2011 | EUA | 35mm | Color | 138 min.

El árbol de la vida

La historia de una familia del oeste de Estados Unidos en los años cincuenta. La cinta sigue la vida del hijo mayor, Jack, a través de la inocencia de su infancia, su vida adulta llena de desilusión, y su esfuerzo por reconciliarse con la compleja relación con su padre. Jack se siente perdido en el mundo moderno y busca la respuesta a la pregunta del origen y significado de la vida mientras cuestiona la realidad de la fe.

The Tree of Life

The impressionistic story of a mid-western family in the 1950s. The film follows the life journey of the eldest son, Jack, through the innocence of childhood to his disillusioned adult years as he tries to reconcile a complicated relationship with his father. Jack finds himself a lost soul in the modern world, seeking answers to the origins and meaning of life while questioning the existence of faith.

Dirección: Terrence Malick
Guión: Terrence Malick
Producción: Dede Gardner, Sarah Green, Brad Pitt, Grant Hill, Bill Pohlad
Compañías productoras: Cottonwood Pictures, Plan B Entertainment, River Road Entertainment
Fotografía: Emmanuel Lubezki
Edición: Hank Corwin, Jay Rabinowitz, Daniel Rezende, Billy Weber, Mark Yoshikawa
Música: Alexandre Desplat
Dirección de arte: David Crank
Reparto: Brad Pitt, Sean Penn, Jessica Chastain, Hunter McCracken

Terrence Malick (Ottawa, EUA, 1943).

Filmografía: *The New World* (2005), *The Thin Red Line* (1998), *Days of Heaven* (1978), *Badlands* (1973), *Lanton Mills* (cm) (1969).

Festivales y premios: Palma de Oro, Festival de Cannes, 2011.



2010 | EUA | 35mm | Color | 106 min.

La pérdida de la inocencia

Una joven de 14 años mantiene un coqueteo por internet con un muchacho que aparenta ser el novio perfecto. Cuando los padres de ella salen de viaje un fin de semana, ella se reúne con su Romeo virtual, pero descubre que es en realidad un hombre maduro. A pesar de esta evidencia innegable del engaño, la niña se deja seducir. Su relación llegará a amenazar la tranquilidad de la familia entera.

Trust

A 14-year-old girl starts up an online flirtation with a boy who seems to be the perfect boyfriend. While her parents are away for a weekend, she meets her cyber Romeo, only to discover she has been deceived by a much older man. Despite having seen the deception with her own eyes, she is fooled by his boyish charms, and the family's peace becomes threatened by their relationship.

Dirección: David Schwimmer
Guión: Andy Bellin, Robert Festinger
Producción: David Schwimmer, Avi Lerner, Heidi Jo Markel, Bob Greenhut, Dana Golomb, Bob Greenhut, Ed Cathell III, Tom Hodges
Compañías productoras: Dark Harbor Stories, Millennium Films, Nu Image
Fotografía: Andrzej Sekula
Diseño de producción: Michael Shaw
Dirección de arte: Kerry Sanders
Edición: Douglas Crise
Música: Nathan Larson
Reparto: Clive Owen, Catherine Keener, Liana Liberato, Viola Davis, Jason Clarke, Brandon Molale, Noah Emmerich

David Schwimmer (Nueva York, EUA, 1966).

Filmografía: *Run Fatboy Run* (2007).



2010 | Chile, Francia | HD | Color | 84 min.

La vida de los peces

Andrés vive en Alemania desde hace 10 años. Regresa a Chile para cerrar su pasado antes de asentarse definitivamente en Berlín. En su estadía, asiste a la fiesta de cumpleaños de uno de sus amigos donde redescubre todo un mundo que dejó de ver, incluida Beatriz, su gran amor. Este reencuentro podrá cambiar para siempre la vida de Andrés.

The Life of Fish

Andrés has been living in Germany for 10 years. He returns to Chile to bring closure on his past before settling for good in Berlin. During his visit, he attends a friend's birthday party where he rediscovers the world he had left behind, including his long-time love Beatriz. This reunion could change Andrés' life forever.

Dirección: Matías Bize

Guión: Matías Bize, Julio Rojas

Producción: Klara Beverly, David Matous, Adrián Solar

Compañías productoras: CENECA Producciones con la participación de Arte Francia y Televisión Nacional de Chile

Fotografía: Bárbara Álvarez

Edición: Javier Estévez

Música: Diego Fontecilla

Reparto: Santiago Cabrera, Blanca Lewin, Antonia Zegers, Victor Montero, Sebastián Layseca, Juan Pablo Miranda, Matías Jara

Matías Bize (Santiago, Chile, 1979).

Filmografía: *La vida de los peces* (2010), *Llamando* (cm) (2007), *Lo bueno de llorar* (2006), *Juego de verano* (2005), *En la cama* (2005), *Sábado, una película en tiempo real* (2003), *La gente está esperando* (cm) (2000).

Festivales: Festival de Cine de Venecia, 2010; Palm Springs International Film Festival, 2010; Los Angeles Latino International Film Festival, 2010; Festival de Cine de Punta del Este, 2010; Cinequest Film Festival, 2010.



2011 | Reino Unido | 35mm | Color | 112 min.

We Need to Talk About Kevin

Se suele decir que los hijos heredan los pecados del padre. Eva sufre lo opuesto: su hijo de 15 años, por quien ella sacrificó su carrera, ha asesinado a varios de sus compañeros de escuela. Atormentada por todas las preguntas sin respuesta sobre el crimen de su hijo, expresa sus pensamientos en cartas dirigidas a su marido ausente, desesperada por encontrar algún tipo de perdón o redención que quizá nunca llegarán.

It is often said that sons inherit the sins of their father. Eva suffers the opposite: her 15-year-old son, whom she sacrificed her career to raise, has murdered several of his classmates. Haunted by all the unanswered questions about her child's crime, she expresses her thoughts in letters to her absent husband, desperately seeking some kind of forgiveness or redemption that may never come.

Dirección: Lynne Ramsay

Guión: Lynne Ramsay, Rory Kinnear

Producción: Jennifer Fox, Luc Roeg, Robert Salerno, Michael Corso, Christopher Figg, Paula Jalfon, Lisa Lambert, Christine Langan, Norman Merry, Tilda Swinton

Compañías productoras: Independent, BBC Films, Jennifer Fox

en asociación con Artina Films y Forward Films

Fotografía: Seamus McGarvey

Edición: Joe Bini

Música: Jonny Greenwood

Diseño de producción: Judy Becker

Dirección de arte: Charles Kulsziski

Reparto: John C. Reilly, Tilda Swinton, Ezra Miller, Siobhan Fallon, Ursula Parker, Ashley Gerasimovich, Jasper Newell, Alex Manette

Lynne Ramsay (Glasgow, Reino Unido, 1969).

Filmografía: *Morvern Callar* (2002), *Ratcatcher* (1999).

Festivales: Selección Oficial, Festival de Cannes, 2011.



2011 | Rumania, Italia | 35mm | Color | 15 min.

Stopover

Ingrid, una rumana casada con un noruego, regresa a Oslo después de un viaje a Rumania. Mientras espera tomar su vuelo de conexión en un aeropuerto italiano, le roban su billetera, dejándola sin pasaporte, dinero y pase de abordaje. Un extraño, un rumano de descendencia gitana, le ofrece su ayuda y parece conocer demasiado bien el tema de billeteras robadas.

Ingrid, a Romanian woman married to a Norwegian man, returns home to Oslo after a trip to Romania. As she is waiting for her connecting flight in an Italian airport, her wallet is stolen and she is left without passport, money and boarding pass. A stranger, a Romanian of Roma ethnicity, offers his help and seems to know a little too much about missing wallets.

Dirección: Ioana Uricaru

Guión: Cristian Mungiu

Producción: Domenico Procacci, Cristian Mungiu

Compañías productoras: Mobra Films, Fandango

Fotografía: Adrian Silisteanu

Edición: Mircea Olteanu

Sonido: Marius Leftarache,

Reparto: Monica Birladeanu, Damian Draghici

Ioana Uricaru (Rumania). Estudió la maestría en Cine de la Escuela de Cine de USC. Recibió a la beca Jack Nicholson de guión y su película de tesis *The Sun and the Moon* fue seleccionada para varios festivales internacionales, incluyendo el AFI. Ioana codirigió el largometraje compuesto por varias historias, *Tales from the Golden Age* (Selección Oficial Festival de Cannes 2009), y participó en la residencia artística del Festival de Cannes, Cinefondation (2009-2010). Escribió, dirigió y se encuentra en el proceso de posproducción de *The Witness*, un cortometraje financiado gracias al Premio de Producción de la Fundación Sloan.

Ioana Uricaru (Romania). She obtained a MFA in Film and Television Production program from USC's School of Cinematic Arts. While at USC she received the Jack Nicholson Screenwriting scholarship and her thesis film *The Sun and the Moon* was selected in several international festivals, including AFI Fest. Ioana codirected the omnibus feature *Tales from the Golden Age* (Official Selection Cannes Film Festival 2009), and was a fellow of the *Residence de la Cinefondation of the Cannes Film Festival* (2009-2010). She wrote, directed and is currently completing post-production on *The Witness*, a short film funded by a Sloan Foundation Production Award.

Filmografía: *Tales from the Golden Age* (2009), *The Sun and the Moon* (cm) (2008).

Festivales: Festival de Sundance, 2011.



HUMBERTO RUIZ SANDOVAL

Amateurs

Cine de aficionados en México, 1926-1941

Como parte de un proyecto amplio de rescate y divulgación, Archivia Films presenta una revisión de la historia visual de cuatro familias de la clase media mexicana que utilizaron el cine para el registro de su cotidianidad. Los materiales reunidos en esta primera entrega, filmados en 35, 16, 9.5 y 8mm, son, por su antigüedad, ejemplos incunables de las primeras representaciones fílmicas no profesionales en México.

Duración total: 84 minutos.

Amateurs

Amateur Cinema in Mexico, 1926-1941

As part of a broad project to salvage and distribute amateur cinema in Mexico, Archivia Films offers a revision of the visual history of four middle-class Mexican families who used cinema to document their everyday lives. Because of its antiquity, the material gathered in this first part, shot in 35, 16, 9.5 and 8mm, is an indisputable example of the first non-professional cinematic representation in Mexico.

Running time: 84 minutes.

Programa / Program:

- *Películas caseras de un pionero del noticiero fílmico.* Humberto Ruiz Sandoval (1936-1941).
- *Lección de Piano.* Gregorio Rocha-Luis Rodríguez (1927-2009).
- *Erótica.* Luis Rodríguez (Ca. 1934).
- *Películas caseras, Puerto de Veracruz.* José María Labarga (1926-1929).
- *Películas caseras de un sublevado.* Jesús M. Aguirre (1928).



2011 | México | 35mm | Color | 73 min.

Ánima

Pablo va de la ciudad al desierto en un viaje a la deriva, dejándose llevar por el destino. En el camino se encuentra con situaciones y personas que lo guían y marcan su rumbo. El viaje se torna íntimo mientras de su inconsciente brotan imágenes que lo persiguen y, así, adentrándose cada vez más en el desierto, descubre sus miedos más profundos.

Pablo leaves the city and embarks on an aimless journey in the desert, leaving himself in the hands of destiny. Along the way, he encounters situations and meets people who guide him and help him decide which path to choose. The trip becomes personal as Pablo's unconscious is filled with images that haunt him. As he goes deeper into the desert, he discovers his darkest fears.

Dirección: Antón Terni

Guión: Antón Terni

Producción: Francisco Laresgoiti, Jordi Mariscal, Antón Terni

Compañías productoras: La Casa de Cine, Tropicilla Films

Fotografía: Xavi José

Edición: Pedro G. García, Yoame Escamilla, Antón Terni

Sonido: Yonny Roldán

Música: Diego Benlliure Conover

Reparto: Pablo Stelardo, Achim Sachs, Max Sachs,

Jesús Carlos Castillejos, Ángela Reyes, Consuelo Carmona

Antón Terni (Montevideo, Uruguay 1979). En 1999 ingresa a la Escuela de Cine del Uruguay, de donde se graduó en el 2004 como realizador cinematográfico. Ese año se muda a la Ciudad de México donde radica actualmente. Ha trabajado como director audiovisual en diversas compañías productoras. Ha realizado dos cortometrajes y *Ánima* es su *opera prima*.

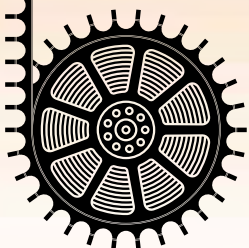
Antón Terni (Montevideo, Uruguay, 1979). In 1999 he entered the Uruguay Film School and graduated in 2004 as a film director. That year he moved to Mexico City, where he currently lives. Antón has worked as a audiovisual media director in several production companies. He has made two short films. *Ánima* is his feature film debut.

Filmografía: *A ojos de búho* (cm), *La Jaula* (cm).

CONTACTO: antonterni@gmail.com

Estreno

Premiere





2011 | México, Francia | 35mm | Color | 132 min.

Días de gracia

Ciudad de México, 2002, 2006, 2010. Un policía. Un rehén. Una esposa. Corrupción, violencia, venganza. Tres destinos, durante 30 días, durante tres mundiales de fútbol. Tres maneras de luchar para sobrevivir...

Days of Grace

Mexico City. 2002, 2006, 2010. A cop. A hostage. A wife. Corruption, violence, revenge. Three lives, 30 days and three soccer world cups. Three ways to fight for survival...

Estreno

Premiere

Dirección: Everardo Gout
Guión: Everardo Gout
Producción: Leopoldo Gout, Ozcar Ramírez González, Everardo Gout, Luis Sansans
Compañías productoras: Días de Gracia Producciones S.A. de C.V., Casa B Productions LLC, FIDECINE, EFICINE 226, ARP Selection S.A.S., Arte Mecánica Producciones S.A de C.V.
Fotografía: Luis Sansans
Edición: Hervé Schneid, José Salcedo, Everardo Gout
Dirección de arte: Bernardo Trujillo
Sonido: Fernando Cámara
Música: Atticus Ross, Shigueru Umehayashi, Nick Cave, Warren Ellis
Reparto: Tenoch Huerta, Dolores Heredia, Carlos Bardem, Kristyan Ferrer, Mario Zaragoza, Paulina Gaitán, Eileen Yáñez, Dagoberto Gama, José Sefami, Sonia Couoh, Harold Torres

Everardo Gout (Ciudad de México, 1975). Director, guionista y productor. Uno de los fundadores de la empresa Calabazitaz Tiernaz, Gout empezó su carrera realizando videoclips para Craig David, Morcheeba, La Oreja de Van Gogh y Jaguares.

Everardo Gout (Mexico City, 1975). Director, screenwriter and producer. He is one of the founders of the company Calabazitaz Tiernaz. He began his career making video-clips for Craig David, Morcheeba, La Oreja de Van Gogh and Jaguares.

Filmografía: *Días de gracia* es su opera prima.

Festivales: Festival de Cannes, 2011.

CONTACTO: Días de Gracia Producciones, S.A. de C.V.
Luis David Sansans Arnanz / Araceli López Mata
Teléfono: (52-55) 5689 7712, 5549 2050 • sansans@mac.com



2011 | México | HD | Color | 90 min.

Los ojos azules

Película de suspenso sobrenatural que cuenta la historia de Karen y Paul, una pareja estadounidense que viaja al estado de Chiapas de vacaciones. En un mercado tienen un encuentro con una bruja que cambia su vida.

The Blue Eyes

A supernatural suspense film, which tells the story of Karen and Paul, an American couple that travels to the state of Chiapas on vacation. In a street market they meet a witch who changes their lives.

Dirección: Eva Aridjis
Guión: Eva Aridjis
Producción: Eva Aridjis, Sandra Solares
Compañía productora: Producciones Noche Oscura, S de RL de CV
Fotografía: Sebastián Mlynarski
Edición: Sonia Arrubla
Dirección de arte: Ana Solares
Sonido: Emilio Cortés
Música: JG Thirlwell
Reparto: Allison Case, Zachary Booth, Ofelia Medina, Erando González, Rafael Cortés, Claudia Santiago

Eva Aridjis (Holanda, 1974). Creció en la Ciudad de México y estudió cine a nivel de maestría en la Universidad de Nueva York (NYU), en donde realizó varios cortometrajes que se exhibieron en festivales por todo el mundo (Sundance, Edimburgo, Sao Paulo). En 2001/2002 realizó su primer largometraje documental, *Niños de la Calle*, el cual ganó el Premio a Mejor Documental en el FICM en 2003. En el 2006 estrenó su primer largometraje de ficción, *El Favor*, en festivales y cines en los Estados Unidos y México, y en el 2007 su segundo largometraje documental, *La Santa Muerte*, se estrenó en el Festival de Cine de Los Ángeles y fue proyectado en otros festivales. La película ganó el Premio a Mejor Documental en el Festival de Cine Latinoamericano en Trieste, Italia. *Los Ojos Azules* es su cuarto largometraje.

Eva Aridjis (Netherlands, 1974). Grew up in Mexico City and obtained an MFA in cinema from New York University (NYU), where she directed various short films that were shown in festivals around the world (Sundance, Edinburgh, Sao Paulo). In 2001/2002 she made her first feature documentary *Niños de la Calle*, which won the award for Best Documentary at the Morelia International Film Festival in 2003. In 2006, she premiered her feature film debut *The Favor* in festivals and cinemas in the United States and Mexico. Her second feature documentary *La Santa Muerte* (2007) premiered at the Los Angeles Film Festival and was screened in several festivals. The film won the Best Documentary Award at the Latin-American Film Festival in Trieste, Italy. *The Blue Eyes* is her fourth feature-length film.

Filmografía: *La Santa Muerte* (doc) (2007), *El favor* (2006), *Niños de la calle* (doc) (2003).

CONTACTO: Eva Aridjis • evasophia@mac.com

Estreno

Premiere



2011 | México | 35mm | Color | 90 min.

Pastorela

Desde niño, el Agente Jesús Juárez, ha sido el Diablo en la pastorela de su barrio. Sin embargo, esta Navidad las cosas cambiarán cuando no llegue a la repartición de papeles organizada por el nuevo párroco, Edmundo Posadas, con quien Chucho entablará una feroz lucha, para recuperar lo que por tradición es suyo.

A Christmas Play

Agent Jesus Juarez has always played the Devil in his neighborhood's Nativity play. Nevertheless, this Christmas, things are about to change when he fails to attend the gathering in which the new priest, Father Edmundo Posadas, assigns the parts in the play. Chucho fights a fierce battle to recover his traditional role.

Dirección: Emilio Portes Castro

Guión: Emilio Portes Castro

Producción: Rodrigo Herranz Fanjul

Compañía productora: Las Producciones del Patrón

Fotografía: Damián García

Edición: Rodrigo Ríos, Emilio Portes

Dirección de arte: Alejandro García

Sonido: Isabel Muñoz, Mario Martínez

Música: Aldo Max Rodríguez

Animación: Gretel

Reparto: Joaquín Cosío, Carlos Cobos, Eduardo España, Ernesto Yáñez, Ana Serradilla, Héctor, Jiménez, Dagoberto Gama, Silverio Palacios, María Aura, Rubén Crisitany, Eduardo Manzano "El Polivoz"

Emilio Portes Castro (México, 1976). Egresado del Centro de Capacitación Cinematográfica, ha recibido dos veces la Beca de Apoyo a Reescritura de Guiones que otorga el IMCINE, y también dos veces la Beca de Jóvenes Creadores para guión. Su primer largometraje es *Conozca la Cabeza de Juan Pérez*.

Emilio Portes Castro (Mexico, 1976). He studied at the CCC film school. He has received both the IMCINE Screenplay Re-write Grant and the Jóvenes Creadores FONCA Grant for screenwriting on two occasions. *Conozca la Cabeza de Juan Pérez* was his first feature film.

Filmografía: *Conozca la cabeza de Juan Perez* (2008), *Hugooool* (2004), *Los Caidos* (2002), *La sexta teoría* (2001).

Festivales y premios: Guadalajara Construye, Festival Internacional de Cine en Guadalajara, 2009: Premio Kodak, Premio The Lift, Premio Fix, Premio New Art Digital, Premio Titra, Premio PostClan, Premio New Art Sound.

CONTACTO: Rodrigo Herranz Fanjul • Las Producciones del Patrón
Catañeda #44, Mixcoac, DF 03910 Mexico • casadelou@gmail.com
Tel: (55) 5658 1624 • 044 55 3335 5670 • Fax: (55) 5658 1624

Estreno

Premiere

Canal 22 presenta

Channel 22 Presents



2010 | México | HDV | Color | 52 min.

Había una vez...

Un retrato de la violencia contra las mujeres a través de testimonios y vivencias íntimas. El Estado de México, uno de los lugares donde en los últimos años se han cometido tres veces más feminicidios que en Ciudad Juárez, es el escenario en el que se desenvuelven nuestros personajes para contarnos sus historias en torno a la violencia de género.

Once Upon a Time...

A portrait of the violence against women through a series of testimonies and anecdotes. In recent years, the State of Mexico has been the site of numerous feminicides —three times the number of murders than in Ciudad Juárez. The film explores the stories of individuals whose lives have been marked by gender violence.

Dirección: Jacaranda Correa
Guión: Jacaranda Correa, Rubén Bonet
Producción: Jacaranda Correa, Canal 22
Compañía productora: Canal 22
Fotografía: Carla Pataky, Eduardo Lizalde
Edición: Josuelo Rueda
Sonido: Taniel Morales
Música: Taniel Morales
Reparto (Testimoniales): Antonio Marques, Emerenciana López, Pilar Denigri

Jacaranda Correa estudió periodismo en la UNAM y una maestría en Sociología en la Sorbona. Ha trabajado como periodista para Canal 11, Televisa, Milenio Diario y Canal 22. Obtuvo el premio Rostros de la Discriminación por su serie de reportajes *Secuestros de migrantes centroamericanos*. Actualmente dirige la barra de documentales en Canal 22, *Visión Periférica*.

Jacaranda Correa studied journalism at the National Autonomous University of Mexico (UNAM) and holds a Master's degree in sociology from the Sorbonne. She has worked as a journalist for Channel 11, Televisa, Milenio Diario and Channel 22. She won the prize Rostros de la Discriminación for her news series *Secuestros de migrantes centroamericanos*. She currently directs the documentary-programming slot *Visión Periférica* at Channel 22.

Filmografía: *Morir de pie* (2010-2011), *Había una vez...* (2010), *Becket desde la nada* (2005).

CONTACTO: Jacaranda Correa
Aguascalientes #17-2 • Col. Roma Sur. México, DF, CP 06760
Tel.: +52 (55) 5564 9469, Cel.: +521 (55) 3223 0692
jacarandacorrea@gmail.com

Canal 22: Abel Flores • Gerente de Distribución de Programación
Tel.: +52 (55) 5689 7504 • abel.flores@canal22.org.mx



2009 | México | 35mm | Color | 90 min.

¡Naco es chido!

Después de 20 años se encuentra el mítico disco perdido de la banda mexicana Botellita de Jerez, el cual había desaparecido junto con los integrantes del grupo creador del Guaca Rock y del grito de batalla “¡Naco es chido!”. Mexican Records quiere presentar el disco con un concierto y contrata a un detective privado para encontrar a los músicos. Él los halla: uno está en un hospital psiquiátrico, otro hace terroríficas bombas yucatecas y el tercero vive en las calles de Los Ángeles. ¿Podrán volver a tocar estos tres locos?

When a long-lost record of the legendary Mexican band Botellita de Jerez, the creators of “Guaca Rock,” is found and becomes a huge success, the executives at Mexican Records hire a private detective to track down the missing band members in the hopes of putting on a reunion concert. He finds one of them in a psychiatric hospital and another among the homeless in the streets of L.A. Will these has-beens be able to play again?

Dirección: Sergio Arau

Guión: Sergio Arau, Armando Vega-Gil, Tihuí Arau, Francisco Barrios

Producción: Rossana Arau

Compañías productoras: IMCINE, FIDECINE, Artnaco, Hyperion Films

Fotografía: Gerardo Barroso

Edición: Adrián Salinas

Dirección de arte: Juan Santiso

Sonido: Mauricio Franco, Miguel Molina

Música: Botellita de Jerez, Molotov, Café Tacvba

Reparto: Sergio Arau, Armando Vega-Gil, Francisco Barrios, Yareli Arizmendi, Gina Moret, Susana San José, Javier Valdés, Carlos Loreto de Mola, Ricardo Rocha, Carlos Monsiváis, Laura Esquivel, Oscar Sarquiz, Lino Nava, Carina Ricco, Lalo Tex, Lourdes Grobet, Jaime López, Roco, José Luis Domínguez, Gerardo Enciso, Bruno Bichir, Demián Bichir, Pablo Montero, Miguel Ángel Solís, Marcelo Lara, Alejandro Gamboa, Dr. Bolavsky, Sergio Perezgrovas, Los de Abajo, Café Tacvba, Yucatán A Go Go, Molotov

Sergio Arau (Ciudad de México, 1952) estudió en el CUEC-UNAM y se autodenomina un artista multi-indisciplinario. Fundador del grupo de rock *Botellita de Jerez*, caricaturista e ilustrador, Arau es también productor y director de *Un día sin mexicanos* (2004). Creó los tatuajes utilizados en la película *Santa Sangre* (1991), de Alejandro Jodorowsky. En 2010 se estrenó su segundo largometraje, *¡Naco es chido!*, y actualmente se encuentra en post-producción su obra *Cosecha del imperio*.

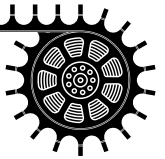
Sergio Arau (Mexico City, 1952) studied at the CUEC-UNAM film school and considers himself a multi-indisciplinary artist. He is a founding member of the rock band *Botellita de Jerez*, a cartoon artist and illustrator, and producer and director of *A Day Without a Mexican* (2004). He created the tattoos used in Alejandro Jodorowsky's *Santa Sangre* (1991). In 2010, he premiered his second feature film, *¡Naco es chido!*, and is currently in the post-production stage of his work *Cosecha del imperio*.

Filmografía: *Harvest of Empire* (cm) (2008), *Plan B* (cm) (2007), *Un día sin mexicanos* (2004), *El muro* (cm) (2001), *Un día sin mexicanos* (cm) (1998), *El preso* (cm) (1998), *La virgen robada* (cm) (1981), *De nomás nosotros* (cm) (1979).

Festivales: Festival de Cine de Guadalajara, México, 2010; San Diego Latino Film Festival, EUA, 2011.

ACTIVIDADES PARALELAS

OTHER ACTIVITIES



Morelia LAB 2011

Edición especial para productores de segundas películas.

Reflexión, comunión, integración, análisis, discusión, debate y profesionalización han sido algunas de las palabras clave que, a lo largo de siete años, han acompañado al más importante taller exclusivo para jóvenes productores de Latinoamérica.

En el año 2005, por una iniciativa del Instituto Mexicano de Cinematografía y del Festival Internacional de Cine de Morelia, se inicia un proyecto ambicioso: crear un taller-laboratorio especializado en capacitar jóvenes productores. Así se logra hacer la primera edición del Morelia LAB con más de 100 horas de ponencias a lo largo de 15 días. Morelia LAB trae por primera vez a México una versión del prestigioso taller de co-producción *Produire au Sud*. Participaron en esa edición 50 jóvenes productores de todo el país. A partir de 2006 se une la Conferencia de Autoridades Audiovisuales y Cinematográficas de Iberoamérica (CAACI) y, desde entonces, más de 200 jóvenes productores de 14 países han recibido más de 450 horas de ponencias especializadas para su actualización profesional y se han otorgado 12 apoyos de 50,000 pesos cada uno por cortesía de Cinépolis y el IMCINE, para contribuir al desarrollo de sus proyectos.

En 2011, para celebrar el séptimo año de existencia del Taller y conscientes del referente en que se ha convertido esta iniciativa, elevamos el listón y convocamos a productores con la experiencia de un largometraje producido, sabiendo lo difícil que resulta llevar a buen puerto un segundo proyecto.

Morelia LAB sabe que el productor es, en muchos de los casos, el “alma” o “motor” de los proyectos. Es quien, con una idea-meta, empuja y convence al resto de sumarse al esfuerzo.

Hoy luchamos por que las escuelas e instituciones fomenten la idea de un productor creativo que no sólo sea responsable de la ejecución y financiación de la obra, sino también de su contenido, responsable de que se haga una buena película y responsable también de intentar llegar a la mayor cantidad posible de público. Un productor que se apropie de su película, de su contenido y su mística, que sea un intermediario y un gestor de la expresión y no un estorbo. Alguien que apoye, fomente y acompañe la creación y la calidad.

El asunto del dinero necesita acercarse al asunto del arte, y esa es una de las principales labores del productor: la creación de cine de calidad sin renunciar a su posible y legítima explotación comercial.

¡Bienvenidos jóvenes productores!, ¡siembren sus ideas en el fértil campo del Morelia LAB!

— ANDREA STAVENHAGEN y CARLOS TAIBO

Dirección colectiva del Morelia LAB

Morelia LAB 2011

Special edition for producers of second feature films.

Reflection, fellowship, integration, analysis, discussion, debate and professional advancement are some of the keywords that have characterized the most important workshop for young producers of Latin America over the past seven years.

In 2005, the Mexican Film Institute and the Morelia International Film Festival started an ambitious project—a workshop-laboratory that specializes in training young producers. The first edition of Morelia LAB was launched with more than 100 hours of presentations over a period of 15 days. Morelia LAB brought a version of the prestigious co-production workshop Produire au Sud to Mexico for the first time. Fifty young producers from different parts of the country participated in that workshop. In 2006, the Conference of Latin American Film and Audiovisual Authorities (Autoridades Audiovisuales y Cinematográficas de Iberoamérica) also joined the effort, and since then more than 200 young producers from 14 countries have received over 450 hours of specialized professional training. Cinépolis and IMCINE have awarded \$50,000 Mexican pesos to 12 different producers to help develop their projects.

In 2011, to celebrate the seventh year of the workshop and acknowledge the importance of this initiative, we extend a call to producers who have already made one feature film, knowing how difficult it is to bring to fruition a second project.

Morelia LAB knows that the producer is often the “soul” or “motor” of a project who, with an idea or objective, pushes and convinces others to join in. Today we struggle so that schools and institutions promote the idea of a creative producer who is not only responsible for the implementation and funding of the work, but also for its content so that it reaches the largest possible audience. A producer who takes on the film, its content and its mystique, who acts as an intermediary in facilitating expression, and not in hindering it. Someone who supports, encourages and accompanies the project to guarantee its quality.

The financial aspect must be integrated with that of artistic expression. This is one of the producer's main tasks: to create a quality film without sacrificing its possible and legitimate commercial exploitation.

Young producers, welcome! Explore your ideas in the fertile field of Morelia LAB!

— ANDREA STAVENHAGEN and CARLOS TAIBO
Co-directors of Morelia LAB



2009 | Francia | Video | Color | 91 min.

Conversations à Rechlin

Pieza basada en una novela de Martine Chevalier, *Chemin Venel*, que combina música y teatro para contar la historia de Nelly, hija de una respetable familia de Ginebra, que se dedica a cantar mientras cría a su hija. Durante una gira en Budapest, su acompañante Marcelle es arrestada por la Gestapo. Nelly decide seguirla y ambas son enviadas a un campo de concentración en Rechlin. Marcelle sufre un deterioro de salud mental y física. Nelly pide una reunión con el nuevo comandante del campo de concentración para ver la posibilidad de mejorar las condiciones de su pianista. El hombre resulta ser un amante de la música y sugiere que Nelly y Marcelle interpreten un *Lied* para él cada día a la misma hora. En 1944, el fin de la guerra se aproxima, y este ritual cotidiano coincidirá con la caída de Alemania.

Based on the novel *Chemin Venel* by Martine Chevalier, the film combines music and dance to tell the story of Nelly, the daughter of a respected Geneva family who pursues her career as a singer while raising her daughter. During a tour of Budapest, the Gestapo arrests her loyal accompanist, Marcelle. Nelly decides to follow her, and both are sent to the labor camp at Rechlin. There, Marcelle's mental and physical health deteriorates rapidly. Nelly asks to meet with the new commander of the camp in order to improve the conditions for her pianist. The man is a music lover. He asks Nelly and Marcelle to perform a *Lied* for him every day at a specific hour. It is 1944, the end of the war is near, and this daily ritual will coincide with the collapse of Germany.

Dirección: François Dupeyron

Guión: François Dupyeron, basado en la novela *Chemin Venel* de Martine Chevalier

Producción: Jean Marie Blanchard, Franck Landron

Compañías productoras: Les Films en Hiver, Le Grand Théâtre de Genève

Fotografía: Yes Angelo

Edición: Dominique Faysse

Ambientación y vestuario: Michel Chapatte, Fabienne Duc, en cooperación con el departamento técnico y la administración del Grand Théâtre de Genève

Sonido: Pierre Gamet

Música: Franz Schubert, Robert Schumann, Hugo Wolf

Reparto: Marie-Claude Chappuis, Inna Petcheniouk, Nicolas Brieger

François Dupeyron (Tartas, Landes, Francia, 1950). Escritor y cineasta egresado del IDHEC (Institut des hautes études cinématographiques). Autor de una larga serie de cortometrajes, ha sido acreedor del premio César otorgado en dicho rubro en un par de ocasiones. Su película *La chambre des officiers* formó parte de la Sección Oficial del Festival de Cannes, 2001. Recientemente publicó la novela *Où cours-tu Juliette* (Paris: Léo Scheer, 2010). Sus largometrajes más recientes son *Aide-toi, le ciel t'aidera* (2008), *Conversations à Rechlin* (2009) y *Trésor* (2009), codirigido con Claude Berri. En 2009 obtuvo el Premio France Culture por su trayectoria y contribución al séptimo arte.

François Dupeyron (Tartas, Landes, France, 1950). *Writer and filmmaker. He studied at the IDHEC (Institut des hautes études cinématographiques) and has directed a number of award-winning short and feature films, earning the César award for his short film works on various occasions and his film The Officer's Ward was included in the Official Selection of the Cannes Film Festival, 2001. He recently published the novel Où cours-tu Juliette (Paris: Léo Scheer, 2010) and directed Aide-toi, le ciel t'aidera (2008), Conversations à Rechlin (2009) and Trésor (2009), co-directed with Claude Berri. In 2009 he received the France Culture Prize in recognition of his artistic trajectory and contributions to the seventh art.*

Filmografía: *Trésor* (2009), *Conversations à Rechlin* (2009), *Aide-toi, le ciel t'aidera* (2008), *Inguélézi* (2004), *Monsieur Ibrahim* (2003), *La chambre des officiers* (2001), *Pas d'histoires* (segmento: *Poitiers, voiture 11*), *C'est quoi la vie?* (1999), *La machine* (1994), *La coeur qui bat* (1991), *Drôle d'endroit pour une rencontre* (1988), *Lamento* (cm) (1988), *Oasis sur la mer* (doc) (cm) (1985), *La nuit du hibou* (doc) (cm) (1984), *La dragonne* (cm) (1982), *On est toujours trop bonne* (cm) (1982), *L'ornière* (cm) (1978), *La télédiction, un nouveau regard sur la terre* (doc) (cm) (1977).

PRIX CINÉ+ / PREMIO CINÉ+ / CINÉ+ PRIZE

Le bouquet de chaînes spécialisées en cinéma CINÉ+ au sein du groupe Canal+, défend depuis longtemps en France, la diffusion d'un cinéma d'auteur en direction d'un large public. C'est pourquoi à l'invitation du Festival International de Ciné de Morelia, Ciné+ inaugure cette année la remise d'un Prix Spécial pour promouvoir le jeune cinéma Mexicain en France, et poursuivre ainsi la reconnaissance internationale du cinéma Mexicain.

La chaîne garantit au film qui recevra le prix Ciné+ au FICM 2011 un achat par la chaîne pour un montant de 15,000 euros et sa diffusion sur l'antenne en France.

— BRUNO DELOYE
Directeur des chaînes Ciné+
Famiz, Club, Classic
Direction Ciné+

El conjunto de canales especializados en cine CINÉ+ al interior del grupo Canal+, promueve desde hace mucho tiempo en Francia la difusión del cine de autor, buscando acercarlo a un público amplio. Por esta razón, y gracias a la invitación del Festival Internacional de Cine de Morelia, Ciné+ inaugura este año la entrega de un premio especial para promover en Francia el joven cine mexicano y contribuir así al reconocimiento internacional del cine de este país.

El canal garantiza a la película que recibirá el premio Ciné+ en el FICM 2011 la compra y difusión en la emisora en Francia (equivalente a 15,000 euros).

— BRUNO DELOYE
Director de las cadenas Ciné+
Famiz, Club, Classic
Dirección Ciné+

For many years, the group of channels specializing in cinema CINÉ+ that form part of the network Canal+ has promoted auteur cinema in France and helped to bring it to a wider audience. For this reason, and thanks to the invitation of the Morelia International Film Festival, Ciné+ inaugurates this year an award to promote young Mexican cinema in France and to contribute to the worldwide recognition of film production in this country. The Ciné+ guarantees that the award-winning film at FICM 2011 will be purchased and then broadcast on the network in France (a prize equivalent to 15,000 euros).

— BRUNO DELOYE
Director of the networks Ciné+
Famiz, Club, Classic
Direction Ciné+

2011 | Francia, Bélgica | Video | Color | 59 min.

Mexico City Conversations

Para celebrar la participación de Ciné+ en el Festival Internacional de Cine de Morelia, se presentará el documental *Mexico City Conversations*.

A special screening of the documentary Mexico City Conversations will be held to celebrate participation of Ciné+ at the Morelia International Film Festival.

El director Pierre-Paul Puljiz llegó a la Ciudad de México con su cámara super8 para explorar el ámbito del arte independiente. En este documental, registra conversaciones fascinantes con talentos sobresalientes del cine de nuestro país, entre ellos Gabino Rodríguez, Francisco Barreiro, Luisa Pardo, Yulene Olaizola Rubén Imaz Castro, Natalia Almada, Nicolás Pereda, Carlos Reygadas, The Twin Tones, Michael Rowe, Jorge Michel Grau, Arturo Ripstein, Paz Alicia Garcíadiego, Guillermo Fadanelli y Kyzza Terrazas. La película presenta el cine contemporáneo mexicano a través de conversaciones íntimas y animadas que nos adentran en el universo creativo de estos magníficos artistas.

Director Pierre-Paul Puljiz came to Mexico City with his super8 camera to explore the city's brilliant independent art scene. He captures fascinating conversations with some of Mexico's most talented film artists, including Gabino Rodríguez, Francisco Barreiro, Luisa Pardo, Yulene Olaizola, Rubén Imaz Castro, Natalia Almada, Nicolás Pereda, Carlos Reygadas, The Twin Tones, Michael Rowe, Jorge Michel Grau, Arturo Ripstein, Paz Alicia Garcíadiego, Guillermo Fadanelli and Kyzza Terrazas. An introduction to contemporary Mexican cinema through lively and intimate conversations that take us into the creative universe of these passionate artists.

Dirección: Pierre-Paul Puljiz
Guión: Pierre-Paul Puljiz
Producción: Gérard Lacroix, Pierre-Paul Puljiz, Catherine Rouault
Compañía productora: Morgane & Polyester, Ciné+, Love Streams Agnès B. productions
Fotografía: Andres Peyrot
Edición: Andres Peyrot
Sonido: Gonzales Jordan
Música: Marka

Fondo para las Artes Audiovisuales de América Latina

Tribeca Film Institute

El Tribeca Film Institute se complace en poder participar en el noveno Festival Internacional de Cine de Morelia y en poder continuar apoyando a cineastas Latinos de la región.

El Fondo para las Artes Audiovisuales de América Latina de Tribeca (TFI) provee ayuda financiera, orientación profesional y acceso a la industria de cine de los Estados Unidos a cineastas innovadores y artistas de video que trabajan en documentales y métodos experimentales. A través de formas poco convencionales o medios más tradicionales, los artistas latinos apoyados por el Fondo trabajan independientemente de grandes productoras para inventar, explorar y redefinir imágenes e historias que reflejen sus diversas culturas. ¡Los cineastas están invitados a participar!

Requisitos:

- ◆ Cineastas que vivan y trabajen en México, América del Sur, América Central y el Caribe.
- ◆ Contar con un largometraje animado, híbrido o documental en estado de producción o postproducción sin ningún arreglo de distribución.
- ◆ Fecha límite de recepción de solicitudes: octubre de 2011.
- ◆ Los candidatos seleccionados serán notificados en enero de 2012.
- ◆ Para más información visite www.tribecafilminstitute.org

Como un programa del Tribeca Film Institute, el Fondo para las Artes Audiovisuales de América Latina ha recibido apoyo financiero por parte de Movie City (LAPT), CANACINE y Heineken.

El Tribeca Film Institute es una organización fundada por Robert De Niro, Jane Rosenthal y Craig Hatkoff. Los programas del Tribeca Film Institute utilizan el poder unificador del cine para promover la creatividad, la innovación, la tolerancia y la conciencia global.

Tribeca Film Institute

Latin American Media Arts Fund

The TFI Latin America Media Arts Fund provides grants, professional guidance, and an entry into the U.S. film industry to innovative film & video artists working in documentary and mixed media forms. Through unconventional forms or more traditional means, the Latin artists supported by the fund work independently of larger producers to invent, explore and redefine visions and stories that reflect their own diverse cultures.

Requirements:

- ◆ Filmmakers living and working in Mexico, Central and South America, and the Caribbean.
- ◆ Feature-length documentary, animated, or hybrid works that are in production or post-production with no distribution in place.
- ◆ Deadline for submissions: October 2011.
- ◆ Selected participants will be notified in January 2012.
- ◆ For complete guidelines and how to apply visit www.tribecafilminstitute.org

A program of the Tribeca Film Institute, the Latin America Media Arts Fund has received support from Movie City (LAPT), CANACINE, and Heineken.

The Tribeca Film Institute was founded by Robert De Niro, Jane Rosenthal and Craig Hatkoff. TFI programs draw on the unifying power of film to promote creativity, innovation, acceptance and global awareness.

SILLA DE DIRECTOR HERMÈS

En la clausura de la novena edición del Festival Internacional de Cine de Morelia, se entregará la Silla de Director Hermès al ganador de mejor largometraje mexicano. La Fundación Hermès la ha otorgado en tres importantes festivales internacionales y aquí se entrega por segunda vez en Latinoamérica, como un apoyo a los realizadores mexicanos. En honor a la contribución de la Fundación Hermès, se proyectará el documental *Hearts and Crafts*.



2011 | Francia | HD | Color | 47 min.

Hearts and Crafts

Frédéric Laffont e Isabelle Dupuy Chavanat nos hacen viajar al corazón de los talleres Hermès. Hombres y mujeres trabajando los materiales minuciosamente, utilizando todo su conocimiento, paciencia y su pasión para crear un objeto único que no se ve afectado por el tiempo. De esta participación de gestos, palabras, miradas y silencios, se revela algo sensual y sensorial en este cara a cara entre el hombre y la materia, cuando el objeto se crea... Este film busca rendir homenaje a los artesanos que participaron en los diferentes talleres de Hermès. Isabelle Dupuy-Chavanat y Frédéric Laffont han captado los sonidos de la piel y el cristal, el dulce sonido de la seda y el metal, las palabras de los hombres y mujeres y sus silencios. En su testimonio cinematográfico quisieron realzar tres momentos de la vida: entusiasmo, orgullo y pasión.

DIRECTOR'S CHAIR HERMÈS

At the closing awards ceremony of the 9th edition of the Morelia International Film Festival, the Hermès Foundation will give the Hermès Director's Chair to the winner of the best Mexican feature film. The Hermès Foundation has awarded this prize at three important international festivals; this year will be the second time it has presented this award in Latin America in support of Mexican filmmakers. In honor of the Hermès Foundation's contribution, we will be presenting the documentary *Hearts and Crafts*.

Frédéric Laffont and Isabelle Dupuy Chavanat take us on a journey to the heart of the Hermès ateliers. Men and women work diligently with the materials, using their knowledge, patience and passion to create a unique object that transcends time. They combine gestures, words, gazes and silences with the sensual and sensorial during this confrontation of man and matter. The moment the object is created... This film is a tribute to the artisans who participated in various Hermès workshops. Isabelle Dupuy-Chavanat and Frédéric Laffont have captured the sounds of leather and crystal, the sweet sound of silk and metal, the words of men and women and their silences.

Dirección: Frédéric Laffont, Isabelle Dupuy Chavanat

Producción: Hermès

Compañías productoras: Camera Magica, Hermès

Fotografía: Didier Portal Frédéric Laffont Julien Gidoin

Edición: Pauline Casalis

Dirección de arte: Isabelle Dupuy-Chavanat

Sonido: Kana Hijos y Stéphane Larrat

Reperto: Artesanos de la casa Hermès

Isabelle Dupuy-Chavanat es periodista de profesión. **Frédéric Laffont** ha filmado conflictos en Líbano, Ruanda, Bosnia y Afganistán. Fue galardonado con el premio Prix Albert Londres en 1987 por un reportaje sobre la Guerra en Líbano.

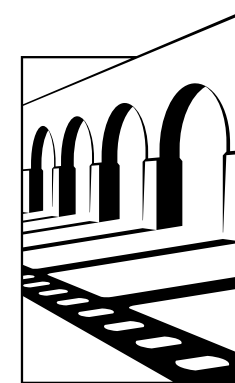
Isabelle Dupuy-Chavanat is a professional journalist. **Frédéric Laffont** has filmed conflicts in Lebanon, Rwanda, Bosnia and Afghanistan. He received the Prix Albert London Prize in 1987 for his report on the War in Lebanon.



PRESENTACIÓN DE LIBRO / BOOK PRESENTATION

¡Hoy grandioso estreno! El cartel cinematográfico en México

Coordinación de Carlos Bonfil
Coedición del Instituto Mexicano de Cinematografía y
El Consejo Nacional para la Cultura y las Artes,
Dirección de Publicaciones
México, 2011.



Festival INTERNACIONAL de CINE de MORELIA

OFICINA EN MORELIA

Melchor Ocampo 35, Col. Centro, CP 58000, Morelia, Michoacán
Tels.: (443) 317-7801 y 317-7802

OFICINA EN LA CIUDAD DE MÉXICO

Edificio Balmori, Orizaba 101, int. 101, Col. Roma Norte, CP 06700, México DF
Tels.: 52 (55) 5533-1241 y 5533-1242
Tel./fax: (55) 5511-5150 ext. 212

info@moreliafilmfest.com • www.moreliafilmfest.com

El catálogo del Noveno Festival Internacional de Cine de Morelia se terminó de imprimir el 5 de octubre de 2011 en los talleres de Impresos Litópolis, S.A. de C.V. (Marcelino Dávalos 30, Col. Algarín, CP 06880, México DF). Se tiraron 3500 ejemplares.